

PORTABLE COMPRESSOR PERKINS ENGINE
OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL
with parts catalogue

TRANSPORTABEL KOMPRESSOR PERKINS MOTOR
DRIFTS- OG VEDLIGEHODELSE MANUAL
med reservedelskatalog

TRANSPORTABEL KOMPRESSOR PERKINS MOTOR
DRIFTS- OCH UNDERHÅLLSINSTRUKTIONER
med reservdelskatalog

TRANSPORTABEL KOMPRESSOR PERKINS MOTOR
DRIFTS- OG VEDLIKEHOLDSINSTRUKSJONER
med reservedelskatalog

SIIRRETTÄVÄ KOMPRESSORI PERKINS-MOOTTORI
KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJEKIRJA
sekä varaosaluettelo

Doosan purchased Bobcat Company from Ingersoll-Rand Company in 2007. Any reference to Ingersoll-Rand Company or use of trademarks, service marks, logos, or other proprietary identifying marks belonging to Ingersoll-Rand Company in this manual is historical or nominative in nature, and is not meant to suggest a current affiliation between Ingersoll-Rand Company and Doosan Company or the products of either.

C.P.N : 88113899

ISSUE : 3

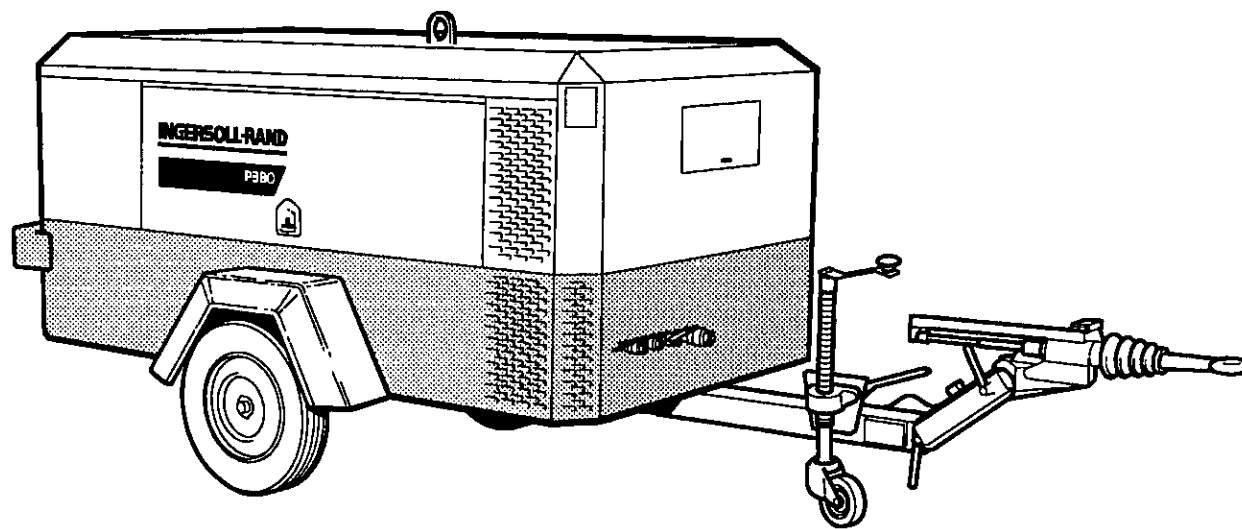
DATE : APRIL 1998

Revised (09-12)



INGERSOLL-RAND®

P380P



SERIAL NUMBER RANGE

655600

TO

655750



**EC DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE CEE
EG VERKLARING VAN CONFORMITEIT
EG-ÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG**

WITH EC DIRECTIVES
AVEC LES DIRECTIVES DE LA CEE
MET EG RICHTLIJNEN
MIT EG-RICHTLINIEN

89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC, 93/68/EEC, 89/336/EEC

WE, / WIR / WIJ / NOUS
INGERSOLL-RAND COMPANY LIMITED
STANDARD PRODUCTS DIVISION
SWAN LANE
HINDLEY GREEN
WIGAN WN2 4EZ
UNITED KINGDOM

DECLARE THAT, UNDER OUR SOLE RESPONSIBILITY FOR MANUFACTURE AND SUPPLY, THE PRODUCT(S)
DECLARONS QUE, SOUS NOTRE SEULE RESPONSABILITE POUR LA FABRICATION ET LA FOURNITURE DU(DES) PRODUIT(S)
VERKLAREN DAT ONDER ONZE EXCLUSIEVE VERANTWOORDELIJKHEID VOOR FABRICAGE EN LEVERING VAN HET(DE) PRODUCT(EN)
ERKLÄREN, DASS IM RAHMEN UNSERER VOLLEN VERANTWORTUNG FÜR DIE HERSTELLUNG UND DEN VERTRIEB DIESES ERZEUGNISSES (DIESER ERZEUGNISSE),

P380P, P380PG

TO WHICH THIS DECLARATION RELATES, IS (ARE) IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THE ABOVE DIRECTIVES USING THE FOLLOWING PRINCIPAL STANDARDS.
AUQUEL(S) CETTE DÉCLARATION FAIT RÉFÉRENCE EST (SONT) CONFORME(S) AUX CONDITIONS DES DIRECTIVES CI-DESSUS, SELON LES NORMES PRINCIPALES SUIVANTES
WAAROP DEZE VERKLARING VAN TOEPASSING IS, IS (ZIJN) IN OVEREENSTEMMING MET DE VOOZIENINGEN VAN DE BOVENSTAANDE RICHTLIJNEN, ONDER GEBRUIK VAN DE
VOLGENDE BELANGRIJKSTE NORMEN.

AUF WELCHE(S) SICH DIE VORLIEGENDE ERKLÄRUNG BEZIEHT, ENTSPRICHT/ENTSPRECHEN DEN BESTIMMUNGEN DER O.G. VERORDNUNG SOWIE DEN FOLGENDEN
HAUPTNORMEN:

EN29001, EN292, EN60204-1, EN1012-1, PN8NTC2, EN50081, EN50082

ISSUED AT HINDLEY GREEN ON 01/01/1998 BY H.SEDDON, QUALITY ASSURANCE MANAGER
PUBLIE A HINDLEY GREEN, LE 01/01/1998 PAR H.SEDDON, RESPONSABLE DE L'ASSURANCE QUALITE.
AFGEGEVEN TE HINDLEY GREEN OP 01/01/1998 DOOR H.SEDDON, MANAGER KWALITEITSBEHEERSING.
AUSGESTELLT IN HINDLEY GREEN AM 01/01/1998 VON H.SEDDON, LEITER DER QUALITÄTSSICHERUNG

H.SEDDON



**EC DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE EC
CERTIFICATO DI CONFORMITA' CEE
DECLARACION DE CONFORMIDAD**

WITH EC DIRECTIVES
COM DIRECTIVAS EC
CON DIRETTIVE CEE
CON DIRECTIVAS DE LA CE

89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC, 93/68/EEC, 89/336/EEC

WE, / NOI / NOSOTROS, / NÓS
INGERSOLL-RAND COMPANY LIMITED
STANDARD PRODUCTS DIVISION
SWAN LANE
HINDLEY GREEN
WIGAN WN2 4EZ
UNITED KINGDOM

DECLARE THAT, UNDER OUR SOLE RESPONSIBILITY FOR MANUFACTURE AND SUPPLY, THE PRODUCT(S)
DECLARAMOS SOB A NOSSA EXCLUSIVA RESPONSABILIDADE QUE A FABRICAÇÃO E FORNECIMENTO DO(S) PRODUTO(S)
DICHARIAMO CHE SOTTO LA NOSTRA SOLA RESPONSABILITA' PER LA FABBRICAZIONE E FORNITURA DEL/I PRODOTTO/I
DECLARAMOS QUE, BAJO NUESTRA RESPONSABILIDAD EXCLUSIVA POR LA FABRICACION Y PROVISION, EL (LOS) PRODUCTO(S)

P380P, P380PG

TO WHICH THIS DECLARATION RELATES, IS (ARE) IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THE ABOVE DIRECTIVES USING THE FOLLOWING PRINCIPAL STANDARDS.
PARA O(S) QUAL (QUAIS) ESTA DECLARAÇÃO DIZ RESPEITO ESTÁ (ESTÃO) EM CONFORMIDADE COM AS PROVISÕES DAS DIRECTIVAS ACIMA REFERIDAS USANDO AS NORMAS
PRINCIPAIS QUE SE SEGUEM:
A CUI LA PRESENTE DICHIAZIONE SI RIFERISCE È (SONO) IN CONFORMITÀ ALLE PREVISIONI DELLE SUDETTE DIRETTIVE IMPIEGANDO I SEGUENTI STANDARD PRINCIPALI.
AL (A LOS) QUE SE REFIERE ESTA DECLARACION, ESTA (ESTAN) DE CONFORMIDAD CON LO ESTIPULADO EN LAS DIRECTIVAS ANTERIORES USANDO LAS PRINCIPALES
NORMAS SIGUIENTES

EN29001, EN292, EN60204-1, EN1012-1, PN8NTC2, EN50081, EN50082

ISSUED AT HINDLEY GREEN ON 01/01/1998 BY H.SEDDON, QUALITY ASSURANCE MANAGER
EMITIDA EM HINDLEY GREEN EM 01/01 /1998 POR H.SEDDON, GERENTE DE CONTROLO DE QUALIDADE
EMESSO A HINDLEY GREEN IL GIORNO 01/01 /1998 DALLA H.SEDDON, MANAGER QUALITA' OMOLOGATA.
EMITIDA EN HINDLEY GREEN EL 01/01 /1998 POR H.SEDDON, JEFE DE SEGURIDAD DE CALIDAD.

H.SEDDON



**EC DECLARATION OF CONFORMITY
EU ERKLÆRING OM OVERENSSTEMMELSE
EU-DEKLARATION ANGÅENDE ÖVERENSSTÄMMELSE
EF-DEKLARASJON OM KONFORMITET
VAKUUTUS EY-MÄÄRÄYSTEN TÄYTTÄMISESTÄ**

WITH EC DIRECTIVES
MED EU-DIREKTIVER
MED EU-DIREKTIV
MED EF-DIREKTIVER
SEURAAVIEN EY-DIREKTIIVIENTEN OSALTA

89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC, 93/68/EEC, 89/336/EEC

WE, / VI, / VI, / VI / ME

**INGERSOLL-RAND COMPANY LIMITED
STANDARD PRODUCTS DIVISION
SWAN LANE
HINDLEY GREEN
WIGAN WN2 4EZ
UNITED KINGDOM**

DECLARE THAT, UNDER OUR SOLE RESPONSIBILITY FOR MANUFACTURE AND SUPPLY, THE PRODUCT(S)
ERKLÆRER, UNDER VORT ENEANSVAR FOR FREMSTILLING OG LEVERANCE AF PRODUKTET(ERNE),
FÖRKLARAR, HÄRMEDE ATT, PRODUKTEN (ERNA) SOM TILLVERKAS OCH LEVERERAS UNDER VÅRT ANSVAR OCH
BEKREFTER AT UNDER VÅRT ENEANSVAR FOR PRODUKSJON OG LEVERING AV PRODUKTET(PRODUKTENE)
VAKUUTAMME TÄTEN, ETTÄ OLEMME YKSIN VASTUUSSA NIIDEN TUOTTEIDEN VALMISTUKSESTA JA TOIMITTAMISESTA, JOITA TÄMÄ VAKUUTUS KOSKEE, NIMITTÄIN

P380P, P380PG

TO WHICH THIS DECLARATION RELATES, IS (ARE) IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THE ABOVE DIRECTIVES USING THE FOLLOWING PRINCIPAL STANDARDS.
SOM DENNE ERKLÆRING OMHANDLER OVERHOLDER BESTEMMELSERNE I ØVENSTÅENDE DIREKTIVER OG ANVENDER FØLGENDE HOVEDSTANDARDE
TILL VILKEN/VILKA DENNA DEKLARATION HÄNFÖR SIG ÖVERENSSTÄMMER MED ÖVANSTÅENDE DIREKTIV ENLIGT FÖLJANDE HUVUDSAKLIGA NORMER.
SOM DENNE DEKLARASJONEN GJELDER ER I OVERENSSTEMMELSE MED BESTEMMELSENE TIL ØVENNEVNTE DIREKTIV IFØLGE FØLGENDE VIKTIGE STANDARD
JOTA/JOITA TÄMÄ VAKUUTUS KOSKEE, TÄYTTÄÄ/TÄYTTÄVÄT YLLÄ MAINITTUJEN DIREKTIIVIENTEN ASETTAMAT VAATIMUKSET JA NOUDATTAA/NOUDATTAVAT SEURAAVIA
TÄRKEIMPIÄ STANDARDEJA:

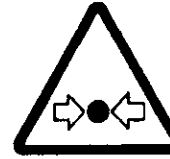
EN29001, EN292, EN60204-1, EN1012-1, PN8NTC2, EN50081, EN50082

ISSUED AT HINDLEY GREEN ON 01/01/1998 BY H.SEDDON, QUALITY ASSURANCE MANAGER
AFGIVET I HINDLEY GREEN D. 01/01/1998 AF H.SEDDON, QUALITY ASSURANCE MANAGER
UTFÄRDAT I HINDLEY GREEN 1998.01.01 AV H.SEDDON, KVALITETSKONTROLLCHEF
UTSTEDT I HINDLEY GREEN DEN 01/01/1998 AV H.SEDDON, KVALITETSSIKRINGSSJEF.
PAIKKA JA AIKA: HINDLEY GREEN, 01/01/1998 LAADUNVARMISTUSPÄÄLLIKKÖ H.SEDDON

H.SEDDON



WARNING: Electrical shock risk.
ATTENTION! - Risque d'électrocution.
WAARSCHUWING! - Elektrische schok risico.
WARNUNG - Gefährliche elektrische spannung.



WARNING - Pressurised vessel.
ATTENTION! - Récipient sous pression
WAARSCHUWING! - Drukvat.
WARNUNG - Druckbehälter.



WARNING - Hot surface.
ATTENTION! - Surface chaude.
WAARSCHUWING! - Heet oppervlak.
WARNUNG - Heiße Oberfläche.



WARNING - Pressure control.
ATTENTION! - Contrôle de pression.
WAARSCHUWING! - Druk controle.
WARNUNG - Druckkontrolle.



WARNING - Corrosion risk.
ATTENTION! - Risque de corrosion.
WAARSCHUWING! - Bijtende vloeistof.
WARNUNG - Ätzende stoffe.



WARNING - Air/gas flow or Air discharge.
ATTENTION! - Flux d'air/gaz - Décharge d'air.
WAARSCHUWING! - Lucht/gas stroming of luchtuitleat.
WARNUNG - Luft-/ Gasströmungsrichtung oder - Luftaustritt.



WARNING - Pressurised component or system.
ATTENTION! - Composant ou système sous pression.
WAARSCHUWING! - Luchtdruk componenten of systeem.
WARNUNG - Teil oder System steht unter Druck



WARNING - Hot and harmful exhaust gas.
ATTENTION! - Gaz d'échappement chaud et dangereux.
WAARSCHUWING! - Hete en schadelijke uitlaatgassen.
WARNUNG - Heiße Abgase.



WARNING - Maintain correct tyre pressure. (Refer to the *GENERAL INFORMATION* section of this manual).
ATTENTION! - Maintenir la pression correcte des pneus. (Se reporter aux *INFORMATIONS GÉNÉRALES* de ce manuel).
WAARSCHUWING! - Handhaaf de juiste bandenspanning. (Zie onder *ALGEMEEN*).
WARNUNG - Auf korrekten Reifenluftdruck achten. (Beachten Sie den Abschnitt *ALLGEMEINE INFORMATIONEN* dieser Betriebsanleitung).



WARNING - Flammable liquid.
ATTENTION! - Liquide inflammable.
WAARSCHUWING! - Brandbare vloeistof
WARNUNG - Feuergefährliche Stoffe

1.2

SAFETY

SECURITE

VEILIGHEID

SICHERHEIT

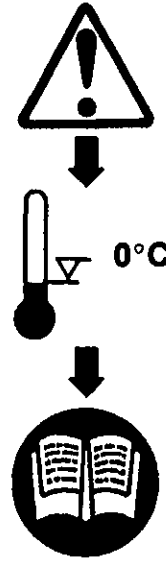


WARNING – Before connecting the tow bar or commencing to tow consult the operation and maintenance manual.

ATTENTION! – Avant d'accrocher la remorque ou de commencer à remorquer, consulter le manuel d'utilisation et d'entretien.

WAARSCHUWING! – Raadpleeg het Instructie- en handboek voordat u de diessel aanhaakt of gaat rijden.

WARNUNG – Vor dem Anhängen und Schleppen der Maschine die Bedienungsanleitung beachten.

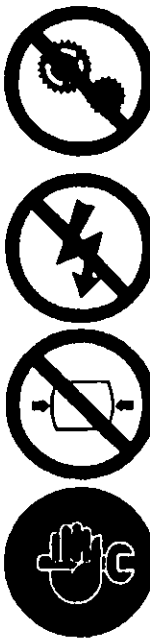
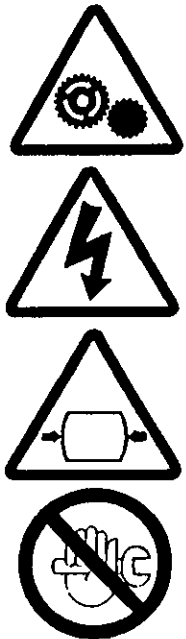


WARNING – For operating temperature below 0°C, consult the operation and maintenance manual.

ATTENTION! – Pour l'utilisation en dessous de 0°C, consulter le manuel d'utilisation et d'entretien.

WAARSCHUWING! – Raadpleeg het Instructie- en onderhoudsboek bij het werken onder 0°C.

WARNUNG – Bei Temperaturen unter 0°C die Bedienungsanleitung beachten.



WARNING – Do not undertake any maintenance on this machine until the electrical supply is disconnected and the air pressure is totally relieved.

ATTENTION! – Ne pas entreprendre la maintenance de cette machine avant de déconnecter l'alimentation électrique et avant que l'air comprimé soit totalement libéré.

WAARSCHUWING! – Voer geen onderhoud uit totdat de elektrische voeding is afgesloten en de luchtdruk geheel afgeblazen is.

WARNUNG – Vor der Wartung der Maschine die Batterie abklemmen und den Druck ablassen.



WARNING – Consult the operation and maintenance manual before commencing any maintenance.

ATTENTION! – Consulter le manuel d'utilisation et d'entretien avant d'entreprendre toute intervention.

WAARSCHUWING! – Raadpleeg het Instructie- en onderhoudsboek voordat u met het onderhoud aanvangt.

WARNUNG – Vor der Wartung die Bedienungsanleitung lesen.



Do not breathe the compressed air from this machine.
Ne pas respirer l'air comprimé de cette machine.
Adem de uitgaande lucht niet in.
Keine Atemluft.



Do not remove the Operating and Maintenance manual and manual holder from this machine.
Ne pas enlever le manuel d'utilisation et de maintenance de cette machine.
Verwijder het handboek en de handboekhouder niet uit deze machine.
Bedienungsanleitung inkl. Ablage immer an der Maschine lassen.



Do not stack.
Ne pas empiler.
Niet stapelen.
Keine Gegenstände auf der Maschine abstellen.



Do not operate the machine without the guard being fitted.
Ne pas utiliser sans les protections équipant cette machine.
Niet met de machine draaien zonder de ventilatorkooi.
Maschine nicht ohne Schutzgitter in Betrieb nehmen.



Do not stand on any service valve or other parts of the pressure system.
Ne pas monter sur les vannes de service ou autres pièces du système de pression.
Ga niet staan op de luchtafsluiter of enig ander onderdeel waar druk op staat.
Nicht auf die Hähne oder andere Teile des Drucksystems stellen.



Do not operate with the doors or enclosure open.
Ne pas utiliser avec les portes ou les capots ouverts.
Werk niet terwijl de deuren of het omhulsel nog open zijn.
Maschine nicht mit offenen Gehäuseteilen in Betrieb nehmen.



Do not use fork lift truck from this side.
Ne pas utiliser de fourche pour soulever de ce côté.
Gebruik geen heftruck aan deze zijde.
Gabelstapler nicht von dieser Seite ansetzen.



Do not exceed the trailer speed limit.
Ne pas dépasser la vitesse limite de la remorque.
Toegestane snelheid niet overschrijden.
Zulässige Höchstgeschwindigkeit.



No naked lights.
Pas de flammes nues.
Geen open vuur.
Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten.



Do not open the service valve before the air hose is attached.
Ne pas ouvrir le robinet de service tant que la tubulure pneumatique n'est pas connectée.
Zet de bedrijfsklep niet open voordat de luchtslang aangebracht is.
Das Entnahmeventil erst dann öffnen, wenn der Luftschlauch angeschlossen worden ist.

1.4

SAFETY

SECURITE

VEILIGHEID

SICHERHEIT



Use fork lift truck from this side only.
Pour le levage avec fourche, n'utiliser que ce côté.
Gebruik heftruck alleen aan deze zijde.
Gabelstapler nur von dieser Seite ansetzen.



Emergency stop.
Arrêt d'urgence.
Noodstop.
Notausschalter.



Tie down point
Point d'accrochage.
Trekstangpunt.
Befestigungspunkt.



On (power).
Marche.
Aan (spanning).
Ein.



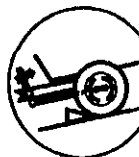
Lifting point.
Point de levage.
Hijspunt.
Hebepunkt.



Off (power).
Arrêt
Uit (spanning).
Aus.



Read the Operation and Maintenance manual before operation or maintenance of this machine is undertaken.
Lire le manuel d'utilisation et de maintenance de cette machine avant d'intervenir.
Lees het instructie- en onderhoudsboek voordat u gaat draaien of onderhoud gaat uitvoeren.
Bedienungs- u. Wartungsanleitung vor der Inbetriebnahme bzw. Wartung lesen.



When parking use prop stand, handbrake and wheel chocks.
Lors de l'arrêt de la machine, utiliser le frein à main et caler sous les roues.
Gebruik de machinesteun, handrem en wielkeggen wanneer u parkeert.
Beim Parken Stützfuß ausfahren, Standbremse anziehen und Unterlegkeil vor das Rad legen.



Contains asbestos.
Contien de c'amiante
Bevat Asbest
Enthält Asbest



WARNING: Electrical shock risk.
ADVERTÊNCIA – Risco de choque eléctrico.
AVVERTENZA – Rischio di scariche elettriche.
ADVERTENCIA – Riesgo de descarga eléctrica.



WARNING – Pressurised vessel.
ADVERTÊNCIA – Recipiente pressurizado.
AVVERTENZA – Serbatoio in pressione.
ADVERTENCIA – Recipiente presurizado.



WARNING – Hot surface.
ADVERTÊNCIA – Superfície quente.
AVVERTENZA – Superficie calda.
ADVERTENCIA – Superficie caliente.



WARNING – Pressure control.
ADVERTÊNCIA – Control de pressão.
AVVERTENZA – Controllo pressione.
ADVERTENCIA – Control de presión.



WARNING – Corrosion risk.
ADVERTÊNCIA – Risco de corrosão.
AVVERTENZA – Rischio di corrosione.
ADVERTENCIA – Riesgo de corrosión.



WARNING – Air/gas flow or Air discharge.
ADVERTÊNCIA – Fluxo de ar/gás – descarga de ar.
AVVERTENZA – Flusso di aria / gas o aria di scarico.
ADVERTENCIA – Caudal de aire/gas – o descarga de aire.



WARNING – Pressurised component or system.
ADVERTÊNCIA – Sistema ou componente pressurizado.
AVVERTENZA – Componente o sistema pressurizzato.
ADVERTENCIA – Sistema o componente presurizado.



WARNING – Hot and harmful exhaust gas.
ADVERTÊNCIA – Escape de gases quentes e nocivos.
AVVERTENZA – Fughe di gas esausto caldo e dannoso.
ADVERTENCIA – Gas de escape caliente y perjudicial.



WARNING – Maintain correct tyre pressure. (Refer to the *GENERAL INFORMATION* section of this manual).

ADVERTÊNCIA – Mantenha a pressão correcta nos pneus. (Refira-se à secção *INFORMAÇÕES GERAIS* deste manual).

AVVERTENZA – Mantenere la pressione delle ruote raccomandata. (Riferirsi alla sezione *INFORMAZIONI GENERALI* di questo manuale).

ADVERTENCIA – Mantener la correcta presión de los neumáticos. (Refiérase a la sección *INFORMACION GENERAL* de este manual.)



WARNING – Flammable liquid.
ADVERTÊNCIA – Líquido inflamável.
AVVERTENZA – Liquido infiammabile.
ADVERTENCIA – Líquido inflamable.

1.2

SAFETY

SEGURANÇA

SICUREZZA

SEGURIDAD

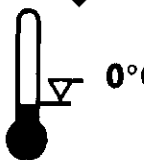


WARNING - Before connecting the tow bar or commencing to tow consult the operation and maintenance manual.

ADVERTÊNCIA - Antes de engatar a lanca de reboque ou rebocar, consulte o manual de operação e conservação.

AVVERTENZA - Prima di agganciare il timone di traino o iniziare a trainare, consultare il manuale d'uso e manutenzione.

ADVERTENCIA - Antes de colocar el bulón de remolque o comenzar a remolcar, consultar el manual de operación y mantenimiento.

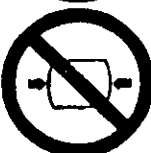


WARNING - For operating temperature below 0°C, consult the operation and maintenance manual.

ADVERTÊNCIA - Para utilização em temperaturas inferiores a 0°C consulte o manual de operação e conservação.

AVVERTENZA - Per operare a temperatura sotto gli 0°C, consultare il manuale di uso e manutenzione.

ADVERTENCIA - Para trabajar a temperaturas por debajo de 0°C, consultar el manual de operación y mantenimiento.



WARNING - Do not undertake any maintenance on this machine until the electrical supply is disconnected and the air pressure is totally relieved.

ADVERTÊNCIA - Não inicie qualquer manutenção na máquina sem que a energia eléctrica esteja desligada e a pressão completamente aliviada.

AVVERTENZA - Non iniziare la manutenzione sulla macchina senza aver disinserito l'energia elettrica e scaricato completamente la pressione.

ADVERTENCIA - No realizar ningún mantenimiento en esta máquina sin haber desconectado el suministro eléctrico y sin haber aliviado la presión de aire.



WARNING - Consult the operation and maintenance manual before commencing any maintenance.

ADVERTÊNCIA - Consulte o manual de operação e conservação antes de iniciar qualquer intervenção.

AVVERTENZA - Consultare il manuale d'uso e manutenzione prima di iniziare qualsiasi manutenzione.

ADVERTENCIA - Antes de realizar cualquier mantenimiento, consultar el manual de operación y mantenimiento.



Do not breathe the compressed air from this machine.
Não respire o ar comprimido desta unidade.
Non respirare l'aria compressa proveniente da questa macchina.
No respirar el aire comprimido de esta unidad.



Do not remove the Operating and Maintenance manual and manual holder from this machine.
Não retire os manuais da máquina.
Non rimuovere da questa macchina il manuale d'uso e manutenzione dal suo alloggiamento.
No quitar el manual de operación y mantenimiento ni su bolsa de esta máquina.



Do not stack.
Não empilhe.
Non accatastare.
No apilar.



Do not operate the machine without the guard being fitted.
Não utilize a máquina sem as protecções.
Non lavorare con la macchina senza aver fissato la protezione
No operar la máquina sin que la protección este fijada.



Do not stand on any service valve or other parts of the pressure system.
Não se apoie em qualquer torneira ou outros componentes do sistema de pressão.
Non fermarsi vicino alla valvola di servizio o ad altre parti della linea in pressione.
No subirse en las válvulas de servicio ni en ninguna otra pieza del sistema de presión.



Do not operate with the doors or enclosure open.
Não operar com as portas ou capotagem abertas.
Non operare con porte o sportelli aperti.
No trabajar con las puertas o capotas abiertas.



Do not use fork lift truck from this side.
Não utilize o empilhador deste lado.
Non usare il carrello elevatore da questa parte.
No utilizar la carretilla elevadora en esta lado.



Do not exceed the trailer speed limit.
Não exceder o limite da velocidade de reboque.
Non superare il limite di velocità.
No exeder el limite de velocidad del remolque.



No naked lights.
Não fazer lume.
Non avvicinare fiamme scoperte.
No encender llamas.



Do not open the service valve before the airhose is attached
Não abra a válvula de serviço antes de ligar a mangueira do ar.
Non aprire la valvola di servizio prima che sia collegato il tubo flessibile dell'aria.
No abrir la válvula de servicio antes de instalar la manguera de aire.

1.4

SAFETY

SEGURANÇA

SICUREZZA

SEGURIDAD



Use fork lift truck from this side only.
Use o emplihador apenas deste lado.
Usare il carrello elevatore solo da questa parte.
Utilizar la carretilla elevadora en esta lado.



Emergency stop.
Paragem de emergência.
Pulsante arresto d'emergenza.
Parada de emergencia.



Tie down point
Ponto de amarração.
Punto di scarico
Punto de amarre.



On (power).
Ligado (energia).
Acceso.
Encendido (energia)



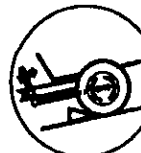
Lifting point.
Ponto de suspensão.
Punto di sollevamento.
Punto de elevación.



Off (power).
Desligado (energia).
Spento.
Apagado (energia).



Read the Operation and Maintenance manual before operation or maintenance of this machine is undertaken.
Leia e compreenda o manual de operação e conservação desta máquina antes a utilizar ou manutencionar.
Leggere il manuale d'uso e manutenzione prima di iniziare qualsiasi operazione con la macchina.
Antes de operar o llevar a cabo ningún mantenimiento, leer el manual de operación y mantenimiento de esta máquina.



When parking use prop stand, handrake and wheel chocks.
Quando parquear escolha local apropriado, aplique o travão de mão e calços nas rodas.
Quando si parcheggia il compressore usare il piede d'appoggio, il freno a mano e il cuneo.
Al aparcar coloque la máquina correctamente, use el freno de mano y los calzos de las ruedas.



Contains asbestos.
Contém amianto.
Contiene amianto.
Contiene amianto.



WARNING: Electrical shock risk.
ADVARSEL – Risiko for elektrisk støt.
VARNING – Risk för elektriska stötar.
ADVARSEL – Fare for elektriske støt.
VAROITUS – Sähköiskuvaara.



WARNING – Pressurised vessel.
ADVARSEL – Tryktank.
VARNING – Tryckkärl.
ADVARSEL – Tryktank.
VAROITUS – Astia on painelstettu.



WARNING – Hot surface.
ADVARSEL – Varm overflade.
VARNING – Het yta.
ADVARSEL – Overflaten er varm.
VAROITUS – Pinta on kuuma.



WARNING – Pressure control.
ADVARSEL – Tryk kontrol.
VARNING – Tryckkontroll.
ADVARSEL – Trykregulator.
VAROITUS – Painesäätö.



WARNING – Corrosion risk.
ADVARSEL – Risiko for ætning.
VARNING – Risk för korrosion.
ADVARSEL – Fare for rustdannelse.
VAROITUS – Syöpymisvaara.



WARNING – Air/gas flow or Air discharge.
ADVARSEL – Afgang for luft eller – gas under tryk.
VARNING – Luft/gas-flöde- eller utströmmande luft.
ADVARSEL – Luft/gass-strøm eller luft-uttak.
VAROITUS – Ilman-/kaasunvirtaus tai painelmaan purkaus.



WARNING – Pressurised component or system.
ADVARSEL – Komponent eller system under tryk.
VARNING – Trycksatt komponent eller system.
ADVARSEL – Komponent eller system under trykk.
VAROITUS – Komponentti tai järjestelmä on painelstettu.



WARNING – Hot and harmful exhaust gas.
ADVARSEL – Varm og skadevoldende udstødnings gas.
VARNING – Heta och skadliga avgaser.
ADVARSEL – Varm og skadelig eksos.
VAROITUS – Kuumia ja vahingollisia pakokaasuja.



WARNING – Maintain correct tyre pressure. (Refer to the *GENERAL INFORMATION* section of this manual).
ADVARSEL – Kontroler for korrekt tryk. (Se *GENERELLE OPPLYSNINGER* i denne vejledning).
VARNING – Håll rätt lufttryck i däck. (Finns angivet under *ALLMÄN INFORMATION*).
ADVARSEL – Oppretthold riktig dekktrykk. (Se under *GENERELLE OPPLYSNINGER*).
VAROITUS – Renkaiden ilmanpaine on pidettävä oikeassa arvossa (ks. ohjekirjan osaa *YLEISIÄ TIETOJA*).



WARNING – Flammable liquid.
ADVARSEL – Brandfarlig væske.
VARNING – Brandfarlig vätska.
ADVARSEL – Brannfarlig væske.
VAROITUS – Tulenarkaa nestettä.

1.2

SAFETY

SIKKERHED

SÄKERHET

SIKKERHET

TURVALLISUUS



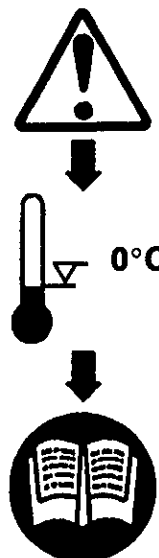
WARNING – Before connecting the tow bar or commencing to tow consult the operation and maintenance manual.

ADVARSEL – Før maskinen hægtes på hangertrækket, se drift- og vedligeholdelses manualen.

VARNING – Innan maskinen kopplas till bil eller börjar bogseras, var god se Instruktionsboken.

ADVARSEL – Les Instruksjonsboken før draget festes og tauling begynner.

VAROITUS – Ennen vetoaisan kytkemistä tai hinaukseen ryhtymistä on perehdyttävä käyttö- ja huolto-ohjekirjaan.



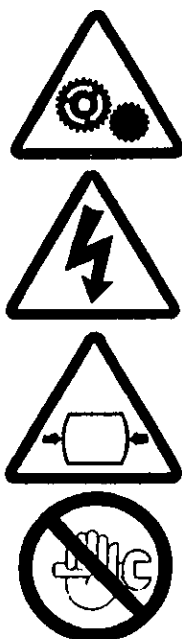
WARNING – For operating temperature below 0°C, consult the operation and maintenance manual.

ADVARSEL – Ved drift under 0°C, se drift- og vedligeholdelses manualen.

VARNING – Vid användning i temperatur under 0°C var god se Instruktionsboken.

ADVARSEL – Les Instruksjonsboken før start og drift når det er kuldegrader

VAROITUS – Jos käyttöympäristön lämpötila on alle 0°C, on perehdyttävä käyttö- ja huolto-ohjekirjaan.



WARNING – Do not undertake any maintenance on this machine until the electrical supply is disconnected and the air pressure is totally relieved.

ADVARSEL – Begynd ikke nogen vedligeholdelse på maskinen før strømmen er slået fra og trykket er taget af systemet.

VARNING – Påbörja inte underhållsarbete på maskinen förrän batterikablarna lossats och allt tryck släppts ut.

ADVARSEL – Utfør intet vedlikeholdsarbeid før den elektriske tilførselen er utkoblet og all lufttrykk er fullstendigt evakvert.

VAROITUS – Tälle koneelle ei saa suorittaa minkäänlaisia huoltotoimia ennen kuin sähkövirta on katkaistu ja ilmanpaine on kokonaan purkautunut.



WARNING – Consult the operation and maintenance manual before commencing any maintenance.

ADVARSEL – Før opstart og vedligeholdelsesarbejde se drift- og vedligeholdelses manualen.

VARNING – Var god se Instruktionsboken innan underhållsarbete påbörjas.

ADVARSEL – Les Instruksjonsboken før det iverksettes noe vedlikeholdsarbeid.

VAROITUS – Tutustu käyttö- ja huolto-ohjekirjaan ennen kuin ryhdyt suorittamaan mitään huoltotoimia.



Do not breathe the compressed air from this machine.

Afgangsluften fra denne kompressor må ikke bruges til indåndingsluft.

Andas inte in tryckluft direkt från maskinen.

Pust ikke inn komprimert luft fra denne maskinen.

Älä hengitä koneesta tulevaa paineilmaa.



Do not remove the Operating and Maintenance manual and manual holder from this machine.

Fjern ikke drift- og vedligeholdelsesmanualen og dennes holder fra maskinen.

Avlägsna inte instruktionsboken eller hållaren från maskinen.

Fjern ikke instruksjonsboken eller dens holder fra denne maskinen.

Käyttö- ja huolto-ohjekirjaa ja ohjekirjatilinettä ei saa poistaa koneesta.



Do not stack.

Må ikke stables.

Får ej staplas.

Stabling forbudt.

Ei saa kuormittaa.



Do not operate the machine without the guard being fitted.

Brug ikke maskinen uden alle sikkerheds skærme er monteret.

Använd inte maskinen utan att skydden är monterade.

Kjør ikke maskinen uten at alle sikkerhetsdeksler er på plass.

Konetta ei saa käyttää, ennen kuin sen suojuus on kiinnitetty paikalleen.



Do not stand on any service valve or other parts of the pressure system.

Stå ikke på afgangsventiler eller andre dele af trykluftsystemet.

Stå inte på luftkranarna eller annan del av tryckluftsystemet.

Trækk ikke på noen luftkraner eller andre komponenter i trykksystemet.

Älä astu minkään käyttöventtiiliin tai minkään muun painejärjestelmään kuuluvan osan päälle.



Do not operate with the doors or enclosure open.

Ma ikke sættes i drift med åben hjælm eller dæklplader afmonteret.

Kör inte maskinen med huv eller luckor öppna.

Kjør ikke med noen dører eller deksler åpne.

Käyttö kielletty ovien tai suojakehikon ollessa auki.



Do not use fork lift truck from this side.

Brug ikke gaffeltruck fra denne side.

Använd inte gaffeltruck från denna sida.

Bruk ikke gaffeltruck fra denne siden.

Haarukkatrukkia ei pidä käyttää tältä puolelta.



Do not exceed the trailer speed limit.

Overskrid ikke fartgrænsen for traileren.

Överskrid inte gällande hastighetsbestämmelser.

Overstig ikke tilhengerens hastighetsgrense.

Älä ylitä perävaunuja koskevaa nopeusrajoitusta.



No naked lights.

Ingen åben ild.

Ingen öppen låga.

Bart lys forbudt.

Avotulen käyttö kielletty.



Do not open the service valve before the air hose is attached

Man må ikke åbne sikkerhedsventilen, før luftslangen er tilsluttet.

Öppna aldrig luftkranen förrän en luftslang har kopplats på.

Serviceventilen må ikke åpnes før luftslangen er tilkoblet.

Älä avaa huoltoventtiiliä ennen kuin ilmaletku on kiinnitetty.

1.4

SAFETY

SIKKERHED

SÄKERHET

SIKKERHET

TURVALLISUUS



Use fork lift truck from this side only.
Gaffeltruck må kun bruges fra denne side.
Använd gaffeltruck endast från denna sida.
Bruk gaffeltruck kun fra denne siden.
Haarukkatrukkia on käytettävä vain tältä puolelta.



Emergency stop.
Nødstop.
Nödstop.
Nødstop.
Hätäpysäytys.



Tie down point
Anhugningspunkt.
Surrningsställe.
Strammepunkt.
Paikalleenkiinnityspiste.



On (power).
Tilsluttet (strøm).
På (ström).
Tenning "PÅ".
Virta kytkettyä.



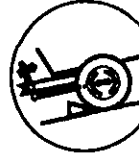
Lifting point.
Løfte punkt.
Lyftpunkt.
Løftepunkt.
Nostopiste.



Off (power).
Afbrudt (strøm).
Av (ström).
Tenning "A V".
Virta irtikytettyä.



Read the Operation and Maintenance manual before operation or maintenance of this machine is undertaken.
Læs drift- og vedligeholdelses manualen før der startes op eller vedligeholdelse begyndes.
Läs instruktionsboken innan maskinen användes eller underhållsarbete påbörjas.
Les instruksjonsboken før det iverksettes drift eller reparasjon av denne maskinen.
Ennen koneen käyttöä tai huoltamista on perehdyttävä käyttö- ja huolto-ohjekirjaan.



When parking use prop stand, handrake and wheel chocks.
Ved parkering brug støttehjulet og håndbremsen. Anbring eventuelt en sten eller lignende under hjulet.
Använd stödben, handbroms och bromsklotsar vid parkering.
Benytt støtteben, håndbrekk og blokkeringsutstyr når maskinen parkeres.
Kun kone pysäköidään, sen turvallisuus varmistetaan käyttämällä tukipukkia, käsijarrua ja pyörien vierintäesteitä.



Contains asbestos.
Indeholder asbest.
Innehåller asbest.
Inneholder asbest.
Sisältää asbestia.

SAFETY**WARNINGS**

Warnings call attention to instructions which must be followed precisely to avoid injury or death.

CAUTIONS

Cautions call attention to instructions which must be followed precisely to avoid damaging the product, process or its surroundings.

NOTES

Notes are used for supplementary information.

SAFETY PRECAUTIONS**General Information**

Ensure that the operator reads and *understands* the decals and consults the manuals before maintenance or operation.

Ensure that the Operation and Maintenance manual, and the manual holder, are not removed permanently from the machine.

Ensure that maintenance personnel are adequately trained, competent and have read the Maintenance Manuals.

Make sure that all protective covers are in place and that the canopy/doors are closed during operation.

SIKKERHED**ADVARSLER**

Ved advarsler skal instruktioner følges som anført for at undgå skader eller dødsfald.

FORSIGTIGHED

Ved forsigtighed skal instruktioner følges præcist for at undgå skade på produktet eller omgivelser.

BEMÆRK

Bemærk anføres ved supplerende information.

SIKKERHED**Generelle oplysninger**

Det skal sikres, at operatøren har læst og *forstået* decaler og har rådført sig med brugsvejledningen før vedligeholdelse eller betjening.

Sørg for, at Drifts- og vedligeholdelsesvejledningen holderen dertil ikke fjernes maskinen.

Det skal sikres, at vedligeholdelsespersonalet har fået en passende oplæring, er kvalificeret og har læst vedligeholdelsesmanualerne.

Det skal sikres, at alle beskyttelsesskærme er på plads, og at kabinet/døre er lukkede, når maskinen er i drift.

SÄKERHET**VARNING!**

Med Varning! menas att alla anvisningar måste följas noggrant för att undvika allvarliga olyckor.

OBS!

Med Obs! menas att alla anvisningar måste följas noggrant för att undvika skador på maskinen, arbetet eller arbetsplatsen.

ANVISNING

Med anvisning hänvisas till kompletterande information.

SÄKERHETS FÖRESKRIFTER**Allmän Information**

Övertyga dig om att operatören läser och *förstår* vad som står på dekalerna innan underhållsarbeten utföres och innan han börjar använda maskinen.

Se till att instruktionsboken samt dess hållare inte avlägsnas permanent från maskinen.

Tillse att underhållspersonalen är tillräckligt utbildad, kompetent och har läst Underhållsanvisningarna.

Försäkra dig om att alla skydd (galler, plåtar) sitter där de skall och att alla dörrar och luckor är stängda under drift.

SIKKERHET**ADVARSLER!**

Ved ADVARSLER må instruksjonene følges nøyaktig for å unngå skader eller dødsfall.

FORSIKTIG!

Med FORSIKTIG menes at alle instruksjoner må følges nøye for å unngå skader på utstyret eller dets omgivelser.

BEMERK!

BEMERK anføres for utfyllende opplysninger.

SIKKERHETS FORSKRIFTER**Generelle opplysninger**

Overbevis deg om at operatøren leser og *forstår* skiltene og setter seg inn i instruksjonsboken før han foretar vedlikeholdsarbeid og setter maskinen i drift.

Bruks- og vedlikeholdshåndboken eller holderen må ikke fjernes permanent fra maskinen.

Allt vedlikeholdspersonell må være skikkelig opplært og ha lest vedlikeholdshåndbøkene.

Påse at alle beskyttelsesdeksler er på plass og at dører og luker er stengte når maskinen er i drift.

TURVALLISUUS**VAROITUKSET**

Varoituksilla kiinnitetaan huomio sellaisiin ohjeisiin, joita on ehdottomasti noudatettava loukkaantumisten ja hengenmenetysten välttämiseksi.

HUOMAUTUKSET

Huomautuksilla kiinnitetaan huomio sellaisiin ohjeisiin, joita on noudatettava tarkoin tuote-, prosessi- tai työympäristövahtien välttämiseksi.

HUOM

Huom.-otsikon alla annetaan tarvittavia lisätietoja.

TURVATOIMET**Yleistä tietoa**

On varmistauduttava, että koneen käyttäjä lukee kaikki turvatarrat ja *ymmärtää* hyvin niiden merkityksen sekä perehtyy ohjekirjoihin ennen kuin ryhtyy huoltotoimiin tai käyttämään konetta.

On varmistauduttava, että käyttö- ja huolto-ohjekirjaa ja ohjekirjatelinetä ei poisteta pysyvästi koneesta.

On varmistauduttava, että huoltohenkilöstö on riittävän hyvin koulutettua ja ammattitaitoista sekä hyvin perillä koneen huolto-ohjekirjoista.

Pida huoli siitä, että kaikki suojakannet ovat paikoillaan ja että suojukset/luukut ovat kiinni käytön aikana.

1.6

SAFETY

SIKKERHED

SÄKERHET

SIKKERHET

TURVALLISUUS

P380P

The specification of this machine is such that the machine is not suitable for use in flammable gas risk areas. If such an application is required then all local regulations, codes of practice and site rules must be observed. To ensure that the machine can operate in a safe and reliable manner, additional equipment such as gas detection, exhaust spark arrestors, and intake (*shut-off*) valves may be required, dependant on local regulations or the degree of risk involved.

Specifikationerne på denne maskine er ikke af en sådan art at den kan bruges i risikoområder. (Områder hvor der kan være gas, benzindampe eller lignende). Hvis maskinen skal bruges i sådanne områder, må alle regler for området undersøges. Der kan, for at sikre at maskinen kan fungere uden at der opstår farlige situationer, forlanges monteret gasdetektor, gnistfang, indsugningsspærrventil eller lignende, efter det lokale regulativ eller graden af risiko.

Maskinen är inte konstruerad att användas inom områden var explosiva eller brännbara gaser kan förekomma. Om maskinen ändå måste användas inom ett sådant område måste man noggrant följa alla säkerhetsföreskrifter. För att maskinen skall kunna användas där sådana gaser förekommer måste man kanske montera extra utrustning såsom gasvarnare, gnistångare på avgasröret och avstängningsventiler på luftintaget. Hur omfattande åtgärder man måste vidtaga beror på lokala föreskrifter och hur man bedömer säkerhetsriskerna.

Denne maskinen er ikke konstruert for bruk i områder hvor det finnes risiko for brennbare gasser. Hvis det er påkrevet med en type maskin for slike forhold, må alle aktuelle forskrifter for arbeidsplassen følges. For å sikre forsvarlig og sikker drift av maskinen, kan det bli nødvendig å montere tilleggsgutstyr såsom gnistfanger, gass detektor og spesielle anstengnings - ventiler - avhengig av gjeldende forskrifter og risikonivå.

Tämän koneen tekniset ominaisuudet ovat sellaiset, että sitä ei voi käyttää paikoissa, joissa on tulenarkaa kaasua. Jos kysymys on sellaisesta käyttösovelluksesta, silloin on noudatettava kaikkia paikallisia määräyksiä, käytännön ohjeita sekä työpaikkaan liittyviä sääntöjä. Jotta voitaisiin varmistaa koneen turvallinen ja luotettava toiminta, voi olla tarpeen käyttää lisälaitteita, esim. kaasuntunnistinta, pakokaasujen kipinäsammutinta ja erityisiä imu- tai sulkuventtiileitä riippuen paikallisista määräyksistä tai olosuhteiden vaarallisuusteesta.

Under no circumstances should volatile liquids such as Ether be used for starting this machine.

Der må under ingen omstændigheder anvendes flygtige væsker, såsom æter, til at starte maskinen.

Under inga omständigheter bör man använda några lättflyktiga vätskor, liknande eter, som start hjälp.

Det må under ingen omstendigheter forsøkes å starte motoren med startgass eller andre flyktige væsker.

Koneen käynnistämiseen ei missään tapauksessa saa käyttää eetterin kaltaisia haihtuvia nesteitä.

Compressed air

Trykluft

Tryckluften

Trykkluft

Paineilma

Ensure that the machine is operating at the rated pressure and that the rated pressure is known to all relevant personnel.

Det skal sikres, at maskinen arbejder ved det tilladte mærketryk, samt at alt relevant personale kender dette mærketryk.

Tillse att maskinens driftstryck inte överskrider och att driftspersonalen är informerad om max. driftstryck.

Se til at maskinen arbejder med mærketrykk og at alle aktuelle personer kjenner til dette trykket.

Varmistaudu, että kone toimii sille tarkoitetulla paineella ja että tämä nimellispaine on kaikkien asianmukaisten henkilöstöön kuuluvien tiedossa.

All air pressure equipment installed in or connected to the machine must have safe working pressure ratings of at least the machine rated pressure.

Alt tryklufstüdstyr, der installeres i eller kobles til maskinen, skal have et maksimalt driftstryk, der mindst svarer til maskinens mærketryk.

All utrustning kopplad till maskinen måste tåla ett arbetstryck som minst motsvarar maskinens max-tryck.

Allt luftutstyr som er montert i/på eller koblet til maskinen må ha et største tillatte arbeidstrykk som er minst like stort som maskinens.

Kaikkila sellaisilla paineilmalaitteilla, jotka on joko asennettu tai liitetty koneeseen, täytyy olla turvallinen nimellistoimintapaine, joka on vähintään yhtä korkea, kuin itse koneen nimellispaine.

If more than one compressor is connected to one common downstream plant, effective check valves and isolation valves must be fitted and controlled by work procedures, so that one machine cannot accidentally be pressurised / over pressurised by another.

Hvis mere en en kompressor forbindes med et fælles anlæg, skal de påmonteres effektive kontrolventiler og isolationsventiler, og disse skal overvæges som led i faste arbejdsprocedurer, så en maskine ikke utilsigtet udsættes for tryk/overtryk fra en anden.

Om fler än en kompressor är kopplad e till en gemensam anläggning måste effektiva backventiler och självstängande ventiler monteras och regleras genom arbetsrutiner, så att en maskin inte av misstag kan trycksättas/ges övertryck av en annan.

Hvis mer enn én kompressor er koblet til et felles anlegg bak kompressorene, må skikkelige tilbakeslagsventiler og skilleventiler settes inn og styres av arbeidsmåten for å hindre at en maskin trykkesettes/trykkesettes for mye av en annen.

Jos useampia kuin yksi kompressori on liitetty samaan jäljempänä olevaan laitteistoon, on käytettävä tehokkaita sulku- ja eristysventtiileitä, jotka ovat prosessin ohjattavissa, niin että koneet eivät pääse vahingossa paineistamaan tai ylipaineistamaan toisiaan.

P380P

Compressed air must not be used for a direct feed to any form of breathing apparatus or mask.

Trykluft må ikke anvendes direkte til luftforsynede åndedrætsværn eller masker af nogen art.

Tryckluften får inte användas direkt i andningsmasker eller liknande.

Trykkluft må ikke brukes til direkte mating av noe som helst åndedrettsapparat eller maske.

Minkään hengityskojeiden tai kasvonsuojainten suoraan syöttöön ei pida käyttää paineilmaa.

The discharged air contains a very small percentage of compressor lubricating oil and care should be taken to ensure that downstream equipment is compatible.

Afgangsluften indeholder en meget lille mængde kompressorsmørelie. Det bør omhyggeligt sikres, at udstyret efter kompressoren kan tåle dette.

Trykluft innehåller en liten mängd kompressorolja, varför utrustning som kopplas till systemet måste kunna tåla sådan olja.

Ustøttsluften inneholder en meget liten prosentdel smørelje fra kompressoren, og man må forvise seg om at alt utstyr bak kompressoren er forenlig med dette.

Paineella purkautuvassa ilmassa on hyvin pieni prosentti kompressorin voiteluöljyä; sen vuoksi on varmistettava, että jäljempänä olevat laitteet eivät ole vaarassa vahingoittua sen vaikutuksesta.

If the discharged air is to be ultimately released into a confined space, adequate ventilation must be provided.

Hvis afgangsluften til slut slippes ud i et lukket rum, skal dette rum forsynes med passende ventilation.

Om trykluft används i ett slutet utrymme, måste man ordna tillfredsställande ventilation.

Hvis utstøttsluften før eller senere slippes ut på et innestengt område må man sørge for tilstrekkelig ventilasjon.

Jos purkautuva ilma johdetaan viime kadessa johonkin suljettuun tilaan, on huolehdittava siitä, että tuuletus on riittävän tehokas.

When using compressed air always use appropriate personal protective equipment.

I forbindelse med brug af trykluft skal der altid anvendes passende personlige værnemidler.

Vid användning av trykluft skall lämplig skyddsutrustning användas.

Bruk alltid aktuelt vernesutstyr ved bruk av trykkluft.

Paineilmaa käsiteltäessä on aina käytettävä tarkoituksenmukaisia henkilökohtaisia suojaamia.

All pressure containing parts, especially flexible hoses and their couplings, must be regularly inspected, be free from defects and be replaced according to the Manual instructions.

Alle tryksikre dele, navnlig flexslanger og slangekoblinger, skal efterses regelmæssigt. De skal være uden fejl og skal udskiftes i overensstemmelse med instrukserne i manualerne.

Alla trycksatta komponenter, speciellt slangar och kopplingar, måste kontrolleras regelbundet. Har någon del minsta defekt måste den bytas enligt anvisningarna i Instruktionsboken.

Alle trykklørende deler, spesielt fleksible slanger og koblinger, må undersøkes med jevne mellomrom, de må være helt i orden og skiftes ifølge anvisningene i håndboken.

Kaikki osat, joiden sisällä on painetta, varsinkin taipuisat letkut ja niiden liittimet, täytyy tarkastaa säännöllisin väliajoin. Niissä ei myöskään saa olla mitään vikoja ja niiden vaihto täytyy suorittaa ohjekirjan ohjeiden mukaisesti.

Compressed air can be dangerous if incorrectly handled. Before doing any work on the unit, ensure that all pressure is vented from the system and that the machine cannot be started accidentally.

Trykluft kan være farlig ved forkert håndtering. Før der udføres noget arbejde på maskinen, kontrolleres det, at systemet er helt udluftet, og at maskinen ikke kan startes ved et uheld.

Trykluft kan förorsaka skador om den handhas vårdslöst. Innan arbete påbörjas på maskinen se till att det är trycklöst överallt och att ingen kan starta maskinen av misstag.

Trykklufften kan være farlig hvis den behandles skjodesløst. Før det skal utføres noe arbeid på maskinen, må det kontrolleres at systemet er trykkløst – og at maskinen ikke kan startes ved et uheld.

Paineilma saattaa olla vaarallista, jos sitä käsitellään väärällä tavalla. Ennen kuin laitteen parissa ryhdytään työskentelemään, on varmistauduttava, että järjestelmästä on poistettu kaikki paine ja että kone ei pääse käynnistymään epähuomiossa.

Avoid bodily contact with compressed air.

Undgå kropskontakt med trykluft.

Rikta aldrig trykluft direkt mot någon kroppsdel.

Unngå kroppskontakt med trykkluft.

Fyysistä kosketusta paineilman kanssa on vältettävä.

The safety valve located in the separator tank must be checked periodically for correct operation.

Det efterses regelmæssigt, at sikkerhedsventilen i separationsbeholderen fungerer korrekt.

Funktionen av säkerhetsventilen i separator tanken skall kontrolleras med jämna mellanrum.

Sikkerhetsventilens funksjon må kontrolleres regelmessig.

Erotinsäiliössä olevan varoventtiilin toimivuus täytyy tarkastaa aika ajoin (enintään 2 vuoden välein).

1.8

SAFETY

SIKKERHED

SÄKERHET

SIKKERHET

TURVALLISUUS

P380P

Materials

The following substances may be produced during the operation of this machine:

- brake lining dust
- engine exhaust fumes

AVOID INHALATION

Ensure that adequate ventilation of the cooling system and exhaust gases is maintained at all times.

The following substances are used in the manufacture of this machine and may be hazardous to health if used incorrectly:

- anti-freeze
- compressor lubricant
- engine lubricant
- preservative grease
- rust preventative
- diesel fuel
- battery electrolyte

AVOID INGESTION, SKIN CONTACT AND INHALATION OF FUMES

Should compressor lubricant come into contact with the eyes, then irrigate with water for at least 5 minutes.

Should compressor lubricant come into contact with the skin, then wash off immediately.

Consult a physician if large amounts of compressor lubricant are ingested.

Materialer

Der kan udvikles følgende stoffer, når maskinen er i drift:

- bremsestøv
- udstødningsgas fra motoren

UNDGÅ INDÅNDING

Det sikres, at der hele tiden opretholdes en passende udluftning af kølesystem og udstødningsgas.

Der er ved fremstillingen af denne maskine anvendt følgende stoffer, som kan være sundhedsskadelige ved forkert anvendelse:

- kølevæske
- kompressorolie
- motorolie
- beskyttende fedt
- rustbeskyttelsesmiddel
- dieselolie
- akkumulatorsyre

UNDGÅ INDTAGELSE, KONTAKT MED HUDEN OG INDÅNDING AF DAMPENE

Hvis kompressor-smøreolie kommer i kontakt med ens øjne, skal man skylle øjnene med vand i mindst 5 minutter.

Hvis kompressor-smøreolie kommer i kontakt med huden, skal man straks vaske den af.

Man skal straks gå til læge, hvis man sluger store mængder kompressor-smøreolie.

Material

Nedanstående hälsovådliga ämnen avges när maskinen används

- damm från bromsbeläggen
- avgaser

UNNDVIK INANDNING!

Se till att alltid ha god ventilation runt maskinen.

Följande ämnen har använts vid tillverkning av maskinen och kan vara skadliga för hälsan om de används på fel sätt:

- frostskyddsvätska
- kompressorolja
- motorolja
- skyddsfett
- rostskyddsvätska
- dieselolja
- batterisyra

ATT SVÄLJA, FÅ DEM PÅ HUDEN ELLER INANDAS ÅNGORNA AV OVANSTÅENDE ÄMNET BÖR UNNDVIKAS

Om kompressorns smörjmedel skulle komma in i ögonen måste dessa sköljas med vatten i minst 5 minuter.

Om kompressorns smörjmedel råkar komma i kontakt med huden måste det tvättas av omedelbart.

Sök läkarvård om större mängder kompressorsmörjmedel har förtärs.

Materialer

Nedenstående helsefarlige stoffer kan utskilles når maskinen benyttes

- støv fra bremsebåndene
- eksos fra dieselmotoren

UNNGÅ INHALASJON!

Påse at det alltid er god ventilasjon der maskinen er parkert.

Under produksjonen av denne maskinen er det benyttet følgende stoffer som kan være helsefarlige ved feil bruk:

- frostvæske
- kompressorolje
- motorolje
- smørefett
- antirustmidler
- dieselolje
- batterisyre

UNNGÅ Å SVELGE OG UNNGÅ HUDKONTAKT MED DISSE STOFFENE, OG UNNGÅ INHALASJON AV RØYK OG DAMP

Hvis kompressorens smøreolje kommer inn i øynene må man skylle ut med vann i minst 5 minutter.

Hvis kompressorens smøreolje kommer på huden, må den straks vaskes av.

Søk legehjelp hvis større mengder kompressorsmøreolje svelges.

Aineet

Koneen ollessa toiminnassa saattaa kehittyä seuraavia aineita:

- jarrupäälysteistä irtoavaa pölyä
- moottorin pakokaasuhoirryä.

VÄLTÄ SISÄÄNHENGITTÄMISTÄ NIIDEN

Pida huoli siitä, että ilmanvaihto on aina riittävän tehokas jäähdytysjärjestelmän ja pakokaasujen osalta.

Tämän koneen valmistuksen yhteydessä on käytetty seuraavia aineita, jotka saattavat olla terveydelle haitallisia, jos niitä käytetään vääällä tavalla:

- pakkasnestettä
- kompressorin voiteluainetta
- moottorin voiteluainetta
- suojarasvaa
- ruosteestoainetta
- dieselpolttoainetta
- akkunestettä.

ON VÄLTETTÄVÄ NIIDEN NIELEMISTÄ JA KOSKETUSTA IHON KANSSA SEKÄ NIISTÄ NOUSEVIEN HÖYRYJEN SISÄÄNHENGITTÄMISTÄ.

Jos kompressorin voiteluainetta pääsee silmiin, niitä täytyy huuhdella vedellä vähintään 5 minuutin ajan.

Jos kompressorin voiteluainetta pääsee iholle, se täytyy pestä pois välittömästi.

Jos kompressorin voiteluainetta tulee vahingossa nielaistua suuria määriä, on käännyttävä lääkärin puoleen.

P380P

Consult a physician if compressor lubricant is inhaled.

Rådspørg en læge i tilfælde af indånding af kompressor-smørelolie.

Sök läkarvård om kompressorsmörjmedel inandas.

Sök legehjelp hvis kompressorsmørelje innåndes.

Jos kompressorin voiteluainetta pääsee hengityselimiin, on käännyttävä lääkärin puoleen.

Never give fluids or induce vomiting if the patient is unconscious or having convulsions.

Hvis patienten er bevidstløs eller har krampeanfald, må man aldrig give dem noget at drikke eller fremkalde opkastning.

Ge aldrig en patient vätska eller framkalla kräkningar om patienten är medvetslös eller har krampfall.

En pasient som er bevisstløs eller har krampetrekninger må aldri gis noe å drikke, og må ikke kaste opp.

Jos potilas on tajuttomana tai saa kouristuksia, hänelle ei pidä antaa nestettä eikä häntä pidä yrittää saada antamaan ylen.

Safety data sheets for compressor and engine lubricants should be obtained from the lubricant supplier.

Sikkerhedsvejledning for kompressor- og motorsmøremidler skal indhentes fra leverandøren deraf.

Säkerhetsdatablad för smörjmedel till kompressor och motor bör skaffas från smörjöljleverantören.

Smøreljeleverandøren vil skaffe til veie dataark over kompressorens og motorens smøreljer.

Kompressorin ja moottorin voiteluaineita koskevat turvatiedot on hankittava voiteluaineiden toimittajalta.

Components of a non-metallic fibrous material may contain small quantities of white asbestos. When handling, dismantling or assembling these components, the following must be observed:

Komponenter af ikke-metalholdigt fibermateriale kan indeholde små mængder hvidt asbest. Ved håndtering, afmontering eller montering af disse komponenter skal der iagttages følgende forholdsregler:

Komponenter av icke-metalliskt poröst material kan innehålla små kvantiteter av skadliga fibrer. När man handskas med sådana komponenter se till att:

Komponenter av ikke-metallisk, poröst materiale kan inneholde mindre kvanta av asbest. Ved håndtering, demontering og montering av disse komponentene, benyttes følgende forholdsregler:

Kuituisesta epämetallista valmistetuissa komponenteissa saattaa olla pieniä määriä valkoista asbestia. Tällaisia komponentteja käsiteltäessä, irrotettaessa tai asennettaessa on noudatettava seuraavia ohjeita:

- . Always operate in a well ventilated area.
- . Dispose of waste in a sealed container.
- . Use water to damp down dust.
- . Avoid inhalation of dust particles.

- . Arbejdet skal udføres på et sted med god udluftning.
- . Affaldet bortskaffes i en forseglet beholder.
- . Støvet bindes med vand.
- . Undgå indånding af støvpartikler.

- . alltid jobba med god ventilation.
- . stoppa avfall och bytta delar i plastsäckar som knyts ihop innan de kastas.
- . bind dammet med vatten.
- . undvik inandning av dammet.

- . jobb alltid med god ventilasjon
- . plasser avfallet i en lukket beholder
- . bind støvet med vann
- . unngå inhalasjon av støvet

- . Työskentele alha palkassa, jossa on hyvä ilmanvaihto.
- . — Hävitä jäteaineet käyttäen tiiviisti suljettua astiaa.
- . — Kostuta pöly vedellä.
- . — Valta polyhiukkasten sisäänhengittämistä.

Revision 01
07/96

1.9

SAFETY

SIKKERHED

SÅKERHET

SIKKERHET

TURVALLISUUS

1.10

SAFETY

SIKKERHED

SÄKERHET

SIKKERHET

TURVALLISUUS

P380P

Battery

Batteries contain corrosive liquid and produce explosive gas. Do not expose to naked lights. Always wear personal protective clothing when handling. When starting the machine from a slave battery ensure that the correct polarity is observed and that connections are secure.

DO NOT ATTEMPT TO SLAVE START A FROZEN BATTERY SINCE THIS MAY CAUSE IT TO EXPLODE.

Radiator

Hot engine coolant and steam can cause injury. Ensure that the radiator filler cap is removed with due care and attention.

Generator

The generator set is designed for safety in use. However, the responsibility for safe operation rests with those who install, use and maintain it. The following safety precautions are offered as a guide, which, if conscientiously followed, will minimise the possibility of accidents throughout the useful life of this equipment.

Batteri

Batterier indeholder ætsende syre og udvikler eksplosiv gas. Batterier må ikke udsættes for åben ild. Der skal altid anvendes beskyttelsestøj ved håndtering af batterier. Når maskinen startes fra et slavebatteri, skal det kontrolleres, at polariteten er korrekt, samt at forbindelserne er sikre og i orden.

MASKINEN MÅ IKKE STARTES FRA ET FROSSET SLAVEBATTERI, DA BATTERIET VIL KUNNE EKSPLODERE.

Køler

Ophedet kølemiddel og damp kan være farligt. Det sikres, at kølerdækslet fjernes med stor omhu og forsigtighed.

Generator

Generatoren er konstrueret med sikkerhed i brug for øje. Imidlertid påhviler det dem, der installerer, bruger og vedligeholder den at sørge for sikker drift. Følgende sikkerhedsforskrifter er ment som en vejledning, som hvis de følges omhyggeligt vil nedsætte faren for ulykker i hele udstyrets levetid.

Batteri

Batterier innehåller frätande vätska och producerar explosiv gas. Använd aldrig öppen låga invid batteriet. Använd alltid skyddutrustning vid hanteringen. Om maskinen skall startas med hjälpbatteri, tillse att detta anslutes korrekt och att kabelskorna är ordentligt åtdragna.

FÖRSÖK ALDRIG STARTA MED HJÄLPBATTERI OM MASKINENS EGET BATTERI ÄR FRUSET EFTERSOM DETTA DÅ KAN EXPLODERA.

Kylare

Het kylvätska och ånga kan orsaka brännskador. Var försiktig när kylarlocket skruvas av.

Generator

Generatoraggregatet är konstruerat för riskfri användning. Ansvar för säker drift vilar emellertid på dem som installerar, kör och underhåller aggregatet. Följande säkerhetsåtgärder rekommenderas som ledning. Om de följs noga minskar detta risken för olyckshändelser så länge denna utrustning är i bruk.

Batteri

Batterier inneholder etsende syre og danner eksplosiv gass, og må ikke komme i nærheten av bart lys. Bruk alltid personlig verneutstyr ved håndtering. Husk alltid riktig polaritet og se til at alle forbindelser er faste hvis maskinen startes ved hjelp av et hjelpebatteri.

ET BATTERI SOM ER FROSSET MÅ ALDRI STARTES VED HJELP AV ET ANNET BATTERI FORDI DET DA KAN EKSPLODERE.

Radiator

Varm kjølevæske og damp er farlig. Radiatorens påfyllingslokk må fjernes med stor forsiktighet.

Generator

Generatorsettet er laget med tanke på sikker bruk, men det er den som installerer, bruker og vedlikeholder settet som er ansvarlige for trygg virkemåte. Disse forholdsreglene er ment å være veiledende – hvis de følges vil dette redusere faren for uhell så lenge utstyret brukes.

Akku

Akut sisältävät syövyttävää nestettä ja kehittävät räjähdysvaarallisia kaasuja. Niiden läheisyydessä ei pidä käsitellä avotulta. Niitä käsiteltäessä on aina käytettävä henkilökohtaista suoja-asua. Kun kone käynnistetaan lisaakun avulla, on varmistettava, että napaisuudet ovat oikeat ja että liitännät ovat hyvin kiinni.

JÄÄTYNYTTÄ AKKUA EI SAA YRITTÄÄ KÄYNNISTÄÄ LISAAKUN AVULLA, SILLÄ SE SAATTAA SILLOIN RÄJÄHTÄÄ.

Jäähdytin

Moottorin kuuma jäähdytysneste ja höyry voivat aiheuttaa palovammoja. Varmistaudu, että jäähdyttimen täyttöaukon kansi irrotetaan riittävän varovaisesti.

Generaattori

Tämä generaattorikoneikko on suunniteltu nimenomaan turvallista käyttöä ajatellen. Käytön turvallisuudesta ovat kuitenkin vastuussa ne, jotka suorittavat koneikon asennuksen, sekä ne, jotka käyttävät ja huoltavat sitä. Seuraavat turvaohjeet on annettu vain opastukseksi, mutta niitä tunnollisesti noudattamalla voidaan onnettomuuksien vaara pitää mahdollisimman pienenä laitteiston koko käyttöajan ajan.

Emergency Stop Controls

Important Note:– In addition to the key operated emergency stop control on the main control panel, a second control is provided at the socket control panel in the event of electrical hazards associated with generator operation. Use this second control to immediately isolate all electrical power to all sockets, then use the key control to stop the engine.

Operation of the generator must be in accordance with recognised electrical codes and local health and safety codes.

The generator set should be operated by those who have been trained in its use and delegated to do so, and who have read and understand the operator's manual. Failure to follow the instructions, procedures and safety precautions in the manual may increase the possibility of accidents and injuries.

Do not start the generator set unless it is safe to do so. Do not attempt to operate the generator set with a known unsafe condition. Fit a danger notice to the generator set and render it inoperative by disconnecting the battery and disconnecting all ungrounded conductors so others who may not know of the unsafe condition will not attempt to operate it until the condition is corrected.

Nødstop

Viktig note:Foruden at have den tastaktiverede nødstopkontrol på hovedkontrolpanelet, findes der endnu en kontrol, som sidder på stikpanelet og er beregnet til elektriske farer i forbindelse med generatordriften. Med denne kontrol kan man øjeblikkeligt afbryde enhver strømforsyning til alle stik, og derefter tastkontrollen til standsning af maskinen.

Driften af denne generator skal være i overensstemmelse med anerkendte elektriske kodekser og gældende sundheds- og sikkerhedskodekser.

Generatoren bør bruges og kontrolleres af folk, der er blevet trænet dertil og har fået det til opgave, og som har læst og forstået brugsvejledningen. Hvis man ikke følger anvisningerne, fremgangsmåderne og sikkerhedsanvisningerne i håndbogen, forøger det faren for ulykker og personskade.

Start ikke generatoren, med mindre det er sikkert at gøre det. Prøv ikke at køre generatoren under forhold, man ved er usikre. Er der usikkerhed, bør man sætte et skilt på generatoren derom og gøre den driftsudygtig ved at afbryde batteriforbindelsen og alle ikke-jordforbundne ledere, så andre, der ikke kender til udstyrets usikre tilstand, ikke forsøger at bruge det, før alt er sat i stand.

Nødstoppreglage

Observera! Förutom det nyckelaktiverade nødstoppreglaget på huvudkontrollpanelen finns ännu ett reglage vid uttagspanelen, om det skulle uppstå elektriska riskmoment i samband med generatorfunktionen. Använd detta reglage för att omedelbart koppla bort all ström från samtliga uttag, och stoppa sedan motorn med nyckelreglaget.

Generatoren får endast användas i enlighet med erkänd elektrisk praxis och gällande säkerhetsbestämmelser.

Generatoraggregatet bör skötas av specialutbildad personal som tilldelats denna uppgift och som har läst och förstått handledningen. Underlåtenhet att åttlyda instruktioner, metoder och säkerhetsåtgärder i handboken kan medföra risk för olyckshändelser och personskador.

Starta inte generatoraggregatet om detta inte kan ske utan risk. Försök inte köra ett generatoraggregat som uppvisat något feltillstånd. Sätt en varningsskylt på generatoraggregatet och försätt det ur funktion genom att koppla ifrån batteriet och alla ojordade ledare, så att de som inte vet om risktillståndet inte försöker köra det förrän felet åtgärdats.

Nødstopppkontroller

Viktig anmerkning! tillegg til de tastbetjente nødstopppkontrollene på hovedpanelet, finnes det en annen kontroll på kontaktpanelet i tilfelle elektriske farer i forbindelse med generatorbruk. Bruk denne kontrollen for å slå all elektrisk strøm av kontaktene øyeblikkelig, deretter stopper du motoren med tastene på hovedpanelet.

Generatoren må alltid brukes ifølge aktuelle regler og bestemmelser og de forholdsregler som gjelder.

Generatorsettet må bare brukes av skikkelig opplærte folk som har lest og forstått håndboken. Hvis anvisningene, fremgangsmåtene og sikkerhetsreglene i håndboken ikke følges kan dette øke faren for uhell og skade.

Generatorsettet må ikke startes med mindre dette trygt kan gjøres, og det må aldri brukes hvis man vet at det lider av en mangel eller feil. Heng i så fall et fare-oppslag på settet og sørg for at det ikke kan brukes, f.eks. ved å koble fra batteriet og alle ledere som ikke er jordet. Dette vil hindre at noen, som ikke kjenner til omstendighetene, forsøker å starte det.

Hätäpysäytyskatkaisimet.

Tärkeä huomautus: –Pääohjaustaulussa olevan avainkäyttöisen hätäpysäytimen lisäksi on käytettävissä toinenkin hätäpysäytyskatkaisin; se on sijoitettu kytkentäpaneeliin ja sitä on tarkoitus käyttää generaattorin toiminnassa ilmenevien sähköhäiriöiden yhteydessä. Tällä katkaisimella saadaan viipymättä katkaistua virransyöttö kaikkiin liitäntäpisteisiin; sen jälkeen pysäytetään moottori avainkatkaisimesta.

Generaattorin käytössä on noudatettava yleisesti hyväksyttyjä, sähkölaitteita koskevia määräyksiä sekä paikallisia terveys- ja turvamááráyksiä.

Generaattorikoneikon käyttö on uskottava sellaisille henkilöille, jotka ovat saaneet tarvittavan koulutuksen sekä valtuudet sen käyttöön ja jotka ovat ymmärtämyksellä perehtyneet käyttäjän ohjekirjaan. Ohjekirjassa annettujen käyttö- ja menettelyohjeiden noudattamatta jättäminen ja siinä selostettujen turvatoimien laiminlyöminen voi lisätä onnettomuuksien ja tapaturmien vaaraa.

Generaattorikoneikko on käynnistettävä vain silloin, kun se voidaan suorittaa turvallisesti. Generaattorikoneikkoa ei siis pidä yrittää käyttää tiedettaessa, että se ei ole turvallisessa käyttökunnossa. Tällöin koneikko on varustettava varoitustaululla ja sen käyttö estettävä kytkemällä irti sekä akku että kaikki maadoittamattomat johtimet, niin että muut henkilöt, jotka eivät ehkä ole tietoiset koneikon vaarallisesta tilasta, eivät yritä käyttää sitä ennen kuin vika on korjattu.

1.12	SAFETY	SIKKERHED	SÄKERHET	SIKKERHET	TURVALLISUUS
P380P	An earth point is provided beneath the socket outlets. The generator set should only be used with the earth point connected directly to the general earth/ground mass. An earth spike kit is available as an optional extra for this purpose (refer to the <i>parts catalogue</i>).	Under stikkontakterne forefindes et jordpunkt. Generatoren bør kun bruges med en jordforbindelse direkte til jordbunden. Med henblik herpå er et jordspidsæt til rådighed som ekstraudstyr (se <i>reservedelskatalogen</i>).	En jordningspunkt finns under uttagen. Generatoren får endast användas med jordningen direkt ansluten till den allmänna jordledningen. En jordningssats kan erhållas som tillsatsutrustning för detta ändamål (se <i>reservdelskatalogen</i>).	Det sitter er jordingspunkt under uttakene. Generatorsettet må bare brukes med jordingspunktet koblet direkte til den generelle jordingsmassen. Et spesielt jordingssett er tilgjengelig som tilbehør (se <i>katalogen over deler</i>).	Kojevastakkeiden alapuolella on maadoituspiste. Generaattorikoneikkoa on käytettävä vain silloin, kun sen maadoituspiste on kytkettynä suoraan yhteiseen maadoitusmassaan. Tähän tarkoitukseen on saatavissa lisävarusteena erityinen maattopinnesarja (katso <i>varaosaluettelo</i>).
	WARNING: DO NOT OPERATE THE MACHINE UNLESS IT HAS BEEN SUITABLY EARTHED.	ADVARSEL: BRUG IKKE MASKINEN, MED MINDRE DEN ER KORREKT JORDFORBUNDET.	VARNING! ANVÄND INTE MASKINEN UTAN LÄMPLIG JORDLEDNING.	ADVARSEL: MASKINEN MÅ IKKE BRUKES MED MINDRE DEN ER SKIKKELIG JORDET.	VAROITUS: KONETTA SAA KÄYTTÄÄ AINOASTAAN SIINÄ TAPAUKSESSA, ETTÄ SE ON SOPIVALLA TAVALLA MAADOITETTU.
	Generator sets must be connected to the load only by trained and qualified electricians who have been delegated to do so, and when required by applicable regulations, their work should be inspected, and accepted by the inspection agency having authority, prior to attempting to operate the generator set.	Generatoren må kun forbindes med strømforsyningen af trænede og kvalificerede elektrikere, der har fået dette til opgave, og hvis gældende regulativer foreskriver dette, skal deres arbejde inspiceres og akcepteres af den pågældende inspektionsmyndighed, før man prøver at køre sættet.	Generatorer får endast anslutas till belastning av utbildade elektriker som anlitats för denna uppgift. När bestämmelserna kräver skall deras arbete inspekteras och godkännas av vederbörande myndighet innan generatoren tas i bruk.	Alle generatorsett må kobles til belastningen av fullt opplærte, kvalifiserte elektrikere. Før settet tas i bruk må aktuell myndighet inspisere arbeidet og godkjenne det, hvis dette forlanges av loven.	Generaattorikoneikon kytkemisen sitä kuormittavaan laitteeseen saavat suorittaa vain asianmukaisen koulutuksen ja pätevyyden omaavat sähköasentajat, joille on annettu siihen valtuudet. Mikäli asiaa koskevat määräykset niin edellyttävät, heidän työnsä on alistettava asianomaisen sähkötarkastuslaitoksen tarkastettavaksi ja hyväksyttäväksi ennen kuin generaattorikoneikkoa ryhdytään käyttämään.
	Do not make contact with electrically energised parts of the generator set and/or interconnecting cables or conductors with any part of the body or with any non-insulated conductive object.	Lad ikke nogen del af legemet eller en uisoleret ledende genstand komme i kontakt med elektrisk strømførende dele af generatoren eller forbindelseskabler og ledere.	Vidör inte strömförande delar av generatoren och/eller förbindelseskablar eller ledare med någon kroppsdel eller med något oisolerat elledande föremål.	Berør ikke strømførende deler av generatorsettet og/eller forbindelseskablens eller lederne med noen del av kroppen eller med en uisolert ledende gjenstand.	Varo, että mikään kehosi osa tai mikään eristämätön, sähköä johtava esine ei pääse koskettamaan generaattorikoneikon magnetoituja osia taikka sen yhdysjohtoja tai johtimia.
	Make sure the generator set is effectively grounded in accordance with all applicable Regulations prior to attempting to make or break load connections and prior to attempting operation.	Sørg for, at generatoren er effektivt jordforbundet i overensstemmelse med regulativerne, før man prøver at tilslutte eller afbryde belastningsforbindelser og før man prøver at sætte generatoren i drift.	Se till att generatoren är effektivt jordad enligt alla gällande bestämmelser innan någon försöker sluta eller bryta pålastanslutningen eller köra maskinen.	Se til at settet er skikkelig jordnet ifølge alle aktuelle regler og bestemmelser før du gjør noe forsøk på å slutte eller bryte forbindelser, samt før du tar det i bruk.	On varmistettava, että generaattorikoneikko on maadoitettu kunnollisesti kaikkien kysymykseen tulevien määräysten edellyttämällä tavalla ennen kuin koneikko kytketään sitä kuormittavaan laitteeseen tai siitä irti sekä ennen kuin koneikkoa ryhdytään käyttämään.

Do not attempt to make or break electrical connections to generator sets standing in water or on wet ground.

Prøv ikke at tilslutte eller afbryde elektriske forbindelser til generatoren stående i vand eller på våd jord.

Försök inte sluta eller bryta elektriska anslutningar till generatorer som står i vatten eller på vått underlag.

Du må aldri slutte eller bryte elektriske forbindelser til et generatorsett som står i vann eller på et vått underlag.

Vedessa tai kostealla alustalla olevan generaattorikoneikon sähköliitäntöjä ei pidä yrittää kytkeä eikä irrottaa.

Prior to attempting to make or break electrical connections at the generator set, stop the engine, disconnect the battery and disconnect and lock out the ungrounded conductors at the load end.

Før man forsøger at tilslutte eller afbryde elektriske forbindelse til generatoren, skal man standse maskinen og afbryde batteriet, for derefter at afbryde og isolere de ikke-jordforbundne ledere i lastenden.

Innan något försök görs att koppla till eller från strömmen vid generatoraggregatet görs följande: stoppa motorn, koppla ifrån batteriet, samt koppla bort och spärra icke jordade ledare vid laständen.

Før du forsøker å slutte eller bryte elektriske forbindelser ved generatorsettet, må du stoppe motoren, koble fra batteriet og koble fra og låse de ikke-jordede lederne ut ved lastenden.

Ennen kuin generaattoriosassa ryhdytään suorittamaan mitään sähköliitäntöjä tai niiden irrotuksia on pysäytettävä moottori, irrotettava akku verkkovirrasta sekä irrotettava ja varmistettava kuormituspaan maadoittamattomat johtimet.

Keep all parts of the body and any hand-held tools or other conductive objects, away from exposed live parts of the generator set engine electrical system. Maintain dry footing, stand on insulating surfaces and do not contact any other portion of the generator set when making adjustments or repairs to exposed live parts of the generator set engine electrical system.

Hold alle legemets dele og hånd-værktøj eller andre ledende objekter borte fra blottagte strømførende dele af generatorens elektriske system. Stå tørt, på isolerende overflade, og rør ikke nogen anden del af generatoren under justering eller reparation af blottagte strømførende dele af generatorens elektriske system.

Håll alla kroppsdelar och handverktyg eller andra elledande föremål borta från blottlagda strömförande delar på generatormotorns elsystem. Stå alltid på torrt och isolerat underlag och vidrör inte någon annan del av generatormotorn under justeringar eller reparationer på blottlagda strömförande delar av generatormotorns elsystem.

Hold alle deler av kroppen og alt håndverktøy og alle andre ledende gjenstander klar av blottlagte strømførende deler på generatorens elektriske system. Stå på et tørt og isolert underlag og berør ikke noen annen del av generatoren når du foretar justeringer eller når du reparerer blottlagte strømførende deler av generatorens elektriske system.

On pidettävä huoli siitä, että mitkään kehon osat tai käsityövälineet tai muut sähköä johtavat esineet eivät pääse koskettamaan generaattorikoneikon moottorin sähköjärjestelmän suojaamattomia jännitteellisiä osia. Huolehdi siitä, että jalansijasi on kuiva, seiso aina eristetyllä alustalla alaka kosketa mitään generaattorikoneikon muita osia suorittaessasi säätöjä tai korjauksia generaattorikoneikon moottorin sähköjärjestelmän suojaamattomille jännitteellisille osille.

Replace the generator set terminal compartment cover as soon as connections have been made or broken. Do not operate the generator set without the terminal cover secured firmly in place.

Sæt dækslet på klemkassen, så snart forbindelser er tilsluttet eller afbrudt. Brug aldrig generatoren, med mindre dette dæksel sidder godt og rigtigt fast.

Sätt tillbaka locket på generatormotorns kopplingsdosa så snart anslutningen har slutits eller brutits. Kör inte generatormotorn om inte kopplingsdosans lock sitter stadigt på plats.

Sett dekselet tilbake på plass over generatorens terminalavlukke straks forbindelsene er sluttet eller brutt. Generatoren må ikke brukes med mindre dekselet sitter godt på plass.

Kiinnitä generaattorikoneikon liittimien suojakansi takaisin paikalleen heti, kun tarvittavat liitännät on tehty tai irrotettu. Generaattorikoneikkoa ei saa koskaan käyttää, jollei liittimien suojakansi ole kiinnitettynä hyvin paikalleen.

Close and lock all access doors when the generator set is left unattended.

Luk og aflås alle adgangslåger, når generatoren skal stå uden tilsyn.

Stäng och lås alla dörrar när generatormotorn lämnas utan tillsyn.

Lukk og lås alle adkomstdører/luker når settet står uten tilsyn.

Sulje ja lukitse kaikki huoltoluukut aina, kun generaattorikoneikko jätetään valvonnatta.

Do not use extinguishers intended for Class A or Class B fires on electrical fires. Use only extinguishers suitable for class BC or class ABC fires.

Brug ikke ildslukker, der er beregnet til klasse A- eller klasse B-brand mod elektriske brande. Brug kun ildslukkere, der er beregnet til brande af klasse BC eller ABC.

Använd inte brandsläckare avsedda för Klass A eller Klass B bränder på elektrisk eldsvåda. Använd endast brandsläckare avsedda för klass BC eller ABC bränder.

Bruk aldri brannslukkere beregnet på brann klasse A eller B ved elektrisk brann. Bruk kun brannslukkere beregnet på brann av klasse BC eller ABC.

Sähkölaitelaloissa ei pidä käyttää sammuttimia, jotka on tarkoitettu paloluokkiin A ja B. On käytettävä yksinomaan sellaisia sammuttimia, joiden paloluokitus on joko BC tai ABC.

1.14

SAFETY

SIKKERHED

SÄKERHET

SIKKERHET

TURVALLISUUS

P380P

Keep the towing vehicle or equipment carrier, generator set, connecting cables, tools and all personnel at least 3 metres from all power lines and buried power cables, other than those connected to the generator set.

Hold bugserkøretøjet eller udstyrstrollyen, generatoren, forbindelseskabler, værktøj og alt personale mindst 3 meter væk fra alle andre elkabler og nedgravede kabler end dem, der er forbundet med generatoren.

Bogserfordon eller utrustningsvagn, generatoraggregat, förbindelseskablar, verktyg och all personal måste hållas minst 3 meter från alla elkablar och underjordiska kablar, utom sådana som är anslutna till generatoren.

Trekkbilen eller udstyrstransportøren, generatorsettet, forbindelseskablene, alt verktoy og alle personer må holdes minst 3 m unna alle kraftledninger og undergrunnskabler, bortsett fra dem som er koblet til settet.

Pida vetoajoneuvo tai laitteiston kuljetusalusta, generaattorikoneikko, yhdysjohdot, työvälineet sekä kaikki henkilökuntaan kuuluvat vähintään 3 metrin etäisyydellä kaikista voimajohtoista ja maakaapeleista lukuun ottamatta niitä, jotka on liitetty generaattorikoneikkoon.

Attempt repairs only in clean, dry, well lighted and ventilated areas.

Reparationer bør kun foretages i rene, tørre, godt oplyste og velventilerede områder.

Reparationer får bara utföras på en ren, torr, välventilerad plats med god belysning.

Reparasjonsarbeider må bare utføres på rene, tørre, godt oplyste og godt ventilerte steder.

Korjaustöihin on ryhdyttävä vain puhtaissa, kuivissa, hyvin valaistuissa ja tehokkaalla ilmanvaihdolla varustetuissa tiloissa.

Connect the generator set only to loads and/or electrical systems that are compatible with its electrical characteristics and that are within its rated capacity.

Forbind kun generatoren med belastninger og/eller elektriske systemer, som er forenelige med dets elektriske egenskaber og indenfor dets mærkekapacitet.

Anslut bara generatoren till belastning och/eller elsystem som lämpar sig för dess elektriska egenskaper och ligger inom dess märkapacitet.

Generatorsettet må bare kobles til belastning og/eller elektriske systemer som er forenlige med settets elektriske egenskaper og som ligger innen dets merkekapasitet.

Generaattorikoneikko tulee kytkeä vain sellaisiin sitä kuormittaviin laitteisiin ja/tai sähköjärjestelmiin, jotka ovat yhteensopivat sen omien sähköominaisuuksien kanssa ja ovat sen nimellistehon puitteissa.

ELECTRICAL SHOCK

ELEKTRISKE STØD

STRÖMSTÖT

ELEKTRISK STØT.

SÄHKÖISKU

First aid

Førstehjælp

Första förband

Førstehjelp

Enslapu

WARNINGS: Do not touch the victims skin with bare hands until the electrical source has been isolated.

ADVARSEL: Rør ikke ved ofrets hud med de bare hænder, før strømkilden er afbrudt.

WARNING! Vidrör inte patientens hud med bara händerna förrän strömkällan har isolerats.

ADVARSEL: vedkommendes hud må ikke berøres med bare hender før all elektrisk kraft er slått av.

VAROITUS: Älä koske uhrin ihoa paljain käsin ennen kuin virtalähde on eristetty.

Isolate the electrical supply if possible or remove the plug or cable away from the victim.

Afbryd strømtillførslen om muligt, eller tag stikkontaktten eller ledningen fra ofret.

Isolera strömkällan om det är möjligt eller tag bort pluggen eller kabeln från patienten.

Slå strømmen av hvis mulig, eller ta støpselet eller kabelen bort fra vedkommende.

Katkaise virransyöttö, jos suinkin mahdollista, tai siirrä pistoke tai sähköjohto pois uhrin läheisyydestä.

If this is not possible, stand on dry insulating material and pull the victim clear of the conductor, preferably using non-conductive material such as dry wood.

Er det muligt, skal man stå på tørt, isolerende materiale og trække ofret væk fra strømlederen, helst med isolerende materiale såsom tørt træ.

Om detta inte är möjligt, stå på torrt isolerande material och drag undan patienten från den strömförande delen. Använd helst isolerande material som t ex torrt trä.

Hvis dette ikke er mulig må du stå på et tørt og isolerende stoff og trekke vedkommende klar av lederen, helst ved hjelp av et isolerende materiale som f.eks. tørt tre.

Jos se ei ole mahdollista, asetu seisomaan kuivalle eristysainealustalle ja vedä uhri syrjään sähköjohtimesta; kuiva puu on paras eriste tähän tarkoitukseen.

If the victim is breathing, turn the victim into the recovery position described below.

Hvis ofret trækker vejret, skal han eller hun vendes om i den nedenfor beskrevne genoplivningsstilling.

Om patienten andas skall han/hon placeras i den uppvakningsställning som beskrivs nedan.

Hvis vedkommende puster må han/hun legges i stabilt sideleie som vist nedenfor.

Jos uhri hengittää, kaannä hänet jätjempanä kuvattuun elvytysasentoon.

P380P	If the victim is unconscious, perform resuscitation as follows:	Er ofret bevidstløs, giver man kunstigt åndedragt således:	Om patienten är medvetslös utförs följande återupplivning:	Foreta kunstig åndrett som følger hvis vedkommende er bevisstløs:	Jos uhri on tajuton, suorita seuraavat elvytystoimenpiteet:
	OPEN THE AIRWAY:-	ÅBN LUFTVEJEN:	RENSA LUFTVÄGARNÄ:	ÅPNE LUFTVEIENE:	AVAA HENGITYSTIET:-
	1. Tilt the victims head back and lift the chin upwards.	1. Læg ofrets hovede tilbage og løft hagen opad.	1. Luta patientens huvud bakåt och lyft hakan uppåt.	1. Bøy vedkommendes hode tilbake og løft haken.	1. Käännä uhrin päätä taaksepäin ja nostaa leukaa ylöspäin.
	2. Remove objects from the mouth and throat (including <i>false teeth, tobacco, chewing gum</i> etc.)	2. Fjern genstande fra mund og hals (indbefattet <i>kunstige tænder, tobak, tyggegummi</i> o.l.)	2. Rensa bort ev. föremål från mun och svalg (inklusive <i>löständer, tobak, tuggummi</i> osv.)	2. Fjern ventuelle gjenstander fra munnen og halsen (inkludert <i>gebiss, tobakk, tyggegummi</i> o.l.).	2. Poista kaikki mitä uhrilla on suussa ja kurkussa (mukaan luettuina <i>tekohampaat, tupakka, purukumi</i> yms.).
	BREATHING	VEJRTRÆKING	ANDNING	PUSTING	HENGITYS
	1. Check that the victim is breathing by looking, listening and feeling for breath.	1. Konstater, om ofret trækker vejret, ved at se, lytte og føle.	1. Titta, lyssna och känn efter om patienten andas.	1. Undersøk at vedkommende puster ved å se, lytte og føle.	1. Varmistaudu katsomalla, kuuntelemalla ja tunustelemalla, että uhri hengittää.
	CIRCULATION	PULS	CIRKULATION	SIRKULASJON:	VERENKIERTO
	1. Check for a pulse in the victims neck.	1. Mærk på ofrets hals, om pulsen slår.	1. Kontrollera pulsen på patientens hals.	1. Kjenn etter pulsen på vedkommendes hals.	1. Kokeile pulssia uhrin kaulasta.
	IF THE VICTIM IS BREATHING BUT NO PULSE IS PRESENT:-	HVIS OFRET TRÆKKER VEJRET, MEN MAN IKKE MÆRKER NOGEN PULS:	OM PATIENTEN ANDAS MEN INGEN PULS KÄNNES:	HVIS VEDKOMMENDE PUSTER, MEN INGEN PULS ER MERKBAR:	JOS UHRI HENGITTÄÄ, MUTTA PULSSIA EI TUNNU LAINKAAN:-
	1. Pinch the victims nose firmly.	1. Klem ofrets næsebor fast sammen.	1. Kläm ihop näsan på patienten.	1. Klem vedkommendes nese bestemt sammen.	1. Purista lujasti uhrin nenää.
	2. Take a deep breath and seal your lips around the victims lips.	2. Tag et dybt åndedrag og luk læberne om ofrets læber.	2. Tag ett djupt andetag och pressa samman läpparna runt patientens läppar.	2. Pust dypt inn og legg leppene over vedkommendes lepper.	2. Vedå syvään henkeä ja paina huullesi lujasti uhrin huulia vasten.
	3. Blow slowly into the victims mouth watching for the chest to rise. Let the chest fall completely before repeating the action. Give breaths at a rate of 10 per minute.	3. Pust langsomt ind i ofrets mund og hold øje med, om brystet hæves. Lad så brystet tømmes, før du gentager. Giv ånde omkring 10 gange i minuttet.	3. Blås långsamt in i patientens mun och se samtidigt efter att bröstkorgen höjer sig. Låt bröstkorgen sjunka helt innan åtgärden upprepas. Ge 10 konstgjorda andetag per minut.	3. Blås langsomt inn i vedkommendes munn – hold øye med at brystkassen hever seg. Vent til brystkassen har senket seg helt igjen, og gjenta. Hold en takt på 10 innblåsingar pr. minutt.	3. Puhalla hitaasti uhrin suuhun pitäen samalla silmällä tämän rinnan kohoamista. Odota kunnes rinta on laskenut täysin ennen kuin toista samat toimenpiteet. Ilmaa on puhallettava noin 10 kertaa minuutissa.

1.16

SAFETY

SIKKERHED

SÄKERHET

SIKKERHET

TURVALLISUUS

P380P

4. If the victim must be left in order to get help, give 10 breaths before going for help and then return as quickly as possible and continue.

4. Hvis man forlader ofret for at hente hjælp, giver man først ti pust og vender hurtigst muligt tilbage for at fortsætte.

4. Om patienten måste lämnas ensam medan man skaffar hjälp, ge först 10 konstgjorda andetag. Kom sedan tillbaka så snabbt som möjligt och fortsätt med den konstgjorda andningen.

4. Hvis det blir nødvendig å forlate vedkommende for å hente hjelp: gi ham/henne 10 innpustinger, – hent hjelp og vend tilbake og fortsett hurtigst mulig.

4. Jos joudut jättämään uhrin kutsuaksesi apua paikalle, puhalla ilmaa 10 kertaa ennen kuin lähdet. Palaa takaisin niin pian kuin suinkin voit ja jatka elvytystä.

5. Check for a pulse after every 10 breaths.

5. Efter hvert tiende pust mærker man, om pulsen slår.

5. Kontrollera pulsen efter vart 10:e andetag.

5. Undersøk pulsen etter hver 10 innpustinger.

5. Kokeile pulssia aina 10 puhalluskerran jälkeen.

6. When breathing restarts, place the victim into the recovery position described later in this section.

6. Når ofret igen trækker vejret, lægger man ham eller hende i genoplivningsstillingen, der beskrives i det følgende.

6. När patienten börjar andas igen skall han/hon placeras i den uppvakningsställning som beskrivs längre fram i detta avsnitt.

6. Legg vedkommende i stabilt sideleie, som beskrevet senere i dette avsnittet, når han/hun begynner å puste igjen.

6. Kun uhri alkaa jälleen hengittää, aseta hänet jäljempänä tässä osassa kuvattuun elvytysasentoon.

IF THE VICTIM IS NOT BREATHING AND HAS NO PULSE:--

HVIS OFRET IKKE TRÆKKER VEJRET OG PULSEN IKKE SLÅR.

OM PATIENTEN INTE ANDAS OCH INTE UPPVISAR NÅGON PULS:

HVIS VEDKOMMENDE IKKE PUSTER OG IKKE HAR PULS:

JOS UHRI EI HENGITÄ EIKÄ PULSSIA TUNNU LAINKAAN:--

1. Call or telephone for medical help.

1. Råb eller telefonér efter lægehjælp.

1. Tillkalla läkarhjälp.

1. Rop eller ring for å tilkalle legehjelp.

1. Kutsu tai soita lääkäri paikalle.

2. Give two breaths and begin chest compression as follows:

2. Giv to kunstige åndedrætspest og begynd at presse brystkassen sammen som følger:

2. Ge två konstgjorda andetag och inled extern hjärtmassage på följande sätt:

2. Foreta to innblåsninger og begynn brystkassekompresjon som følger:

2. Suorita kaksi puhallusta ja aloita rintakehän paineleminen toimien seuraavasti:

3. Place the heel of the hand two fingers breadth above the ribcage/breastbone junction.

3. Læg håndroden to fingres bredde over stedet, hvor brystben og brystkasse forenes.

3. Placera handloven två fingrars bredd ovanför den punkt där bröstkorgen möter bröstbenet.

Legg håndflaten to fingerbredder over det sted hvor brystkassen og brystbenet møtes.

3. Aseta toisen kätesi kämmenen kanta kahden sormen leveyden verran uhrin kylkiluiden ja rintaluun yhtymäkohdan yläpuolelle.

4. Place the other hand on top and interlock the fingers.

4. Læg den anden hånd oven på og flet fingrene sammen.

4. Lägg den andra handen ovanpå och flata samman fingrarna.

4. Legg den andre hånden oppå og "lås" fingrene sammen.

4. Pane toinen kätesi toisen päälle niin, että sormet tulevat ristitysten.

5. Keeping the arms straight, press down 4-5cm (1.5"-2") 15 times at a rate of 80 per minute.

5. Med armene lige, pres nedad 4-5 cm femten gange med en hastighed af 80 pres i minuttet.

5. Tryck med raka armar nedåt 4-5 cm 15 gånger med en hastighet av 80 tryckningar per minut.

5. Hold armene rett og press 4 - 5 cm 15 ganger ned med en takt på 80 pr. minutt.

5. Pidä käsivarret suorina ja paina 4/5 cm alas päin 15 kertaa tahtiin 80/min.

6. Repeat the cycle (2 breaths, 15 compressions) until medical help takes over.

6. Gentag processen (2 pust, 15 pres), indtil lægehjælpen overtager ofret.

6. Upprepa cykeln (2 andetag, 15 tryckningar) tills läkarhjälp anländer.

6. Gjenta syklusen (2 innpustinger, 15 kompresjoner) til lege overtar.

6. Toista samaa jaksoa (2 puhallusta, 15 painallusta) kunnes lääkärinapu ehtii paikalle.

P380P

7. If the victim's condition improves, confirm the pulse and continue with breaths. Check for a pulse after every 10 breaths.

7. Hvis ofrets tilstand bedres, føler man pulsen og giver igen kunstigt åndedræt ved mund-til-mund-metoden. Føl efter pulsen for hvert tiende pust.

7. Om patientens tilstand forbedras, tag pulsen och fortsatt med konstgjord andning. Kontrollera pulsen efter vart 10:e andetag.

7. Hvis vedkommendes tilstand forbedres: bekreft pulsen og fortsett med innblåsing. Underøk pulsen etter hver 10. innånding.

7. Jos uhrin tila paranee, varmistaudu pulssista ja jatka puhalluksia. Kokeile pulssia aina 10 puhalluskerran jälkeen.

8. When breathing restarts, place the victim into the recovery position described below.

8. Når ofret igen trækker vejret, lægger man det i genoplivningsstilling som nedenfor beskrevet.

8. När patienten börjar andas igen skall han/hon läggas i uppvakningsställning enligt beskrivning nedan.

8. Når vedkommende begynner å puste igjen legges han/hun i stabilt sideleie som beskrevet under.

8. Kun uhri alkaa jälleen hengittää, aseta hänet jalkapöydä-asentoon.

RECOVERY POSITION

GENOPLIVNINGSSILLING

UPPVAKNINGSSÄLLNING

STABILT SIDELEIE

ELVYTYSASENTO

1. Turn the victim onto the side.

1. Vend ofret om på siden.

1. Vänd patienten på sidan.

1. Legg vedkommende på siden.

1. Käännä uhri kyljelleen.

2. Keep the head tilted with the jaw forward to maintain the open airway.

2. Hovedet skal stadig ligge tilbage, med kæben fremad, så luftvejen holdes åben.

2. Håll huvudet lutat med käken framåt för att hålla andningsvägarna öppna.

2. Hold hodet bøyet bakover, med kjeven frem, for å holde luftveiene åpne.

2. Pida pää kallistettuna ja leuka työnnettynä eteen, niin että hengitystie pysyy avoimena.

3. Ensure that the victim cannot roll forwards or backwards.

3. Sørg for, at ofret ikke kan rulle frem eller tilbage.

3. Se till att patienten inte kan rulla över på mage eller rygg.

3. Vær sikker på at vedkommende ikke kan rulle frem eller tilbake.

3. Varmista, että uhri ei pääse pyörittämään eteen eikä taakse.

4. Check for breathing and pulse at regular intervals. If either stops, follow previous instructions.

4. Afkøntroller vejtrækning og puls med regelmæssige mellemrum. Standser en af dem, følger man de forudgående instrukser.

4. Kontrollera regelbundet andning och puls. Om endera upphör, följ instruktionerna ovan.

4. Undersøk vedkommendes pust og puls med jevne mellomrom. Gå frem som beskrevet over hvis en eller begge stopper.

4. Kokeile uhrin hengitystä ja pulssia säännöllisin välein. Jos jompikumpi niistä lakkaa, noudata edellä annettuja ohjeita.

WARNING: Do not give liquids until the victim is conscious.

ADVARSEL: Ofret må ikke drikke noget, før han eller hun er ved fuld bevidsthed.

VARNING! Försök inte ge patienten vätska förrän han/hon återfått medvetandet.

ADVARSEL: vedkommende må ikke gis noe å drikke før han/hun er ved bevissthet.

VAROITUS: Uhrille ei saa antaa mitään nestettä ennen tajunnan paluamista.

Transport

When loading or transporting machines ensure that the specified lifting and tie down points are used.

Transport

Ved læsning skal de afmærkede anhegningssteder benyttes.

Transport

När maskinen lastas, lossas eller transporteras skall anvisade lyft- och surningspunkter användas.

Transport

Bruk de spesifiserte løfte- og festepunkter når maskinen lastes eller transporteres.

Kuljetus

Koneita lastattaessa tai kuljetettaessa on pidettävä huoli siitä, että käytetään aina ohjeiden mukaisia nosto- ja kiinnityspisteitä.

Revision 01
05/95

1.17

SAFETY

SIKKERHED

SÄKERHET

SIKKERHET

TURVALLISUUS

1.18

SAFETY

SIKKERHED

SÄKERHET

SIKKERHET

TURVALLISUUS

P380P

When loading or transporting machines ensure that the towing vehicle, its size, weight, towing hitch and electrical supply are all suitable to provide safe and stable towing at speeds either, up to the legal maximum for the country in which it is being towed or, as specified for the machine model if lower than the legal maximum.

Ved læsning eller transport af maskiner, skal det kontrolleres, at det bugserende køretøj, træktojet og elforsyningen kan give en sikker og stabil bugsering ved en hastighed, der enten er den samme som den maksimalt tilladte bugseringshastighed i det pågældende land eller opfylder specifikationerne for maskinmodellen, hvis hastigheden er lavere end den maksimalt tilladte lovlige hastighed.

När maskinen skall bogseras måste man förvissa sig om att dragfordonets storlek, vikt, dragkroken samt dragfordonets el-system är lämpliga för bogsering med max tillåten hastighet.

Ved lasting eller transport av maskinen må du forvise deg om at trekkvognen, dennes størrelse, vekt, trekkrok og elektriske system egner seg og kan sikre trygg og stabil tauing med hastigheter som enten ikke overskrider høyeste, lovlige fart i landet eller den maskinmodell det dreier seg om, hvis denne er lavere enn den lovlige.

Koneita lastattaessa tai kuljetettaessa on pidettävä huoli siitä, että vetävä ajoneuvo, sen koko, paino, hinauskoukku ja sähkövirta ovat kaikki vaaditunlaiset, niin että kuljetus tapahtuu turvallisesti ja vakaasti joko ko. maan suurimmassakin sallitussa ajonopeudessa tai ko. koneen mallille suositetussa suurimmassa ajonopeudessa, jos se on edellistä pienempi.

Before towing the machine, ensure that:-

- the tyres and towing hitch are in a serviceable condition.
- the canopy is secure.
- all ancillary equipment is stored in a safe and secure manner.
- the brakes and lights are functioning correctly and meet necessary road traffic requirements.
- break-away cables/safety chains are connected to the towing vehicle.

The machine must be towed in a level attitude in order to maintain correct handling, braking and lighting functions. This can be achieved by correct selection and adjustment of the vehicle towing hitch and, on variable height running gear, adjustment of the drawbar.

Før maskinen bugseres, skal man sikre, at

- dæk og bugsertøjet er i tilfredsstillende stand.
- at trailerhjelen er sikret.
- at alt tilbehør er placeret rigtigt, og på sikkert sted.
- at bremser og lys fungerer rigtigt og opfylder alle færdselslovens krav.
- at løsrivelseskabler/sikkerhedskæder er forbundet med køretøjet.

Maskinen skal bugseres i vandret stilling for at bibeholde korrekt håndtering, bremsning og lys. Det kan man sikre ved korrekt valg og indstilling af bugserudstyr og - på understel med variabel højde - korrekt indstilling af anhængertrækket.

Se till följande innan maskinen bogseras:

- Däck och dragkrok måste vara i tjänstedugligt skick
- Huvn skall sitta stadigt
- All tillbehörsutrustning skall förvaras säkert och stadigt
- Bromsar och lampor måste fungera korrekt och uppfylla gällande trafikbestämmelser
- Sakerhetskablar/kedjor skall vara fästa på bogserfordonet

Maskinen måste bogseras i plant läge för att behålla korrekta funktioner för hantering, bromsning och belysning. Detta uppnås genom att välja och justera fordonets dragkrok på rätt sätt, samt med justering av dragstången om justerbar dragstång är monterad.

Før maskinen taues må du forvise deg om:

- at dekkene og dragfestet er helt i orden,
- at dekselet er låst,
- at alt hjelpeutstyr er forsvarlig festet,
- at bremser og lys virker som de skal og oppfyller alle aktuelle trafikkregler,
- at kabler/sikkerhetskjettinger er skikkelig festet til trekkvognen.

Maskinen må taues i vannrett stilling for å sikre at bremser, lys osv. virker som de skal. Dette oppnås ved å justere dragfestet og - hvis maskinen har understell med justerbart drag - trekkstangen.

Ennen kuin konetta ryhdytään hinaamaan, on varmistauduttava, että:-

- renkaat ja hinauskoukku ovat hyväkuntoiset
- suojus on kiinnitetty hyvin paikalleen
- kaikki lisälaitteet on kiinnitetty paikoilleen varmasti ja turvallisesti
- jarrut ja valot toimivat hyvin ja täyttävät kysymykseen tulevat tieliikennemääräykset
- jarruvaijerit/turvaketjut on kytketty vetoajoneuvoon.

Koneen on hinattaessa oltava vaakatasossa, niin että sen ohjailtavuus sekä jarrujen ja valojen toiminta säilyvät muuttumattomina. Tähän tulokseen päästään ajoneuvon hinauskoukun oikealla valinnalla ja saadolla sekä (jos kysymyksessä on korkeussäätöinen tyyppi) vetoaisaa saatamalla.

P380P

To ensure full braking efficiency, the front (towing eye) section must always be set level.

For at sikre fuld bremseevne skal den forreste sektion (slæbeøj) altid indstilles lige.

För fullständig bromseffekt måste alltid främ sektionen (bogsérögla) vara vågrätt inställd.

For å sikre full bremsekraft må fremre seksjon (trekkøyet) alltid stå vannrett.

Täyden jarrutustehon varmistamiseksi on etuosa (hinaussilmukkaosa) aina asetettava tarkoin vaakatasoon.

When adjusting variable height running gear:-

Ved justering af løbeværket med variabel højde:

Gör följande vid inställning av justerbar dragstång:

Ved justering av understell med variabel høyde:

Saadettaessa vetoaisa-asennelman korkeutta:-

. Ensure front (towing eye) section is set level

* vær sikker på, at den forreste (trækøje) del står vandret

■Se efter att främre sektionen (dragöglan) är plan.

. Forviss deg om at fremre (slepeøye) seksjon er vannrett.

. varmistaudu, että etuosa (vetokoukkuosa) tulee vaakatasoon;

. When raising towing eye, set rear joint first, then front joint.

* når man løfter trækøjet, skal man indstille den bageste samling før den forreste

■När dragöglan höjs skall bakre leden installas först, och sedan den främre.

. Når slepeøyet heves, må bakre ledd stilles inn først, deretter fremre.

. vetokoukku nostettaessa aseta kohdalleen ensin takimmainen ja sen jälkeen etummainen nivel;

. When lowering towing eye, set front joint first, then rear joint.

* når man sænker trækøjet, skal man indstille den forreste samling før den bageste.

■När dragöglan höjs skall bakre leden installas först, och sedan den främre.

. Når slepeøyet senkes, må fremre ledd stilles inn først, deretter bakre.

. vetokoukku laskettaessa aseta kohdalleen ensin etummainen ja sen jälkeen takimmainen nivel.

When parking always use the handbrake and, if necessary, suitable wheel chocks.

Håndbremsen skal anvendes ved parkering. Anbring eventuelt også klodser til blokering af hjulene.

När maskinen parkeras använd handbroms eller om nödvändigt, bromsklotsar.

Påse at håndbrems og klosser låser hjulene når maskinen skal parkeres.

Pysäköitäessä on aina käytettävä käsijarrua sekä tarvittaessa sopivia vierintäesteitä.

Refer also to section 9 of this manual

Se også afsnit 9 af denne håndbog.

Se även avsnitt 9 i denna handbok.

Se også avsnitt 9 i denne håndboken.

Katso myös tämän ohjekirjan osaa 9.

Revision 01
09/95

2.0

CONTENTS ABBREVIATIONS

INDHOLDS NØGLE FORKORTELSER

INNEHÅLL TECKENFÖRKLARINGAR

INNHold TEGNFÖRKLARING

SISÄLLYSLUETTELO/ LYHENTEET

P380P

1. SAFETY

2. CONTENTS

3. FOREWORD

4. GENERAL INFORMATION Dimensions. Data.

5. OPERATING INSTRUCTIONS

Commissioning.
Prior to starting.
Starting.
Stopping.
Emergency stopping.
Re-starting.
Monitoring during operation.
Decommissioning.

6. MAINTENANCE Routine maintenance. Lubrication. Speed & pressure regulation. Torque settings table.

7. MACHINE SYSTEMS Electrical system. Piping & instrumentation system.

8. FAULT FINDING

9. OPTIONS

Lubricator.

Safety.
General Information.
Operating Instructions.
Maintenance.
Fault Finding.

1. SIKKERHED

2. INDHOLDSFORTEGNELSE

3. FORORD

4. GENERELLE OPLYSNINGER Dimensioner. Data.

5. DRIFTSVEJLEDNING

Kommissionering.
Før opstart.
Start.
Stop.
Nødstop.
Genstart.
Overvågning under drift.
Brugsophør.

6. VEDLIGEHOLDELSE Regelmæssig vedligeholdelse. Smøring. Regulering af hastighed og tryk. Tabel over momentindstillinger.

7. MASKINSYSTEMER Det elektriske system. Rørføring & instrumentering.

8. FEJLFINDING

9. TILBEHØR

Smøreapparat.

Sikkerhed.
Generelle oplysninger.
Driftsinstruktioner.
Vedligeholdelse.
Fejlfinding.

1. SÄKERHET

2. INNEHÅLL

3. FÖRORD

4. ALLMÄN INFORMATION Dimensioner. Specifikationer.

5. DRIFTSINSTRUKTIONER

Igångsättning.
Innan uppstart.
Start av maskinen.
Stopp av maskinen.
Nödstop.
Start efter ett nödstop.
Övervakning under drift.
Skrotning.

6. UNDERHÅLL Löpande underhåll. Smörjning. Justering av varv- och tryckreglering. Ådragningsmoment.

7. MASKINSYSTEM Elektriska systemet. Rör- och instrumentsystem.

8. FELSÖKNING

9. TILLVAL

Smörjapparat.

Säkerhet.
Allmän Information.
Driftsinstruktioner.
Underhåll.
Felsökning.

1. SIKKERHET

2. INNHold

3. FORORD

4. GENERELLE OPPLYSNINGER Dimensjoner Data

5. BRUK AV MASKINEN

Oppstart
Før start
Start av maskinen
Stopp av maskinen
Nødstop
Start etter nødstop
Overvågning under drift
Kompressoren tas ut av drift

6. VEDLIKEHOLD Regelmessig vedlikehold Smøring Justering av turtall og trykk Tabell over tiltrekningsmomenter

7. MASKINSYSTEMER Det elektriske anlegget Rørføring og instrumentering

8. FEILSØKING

9. EKSTRAUTSTYR

Smøreapparat

Sikkerhet
Generelle opplysninger
Driftsinstruksjoner
Vedlikehold
Feilsøking

1. TURVALLISUUS

2. SISÄLLYS

3. ESIPUHE

4. YLEISTÄ TIETOA Mitat. Tekniset tiedot.

5. KÄYTTÖOHJEET

Käyttöönotto.
Ennen käynnistystä.
Käynnistys.
Pysäytys.
Hätäpysäytys.
Uudelleenkäynnistys.
Valvonta käytön aikana.
Käytöstä poistaminen.

6. HUOLTO JA KUNNOSSAPITO Rutiinihuolto. Voiteluhuolto. Nopeuden ja paineen säätö. Vääntömomenttiasetusten taulukko.

7. KONEEN JÄRJESTELMÄT Sähköjärjestelmä. Putkisto ja mittaristo.

8. VIANETSINTÄ

9. LISÄVARUSTEET

Volttelulaite

Turvallisuus.
Yleistä tietoa.
Käyttöohjeet.
Huolto ja kunnossapito.
Vianetsintä.

P380P	Generator	Generator	Generator	Generator	Generaattori
	General Information. Operating Instructions. Maintenance.	Generelle oplysninger. Driftsvejledning. Vedligeholdelse.	Allmän Information. Driftsinstruktioner. Underhåll.	Generelle opplysninger Driftsinstruksjoner Vedlikehold	Yleistä tietoa. Käyttöohjeet. Huolto ja kunnossapito.
	10. PARTS CATALOGUE	10. RESERVDELSKATALOG	10. RESERVDELSKATALOG	10. DELEKATALOG	10. VARAOSALUETTELO
	10.0 Running gear.	10.0 Understel.	10.0 Däck och hjul.	10.0 Understell	10.0 Käyttökoneisto.
	10.1 Engine assembly. Airend assembly.	10.1 Motor-aggregat. Luftende-aggregat.	10.1 Motor. Kompressordel.	10.1 Motor Kompressorenhet	10.1 Moottoriasennelma. Paineilmapuoli.
	10.2 Enclosure. Lifting bail	10.2 Afskærmning. Løftebøjle.	10.2 Huv. Lyftbygel.	10.2 Karosseri Løftekrok	10.2 Suojakehys. Nostokorvake.
	10.3 Air intake system. Exhaust system.	10.3 Luftindsugningsystem. Udstødningssystem.	10.3 Luftinsugningssystem. Avgassystem.	10.3 Innsugningssystem Eksosanlegg	10.3 Ilmanottojärjestelmä. Pakoputki.
	10.4 Cooling System	10.4 Kølesystem	10.4 Kylsystem	10.4 Kjølssystemet	10.4 Jaahdytysjärjestelmä
	10.5 Fuel system.	10.5 Brændstofsyttem.	10.5 Bränslesystem.	10.5 Brønnstoffsyttem	10.5 Polttoainejärjestelmä.
	10.6 Regulation system.	10.6 Reguleringsyttem.	10.6 Regleringsyttem.	10.6 Reguleringsyttemet	10.6 Säätöjärjestelmä.
	10.7 Instrumentation / Electrical system.	10.7 Instrumentering / elektrisk system.	10.7 Instrument och elsystem.	10.7 Instrumentering / Elektrisk anlegg	10.7 Mittaristo/sähköjärjestelmä.
	10.8 Decals.	10.8 Decals.	10.8 Dekaler.	10.8 Skilt og merker	10.8 Tarrat.
	10.9 Literature.	10.9 Litteratur.	10.9 Trycksaker.	10.9 Trykksaker	10.9 Kirjallisuus.
	10.10 Options.	10.10 Tilbehør.	10.10 Tilval.	10.10 Ekstrautstyr	10.10 Lisävarusteet.
	11. RECOMMENDED PARTS	11. ANBEFALEDE DELE	11. RESERVDELS REKOMMENDATIONER	11. ANBEFALTE RESERVEDELER	11. VARAOSASUOSITUKSET
	12. FASTENERS INDEX	12. INDEKS - FASTGØRELSESMIDLER	12. LISTA PÅ BULT, SKRUV, MUTTRAR ETC.	12. LISTE OVER FESTEMATERIELL	12. KIINNIKEHAKEMISTO
	13. TUBE FITTINGS INDEX	13. INDEKS - RØRARMATURER	13. LISTA PÅ RØRDETALJER	13. LISTE OVER RØRARMATUR	13. PUTKILIITINHAKEMISTO
	14. PARTS INDEX	14. INDEKS - RESERVEDELE	14. RESERVDELREGISTER	14. INNHOLDSFORTEGNELSE - DELELISTE	14. VARAOSAHAKEMISTO

Revision 01
05/95

2.1

**CONTENTS
ABBREVIATIONS**

**INDHOLDS
NØGLE FORKORTELSER**

**INNEHÅLL
TECKENFÖRKLARINGAR**

**INNHOOLD
TEGNFÖRKLARING**

**SISÄLLYSLUETTELO/
LYHENTEET**

2.2

CONTENTS ABBREVIATIONS

INDHOLDS NØGLE FORKORTELSER

INNEHÅLL TECKENFÖRKLARINGAR

INNHold TEGNFORKLARING

SISÄLLYSLUETTELO/ LYHENTEET

P380P

ABBREVIATIONS

*	Not illustrated
†	Option
WDG	Generator option
AR	As required
AUS	Australia
D	Germany
DK	Denmark
E	Spain
F	France
GB	Great Britain
I	Italy
N	Norway
NL	Netherlands
P	Portugal
S	Sweden
SA	Saudi Arabia
SF	Finland

FORKORTELSER

*	Ikke illustrere
†	Valgmulghed
WDG	Generator valgmulghed
AR	Som påkrævet
AUS	Australien
D	Tyskland
DK	Danmark
E	Spanien
F	Frankrig
GB	England
I	Italien
N	Norge
NL	Holland
P	Portugal
S	Sverige
SA	Saudi Arabien
SF	Finland

FÖRKORTNINGAR

*	Inte visat
†	Tillval
WDG	Generator tillval
AR	Efter behov
AUS	Australien
D	Tyskland
DK	Danmark
E	Spanien
F	Frankrike
GB	Stor Britannien
I	Italien
N	Norge
NL	Holland
P	Portugal
S	Sverige
SA	Saudi-Arabien
SF	Finland

TEGNFORKLARING

*	Ikke illustrert
†	Ekstraustyr
WDG	Generator ekstraustyr
AR	Etter behov
AUS	Australia
D	Tyskland
DK	Danmark
E	Spania
F	Frankrike
GB	Storbritannia
I	Italia
N	Norge
NL	Nederland
P	Portugal
S	Sverige
SA	Saudi Arabia
SF	Finland

LYHENTEET

*	Ei kuvaa
†	Lisävaruste
WDG	Generaattori lisävaruste
AR	Tarpeen mukaan
AUS	Australia
D	Saksa
DK	Tanska
E	Espanja
F	Ranska
GB	Iso-Britannia
I	Italia
N	Norja
NL	Hollanti
P	Portugali
S	Ruotsi
SA	Saudi-Arabia
SF	Finland

INGERSOLL-RAND®

USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS

BENYT KUN ORIGINALE INGERSOLL-RAND RESERVEDELE

ANVÄND ENDAST INGERSOLL-RAND ORIGINALDELAR

BENYTT KUN ORIGINALE INGERSOLL-RAND RESERVEDELER

KÄYTÄ YKSINOMAAN ALKUPERÄISIÄ INGERSOLL-RAND VARAOSIA

3.0

FOREWORD

FORORD

FÖRORD

FORORD

ESIPUHE

P380P

The contents of this manual are considered to be proprietary and confidential to Ingersoll-Rand and should not be reproduced without the prior written permission of Ingersoll-Rand.

Nothing contained in this document is intended to extend any promise, warranty or representation, expressed or implied, regarding the Ingersoll-Rand products described herein. Any such warranties or other terms and conditions of sale of products shall be in accordance with the standard terms and conditions of sale for such products, which are available upon request.

This manual contains instructions and technical data to cover all routine operation and scheduled maintenance tasks by operation and maintenance staff. Major overhauls are outside the scope of this manual and should be referred to an authorised Ingersoll-Rand service department.

The design specification of this machine has been certified as complying with EC directives. As a result of this ;

(a) Any machine modifications are strictly prohibited, and will invalidate EC certification.

(b) This machine must not be used in USA/Canada. (Where EC certification is not valid, and other certification will be required.)

Indholdet i denne vejledning tilhører Ingersoll-Rand og skal behandles fortroligt og må ikke gengives uden forudgående skriftlig tilladelse fra Ingersoll-Rand.

Intet indeholdt i dette dokument har til hensigt at udgøre noget løfte, garanti eller oplysning, hverken udtrykkelig eller underforstået, vedrørende de Ingersoll-Rand produkter, som beskrives heri. Eventuelle garantier eller andre salgsbetingelser for produkterne skal være i overensstemmelse med for sådanne produkter gældende almindelige salgsbetingelser, der kan rekvireres efter anmodning.

Denne vejledning indeholder alle de instruktioner og tekniske data, der er nødvendige for, at drifts- og vedligeholdelsespersonale kan klare alledagsopgaver. Hovedreparationer o.l. er udenfor vejledningens område og bør henvises til en autoriseret Ingersoll-Rand serviceafdeling.

Denne maskines designspecifikation er attesteret som værende i overensstemmelse med EU-direktiver. Derfor:

(a) er det strengt forbudt at foretage nogen form for ændring af denne maskine, og det vil sætte EU-certifikatet ud af kraft, og

(b) denne maskine må ikke bruges i USA/Canada (Hvor EU-certifikat ikke er gyldigt og anden certificering vil være nødvendig).

Innehållet i denna instruktionsbok är Ingersoll - Rands' egendom och får därför inte kopieras utan IR:s skriftliga medgivande.

Innehållet i denna instruktionsbok uttrycker inte några löften eller garantier beträffande utrustningen som beskrives. Alla garantier och försäljningsvillkor är enligt gängse praxis vid försäljning av entreprenadutrustning såvida inte annat överenskommit skriftligen.

Denna handbok innehåller instruktioner och tekniska data som täcker alla rutinarbeten och regelbundet underhåll som utförs av drift- och underhållspersonal. Större översynsarbeten behandlas inte av handboken och bör utföras av en serviceverkstad som godkänns av Ingersoll-Rand.

Designspecifikationen för denna maskin har intyg på att den överensstämmer med EG-direktiv. Detta medför att:

(a) alla maskinmodifieringar är strängt förbjudna och gör EG-intyget ogiltigt.

(b) denna maskin får inte användas i USA/Kanada (där EG-intyg inte gäller utan det krävs andra intyg).

Innholdet i denne instruksjonsboken er Ingersoll-Rands eiendom og skal behandles fortrolig. Den må ikke kopieres uten skriftlig tillatelse fra Ingersoll-Rand.

Innholdet i denne instruksjonsboken har ikke til hensikt å gi noen løfter eller garantier - hverken uttrykkelig eller underforstått - om Ingersoll-Rand-utstyret som beskrives i denne katalogen. Salgs- og garantibestemmelser er i henhold til gjeldende bestemmelser. Disse kan oversendes på forespørsel.

Denne håndboken inneholder anvisninger og tekniske data som kreves av dem som til daglig bruker og vedlikeholder maskinen. Større vedlikehold ligger imidlertid utenfor det denne boken angir, og nærmeste Ingersoll-Rand serviceavdeling må kontaktes for slikt.

Det bekreftes at maskinens designspesifikasjoner oppfyller EC-direktivenes krav. Følgelig:

(a) er enhver modifikasjon/ændring av maskinen strengt forbudt og vil sette EC-sertifiseringen ut av kraft.

(b) må denne maskinen ikke brukes i USA/Canada fordi EC-sertifisering ikke gjelder i disse landene, slik at annen sertifisering kreves.

Tämä ohjekirja sisältää luottamuksellista tietoa, joka on Ingersoll-Randin omaisuutta, eikä sitä saa julkentää ilman Ingersoll-Randilta etukäteen saatua kirjallista lupaa.

Tässä kirjassa annetuilla tiedoilla ei ole tarkoitus laajentaa mitään nimenomaisia tai oletettuja lupauksia, takuita tai esityksiä kirjassa kuvattujen Ingersoll-Rand tuotteiden osalta. Kaikki takuut sekä muut tuotteiden myyntiä koskevat ehdot noudattavat tällaisten tuotteiden vakioomyyntiehtoja, jotka toimitetaan pyydettyä.

Tämä ohjekirja sisältää kaikki ohjeet ja tekniset tiedot, jotka käyttö- ja huoltohenkilöstö tarvitsee koneen tavanomaista käyttöä ja huolto-ohjelman mukaisia huoltotoimia varten. Tässä ohjekirjassa ei ole käsitelty laajempia korjaustöitä, vaan ne on syytä antaa valtuutetun Ingersoll-Rand huoltopisteen suorittaviksi.

Tämän koneen rakenteellisten ominaisuuksien on todettu täyttävän EC-direktiivien asettamat vaatimukset. Niin ollen:

(a) kaikenlaisten muutosten tekeminen koneeseen on ankarasti kielletty ja mitätöi sille myönnetyn EC-sertifioinnin;

(b) tätä konetta ei saa käyttää USA:ssa eikä Kanadassa (koska EC-sertifiointi ei ole voimassa näissä maissa ja koneelta vaaditaan muu vastaava sertifiointi).

All components, accessories, pipes and connectors added to the compressed air system should be:

Alle komponenter, tilbehør, rør og stik, som er føjet til trykluftsystemet, skal

Samtliga komponenter, tillbehör, rörledningar och kopplingsdetaljer som används till trykluftsystemet måste:

Alle komponenter, alt tilbehør og alle rør og forbindelser som brukes i et trykluftsystem må:

Kaikkien paineilmajärjestelmäns lisättävien komponenttien, lisävarusteiden, putkien ja liittimien täytyy olla:

of good quality, procured from a reputable manufacturer and, wherever possible, be of a type approved by Ingersoll-Rand.

være af god kvalitet, fra en velanset fabrikant, og – hvor det er muligt – godkendt af Ingersoll-Rand

ha god kvalitet, vara anskaffade från en ansedd tillverkare och om möjligt vara av en typ som godkänns av Ingersoll-Rand

være av god kvalitet, kjøpt hos en anerkjent produsent og, hvor dette er mulig, av en type godkjent av Ingersoll-Rand.

hyvänlaatuisia, hyvämaineiselta valmistajalta hankittuja sekä, mikäli suinkin mahdollista, Ingersoll-Randin hyväksymää tyyppiä

clearly rated for a pressure at least equal to the machine maximum allowable working pressure.

klart godkendt til et tryk, der mindst svarer til maskinens maksimale tilladte brugstryk

klart ha en tryckkapacitet som minst motsvarar maskinens maximalt tillåtna arbetstryck

være helt klart beregnet på et trykk som er minst lik maskinens største tillatte arbeidstrykk.

selvästi tarkoitettu käytettäväksi vähintäänkin koneen suurinta sallittua toimintapainetta vastaavassa paineessa

compatible with the compressor lubricant/coolant.

kompatibel med kompressorens smøremiddel/kølevæske.

passa till kompressorns smörjmedel/kylmedium

være forenlige med kompressorens smøremiddel/kjølemiddel.

yhteensopivat kompressorin voiteluaineen/jäähdytysnesteen kanssa

accompanied with instructions for safe installation, operation and maintenance.

ledsages af vejledning i sikker installering, drift og vedligeholdelse.

åtföljas av instruktioner för säker installation, drift och underhåll

ha anvisninger for trygg og sikker montering, drift og vedlikehold.

varustetut ohjeilla turvallista asennusta, käyttöä ja huoltoa silmällä pitäen.

Details of approved equipment are available from Ingersoll-Rand Service departments.

Enkeltheder om godkendt udstyr er til rådighed fra Ingersoll-Rands serviceafdelinger.

Uppgifter om godkänd utrustning kan erhållas från Ingersoll-Rands serviceavdelningar.

Nærmere opplysninger om godkjent utstyr er tilgjengelig fra Ingersoll-Rands serviceavdelinger.

Ingersoll-Randin huolto-osastot toimittavat pyydettyä yhtiön hyväksymiä laitteita koskevat tiedot.

The use of repair parts other than those included within the Ingersoll-Rand approved parts list may create hazardous conditions over which Ingersoll-Rand has no control. Therefore Ingersoll-Rand cannot be held responsible for equipment in which non-approved repair parts are installed.

Anvendelse af andre reservedele end dem, som er nævnt i Ingersoll-Rand's godkendte stykliste, kan medføre risici, som Ingersoll-Rand ikke har kontrol over. Derfor kan Ingersoll-Rand ikke holdes ansvarlig for udstyr, hvori der er installeret ikke-godkendte reservedele.

Användandet av andra reservdelar än de som finns upptagna i Ingersoll-Rand's godkända reservdelslistor kan förorsaka farliga situationer över vilka IR inte har någon kontroll. Ingersoll-Rand kan därför inte påtaga sig något ansvar för utrustning där piratdelar monterats.

Bruk av andre reservedeler enn de som er oppført i Ingersoll-Rands godkjente delaliste kan føre til farlige situasjoner som Ingersoll-Rand ikke har kontroll over. Ingersoll-Rand kan derfor ikke holdes ansvarlig for utstyr hvor uoriginale reservedeler er benyttet.

Muiden kuin Ingersoll-Randin hyväksymään varaosaluetteloon kuuluvien vaihto-osien käytöstä voi olla seurauksena vaaroja, joita Ingersoll-Randin on mahdotonta etukäteen huomioida. Ingersoll-Rand ei sen vuoksi ole vastuussa mistään sellaisista koneista, joissa on käytetty muita kuin hyväksytyjä varaosia.

Ingersoll-Rand reserves the right to make changes and improvements to products without notice and without incurring any obligation to make such changes or add such improvements to products sold previously.

Ingersoll-Rand forbeholder sig ret til at ændre og forbedre produkterne uden varsel og uden at være forpligtet til at udføre sådanne ændringer eller tilføje sådanne forbedringer på tidligere solgte produkter.

Ingersoll-Rand förbehåller sig rätten att göra förändringar och förbättringar på sina produkter utan att meddela detta och utan att påtaga sig några förpliktelser att göra liknande förändringar och förbättringar på förut såld utrustning.

Ingersoll-Rand forbeholder seg retten til å gjøre forandringar og forbedringer uten forutgående varsel – og uten å ta på seg forpliktelser om å gjøre lignende forandringar og forbedringer på tidligere solgte maskiner.

Ingersoll-Rand pidattaa oikeuden tehdä tuotteisiinsa muutoksia ja parannuksia ilman eri tiedonantoa olematta silti velvollinen tekemään tällaisia muutoksia tai parannuksia aikaisemmin myytyihin tuotteisiin.

3.2

FOREWORD

FORORD

FÖRORD

FORORD

ESIPUHE

P380P

The intended uses of this machine are outlined below and examples of unapproved usage are also given, however Ingersoll-Rand cannot anticipate every application or work situation that may arise.

IF IN DOUBT CONSULT SUPERVISION.

This machine has been designed and supplied for use only in the following specified conditions and applications:

- Compression of normal ambient air containing no known or detectable additional gases, vapours, or particles
- Operation within the ambient temperature range specified in the *GENERAL INFORMATION* section of this manual.
- Generation of electricity at 110volts or 220 volts nominal at 50 Hertz with centre tap earth.

The use of the machine in any of the situation types listed in table 1:-

- a) Is not approved by Ingersoll-Rand,
- b) May impair the safety of users and other persons, and
- c) May prejudice any claims made against Ingersoll-Rand.

Den påtænkte anvendelse for denne maskine er anført herunder tillige med eksempler på ikke-godkendt anvendelse, men det er ikke muligt for Ingersoll-Rand at forudsige enhver mulig anvendelse eller arbejdssituation.

KONTAKT TILSYNET I TVIVLSTILFÆLDE.

Denne maskine er bygget og leveret udelukkende til brug under og til følgende specifikke omstændigheder og formål:

- Kompression af normal omgivelsesluft, der ikke indeholder kendte eller detekterbare gasser, dampe eller partikler.
- Drift i omgivelser indenfor det temperaturområde, der er specificeret i denne håndbogs afsnit *GENERELLE OPLYSNINGER*.
- Generatoren er beregnet til Frembringelse af elektricitet med 110 volt eller 220 volt nominelt ved 50 hertz med punktsjodforbindelse. Man skal undlade:

Brug af maskinen i nogen af de situationer, der er nævnt i tabel 1:-

- a) Er ikke godkendt af Ingersoll-Rand,
- b) Kan nedsætte sikkerheden for brugere eller andre personer, og
- c) Kan være til præjudice for eventuelle krav, der fremsættes imod Ingersoll-Rand.

För maskinen lämpliga användningsområden men även områden som inte är godkända är listade nedan. Ingersoll-Rand kan emellertid inte förutse alla områden inom vilka maskinen skulle kunna användas.

KONTAKTA INGERSOLL-RAND ELLER ANNAN SAKKUNNIG OM DU ÄR TVEKSAM.

Denna maskin har konstruerats och levererats för att användas enbart vid följande specificerade villkor och användningsområden:

- Komprimering av normal omgivningsluft som inte innehåller några kända eller märkbara extra gaser, ångor eller partiklar.
- Drift inom de gränser för utomhustemperatur som anges i avsnittet *ALLMÄN INFORMATION* i denna handbok.
- Alstring av elektricitet med nominellt 110V eller 220V vid 50Hz och centrumjordning.

Användning av maskinen inom några av områdena listade i tabell 1:-

- a) Ej godkänd av Ingersoll-Rand
- b) Kan utgöra fara för användare eller andra personer och
- c) Kan förändra Ingersoll-Rands garantiåtaganden.

De bruksområder denne maskinen er beregnet på står oppført nedenfor, sammen med eksempler på misbruk. Imidlertid kan ikke Ingersoll-Rand forutse alle tenkelige arbeidssituasjoner som eventuelt kan oppstå.

RÅDSPØR ANSVARSHAVENDE HVIS DU ER I TVIL.

Denne maskinen er konstruert, bygget og levert kun med tanke på bruk innen følgende spesifikke forhold og områder:

- Kompresjon av normal, omgivende luft uten kjente eller merkbare gasser, damper eller partikler.
- Bruk innen den omgivende temperaturskala som står nærmere spesifisert i *GENERELLE OPLYSNINGER*-seksjonen i denne håndboken.
- Frembringelse av 110 volt eller 220 volt med nominell 50 Hz med sentertappjord.

Bruk av maskinen i en hvilken som helst av de situasjoner som står oppført i tabell 1:

- a) er ikke godkjent av Ingersoll-Rand,
- b) kan ha uheldige virkninger på brukerens og andres sikkerhet og
- c) kan gjøre eventuelle krav mot Ingersoll-Rand ugyldig.

Jäljempänä on selostettu niitä käyttösovelluksia, joita varten kone on suunniteltu, ja samalla annetaan myös esimerkkejä ei-hyväksyttävistä käyttötarkoituksista. Ingersoll-Rand ei kuitenkaan pysty etukäteen huomioimaan kaikkia mahdollisia käyttösovelluksia tai työtilanteita. **JOS OLET EPÄVARMA ASIASTA, KÄÄNNY TYÖNJOHTAJIEN PUOLEEN.**

Tämä kone on suunniteltu ja toimitettu yksinomaan seuraavia, tarkoin määriteltyjä käyttöolosuhteita ja -tarkoituksia varten:

- Normaalin ympäröivän ilman puristaminen; ilmassa ei tiedetä olevan tai siinä ei ole havaittavissa muita kaasuja, höyryjä tai hiukkasia
- Koneita on käytettävä tämän ohjekirjan osassa *YLEISTÄ TIETOA* ilmoitetulla ympäröivän ilman lämpötila-alueella.
- Nimellinen sähkövirrankehitys arvoilla 110 V tai 220 V ja 50 Hz väliottomaadoitusta käyttäen. *

Koneen käyttäminen taulukossa 1 mainittuihin tarkoituksiin:-

- a) on vastoin Ingersoll-Randin nimenomaisia suosituksia;
- b) saattaa vaarantaa käyttäjien ja muiden ihmisten turvallisuutta, ja
- c) voi mitätöidä Ingersoll-Randille mahdollisesti osoittavat korvausvaatimukset.

TABLE 1	TABEL 1	TABELL 1	TABELL 1	TAULUKKO 1
Use of the machine to produce compressed air for: a) direct human consumption b) indirect human consumption, without suitable filtration and purity checks.	Brug af maskinen til produktion af trykluft, der anvendes: a) direkte af mennesker b) indirekte af mennesker, uden passende filtrering og renhedskontrol.	Produktion av tryckluft för: a) direkt inandning b) indirekt inandning utan lämplig filtrering och kontroll av luftens renhet.	Bruk av maskinen for å fremstille trykkluft til: a) direkte forbruk av mennesker, b) indirekte forbruk av mennesker uten egnet og tilfredsstillende filtrering og renhetkontroller.	Koneen käyttäminen paineilman kehittämiseksi: a) suoraan ihmisten hengittäväksi b) epäsuorasti ihmisten hengittäväksi ilman asianmukaista suodatusta ja puhtaustarkastusta.
Use of the machine outside the ambient temperature range specified in the <i>GENERAL INFORMATION SECTION</i> of this manual.	Brug af maskinen udenfor det omgivende temperaturområde, der er anført under <i>GENERELLE OPLYSNINGER</i> i denne manual.	Användning av maskinen utom temperaturområdet angivet i "ALLMÄN INFORMATION".	Bruk av maskinen utenfor den omgivende temperaturskala som står nærmere spesifisert i <i>GENERELLE OPLYSNINGER</i> -seksjonen i denne håndboken.	Koneen käyttäminen tämän ohjekirjan osassa YLEISTÄ TIETOA ilmoitetun ympäristön ilman lämpötila-alueen ulkopuolella.
Use of the machine where there is any actual or foreseeable risk of hazardous levels of flammable gases or vapours.	Brug af maskinen, hvor der er en faktisk eller forudsigelig risiko for farlige mængder af brandbare gasser eller dampe.	Användning av maskinen där det förekommer eller finns uppenbar risk för att brandfarliga gaser eller ångor kan förekomma.	Bruk av maskinen hvor det er eller kan bli fare for farlige nivåer av brannfarlige gasser eller damper.	Koneen käyttäminen paikoissa, missä on todellinen tai ennakoitavissa oleva vaara, että tulenarkojen kaasujen tai höyryjen määrä voi nousta vaarallisen suureksi.
Use of the machine fitted with <i>non Ingersoll-Rand approved components</i> .	Brug af maskinen udstyret med komponenter, der ikke er godkendt af Ingersoll-Rand.	Användning av maskinen om denne försetts med delar som inte är Ingersoll-Rand originaldelar.	Bruk av maskinen utstyrt med deler som ikke er godkjente av Ingersoll-Rand	Koneen käyttäminen varustettuna muilla kuin Ingersoll-Randin hyväksymillä varaosilla.
Use of the machine with safety or control components missing or disabled.	Brug af maskinen, hvis sikkerheds- eller styrekomponenter mangler eller er afbrudt.	Användning av maskinen om säkerhetsutrustning fattas eller är ur funktion.	Bruk av maskinen med manglende eller utkoblede deler som angår sikkerhet eller kontroll.	Koneen käyttäminen sen turva- tai ohjauskomponenttien ollessa irti koneesta tai epäkunnossa.
Use of the generator to supply load(s) greater than those specified.	Brug af generatoren til leverance af større effekt end specificeret.	Användning av generatoren att leverera större belastning(ar) än specificerat.	Bruk av generatoren til å forsyne belastning(er) større enn oppgitt.	Generaattorin käyttäminen kehittämään virtaa kulutuspiir(ö)ille, jonka/joiden aiheuttama kuormitus on ohjeiden mukaista raja-arvoa suurempi.
Use of unsafe or unserviceable electrical equipment connected to the generator.	Brug af usikkert eller ubrugeligt elektrisk udstyr i forbindelse med generatoren.	Användning av riskabel eller otjänlig elektrisk utrustning kopplad till generatoren.	Bruk av utrygge eller dårlig elektrisk utstyr koblet til generatoren.	Ei-turvallisten tai käyttökelvottomien sähkölaitteiden käyttäminen generaattoriin kytkettyinä.
Use of electrical equipment: (a) Having incorrect voltage and/or frequency ratings. (b) Containing computer equipment and / or similar electronics.	Utilización de equipos eléctricos: a) con regímenes incorrectos de tensión y/o frecuencia b) que contengan equipos de ordenador y/o aparatos electrónicos similares	Användning av elektrisk utrustning a) med fel spänning och/eller frekvens b) som innehåller datorutrustning och/eller liknande elektroniska komponenter	Bruk av elektrisk utstyr som: a) har feil spenning og/eller frekvens b) inneholder datamaskinutstyr og/eller lignende elektronikk	Sähkölaitteiden käyttö: a) väärat jännite- ja/tai taajuuusarvot b) sisältää tietokonelaitteita ja/tai vastaavaa elektroniikkaa

3.4

FOREWORD

FORORD

FÖRORD

FORORD

ESIPUHE

P380P

The company accepts no responsibility for errors in translation of this manual from the original English version.

Ingersoll-Rand påtager sig intet ansvar for fejl i oversættelsen fra den originale engelske version.

Företaget påtager sig inget ansvar för fel i översättningen till svenska från den engelska originaltexten.

Selskapet kan ikke holdes ansvarlig på noen måte for feil i oversettelsen av denne håndboken fra engelsk.

Yhtiö ei ole vastuussa virheistä, joita saattaa syntyä käännettäessä tätä ohjekirjaa vieraille kielille alkuperäisestä englanninkielisestä tekstistä.

DEXRON is a registered trademark of General Motors Corporation.

DEXRON er et registeret varemærke for General Motors Corporation.

DEXRON är ett registrerat varumärke tillhörande General Motors Corporation.

DEXRON er et registrert varemerke for General Motors Corporation.

DEXRON on General Motors Corporationin rekisteröimä tavamerkki.

© COPYRIGHT 1996
INGERSOLL-RAND COMPANY

INGERSOLL-RAND®

P380P

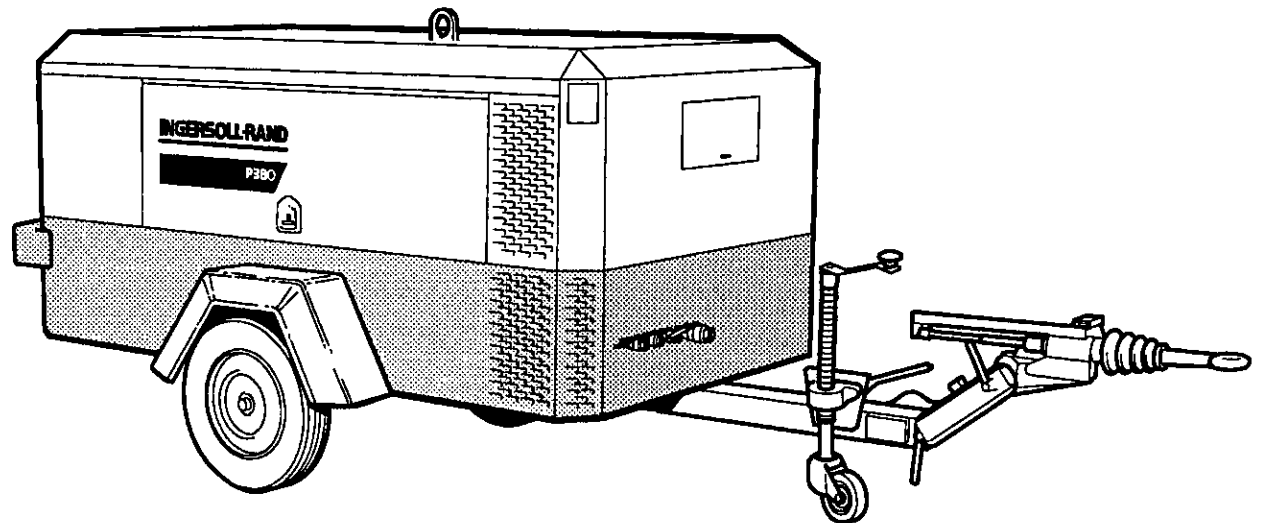
OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL

DRIFTS- OG VEDLIGEHODELSE MANUAL

DRIFTS- OCH UNDERHÅLLSINSTRUKTIONER

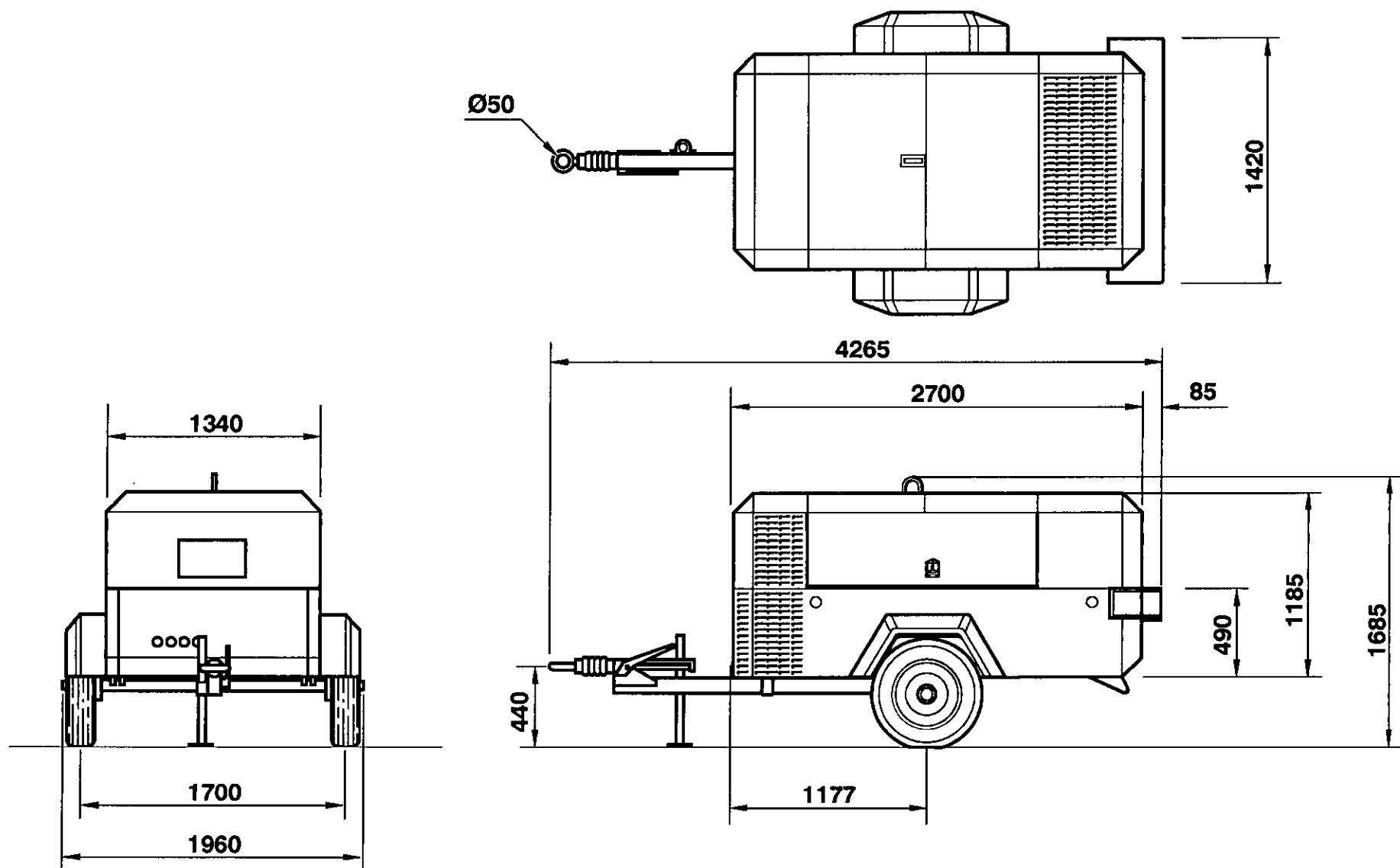
DRIFTS- OG VEDLIKEHOLDSINSTRUKSJONER

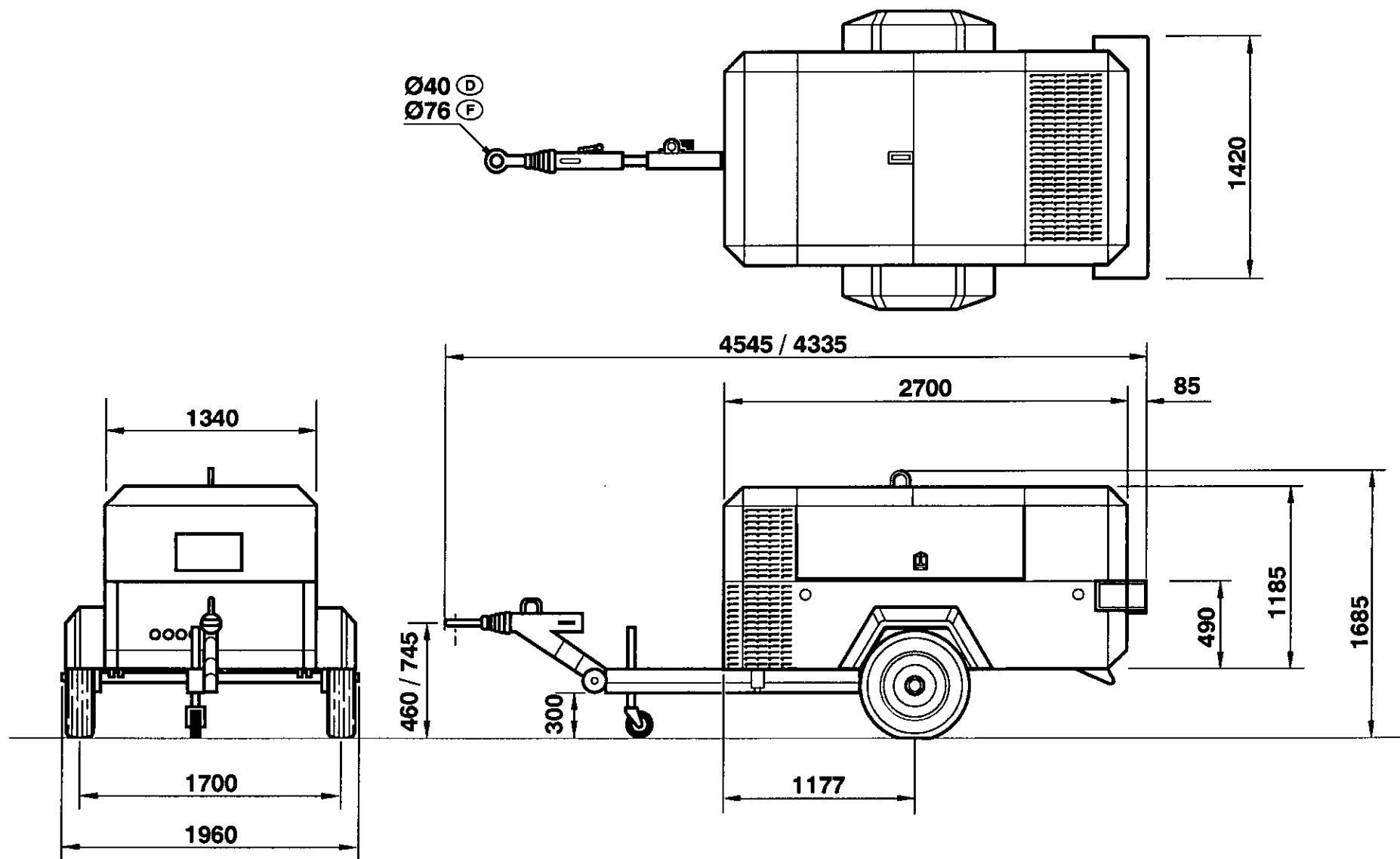
KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJEKIRJA



4.0**GENERAL
INFORMATION****GENERELLE
OPLYSNINGER****ALLMÄN
INFORMATION****GENERELLE
OPPLYSNINGER****YLEISTÄ
TIETOA**

P380P

**M&E**T1170
Revision 02
04/98

**M&E**T1171
Revision 02
04/98**4.1****GENERAL
INFORMATION****GENERELLE
OPLYSNINGER****ALLMÄN
INFORMATION****GENERELLE
OPLYSNINGER****YLEISTÄ
TIETOA**

4.2

GENERAL INFORMATION

GENERELLE OPLYSNINGER

ALLMÄN INFORMATION

GENERELLE OPLYSNINGER

YLEISTÄ TIETOA

P380P

COMPRESSOR

KOMPRESSOR

KOMPRESSOR

KOMPRESSOR

KOMPRESSORI

Model. **P380P**
Actual free air delivery. 10,76m³min⁻¹

Model. **P380P**
Fri afleveret 10,76m³min⁻¹

Modell. **P380P**
Fritt avgiven luftmängd. 10,76m³min⁻¹

Modell **P380P**
Fritt avgitt luftmengde 10,76m³min⁻¹

Malli **P380P**
Kompressorin tuotto 10,76m³min⁻¹

Normal operating discharge pressure. 7,0 bar
Maximum allowable pressure 8,6 bar
Safety valve setting 10,5 bar

Normalt driftsafgangstryk 7,0 bar
Højest tilladte tryk 8,6 bar
Indstilling af sikkerhedsventil 10,5 bar

Normalt drifttryk 7,0 bar
Max. tillåtet tryk 8,6 bar
Sikkerhedsventilens indstilling 10,5 bar

Normalt drifts-utløpstrykk. 7,0 bar
Største tillate trykk 8,6 bar
Sikkerhetsventilens innstilling 10,5 bar

Purkauspaine normaalkäytössä 7,0 bar
Suurin sallittu paine 8,6 bar
Varoventtiilin asetusarvo 10,5 bar

Maximum pressure ratio (absolute) 8:1

Maksimalt trykforhold (absolut) 8:1

Maximalt tryckförhållande (absolut) 8:1

Maksimalt absolutte trykkforhold. 8:1

Suurin painesuhde (absoluuttinen) 8:1

Operating ambient temperature range. (W Model) -10°C to +46°C

Omgivende driftstemperatur. (W Model) -10°C til +46°C

Användnings-temperatur. (W Modell) -10°C till +46°C

Bruksområde-Utetemperatur (W Modell) -10°C to +46°C

Käyttölämpötila-alue- (W Malli) -10°C ... +46°C

Operating ambient temperature range. (S Model) -10°C to +52°C

Omgivende driftstemperatur. (S Model) -10°C til +52°C

Användnings-temperatur. (S Modell) -10°C till +52°C

Bruksområde-Utetemperatur (S Modell) -10°C to +52°C

Käyttölämpötila-alue- (S Malli) -10°C ... +52°C

Maximum discharge temperature 120°C

Maksimal afgangstemperatur 120°C

Max. utloppstemperatur 120°C

Høyeste utløpstemperatur: 120°C

Suurin purkauslämpötila 120°C

Cooling system. Oil Injection

Kølesystem. Oljeindsprøjtning

Kylsystem. Oljeinsprutning

Kjølesystem. Oljeinnsprutning

Jaahdytysjärjestelmä oljyn-suihkutustyyppinen

Oil capacity. 30 litres

Oliekapacitet. 30 liter

Oljevolym. 30 lit.

Oljevolum 30 liter

Öljytilavuus 30 litraa

Maximum oil system temperature 120°C

Maksimal temperatur i oliesystemet 120°C

Max. oljesystem-temperatur 120°C

Oljesystemets høyeste temperatur: 120°C

Öljjärjestelmän maksimilämpötila 120°C

Maximum oil system pressure 10,3 bar

Maksimalt tryk i oliesystemet 10,3 bar

Max. oljesystemtryk 10,3 bar

Oljesystemets største trykk: 10,3 bar

Öljjärjestelmän maksimipaine 10,3 bar

LUBRICATING OIL SPECIFICATION
(for the specified ambient temperatures).

SMØRELIESPECIFIKATIONER
(for the specificerede omgivelsestemperaturer).

SMÖRJOLJESPECIFIKATION
(för angivna utomhustemperaturer).

SMØRELJER (ved spesifiserte omgivende temperaturer).

VOITELUÖLJYN LAATUVAATIMUS
(ohjeiden mukaisessa käyttölämpötilassa)

Conforming to:
MIL-L-46152 - SAE 10W
or MIL-L-2104B - SAE 10W
or DEXRON or DEXRON II
automatic transmission fluid.

I overensstemmelse med:
MIL-L-46152-SAE 10W
eller MIL-L-2104B-SAE 10W
eller DEXRON eller DEXRON II
automatisk transmissionsvæske.

Stämmer med:
MIL-L-46152-SAE 10
eller MIL-L-2104B-SAE 10
eller DEXRON eller DEXRON II
automatväxelolja.

Disse må oppfylle kravene til:
MIL-L-46152-SAE 10W, eller
MIL-L-2104B-SAE 10W, eller
DEXRON eller DEXRON II olje til
automatiske gearkasser.

Täytettävä vaatimukset:
MIL-L-46152 - SAE 10W tai
MIL-L-2104B - SAE 10W tai
DEXRON tai DEXRON II
automaattivaihteistoöljyle.

NOTE: Ensure that MIL-L-46152 lubricants meet API class CC only and not CD.

BEMÆRK: Det sikres, at MIL-L-46152 smøremidler kun opfylder API-klasse CC og ikke CD.

ANVISNING! Se till att MIL-L-46152 oljan möter enbart API klass CC och inte CD.

BEMERK: Kontroller at MIL-L-46152 oljen møter bare API-klasse CC og ikke CD.

HUOM: Varmistaudu, että MIL-L-46152 voiteluaineet täyttävät pelkästään API-luokituksen CC-eivätka CD-vaatimuksia.

NOTE: If alternative lubricants are to be used then they too must conform to this specification.

BEMÆRK: Hvis der skal anvendes andre smøremidler, skal de også opfylde denne specifikation.

ANVISNING: Om annan olja väljs måste också den följa specifikationen.

BEMERK: Hvis andre oljemerker benyttes, må de møte nedenstående spesifikasjoner.

HUOM: Käytettäessä vaihtoehtoisia voiteluaineita niiden on täytettävä tämä laatuvaatimus.

ENGINE

MOTOR

MOTOR

MOTOR

MOOTTORI

Type/model.	Perkins 1004-4T	Type/Model.	Perkins 1004-4T	Typ/modell.	Perkins 1004-4T	Type/modell	Perkins 1004-4T	Tyyppi/malli	Perkins 1004-4T
Number of cylinders.	4	Cylinderantal.	4	Antal cyl.	4	Sylinderantall	4	Sylinteriluku	4
Oil capacity.	9,5 litres	Oliekapacitet.	9,5 liter	Oljevolym	9,5 lit.	Oljevolum	9,5 liter	Öljytilavuus	9,5 litraa
Speed at full load.	2500 revs min ⁻¹	Hastighed ved fuld belastning.	2500 o/min	Varv vid fullast.	2500 v/min.	Turtall ved fullast	2500 o/min	Pyörintänopeus täydellä kuormituksella	2500 r/min
Speed at idle.	1400 revs min ⁻¹	Hastighed i tomgang.	1400 o/min	Tomgang.	1400 v/min.	Tomgangsturtall	1400 o/min	Pyörintänopeus joutokäynnillä	1400 r/min
Electrical system.	12V negative earth	Elektrisk system.	12V -ve jord	EI-system.	12V med negativ jord.	Elektrisk anlegg	12V med negativ jord	Sähköjärjestelmä	12V, miinus- maadoitus
Power available at 2500 revs min. ⁻¹	87 kW	Effekt ved 2500 o/min.	87 kW	Effekt vid 2500 v/min.	87 kW	Effekt ved 2500 o/min	87 kW	Teho pyörintänopeudella 2500 r/min	87 kW
Fuel tank capacity.	170 litres	Brændstoftank.	170 liter	Bränslevolym.	170 lit.	Drivstofftank	170 liter	Polttoainesäiliön tilavuus	170 litraa
For all specified operating temperatures down to -10°C, the specified engine lubricating oil grade is 15W40		For alle specificerede driftstemperaturer ned til -10°C er den specificerede motorsmørings- olieklasse 10W40.		För alla specificerade arbetstemperaturer ned till -10°C föreskrivs motorsmörjola klass 10W40.		For all spesifiserte driftstemperaturer ned til minus 10°C er den spesifiserte smøreolje til motoren grad 10W40.		Moottorissa käytettävän voiteluöljyn luokkavaatimus on 10W40 kaikissa ohjeiden mukaisissa käyttölämpötiloissa kymmeneen pakkasasteeseen (-10°C) saakka.	
SOUND LEVEL DATA ('W' model)		LYDSTYRKEDATA ('W' model)		LJUDNIVÅER ('W' modell)		STØYNIVÅDATA ('W' modell)		ÄÄNENTASOTIEDOT ('W' malli)	
A) To Pneurop code PN8NTC2		A) Til Pneurop-kode PN8NTC2		A) Enligt Pneurop kod PN8NTC2		A) Ifølge Pneurop-kode PN8NTC2		A) Pneurop-koodin PN8NTC2 mukaan	
Equivalent continuous sound pressure level		Tilsvarende bestandig lydtryksniveau.		Motsvarande kontinuerlig ljudtrycksnivå		Tilsvarende kontinuerlig lydtrykksnivå		Samanarvainen jatkuva äänenpainetaso	
Rated load	83dB(A)	Angiven belastning	83dB(A)	Nominell belastning	83dB(A)	Merkebelastning	83dB(A)	nimelliskuormituksella	83dB(A)
No load	75dB(A)	Uden belastning	75dB(A)	Obelastad	75dB(A)	Ingen belastning	75dB(A)	kuormituksesta	75dB(A)
Sound power level (84/533/EEC)	102dB(A)	Rigitigt	102dB(A)	Ljudeffektnivå	102dB(A)	Lydstrykenivå.	102dB(A)	Äänen tehotaso	102dB(A)
		strømstyrkeniveau (84/533/EEC)		(84/533/EEC)		(84/533/EEC)		(84/533/EEC)	
B) In compliance with 86/188/EEC		B) I overensstemmelse med 86/188/EU		B) Enligt 86/188/EG		B) Ifølge 86/188/EEC		B) 86/188/EEC:n mukaan	
Average sound pressure level at 10m to 79/113/EEC		Gennemsnittlig lydtryksniveau ved 10m til 79/113/EU		Genomsnittlig ljudtrycksnivå vid 10 m enl. 79/113/EG		Gjennomsnittlig lydtrykksnivå ved 10 m til 79/113/EEC		Keskimaarainen äänenpainetaso 10 m etäisyydellä 79/113/EEC:n mukaan	
	74dB(A)		74dB(A)		74dB(A)		74dB(A)		74dB(A)

4.4

GENERAL INFORMATION

GENERELLE OPLYSNINGER

ALLMÄN INFORMATION

GENERELLE OPPLYSNINGER

YLEISTÄ TIETOA

P380P

FIXED HEIGHT RUNNING GEAR Braked version (M&E)

Shipping weight. 1730Kg
Maximum gross weight. 2240Kg

Maximum horizontal towing force 2059Kgf

Maximum vertical coupling load 100 Kgf

VARIABLE HEIGHT RUNNING GEAR Braked version (M&E)

Shipping weight. 1840 Kg
Maximum gross weight. 2240 Kg

Maximum horizontal towing force 2059Kgf

Maximum vertical coupling load 100 Kgf

WHEELS AND TYRES

Number of wheels. 2
Tyre size. 215 R14C
Tyre pressure. 4,5bar
(65 lbf in⁻²)

UNDERSTEL FAST HØJDE Model med bremse (M&E)

Forsendelsesvægt. 1730Kg
Maksimal bruttovægt. 2240Kg

Maksimal vandret bugsertrækstyrke 2059Kgf

Maksimal lodret koblingsbelastning 100 Kgf

UNDERSTEL VARIABLE HØJDE Model med bremse (M&E)

Forsendelsesvægt. 1840 Kg
Maksimal bruttovægt. 2240 Kg

Maksimal vandret bugsertrækstyrke 2059Kgf

Maksimal lodret koblingsbelastning 100 Kgf

HJUL/DÆK

Antal hjul. 2
Dækstørrelse. 215 R14C
Dæktryk. 4,5bar

FAST DRAGSTÅNG Bromsat utför. (M&E)

Skeppningsvikt. 1730Kg
Maximal bruttovikt. 2240Kg

Maximal horisontell dragkraft. 2059Kgf

Maximal vertikal kopplingsbelastning 100 Kgf

JUSTERBAR DRAGSTÅNG Bromsat utför. (M&E)

Skeppningsvikt. 1840 Kg
Maximal bruttovikt. 2240 Kg

Maximal horisontell dragkraft. 2059Kgf

Maximal vertikal kopplingsbelastning 100 Kgf

HJUL OCH DÄCK

Antal hjul. 2
Däcksdim. 215 R14C
Däckstryck. 4,5bar

UNDERSTELL FAST DRAG Modell med brems (M&E)

Forsendelsesvekt 1730Kg
Største bruttovekt 2240Kg

Største vannrette slepekraft. 2059Kgf

Største loddrette koblingsbelastning 100 Kgf

UNDERSTELL JUSTERBART DRAG Modell med brems (M&E)

Forsendelsesvekt 1840 Kg
Største bruttovekt 2240 Kg

Største vannrette slepekraft. 2059Kgf

Største loddrette koblingsbelastning 100 Kgf

HJUL OG DEKK

Antall hjul 2
Dekkdimensjon 215 R14C
Luftrykk 4,5bar

KIIITEÄ VETOAISA Vain jarrutettu muunnos (M&E)

Kuljetuspaino 1730Kg
Suurin bruttopaino 2240Kg

Suurin hinausvoima 2059Kgf
vaakatasossa

Suurin kytäntäkuormitus 100 Kgf
pystytasossa

KORKEUSSÄÄTÖINEN VETOAISA Vain jarrutettu muunnos (M&E)

Kuljetuspaino 1840 Kg
Suurin bruttopaino 2240 Kg

Suurin hinausvoima 2059Kgf
vaakatasossa

Suurin kytäntäkuormitus 100 Kgf
pystytasossa

PYÖRÄT JA RENKAAT

Pyörien lukumäärä 2
Rengaskoko 215 R14C
Rengaspaine 4,5bar

Further information may be obtained by request through Ingersoll-Rand customer services department.

Yderligere oplysninger kan fås hos kundeservice, Ingersoll-Rand.

Ytterligere informasjon kan på begäran erhållas från Ingersoll Rands representation.

Ytterligere informasjon kan på forespørsel innhentes gjennom Ingersoll-Rands serviceavdeling.

Lisätietoja saa pyydettäessä Ingersoll-Randin asiakaspalveluosaston kautta.

INGERSOLL-RAND®

USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS

BENYT KUN ORIGINALE INGERSOLL-RAND RESERVEDELE

ANVÄND ENDAST INGERSOLL-RAND ORIGINALDELAR

BENYTT KUN ORIGINALE INGERSOLL-RAND RESERVEDELER

KÄYTÄ YKSINOMAAN ALKUPERÄISIÄ INGERSOLL-RAND VARAOSIA

5.0

OPERATING INSTRUCTIONS

DRIFTSVEJLEDNING

DRIFTS- INSTRUKTIONER

BRUK AV MASKIN

KÄYTTÖOHJEET

P380P

COMMISSIONING

Upon receipt of the unit, and prior to putting it into service, it is important to adhere strictly to the instructions given below in *PRIOR TO STARTING*.

Ensure that the operator reads and understands the decals and consults the manuals before maintenance or operation.

Ensure that the position of the emergency stop device is known and recognised by its markings. Ensure that it is functioning correctly and that the method of operation is known.

Before towing the unit, ensure that the tyre pressures are correct (refer to the *GENERAL INFORMATION* section of this manual) and that the handbrake is functioning correctly (refer to the *MAINTENANCE* section of this manual). Before towing the unit during the hours of darkness, ensure that the lights are functioning correctly (where fitted).

Ensure that all transport and packing materials are discarded.

Ensure that the correct fork lift truck slots or marked lifting / tie down points are used whenever the machine is lifted or transported.

KOMMISSIONERING

Ved modtagelse af maskinen og før den sættes i drift, er det vigtigt nøje at overholde de instrukser, der er anført i det følgende under *FØR START*.

Det skal sikres, at operatøren har læst og forstået decaler og har rådført sig med brugsvejledningen før vedligeholdelse eller betjening.

Sørg for, at alle ved, hvor nødstopet er, og at dets afmærkning er kendt. Kontroller, at det fungerer korrekt, og at man ved, hvordan det bruges.

Før bugsering af maskinen kontrolleres dæktryk (se *GENERELLE OPLYSNINGER* i denne vejledning). Det kontrolleres også, at håndbremsen fungerer korrekt (se *VEDLIGEHOLDELSE* i denne vejledning). Før bugsering i lygteføringstiden kontrolleres det, at lygterne fungerer korrekt (hvis de er monteret).

Kontroller at paknings og transportmaterialet er fjernet.

Sørg for, at gaffeltruckhakkene eller de afmærkede løfte/fastbindingspunkter bruges, når maskinen løftes eller transporteres.

IGÅNGSÄTTNING

När maskinen levererats och innan den sätts i drift är det viktigt att följa instruktionerna som finns nedan under rubriken *"INNAN UPPSTART"*.

Övertyga dig om att operatören läser och förstår vad som står på dekalerna innan underhållsarbeten utföres och innan han börjar använda maskinen.

Se till att det är känt var nödstoppanordningen sitter och att dess markering känns igen. Se efter att den fungerar rätt och att alla känner till funktionsmetoden.

Innan bogsering kontrollera att trycket i däckarna är riktigt (finns angivet under *"ALLMÄN INFORMATION"*). Kontrollera att handbromsen fungerar tillfredsställande, se under *"UNDERHÅLL"*. Innan bogsering i mörker kontrollera att belysningen fungerar. (Vissa maskiner levereras utan belysning).

Kontrollera att allt emballage samlas ihop och slängs på därför avsedd plats.

Se till att rätt gaffeltruckurtag eller markerade lyft/surringspunkter används när maskinen lyfts eller transporteras.

OPPSTART

När maskinen er mottatt – og før den settes i drift – er det viktig å følge instruksjonene under avsnittet *"FØR START"*.

Overbevis deg om at operatøren leser og forstår skiltene og setter seg inn i instruksjonsboken før han foretar vedlikeholdsarbeid og setter maskinen i drift.

Se til at alle som bruker maskinen vet hvor nødstopkontrollen befinner seg og kjenner til merkingen. Sørg også for at denne virker som den skal og at bruksmåten er kjent.

Påse at lufttrykket i dekkene er riktig (se under *GENERELLE OPLYSNINGER*) og at håndbrekket virker riktig (se under *VEDLIKEHOLD*) før maskinen taues. Påse at belysningen virker (hvor montert) hvis maskinen skal taues etter mørkets frembrudd.

Kontroller at all emballasje blir fjernet.

Se til at de riktige gaffeltrucksporene eller løfte/strammepunkter brukes hver gang maskinen løftes eller transporteres.

KÄYTTÖNOTTO

Kun kone vastaanotetaan, on tarkeää, että ennen sen käyttöönottoa noudatetaan tarkoin jäljempänä kohdassa *ENNEN KÄYNNISTYSTÄ* annettuja ohjeita.

On varmistettava, että koneen käyttäjä lukee ja ymmärtää hyvin kaikki tarrat ja perehtyy ohjekirjoihin ennen mitään huoltotoimia ja käyttöä.

On varmistettava, että hätäpysäytyslaitteen paikka on tiedossa ja selvästi merkitty. Varmista myös, että se toimii hyvin ja että sen käyttötavasta ollaan hyvin selvillä.

Ennen koneen hinaamista on varmistettava, että rengaspaineet ovat vaaditussa arvossa (ks. ohjekirjan osaa *YLEISTÄ TIETOA*) ja että käsijarru toimii kunnolla (ks. ohjekirjan osaa *HUOLTO JA KUNNOSSAPITO*). Ennen kuin konetta hinataan pimeällä täytyy varmistaa, että sen valot toimivat kunnollisesti (jos on).

On varmistauduttava, että koneesta on poistettu kaikki siinä kuljetuksen aikana olleet suojapakkaukset.

On varmistauduttava, että aina konetta nostettaessa ja kuljetettaessa käytetään oikeita haarukkatrukkia tai merkittyjä nosto-/kiinnityspisteitä.

When selecting the working position of the machine ensure that there is sufficient clearance for ventilation and exhaust requirements, observing any specified minimum dimensions (to walls, floors etc.).

Når man vælger maskinens arbejdsposition skal man forvise sig om, at der er nok frihøjde til, at ventilation og udstødning kan fungere korrekt. Det gør man ved at sørge for minimumsafstande til gulve, vægge o.l.

När man väljer arbetsläge för maskinen måste det finnas tillräckligt utrymme för ventilation och avgaser med hänsyn till ev. föreskrivna minimimått (till väggar, golv osv).

Ved valg av maskinens arbeidsstilling må du sørge for stor nok klaring for ventilasjon og eksos - husk eventuelle minstemål (vegger, golv osv.).

Valittaessa koneen sijoituspaikkaa on varmistauduttava, että sen ympärille jää riittävästi vapaata tilaa ilmanvaihtoa ja pakokaasujen poistoa varten. Tällöin on huomioitava annetut vähimmäisetäisyydet (esim. seinin, lattiaan jne.).

Adequate clearance needs to be allowed around and above the machine to permit safe access for specified maintenance tasks.

Der skal også være tilstrækkelig plads rundt om og over maskinen til, at man har plads til uden risiko at udføre givne vedligeholdelsesopgaver.

Utrymmet måste vara tillräckligt omkring och ovanför maskinen för att ge riskfritt tillträde för föreskrivna underhållsuppgifter.

Husk også at det må være stor nok klaring rundt og over maskinen for trygg adkomst for vedlikehold.

Koneen ympärille ja yläpuolelle täytyy jättää riittävästi tilaa, niin että tarvittavat huoltotoimet saadaan suoritettua turvallisesti.

Ensure that the machine is positioned securely and on a stable foundation. Any risk of movement should be removed by suitable means, especially to avoid strain on any rigid discharge piping.

Sørg for, at maskinen står sikkert og på stabil overflade. Enhver risiko for, at maskinen flytter sig, skal afværges på passende vis, især med henblik på at undgå, at faste rørforbindelse udsættes for pres.

Se till att maskinen står säkert och på stadigt underlag. Avlägsna alla risker för rörelse på lämpligt sätt, i synnerhet för att inte utsätta fasta anslutningar för påfrestningar.

Maskinen må stå trygt og støtt på et solid underlag. Faren for at den beveger seg under bruk må elimineres på beste måte, - det er særlig viktig å hindre påkjenninger mot stive utløpsrør.

On varmistauduttava, että kone on sijoitettu turvallisesti lujalle ja vakaalle alustalle. Koneen mahdollinen siirtyminen on estettävä sopivin keinoin, niin että varsinkaan jäykkiin paineilmaputkiin ei pääse kohdistumaan rasitusta.

LUBRICATION

The engine is initially supplied with engine oil sufficient for a nominal period of operation (for more information, consult The Engine Manufacturer's Manual).

CAUTION: Always check the oil levels before a new machine is put into service.

If, for any reason, the unit has been drained, it must be re-filled with new oil before it is put into operation.

Attach the battery cables to the battery ensuring that they are tightened securely.

SMØRING

Motoren er påfyldt olie nok til en normal driftperiode. (Mere information kan fås i Motorfabrikantens Vejledning).

FORSIGTIG: Husk altid at kontrollere oliestanden, før en ny maskine sættes i drift.

Hvis maskinen af en eller anden grund er tømt for olie, skal den fyldes op igen med ny olie, før den sættes i drift.

Monter batterikablerne. Sørg for at de er fastspændte.

SMÖRJNING

Motorn levereras med olja för drift fram till första oljebytet. (Ytterligare information finns i Motorns Instruktionsbok).

OBS! Kontrollera andock alltid oljenivån innan en ny maskin tas i drift.

Om maskinen av en eller annan anledning tömts på olja, kontrollera noga att ny olja fyllts på innan uppstart.

Anslut batterikablarna och kontrollera att det blir fullgod kontakt mellan kabelskor och batteripoler.

SMØRING

Motoren er fra fabrikken levert med olje tilstrekkelig til første oljeskiftet. (For ytterligere opplysninger, se i INSTRUKSJONSBOKEN FOR MOTOREN.)

FORSIKTIG: Kontroller alltid oljenivåene før en ny maskin settes i drift.

Hvis maskinen av en eller annen grunn har blitt tømt for olje, må den fylles opp igjen før oppstart.

Monter batteri kabelene til batteriet, og kontroller at de festes skikkelig.

VOITELU

Moottori toimitetaan alunperin varustettuna moottoriöljyllä, joka riittää nimelliseksi käyttöajaksi (ks. lisätietoja Moottorin valmistajan ohjekirjasta).

HUOMAUTUS: Tarkasta öljypinnan korkeus aina ennen kuin otat uuden koneen käyttöön.

Jos kone on jostakin syystä tyhjennetty öljystä, se täytyy täyttää uudella öljyllä ennen käyttöönottoa.

Liitä akun kaapelit akkuun varmistaen, että ne tulevat kiristettyä lujasti.

5.2

OPERATING INSTRUCTIONS

DRIFTSVEJLEDNING

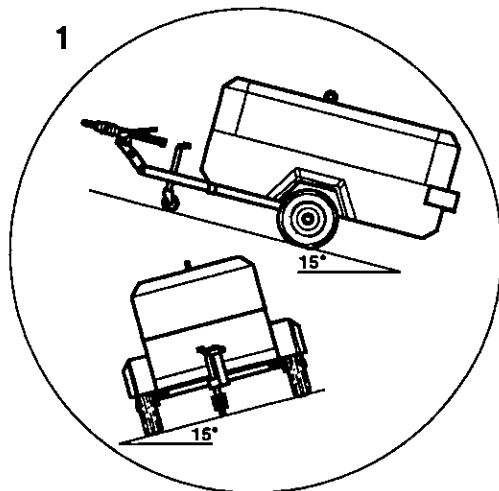
DRIFTS- INSTRUKTIONER

BRUK AV MASKIN

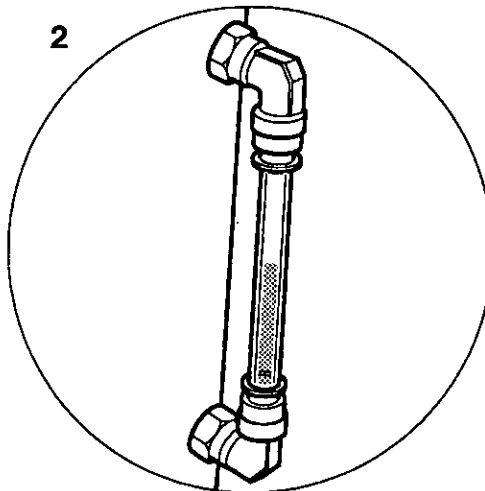
KÄYTTÖOHJEET

P380P

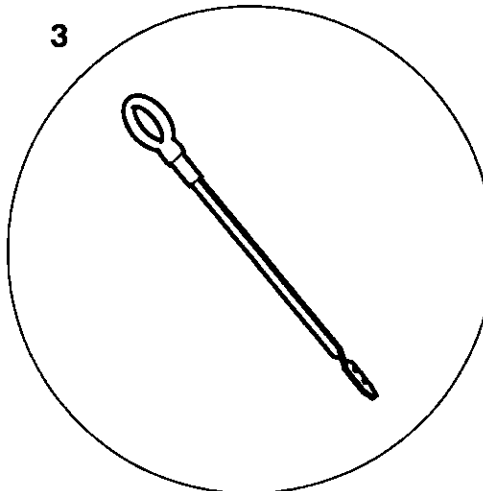
1



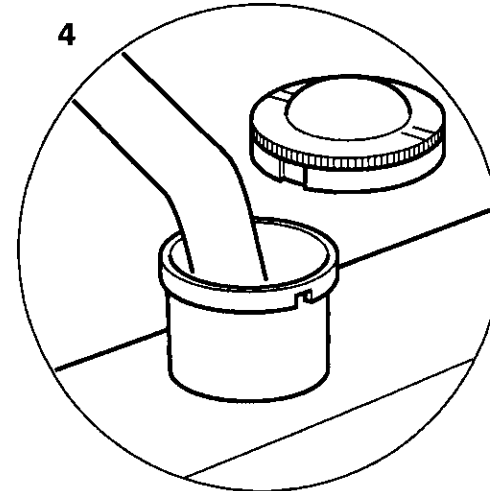
2



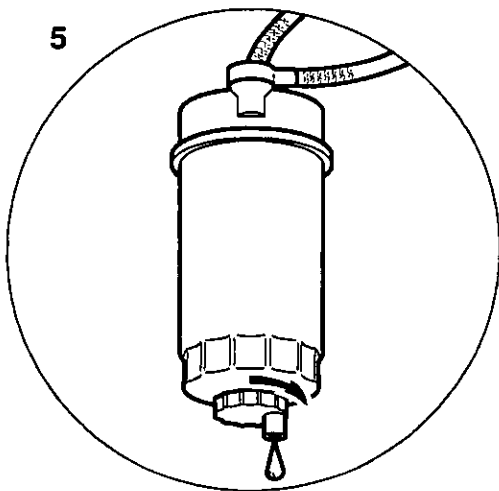
3



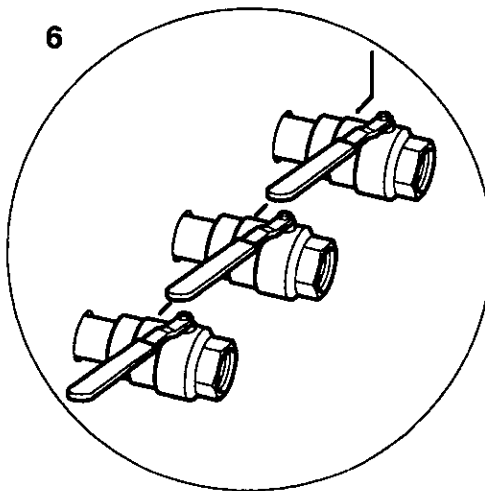
4



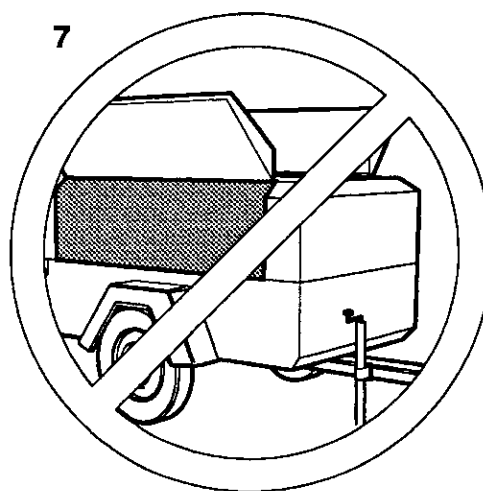
5



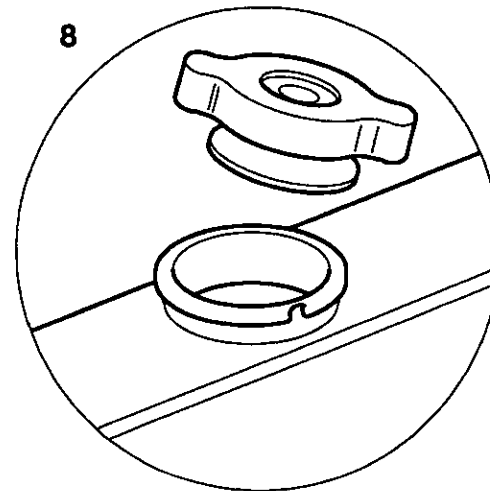
6



7



8



WARNING: All air pressure equipment installed in or connected to the machine must have safe working pressure ratings of at least the machine rated pressure, and materials compatible with the compressor lubricant (refer to the GENERAL INFORMATION section).

ADVARSEL: Alt lufttrykudstyr, som er monteret på eller i forbindelse med maskinen, skal have en sikker arbejdsdruk-klassificering, der svarer til eller overgår maskinens, og materialer, der kan forenes med kompressorens smøremiddel (se under GENERELLE OPLYSINGER).

WARNING! All tryckluftutrustning som är installerad i eller ansluten till maskinen måste tåla ett arbetstryck som minst motsvarar maskinens tryckkapacitet samt bestå av material som passar med kompressorns smörjmedel (se avsnittet ALLMÄN INFORMATION).

ADVARSEL: Alt lufttrykksutstyr installert i eller koblet til maskinen må trygt kunne arbeide med minst maskinens merketrykk og bestå av materialer som er forenlige med kompressorens smøremidler (se avsnittet GENERELLE OPPLYSNINGER).

VAROITUS: Kalkkien koneeseen asennettavien tai liitettävien painelimälaitteiden turvallisen toimintapaineen täytyy olla vähintään sama kuin koneen oma nimelliskäyttöpaineline ja niiden valmistusainneiden täytyy kestää kompressorin voiteluainetta (ks. osaa YLEISTÄ TIETOA).

WARNING: If more than one compressor is connected to one common downstream plant, effective check valves and isolation valves must be fitted and controlled by work procedures, so that one machine cannot accidentally be pressurised / over pressurised by another.

ADVARSEL: Hvis mere end en kompressor forbindes med eet fælles anlæg, skal de påmonteres effektive kontrolventiler og isolationsventiler, og disse skal overvæges som led i faste arbejdsprocedurer, så en maskine ikke utilsigtet udsættes for tryk/overtryk fra en anden.

WARNING! Om fler än en kompressor är kopplad till en gemensam anläggning måste effektiva backventiler och självstängande ventiler monteras och regleras genom arbetsrutiner, så att en maskin inte av misstag kan trycksättas/ges övertryck av en annan.

ADVARSEL: Hvis mer enn en kompressor er koblet til et fellesanlegg bak kompressoren MÅ tilbakeslags- og skilleventiler monteres og styres av arbeidsgangen for å hindre at en maskin ikke trykkesett av en annen ved et uhell.

VAROITUS: Jos useampi kuin yksi kompressor on liitetty samaan jäljempänä olevaan laitteistoon, on käytettävä tehokkaita, prosessin ohjaamia suiku- ja eristysventiileitä, niin että koneet eivät pääse vahingossa painelstamaan/ylipainelstamaan toisiaan.

WARNING: If flexible discharge hoses are to carry more than 7 bar pressure then it is recommended that safety retaining wires are used on the hoses.

ADVARSEL: Hvis fleksible afløbsslanger vil blive udsat for et tryk på mere end 7 bar, anbefales det at fastgøre dem med sikkerhedswire.

WARNING! Om böjliga utloppsslangar skall utsättas för tryck över 7 bar bör de fästas med säkerhetsvårlar.

ADVARSEL: Hvis fleksible utløpsslangar kommer til å ha et trykk på over 7 bar, må disse holdes på plass av sikkerhetsfester.

VAROITUS: Jos taipuisissa paineletkussa on tarkoitus käyttää yli 7 baarin painelsta ilmaa, on suotavaa varustaa letkut turvallisuuden vuoksi erityisillä varmistusvaujereilla.

PRIOR TO STARTING

Refer to the diagram on page 5.2

1. Place the unit in a position that is as level as possible. The design of the unit permits a 15 degree lengthways and sideways limit on out of level operation. It is the engine, not the compressor, that is the limiting factor.

When the unit has to be operated out of level, it is important to keep the engine oil level near the high level mark (with the unit level).

FØR START

Se diagrammet på side 5.2

1. Maskinen placeres så jævnt som muligt. Maskinens konstruktion tillader drift ved max. 15 graders niveauforskydning på langs eller på tværs. Det er motoren, og ikke kompressoren, der sætter grænsen.

Når maskinen skal arbejde niveauforskudt, er det vigtigt at holde motorens oliestand så tæt på høj som muligt (når maskinen står i vater).

INNAN UPPSTART

Se illustration på sidan 5.2

1. Placera maskinen så horisontellt som möjligt. Maskinens konstruktion tillåter att den under drift lutar 15 grader. Det är motorn och inte kompressorn som är den begränsande faktorn.

Om maskinen körs när den inte står plant är det viktigt att oljenivån hålls på max. (Kontrollerat när maskinen står plant).

FØR START

Se diagrammet på side 5.2

1. Plasser maskinen så horisontalt som mulig. Maskinen er konstruert for å tale hellinger på 15° i både sideretning og lengderetning. Det er motoren – og ikke kompressorenheten – som er begrensningfaktoren.

Hvis maskinen må kjøres i helling, er det viktig at motorens oljenivå holdes nær max (målt når maskinen står horisontalt).

ENNEN KÄYNNISTYSTÄ

Ks. kaaviota sivulla 5.2

1. Sijoita kone paikkaan, missä se on mahdollisimman lähellä vaakatasoa. Koneen rakenne sallii enintään 15 asteen poikkeaman vaakatasosta pituus- ja sivusuunnassa käytön aikana. Rajoittava tekijä tässä suhteessa on moottori, ei itse kompressor.

Kun konetta joudutaan käyttämään vaakatasosta poikkeavassa asennossa, on tärkeää, että moottoriöljyn pinta on lähellä maksimitasoa (koneen ollessa vaakatasossa).

5.4

OPERATING INSTRUCTIONS

DRIFTSVEJLEDNING

DRIFTS- INSTRUKTIONER

BRUK AV MASKIN

KÄYTTÖOHJEET

P380P

CAUTION: Do not overfill either the engine or the compressor with oil.

FORSIGTIG: Hverken motor eller kompressor må overfyldes med olie.

OBS! Overfyll varken motor- eller kompressorolja.

FORSIKTIG! Overfyll hverken motor eller kompressorenhet med olje.

HUOMAUTUS: On syytä välttää sekä moottorin että kompressorin öljyn liika-täyttöä.

2. Check the compressor oil level in the sight glass located on the separator tank.

2. Kompressorens oliestand kontrolleres på skueglasset, der sidder på separationsbeholderen.

2. Kontrollera kompressoroljenivån i siktglasat på separatortanken.

2. Kompressoroljens nivå kontrolleres gjennom nivåglasset på separatortanken.

2. Tarkasta kompressorin öljypinnan korkeus erotinsäiliössä olevasta tarkastusikkunasta.

3. Check the engine lubrication oil in accordance with the operating instructions in the Engine Operator's Manual.

3. Motorens oliestand kontrolleres i henhold til driftsvejledningen i Motorfabrikantens Vejledning.

3. Kontrollera motoroljan enligt anvisningarna i Motorns Instruktionsbok.

3. Kontroller at motoroljen er i henhold til instruksjonsboken fra motorleverandøren.

3. Tarkasta moottorin voiteluöljy. Moottorin käyttöohjekirjassa annettujen ohjeiden mukaisesti.

4. Check the diesel fuel level. A good rule is to top up at the end of each working day. This prevents condensation from occurring in the tank.

4. Diesellojestanden kontrolleres. Det er en god regel at fylde op ved slutningen af hver arbejdsdag. Dette forhindrer, at opstår kondensering i beholderen.

4. Kontrollera diesellojenvån. En god regel är att fylla upp efter varje skift. Det förhindrar att kondens bildas i dieseltanken.

4. Kontroller nivået i dieseltanken. Det er en god regel å fylle opp tanken etter hver arbeidsdag. Dette forhindrer at det oppstår kondens i tanken.

4. Tarkasta dieselöljyn määrä. On hyvä tapa täyttää säiliö jokaisen työpäivän päättyessä. Silloin säiliössä ei tapahdu kosteuden tiivistymistä.

CAUTION: Use only a No. 2-D diesel fuel oil with a minimum octane number of 45 and a sulphur content not greater than 0,5%.

FORSIGTIG: Brug kun en nr. 2-D dieselloolie med et mindste oktantal på 45 og et svovlindhold på højst 0,5%.

OBS! Använd endast Diesellolja nr 2 med ett oktantal om minst 45 och max svavelhalt 0,5%.

FORSIKTIG! Bruk kun diesellolje av kvaliteten 2D med et oktantal på minimum 45 og svovelinnhold på max 0,5%.

HUOMAUTUS: On käytettävä pelkästään diesellojyä nro 2-D, jonka oktaaniluku on vähintään 45 ja rikkiipitoisuus enintään 0,5%.

CAUTION: When refuelling:-

- switch off the engine.
- do not smoke.
- extinguish all naked lights.
- do not allow the fuel to come into contact with hot surfaces.
- wear personal protective equipment.

FORSIGTIG: Husk ALTID ved påfyldning af brændstof:-

- Sluk for motoren.
- Rygning forbudt.
- Sluk for al åben ild.
- Brændstoffet må ikke komme i kontakt med varme overflader.
- Brug personlige værnemidler.

OBS! Var ALLTID FÖRSIKTIG vid bränslepåfyllning och vidtag följande:

- stäng av motorn.
- rök inte i närheten.
- ha inte öppen låga i närheten
- se till att bränsle inte skvätter på heta ytor
- använd lämplig skyddsutrustning

FORSIKTIG! Ved påfylling av drivstoff

- må motoren slås av.
- er røkning strengt forbudt.
- må alt bart lys slukkes.
- må drivstoffet ikke komme i kontakt med varme flater.
- må du alltid bruke personlig verneutstyr.

HUOMAUTUS: Polttoainesäiliötä täytettäessä on:-

- sammutettava moottori
- oltava tupakoimatta
- sammutettava kaikki avotulet
- varottava, ettei polttoainetta pääse kuumille pinnoille
- käytettävä henkilökohtaisia suojavarusteita.

5. Drain the fuel filter water separator of water, ensuring that any released fuel is safely contained.

5. Tap vandet af brændstoffiltrets vandseparator og sørg for, at brændstof, der eventuelt er sluppet ud, sikres.

5. Tappa av vattnet från bränslefiltrets vattenavskiljare och se till att ev. utsläppt bränsle tillvaratas på ett säkert sätt.

5. Tapp alt vann av drivstoffilterets vannutskiler. Pass på at drivstoff som lekker ut fanges opp på en trygg måte.

5. Tyhjennä polttoainesuodattimen vedenerotin vedestä ja huolehdi siitä, että ulos valunut polttoaine ei aiheuta vaaraa.

6. Open the service valve(s) to ensure that all pressure is relieved from the system. Close the service valve(s).

6. Serviceventilen åbnes for at sikre, at systemet ikke er under tryk. Luk serviceventilen.

6. Öppna en luftkran så att tryckluftsystemet är trycklöst. Stäng luftkranen.

6. Åpne en luftkran for å kontrollere at tryckluftsystemet er trykkløst. Steng deretter luftkranen.

6. Avaa käyttöventtiili(t) ja varmista siten, että järjestelmään ei jää lainkaan painetta. Sulje käyttöventtiili(t).

7. CAUTION: Do not operate the machine with the canopy/doors in the open position as this may cause overheating and operators to be exposed to high noise levels.

7. FORSIGTIG: Maskinen må ikke benyttes med kølerhjelme/dækplader åbne, da dette kan forårsage overophedning, samt bevirke, at operatørene bliver udsat for høje støjniveauer.

7. OBS! Kör inte maskinen med dörrar och luckor öppna då det kan förorsaka överhettning och att personalen utsätts för höga ljudnivåer.

7. FORSIKTIG! Kjør ikke maskinen med dører eller luker åpne, da dette kan medføre overoppheting og medvirke til at operatørene blir utsatt for høye støynivåer.

7. HUOMAUTUS: Konetta ei pidä käyttää suojuksen/luukkujen ollessa auki, koska se voi aiheuttaa ylikuumenemista ja altistaa koneen käyttäjät korkealle melutasolle.

8. Check the radiator coolant level (with the unit level).

8. Kølerens kølevæskestand kontrolleres (og sammenholdes med standen i maskinen).

8. Kontrollera kylvattennivån (med maskinen stående plant).

8. Kontroller kjølevannsnivået i radiatoren (med maskinen stående horisontalt).

8. Tarkasta jäähdytysnesteen määrä jäähdyttimessä (koneen ollessa vaakatasossa).

Check the air restriction indicator(s). Refer to the **MAINTENANCE** section of this manual.

Luftbegrænsningsindikatoren / -indikatorerne kontrolleres. Se afsnittet om **VEDLIGEHOELSE** i denne manual.

Kontrollera dammindikatorerna på insugningsfiltren. Se under rubriken **"UNDERHÅLL"** i instruktionsboken.

Kontroller filterindikatorene. Se under avsnittet **"VEDLIKEHOLD"** i denne boken.

Tarkasta ilmatukoksen ilmaisimien/ilmalukitusten. Ks. tämän ohjekirjan kohta **HUOLTO JA KUNNOSSAPITO**.

When starting or operating the machine in temperatures below or approaching 0°C, ensure that the operation of the regulation system, the unloader valve, the safety valve, and the engine are not impaired by ice or snow, and that all inlet and outlet pipes and ducts are clear of ice and snow.

Hvis man starter eller bruger maskinen i temperaturer under eller nær frysepunktet, skal man sikre sig, at reguleringssystemets, aflastningsventilens, sikkerhedsventil og motorens drift ikke generes af sne eller is, og at alle ind- og udløbsrør og -kanaler er fri for sne og is.

När maskinen startas eller körs i temperaturer under eller nära 0°C, får funktionen hos reglersystemet, avlastningsventilen, säkerhetsventilen och motorn inte hindras av is eller snö, och alla in- och utloppsrör och kanaler måste vara fria från is och snö.

Hvis maskinen startes eller brukes i temperaturer under eller nær 0°, er det viktig å se til at virkemåten til reguleringssystemet, avlastningsventilen og motoren ikke hindres av is eller sne, samt at ingen inntaks- eller utløpsrør ikke er stoppet til av is eller sne.

Käynnistettäessä tai käytettäessä konetta pakkasella tai lähellä nollaa (0°C) olevassa lämpötilassa on tarkastettava, että lumi tai jää ei häiritse säätöjärjestelmän, vapaaavirtausventtiilin, varoventtiilin tai moottorin toimintaa ja että missään tulo- tai lähtöputkissa ja -kanavissa ei ole lunta eikä jäätä.

STARTING THE MACHINE

Refer to the diagram on page 5.6

WARNING: Under no circumstances should volatile liquids such as Ether be used for starting this machine.

The Cold start aid is fitted to machines to assist in starting the engine in temperatures of between 0°C and -10°C.

All normal starting functions are incorporated in the key operated switch.

SÅDAN STARTES MASKINEN

Se diagrammet på side 5.6

ADVARSEL: Der må under Ingen omstændigheder anvendes flygtige væsker, såsom æter, til at starte maskinen.

Koldstarthjælpen er monteret på maskiner som hjælp til start af motoren i temperaturer mellem frysepunktet og -10°C.

Alle normale startfunktioner er indbygget i den nøglebetjente afbryder.

START AV MASKINEN

Se illustration på sidan 5.6

VARNING: Under Inga omständigheter bör man använda några lättflyktiga vätskor liknande eter som start hjälp.

Kallstartanordningen har monterats på maskinerna för att underlätta start av motorn vid temperaturer mellan 0°C och -10°C.

Alla vanliga startfunktioner finns i startnyckeln.

START AV MASKINEN

Se diagrammet på side 5.6

ADVARSEL: Det må under Ingen omstændigheder forsøges at starte motoren med startgass eller andre flyktige væsker.

Maskinens kaldstarthjælpe middel tar sikte på å gjøre det lettere å starte maskinen i temperaturer mellom 0 og -10°C.

Alle vanlige startfunksjoner er innebygget i nøkkelbryteren.

KONEEN KÄYNNISTYS

Ks. kaaviota sivulla 5.6

VAROITUS: Koneen käynnistämiseen ei missään tapauksessa pidä käyttää haluttavia nestettä kuten esim. eetteriä.

Koneet on varustettu kylmäkäynnistimellä ja sen tarkoitus on helpottaa moottorin käynnistämistä lämpötilassa 0 ... -10°C.

Kaikki tavonomaiset käynnistystoiminnot sisältyvät avaimella toimivaan virtalukkoon.

5.6

OPERATING
INSTRUCTIONS

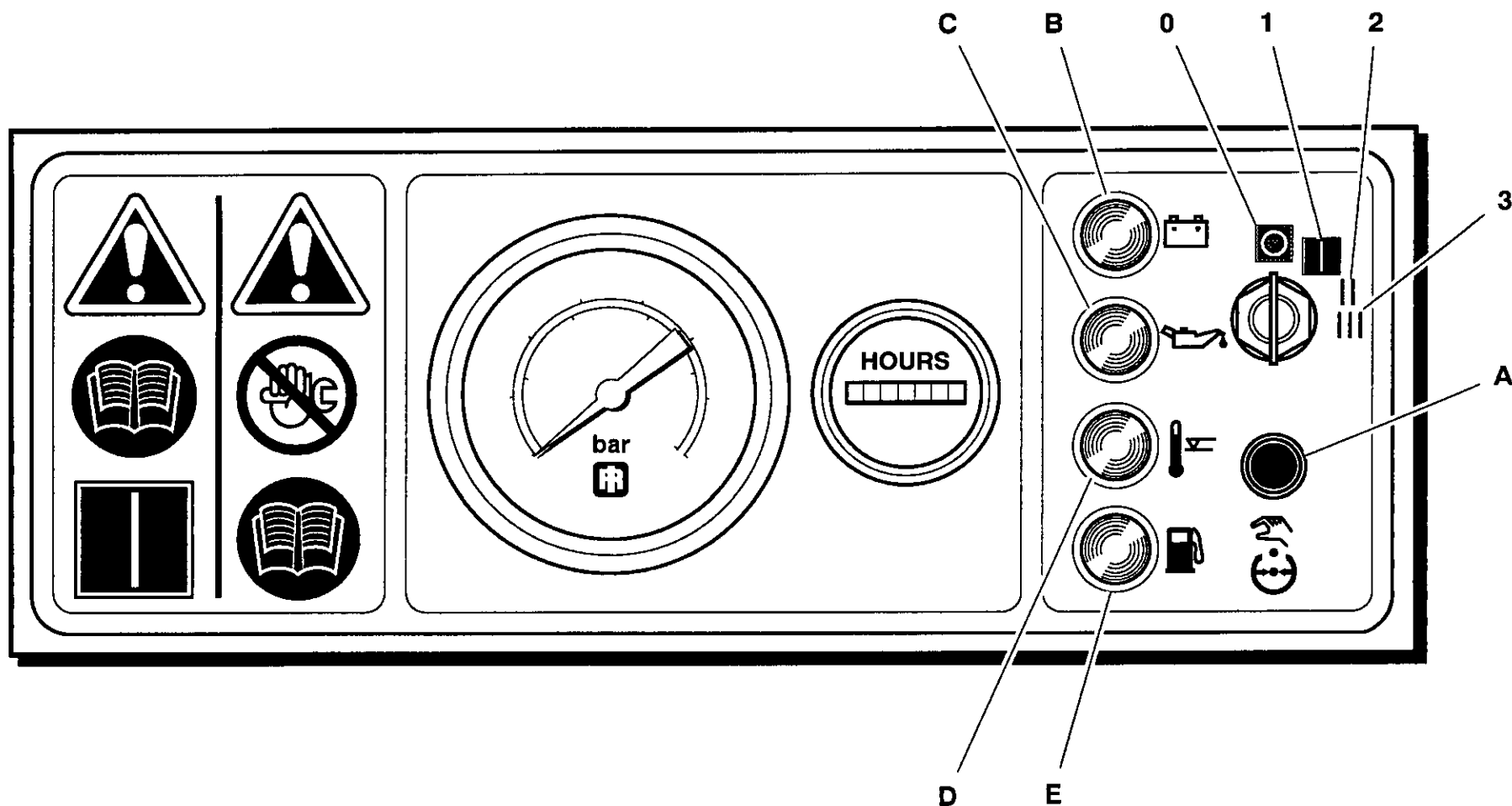
DRIFTSVEJLEDNING

DRIFTS-
INSTRUKTIONER

BRUK AV MASKIN

KÄYTTÖOHJEET

P380P



Turn the keyswitch to position 1, the alternator charge light (B) and the low oil pressure light (C) will illuminate. The machine will only crank if the safety shutdown circuit lights (B) and (C) are illuminated.

Drej nøglen til position 1, og generatorladelampen (B) og lampe (C) for lavt olietryk tændes.

Vrid nyckelbrytaren till läge 1. Vaxelströmsgeneratorns laddningslampa (B) och lampan för lågt oljetryck (C) tänds.

Drei tenningsnøkkelen til stilling 1. Varsellampen (B) for lading av vekselstrømsdynamoen og lampen for lavt oljetrykk (C) lyser.

Käännä virta-avain asentoon 1. Talloin latauksen merkkivalo (B) ja öljynpaineen varoitusvalo (C) syttyvät.

Turn the keyswitch to position 2, the high compressor temperature light (D) and the low fuel warning light (E) will also illuminate in addition to lights (B) & (C).

Drej nøglen til position 2, og lampen for høj kompressortemperatur (D) og lampe (E) for lavt olietryk tændes, foruden lamperne (B) og (C).

Vrid nyckelbrytaren till läge 2. Lampan för hög kompressortemperatur (D) och varningslampan för låg bränslenivå (E) tänds då förutom lamporna (B) och (C).

Drei tenningsnøkkelen til stilling 2. Varsellampen for høy kompressortemperatur (D) og for lite drivstoff (E) lyser i tillegg til (B) og (C).

Käännä virta-avain asentoon 2. Talloin kompressorin ylikuumentumisen varoitusvalo (D) ja polttoainevajauksen merkkivalo (E) syttyvät merkkivalojen (B) & (C) lisäksi.

If a cold start is required, hold the keyswitch in position 2 for 15 seconds.

Hvis koldstart er ønsket, holder man nøglekontakten på position 2 i 15 sekunder.

Om det krävs kallstart hålls startnyckeln i läge 2 i 15 sekunder.

Hvis det er nødvendig med kaldstart holdes tenningsnøkkelen i stilling 2 i 15 sekunder.

Jouduttaessa käyttämään apuna kylmäkäynnistintä on virta-avainta pidettävä 15 sekuntia asennossa 2.

Turn the keyswitch to position 3 (engine start position) until the engine starts.

Drej nøglen til position 3 (motorstartposition), indtil motoren starter.

Vrid nyckelbrytaren till läge 3 (motorstart) tills motorn startar.

Drei tenningsnøkkelen til stilling 3 (startstilling) til motoren starter.

Käännä virta-avain asentoon 3 (moottorin käynnistysasento) ja pidä se siinä kunnes moottori käynnistyy.

When lights (B) & (C) are extinguished release the keyswitch to position 1, lights (D) & (E) will then also extinguish.

Når lamperne (B) og (C) slukkes, går nøglen til position 1, og lamperne (D) og (E) slukkes da også.

Når lamporna (B) och (C) slöcknar skall nyckeln släppas till läge 1, varvid även lamporna (D) och (E) slöcknar.

Slipp tenningsnøkkelen til stilling 1 når varsellampene (B) og (C) har sluknet. Lampene (D) og (E) slukner også.

Kun merkkivalot (B) & (C) ovat sammuneet, päästä virta-avain palautumaan asentoon 1. Talloin myös merkkivalot (D) & (E) sammuvat.

NOTE: In order to allow the machine to start at a reduced load, a valve, which is operated by a button located on the instrument panel, is incorporated in the regulation system. (The valve automatically returns to the start position when the machine is switched off and air pressure relieved from the system).

BEMÆRK: For at lade maskinen starte under et lavere tryk end arbejdstrykket er der monteret en ventil på instrumentpanelet. Denne er en del af reguleringsystemet. (Ventilen går automatisk i startposition når maskinen stoppes og trykket går af systemet).

ANVISNING: För att motorn skall starta avlastad har, som en del av regleringssystemet, en pålastningsventil monterats på instrument panelen. (Ventilen återgår automatiskt till avlastat läge när maskinen har stoppats och trycket släppts ur systemet).

BEMERK: For at maskinen kan startes avlastet, er det i reguleringsystemet monteret en pålastbryter - monteret på instrumentpanelet. (Pålastbryteren går automatisk til avlastet posisjon når maskinen stoppes og alt trykket går ut av systemet.)

HUOM: Jotta kone voitaisiin käynnistää pienellä kuormituksella, saatojärjestelmä on varustettu venttiilillä, jota käytetään kojetaulussa olevasta painikkeesta. (Venttiili palautuu itsestään käynnistysasentoon, kun kone kytketään pois toiminnasta ja järjestelmän ilmanpaine purkautuu.)

. Allow the engine to reach its operating temperature - then press the button (A).

. Lad motoren varme op i 2-5 minutter inden der trykkes på lastventil knappen (A).

. Låt först maskinen nå arbetstemperatur - tryck därefter in knappen för pålastningsventilen (A).

. La motoren varme seg opp til normal driftstemperatur - og trykk så inn pålastbryteren (A).

. Odota kunnes moottori on saavuttanut normaalin käyttölämpötilansa ja paina sitten painiketta (A).

5.8

OPERATING INSTRUCTIONS

DRIFTSVEJLEDNING

DRIFTS-INSTRUKTIONER

BRUK AV MASKIN

KÄYTTÖOHJEET

P380P

At this point in the operation of the machine it is safe to apply *full load* to the engine.

Når maskinen når dette punkt, er det sikkert at belaste motoren maksimalt.

Man kan nu belaste maskinen fullt.

På dette tidspunkt er maskinen klar til å kjøres for full belastning.

Koneen käytön tässä vaiheessa on turvallista kohdistaa moottoriin täysi kuormitus.

STOPPING THE MACHINE

SÅDAN STOPPES MASKINEN

STOPP AV MASKINEN

STOPP AV MASKINEN

KONEEN PYSÄYTYS

Refer to the diagram on page 5.6

Se diagrammet på side 5.6

Se illustration på sidan 5.6

Se diagrammet på side 5.6

Katso kaaviota sivulla 5.6

Close the service valve.

Luk for serviceventilen.

Stäng luftkranen.

Steng luftkranen.

Sulje käyttöventtiili.

Allow the machine to run unloaded for a short period of time to reduce the engine temperature.

Lad maskinen køre aflastet et kort stykke tid, så motorens temperatur falder.

Låt maskinen gå avlastad ett tag så att motortemperaturen sjunker.

La maskinen gå avlastet for en stund for å kjøle ned dieselmotoren.

Anna koneen käydä kuormittamattomana jonkin aikaa, niin että moottorin lämpötila laskee.

Turn the start switch to the 0 (off) position.

Startafbryderen drejes om på 0 (off).

Vrid nyckeln till position 0, (off).

Drei nøkkelbryteren til posisjon 0 (off).

Kaännä virta-avain asentoon 0 (pois).

NOTE: As soon as the engine stops, the automatic blowdown valve will relieve all pressure from the system.

BEMÆRK: Når motoren stoppes vil den automatiske afblæsningsventil åbne for at lukke trykket af systemet.

ANVISNING: Så snart maskinen stoppas kommer den automatiske depressions-ventilen att öppna och släppa ut allt tryck ur systemet.

BEMERK: Straks dieselmotoren har stoppet, vil den automatiske avblåsningsventilen slippe ut lufttrykket i systemet.

HUOM: Heti kun moottori pysähtyy, automaattinen paineenpurkausventtiili poistaa kaiken paineen järjestelmästä.

If the automatic blowdown fails to operate, then pressure must be gradually relieved by operating the manual blowdown valve. Suitable personal protective equipment should be worn.

Hvis den automatiske afblæsning ikke virker, skal man gradvist lette trykket ved at bruge den manuelle afblæsningsventil. Egnede personbeskyttelsesudstyr skal bæres.

Om den automatiska avblåsningsventilen inte fungerar måste trycket avlastas gradvis med den manuella avblåsningsventilen. Använd lämplig personlig skyddsutrustning.

Hvis den automatiske trykkavlastningsventilen ikke virker, må trykket gradvis avlastes ved hjelp av den manuelle avlastningsventilen. Bruk egnet, personlig verneutstyr.

Jos automaattinen paineenalennusventtiili ei toimi, painetta täytyy laskea vähitellen käsikäyttöisen paineenalennusventtiilin avulla. Tällöin on käytettävä asianmukaisia henkilökohtaisia suojaimia.

CAUTION: Never allow the machine to stand idle with pressure in the system.

FORSIGTIG: Lad aldrig maskinen gå i tomgang, når systemet er under tryk.

OBS! Låt aldrig maskinen stå med tryck i systemet.

FORSIKTIG: La aldri maskinen stå med trykk i systemet.

HUOMAUTUS: Koneita ei saa jättää pysähdyksiin niin, että järjestelmään jää painetta.

EMERGENCY STOPPING

NØDSTOP

NÖDSTOPP

NØDSTOPP

HÄTÄPYSÄYTYS

Refer to the diagram on page 5.6

Se diagrammet på side 5.6

Se illustration på sidan 5.6

Se diagrammet på side 5.6

Katso kaaviota sivulla 5.6

In the event that the unit has to be stopped in an emergency, **TURN THE KEY SWITCH LOCATED ON THE INSTRUMENT PANEL TO THE 0 (OFF) POSITION.**

Hvis maskinen skal afbrydes ved et nødstilfælde, **SKAL NØGLEN PÅ INSTRUMENTPANELET DREJES OM PÅ 0 (OFF).**

Om maskinen behöver nödstoppas – **VRID NYCKELN TILL POSITION 0 (OFF).**

Hvis maskinen må nødstoppes, **DREIES NØKKELBRYTEREN TIL POSISJON 0 (OFF).**

Jos kone joudutaan pysäyttämään akiliisesti vaaratilanteessa **KÄÄNNÄ KOJETAULUSSA OLEVA VIRTÄ-AVAIN ASENTOON 0 (POIS).**

**RE-STARTING
EMERGENCY**

If the machine has been switched off because of a machine malfunction, then identify and correct the fault before attempting to re-start.

If the machine has been switched off for reasons of safety, then ensure that the machine can be operated safely before re-starting.

Refer to the *PRIOR TO STARTING* and *STARTING THE UNIT* instructions earlier in this section before re-starting the machine.

MONITORING DURING OPERATION

Should any of the safety shut-down conditions occur, the unit will stop. These are:

- Low engine oil pressure
- High air discharge temperature
- High engine oil temperature
- Alternator not charging the electrical system.
- Low engine fuel level.

CAUTION: To ensure an adequate flow of oil to the compressor at low temperature, never allow the discharge pressure to fall below 3,5 bar.

DECOMMISSIONING**AFTER****AN****GENSTART EFTER NØDSTOP**

Hvis maskinen er blevet afbrudt på grund af fejlfunktion i maskinen, skal fejlen findes og afhjælpes, før der gøres forsøg på at starte maskinen igen.

Hvis maskinen er blevet afbrudt på grund af sikkerhedsrisici, skal det kontrolleres, at maskinen kan betjenes sikkert, før maskinen startes igen.

Se *FØR START* og *SÅDAN STARTES MASKINEN* i dette afsnit, før maskinen startes igen.

OVERVÅGNING UNDER DRIFT

Hvis en af følgende afbrydelsesbetingelser forekommer, vil maskinen standse. De er:

- For lavt olietryk i motoren.
- For høj luftafgangstemperatur.
- For høj motorolie temperatur.
- Generatoren lader ikke det elektriske system.
- Lavt motorbrændstofsstand.

ADVARSEL: For at sikre, at der ved lav temperatur altid er tilstrækkelig olietilførsel til kompressoren, skal man sørge for, at afgangstrykket aldrig går under 3,5 bar.

BRUGSOPHØR**START EFTER ETT NØDSTOPP**

Om maskinen stoppats på grund av ett fel, lokalisera felet och åtgärda, innan maskinen startas på nytt.

Om maskinen stoppats på grund av att den utgjort en säkerhetsrisk, övertyga Dig om att Du kan starta igen utan risk.

Innan maskinen åter startas läs instruktionerna under "*INNAN UPPSTART*" och "*START AV MASKINEN*".

ÖVERVAKNING UNDER DRIFT

Om någon av situationerna nedan uppstår, stannar maskinen.

- Lågt oljetryck
- Hög temperatur på utgående luft
- Hög motorolja temperatur
- Generatoren laddar ej upp elektriska systemet.
- Låg bränslenivå i motorn.

OBS! För att få tillräckligt oljeflöde till kompressorn vid låg temperatur får utloppstrycket aldrig sjunka under 3,5 bar.

SKROTNING**START ETTER NØDSTOPP**

Hvis maskinen har stoppet som følge av en maskinefeil, må feilen lokaliseres og utbedres før maskinen startes på nytt.

Hvis maskinen har blitt stoppet pga. sikkerhetsgrunner, må det kontrolleres at maskinen kan opereres sikkert før den startes opp igjen.

Før maskinen igjen startes, leses instruksjonene under *FØR START* og *START AV MASKINEN*.

OVERVÅKNING UNDER DRIFT

Om noen av nedenstående situasjoner oppstår, vil maskinen stoppe. Disse er:

- For lavt motoroljetrykk
- For høy lufttemperatur
- For høy motoroljetemperatur
- Vekselstrømsdynamoen lader ikke det elektriske systemet.
- Lite drivstoff på tanken.

FORSIKTIG: For å sikre tilstrekkelig oljestrøm til kompressoren ved lav temperatur må utløpstrykket aldri falle til under 3,5 bar.

MASKINEN TAS UT AV BRUK**UUDELLEENKÄYNNISTYS
HÄTÄPYSÄYTYKSEN JÄLKEEN**

Jos kone on pysäytetty jonkin siinä ilmenneen häiriön vuoksi, paikanna ja korjaa vika ennen kuin yrität uutta käynnistystä.

Jos kone on pysäytetty turvallisuusyistä, on varmistettava, että konetta voidaan nyt käyttää vaaratta ennen kuin se käynnistetään uudelleen.

Ennen kuin käynnistät koneen uudelleen, katso edellä annettuja ohjeita kohdissa *ENNEN KÄYNNISTYSTÄ* ja *KONEEN KÄYNNISTYS*.

VALVONTA KÄYTÖN AIKANA

Kone pysähtyy, jos syntyy jokin seuraavista, turvallisuuden vuoksi pysäytystä vaativista tilanteista:

- Moottorin öljynpaineessa vajausta
- Paineilman lämpötila liian korkea
- Moottorilölyn lämpötila liian korkea
- Laturi ei lataa sähköjärjestelmää
- Moottorin polttoaine vähissä.

HUOMAUTUS: Jotta kompressorin saisi riittävästi öljyä kylmällä saalla, purkauspaineen ei saa koskaan antaa laskea alle 3,5 bar.

KÄYTÖSTÄ POISTAMINEN

5.10

OPERATING INSTRUCTIONS

DRIFTSVEJLEDNING

DRIFTS- INSTRUKTIONER

BRUK AV MASKIN

KÄYTTÖOHJEET

P380P

When the machine is to be permanently decommissioned or dismantled, it is important to ensure that all hazard risks are either eliminated or notified to the recipient of the machine. In particular:-

. Do not destroy batteries or components containing asbestos without containing the materials safely.

. Do not dispose of any pressure vessel that is not clearly marked with its relevant data plate information or rendered unusable by drilling, cutting etc.

. Do not allow lubricants or coolants to be released into land surfaces or drains.

. Do not dispose of a complete machine without documentation relating to instructions for its use.

Når maskinen for bestandigt tages ud af brug eller demonteres, er det vigtigt at sørge for, at alle risici eller farer enten fjernes eller påpeges overfor modtageren af maskinen. Det gælder især:

. Ødelæg ikke batterier eller asbestholdige dele uden sikring mod farlige materialer.

. Bortskaf ikke nogen trykbeholder, der ikke er klart afmærket med de relevante data eller uskadeliggjort ved boring, skæring ell. lign.

. Sørg for, at smøre- eller kølemedler ikke slippes ud på jordoverflader eller i kloakker o.l.

. Overdrag ikke en komplet maskine uden alle dokumenter vedrørende dens brug.

Når en maskin skall skrotas eller demonteras är det viktigt att samtliga risker antingen elimineras eller meddelas till den som skall ta emot maskinen. Observera i synnerhet följande:

. Förstör inte batterier eller komponenter som innehåller asbest utan att tillvarata materialen på ett säkert sätt.

. Avyttra inte ett tryckkärl som inte är tydligt märkt med tillhörande data/plåtsuppgifter eller som gjorts oanvändbart genom borring, skärning osv.

. Låt inte smörjmedel eller kylmedel släppas ut i mark eller avlopp.

. Avyttra inte en komplett maskin utan dokument med instruktioner för dess användning.

Hvis maskinen skal tas ut av bruk eller demonteres for godt, er det viktig at alle farer enten holdes på et minimum, eller at den som tar i mot maskinen gjøres oppmerksom på dem. Følgende er særlig viktig:

. Batterier eller deler som inneholder asbest må ikke ødelegges med mindre de kan avhendes på trygg og forskriftsmessig måte.

. Kast aldri en trykkbeholder som ikke er helt klart merket med alle aktuelle data på dataskiltet, eller som er gjort ubrukelig ved boring, kutting e.l.

. Smøremidler og kjølemedler må aldri komme ned i overflatevann eller avløp.

. Bli aldri kvitt en komplett maskin uten dokumentasjon over maskinens bruk.

Kun kone poistetaan pysyvästi käytöstä tai puretaan osiin, on ehdottomasti varmistettava, että kaikki vaaratekijät on joko poistettu tai että niistä ilmoitetaan koneen vastaanottajalle. Tällaisia seikkoja ovat varsinkin seuraavat:-

. Akkuja tai asbestia sisältäviä komponentteja ei pidä heittää pois huolehtimatta siitä, että ympäristölle haitalliset aineet eivät pääse aiheuttamaan vaaraa.

. Älä koskaan luovuta tai heitä pois mitään paineastioita, joihin ei ole selvästi merkitty kaikkia niiden tehokivessä olevia tietoja tai joita ei ole tehty käyttökelvottomiksi poraamalla, leikkaamalla tai muulla tavoin.

. Pidä huoli siitä, että voitelu- ja jäähdytysaineet eivät pääse valumaan maahan tai viemäriin.

. Älä koskaan luovuta koko konetta toiselle ilman sen käyttöohjeet sisältävää kirjallisuutta.

INGERSOLL-RAND®

USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS

BENYT KUN ORIGINALE INGERSOLL-RAND RESERVEDELE

ANVÄND ENDAST INGERSOLL-RAND ORIGINALDELAR

BENYTT KUN ORIGINALE INGERSOLL-RAND RESERVEDELER

KÄYTÄ YKSINOMAAN ALKUPERÄISIÄ INGERSOLL-RAND VARAOSIA

6.0

MAINTENANCE

VEDLIGEHOELDELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA KUNNOSSAPITO

P380P	Initial /500miles (850Km)	<i>Brakes</i>	Check and adjust brake linkage. Check and adjust wheel brakes.	Ved ibrug- tagning og efter 850 km	<i>Bremser:</i>	Efterse og juster bremseforbindelserne. Efterse og juster hjulbremser.
	Daily.	<i>Oil level.</i>	Check and refill as required.	Hver dag.	<i>Oliestand.</i>	Kontrolleres og efterfyldes efter behov.
		<i>Radiator.</i>	Refer to the <i>Engine Manufacturer's Manual</i> .		<i>Køler.</i>	Se <i>Motorfabrikantens Vejledning</i> .
		<i>Air filter(s).</i>	Clean the dust collector box(es).		<i>Luftfilter.</i>	Støvsamleren rengøres.
		<i>Fuel tank.</i>	Refill to prevent condensation.		<i>Brændstoftank.</i>	Fyldes op for at undgå kondensdannelse.
		<i>Emergency stop. (Front Panel)</i>	Test the operation of the device.		<i>Nødstop. (Forpanel)</i>	Afprøv anordningens funktionsdygtighed
		<i>Earth leakage circuit breaker.(WDG) (Socket Panel)</i>	Test the operation of the device.		<i>Jordafledningsafbryder (WDG). (Stikpanel)</i>	Afprøv anordningens funktionsdygtighed
		<i>Lubricator (if fitted)</i>	Replenish oil.		<i>Smøreapparat (hvis monteret).</i>	Fyld olie på.
	Weekly/ 50 hours.	<i>Safety shutdown system.</i>	Check the electrical connections.	Hver uge / For hver 50 timer.	<i>Sikkerhedsafbrydere.</i>	Efterse forbindelserne.
		<i>Engine.</i>	Refer to the <i>Engine Manufacturer's Manual</i> .		<i>Motor.</i>	Se <i>Motorfabrikantens Vejledning</i> .
		<i>Compressor oil filter.</i>	Replace after the first 50 hours from new.		<i>Kompressorens oliefilter.</i>	Udskiftes efter de første 50 timer fra ny.
		<i>Fan belt.</i>	Check for correct tension and excessive wear. Re-tension/replace as necessary.		<i>Ventilatorrem.</i>	Efterses for korrekt spænding og slid. Strammes /udskiftes efter behov.
	Monthly/150 hours.	<i>Oil cooler.</i>	Check for the build up of foreign matter. Clean if necessary by blowing out with air or pressure wash.	Hver måned / For hver 150 timer.	<i>Oliekøler/Køler.</i>	Efterses for dannelse af fremmedstof. Rengøres om nødvendigt med trykluft eller vand under tryk.
		<i>Compressor oil filter.</i>	Replace after the first 150 hours from new.		<i>Kompressorens oliefilter.</i>	Udskiftes efter de første 150 timer fra ny.
		<i>Hoses.</i>	Inspect.		<i>Slanger.</i>	Efterses.
		<i>Running gear</i>	Apply grease to the steering linkage grease points. (If applicable)		<i>Understel.</i>	Smør styreledet.(hvis relevant)
	3 months/ 250 hours.	<i>Safety shutdown system.</i>	Test the operation of the switches.	Hver 3 måned / For hver 250 timer.	<i>Nødstopssystemet.</i>	Afbrydernes funktion afprøves.

P380P	<i>Safety valve.</i>	Operate the safety valve manually to verify that the valve mechanism is functioning correctly and that a small amount of air is released.		<i>Sikkerhedsventil.</i>	Aktiver sikkerhedsventilen manuelt for at sikre, at ventilmekanismen fungerer korrekt, og at der slippes små mængder luft ud.
	<i>Brakes</i>	Check and adjust the brake linkage at 3000 miles (5000Km.) or three months (whichever is the sooner) to compensate for any stretch in the adjustable cables. Check and adjust wheel brakes to compensate for wear.		<i>Bremser</i>	Efterse og juster bremseforbindelserne efter 5000 km eller 3 måneder, hvad der end kommer først, for at kompensere for eventuel strækning af de justerbare kabler. Efterse og juster hjulbremser for at kompensere for slid.
	<i>Running Gear.</i>	Check the bolts securing the running gear to the chassis and re-tighten where necessary (Refer to the <i>TORQUE SETTING TABLE</i> in this manual). Reset the tab washer. Check and adjust the brakes and brake cables. Adjust and grease the linkages. Check towing eye bolts under bellows cover. (If applicable)		<i>Understel.</i>	De bolte, som holder understellet fast på chassis'et kontrolleres og strammes efter, om nødvendigt (Se <i>TABEL OVER MOMENTINDSTILLINGER</i> i denne vejledning). Sikringsblik. Bremser og bremsekabler efterses og justeres. Forbindelsesled justeres og smøres med fedt.
	<i>Earth leakage circuit breaker. (WDG) (Socket Panel)</i>	Test the operation of the device.		<i>Jordafledningsafbryder (WDG). (Stikpanel)</i>	Afprøv anordningens funktionsdygtighed
	3, 6, 30 months / 250, 500, 2500 hours.	<i>Engine.</i> Refer to the <i>Engine Manufacturer's Manual.</i>	Hver 3, 6, 30. måned / 250, 500, 2500 timer.	<i>Motor.</i>	Se <i>Motorfabrikantens Vejledning.</i>
6 months/ 500 hours.	<i>Compressor oil filter.</i>	Replace.	Hver 6. måned / For hver 500 timer.	<i>Kompressorens oliefilter.</i>	Udskiftes.
	<i>Compressor oil. Hoses. Scavenge line.</i>	Replace. Inspect. Clean if necessary.		<i>Kompressorolie. Slang. Skyllelinie.</i>	Udskiftes. Efterses. Rengøres om nødvendigt.
	<i>Fan drive belt(s). Pressure system.</i>	Replace. Inspect all components for damage, deterioration or leaks. Replace as necessary.		<i>Ventilatorrem. Tryksystem</i>	Udskiftes. Inspicér alle komponenter for beskadigelse, forringelse eller lækager. Udskift om nødvendigt.
	<i>Running gear Wheel bearings.</i>	Grease all nipples. Pack with grease.		<i>Understel. Hjullevjer.</i>	Smør alle nipler. Smøres med fedt.

Revision 01
05/95

6.2

MAINTENANCE

VEDLIGEHOLDELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA KUNNOSSAPITO

P380P

1 year/1000 hours.

Air filter elements.

Replace.

Hvert år /For hver 1000 timer.

Luftfiltre .

Udskiftes.

Engine breather.

Clean the element.

Motorens ånderør.

Elementet rengøres.

Safety shutdown system.

Test the operation of the switches.

Nødstopssystemet.

Afbrydernes funktion afprøves.

Compressor oil.

Replace.

Kompressorolie.

Udskiftes.

Pressure gauge

Remove from the machine and check the calibration. Replace if necessary.

Trykmåler.

Tag af motor og efterse kalibrering. Udskift om nødvendigt.

Pressure regulator

Check that the regulator functions correctly.

Trykregulator.

Efterse, om regulatoren fungerer korrekt.

1 year/1000 hours or as defined by local or national legislation.

Separator tank

Fully inspect all external surfaces, welds and fittings. Report any excessive corrosion, mechanical or impact damage, leakage or other deterioration..

Hvert år/1000 timer eller som fastlagt i stedlige regulativer.

Separatortank

Foretag grundigt eftersyn af alle ydre overflader, svejsninger og beslag. Rapportér om foruroligende korrosion, mekanisk eller slag-skader, lækager eller anden forringelse.

Running gear

Remove trailing arms, and clean and grease bushes.

Understel.

Aftag svingarmene og rens og smør bøsninger.

2 years/2000 hours.

Safety valve

Remove from the machine and check for correct operating pressure. Adjust as necessary.

Hvert 2år / For hver 2000 timer.

Sikkerhedsventil

Afmonter og efterse, om driftstrykket er korrekt. Juster efter behov.

4 years/4000 hours.

Hoses.

Replace.

Hvert 4år / For hver 4000 timer.

Slanger

Udskift

6 years/6000 hours or as defined by local or national legislation.

Separator tank

Remove the cover plate and any necessary fittings. Clean the interior thoroughly and inspect all internal surfaces and welds.

Hvert 6. år/6000 timer eller som fastlagt i stedlige regulativer.

Separatortank

Tag dækslet af, og eventuelle beslag. Rens det indre grundigt og efterse alle indre overflader og svejsninger.

As required.

Separator element.

Replace if damaged.

Efter behov.

Separatorelement.

Skiftes hvis det er defekt.

*Battery.
Fuel filter water separator.*

Clean and grease terminals.
Refer to the *Engine Manufacturer's Manual.*

*Batteri.
Vandseparator.*

Polerne rengøres og smøres med fedt.
Se *Motorfabrikantens Vejledning.*

P380P	I början och vid 850 km	Bromsar:	Kontrollera och justera bromsarnas länksystem. Kontrollera och justera hjulbromsarna.	Innledande og efter 850 km.	Bremser:	Undersök og juster bremsens förbindelsesledd. Undersök og juster hjulbremserne.
Dagligen.		Olienivå.	Kontrollera och fyll på om nödvändigt.	Daglig	Olienivå	Kontroller og etterfyll om nødvendig
		Kylare.	Se <i>Motors Instruksjonsbok</i> .		Radiator	Se <i>Instruksjonsboken for motoren</i>
		Luftfilter.	Rensa grovavskiljaren.		Luftfilter(e)	Tøm støvkoppen(e)
		Bränsletank.	Fyll på för att undvika kondensbildning.		Bränsstofftank	Etterfyll for å unngå kondensdannelse
		Nödstopp (Frontpanel)	Testa anordningens funktion.		Nödstopp. (Frontpanel)	Undersøk virkemåten.
		Överspänningsskydd för jordströmning (WDG) (Utagspanel)	Testa anordningens funktion.		Jordafledningsafbryder (WDG) (Kontaktpanel)	Afprøv anordningens funktionsdygtighed
		Smörjokopp (om sådan monterats).	Fyll på olja.		Smärar (hvis monteret).	Etterfyll med olje.
		Vakter.	Kontrollera anslutningarna	Ukentlig / 50 timmer	Vaktere	Undersøk forbindelsene
		Motor.	Se <i>Motors Instruksjonsbok</i> .		Motor	Se <i>Instruksjonsboken for motoren</i>
		Kompressoroljefilter.	Byt efter de första 50 timmarnas drift.		Kompressoroljefilter	Skiftes etter første 50 timer (ny maskin)
Månatligen / 150 timmar.		Fläktremmar.	Kontrollera spänning och slitage. Spänn och byt vid behov.		Vifterem	Kontrolleres for stramning og slitasje. Stram/skiit om nødvendig
		Oljekylare.	Kontrollera utsidan och rengör vid behov med tryckluft eller högtrycksvätt.	Månedlig / 150 timmer	Oljekjeler	Kontrolleres for oppbygging av smuss. Rengjør med trykkluft eller steamrens.
		Oljefilter kompressor.	Byt efter de första 150 timmarnas drift.		Kompressor oljefilter	Skiftes etter første 150 timer (ny maskin)
		Slangar.	Inspektera.		Slanger	Kontrolleres for slitasje og lekkasje
		Hjulstall.	Smörj styrflankarna. (i förekommande fall)		Understell	Smør styreforbindelsen. (hvis aktuelt)
3 månader / 250 timmar.		Säkerhetssystem.	Kontrollera att vakterna fungerar.	3 månader / 250 timmer	Vaktersystem	Kontroller at vakterne fungerer
		Säkerhetsventil	Manövrera säkerhetsventilen manuellt för att kontrollera att ventilmekanismen fungerar korrekt och att en liten mängd luft släpps ut.		Sikkerhetsventil.	Åpne sikkerhetsventilen manuelt for å sikre at ventilmekanismen virker som den skal. Litt luft skal slippe ut.

6.4

MAINTENANCE

VEDLIGEHOLDELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA
KUNNOSSAPITO

P380P	<i>Bromsar:</i>	Kontrollera och justera bromsarnas länksystem vid 5000 km eller var 3:e månad (det som inträffar först) för att kompensera eventuell töjning hos de justerbara kablarna. Kontrollera och justera hjulbromsarna för att kompensera slitage.		<i>Bremser:</i>	Undersøk og justér bremsens forbindelsesledd etter 5000 km eller 3 måneder, hva som inntreffer først, for å kompensere eventuelt strekk i de justerbare kablene. Undersøk og justér hjulbremsene for å kompensere for slitasje.	
	<i>Hjulställ.</i>	Kontrollera att bultarna, med vilka hjulstället är fast vid chassit, är ordentligt dragna (se tabellen för rätt moment). Kontrollera och justera bromsar och bromskablar. Justera och smörj lankarmar. Återställ låsbrickan. Kontrollera öglebultarna under balgkåpan (i förekommande fall)		<i>Understell</i>	Kontroller boltene som holder akselen til rammen – trekk til om nødvendig (se i tabellen fortitrekningmomenter). Sett låseskiven på igjen. Kontroller og juster brems og wirer. Juster og smør alle overføringer. Undersøk slepeøyeboltene under belgenes deksel (hvis aktuelt).	
	<i>Overspänningsskydd för jordströmning (WDG) (Uttagspanel)</i>	Testa anordningens funktion.		<i>Jordbryter (WDG) (Kontaktpanel)</i>	Atprøv anordningens funksjonsdygtighet	
	3, 6, 30 månader / 250, 500, 250 timmar.	<i>Motor.</i>	Se <i>Motorns Instruktionsbok.</i>	3, 6, 30 månader / 250, 500, 2500 timer	<i>Motor</i>	Se <i>Instruksjonsbok for motoren</i>
	6 månader / 500 timmar.	<i>Kompressoroljefilter.</i>	Byt.	6 månader / 500 timer	<i>Kompressoroljefilter</i>	Skiftes
	<i>Kompressorolja. Slangar. Överflödsoljefledning.</i>	Byt. Inspektera. Rengör vid behov.		<i>Kompressorolja Slangar Drensledning for separatortank</i>	Skiftes Kontrolleres for slitasje og lekkasje Rengjøres etter behov	
	<i>Fläktremmar. Trycksystem</i>	Byt. Undersök alla komponenter beträffande skador, slitage eller läckor. Byt ut efter behov.		<i>Vifteremmer. Trykksystem.</i>	Skiftes Undersøk alle deler med tanke på skade, forringelse eller lekkasjer. Skift som nødvendig.	
	<i>Dragstång Hjullager.</i>	Smörj alla nipplar Packa om med fett.		<i>Understell. Hjullager</i>	Smør alle niplene. Ompakkes med fett	

P380P	1 år / 1000 timmar	<i>Luftfilterelement.</i>	Byt.	1 år / 1000 timer	<i>Luftfiltere</i>	Skiftes
		<i>Avluftning motor.</i>	Rengör.		<i>Veivhusventilasjon</i>	Rengjør filteret
		<i>Sikkerhetssystem.</i>	Kontrollera att vakterna fungerar.		<i>Voktersystemet</i>	Kontroller at vaktene fungerer
		<i>Kompressorolja. Tryckmatare</i>	Byt. Tag bort den från maskinen och kontrollera kalibreringen. Byt ut vid behov.		<i>Kompressorolja Manometer.</i>	Skiftes Ta det av maskinen og undersøk kalibreringen. Skift hvis nødvendig.
		<i>Tryckregulator</i>	Se efter att regulatören fungerar korrekt.		<i>Trykkregulator.</i>	Undersøk at regulatoren virker som den skal.
	Varje år/1000 timmar eller enligt lokala eller nationella bestäm- melser.	<i>Separatortank</i>	Undersök noga alla utvändiga ytor, svetsar och förskruvningar. Rapportera all svår korrosion, mekaniska skador eller stötskador, läckage eller annan försämring.	1 år/1000 timer, eller som angitt av lokala eller nasjonale bestem- melser.	<i>Separatortank.</i>	Undersøk alle utvendige flater, sveiser og deler grundig. Eventuell korrosjon, mekanisk skade eller slagskade, lekkasje eller annen forringelse må rapporteres.
		<i>Dragstång</i>	Tag bort sekundärarmarna och rengör och smörj bussningarna		<i>Understell.</i>	Ta av sekundærarmene, og rengjør og smør foringene med fett.
	2 år / 2000 timmar	<i>Sikkerhetsventil</i>	Tag bort den från maskinen och kontrollera att drifttrycket är rätt. Justera efter behov.	2 år / 2000 timer	<i>Sikkerhetsventil.</i>	Ta den av maskinen og undersøk at den holder riktig arbeidstrykk. Justér som nødvendig.
	4 år / 4000 timmar	<i>Slangar</i>	Byt	4 år / 4000 timer	<i>Slanger.</i>	Skift.
	Vart 6:e år/6000 timmar eller enligt lokala eller nationella bestäm- melser.	<i>Separatortank</i>	Tag av täckplåten och de förskruvningar som behövs. Rengör noga invändigt och undersök alla inre ytor och svetsar.	6 år/6000 timer, eller som angitt av lokala eller nasjonale bestem- melser.	<i>Separatortank.</i>	Ta av dekslet og eventuelt andre deler, gjør grundig rent innvendig og undersøk alle innvendige flater og sveiser.
	Vid behov.	<i>Separatorfilter.</i>	Byt om skadat.	Ved behov	<i>Separatorfilter</i>	Skiftes hvis skadd
		<i>Batteri. Vattenavskiljare.</i>	Rengör och fetta in polerna. Se <i>Motorns Instruksjonsbok</i> .		<i>Batteri Vannutskiller / dieselfilter</i>	Rengjør polene og smør inn med fett Se <i>Instruksjonsboken for motoren</i>

Revision 01
05/95

6.6

MAINTENANCE

VEDLIGEHOLDELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA
KUNNOSSAPITO

P380P	Aluksi ja 850 km kohdalla	<i>Jarrut:</i>	Tarkasta ja säädä jarruvivusto. Tarkasta ja säädä pyöränjarrut.
	Päivittäin	<i>Öljymäärä</i>	Tarkasta ja täydennä tarpeen mukaan.
		<i>Jaahdytin</i>	Ks. moottorin valmistajan ohjekirjaa.
		<i>Ilmansuodatin/-suodattimet</i>	Puhdista pölynkeraaja(t).
		<i>Polttoainesäiliö</i>	Täytä, niin ettei kosteus tiivisty.
		<i>Hätäpysäytin (Etupaneeli)</i>	Kokeile laitteen toiminta.
		<i>Maavuotokatkaisin (WDG) (KytKentätaulu)</i>	Kokeile laitteen toiminta.
		<i>Voitelulaite (jos on).</i>	Täydennä öljymäärä.
	Kerran viikossa/50 tunninvälein	<i>Turvapysäytysjärjestelmä</i>	Tarkasta sähköliitännät
		<i>Moottori</i>	Ks. moottorin valmistajan ohjekirjaa.
		<i>Kompressorin öljynsuodatin</i>	Vaihdettava ensimmäisten 50 käyttötunnin jälkeen.
	Kerran kuukaudessa/150 tunninvälein	<i>Tuuletinhihna</i>	Tarkasta, että kireys on oikea ja että hihna ei ole liian kulunut. Kiristä/vaihda uuteen tarvittaessa.
		<i>Öljyjaahdytin</i>	Tarkasta, ettei nille ole kertynyt asiaankuulumattomia aineita. Puhdista tarvittaessa paineilmapuhalluksella tai painepesulla.
		<i>Kompressorin öljynsuodatin</i>	Vaihdetaan ensimmäisten 150 käyttötunnin jälkeen.
		<i>Lotkut</i>	Tarkastetaan.
		<i>Käyttökoneisto</i>	Sivellään rasvaa ohjausvivuston rasvauspisteisiin. (jos tulee kysymykseen)
	3 kuukauden / 250 tunninvälein	<i>Turvapysäytysjärjestelmä</i>	Kokeile kytkimien toiminta.
		<i>Varoventtiili</i>	Käytä varoventtiiliä käsivaraisesti ja varmistaudu siten, että venttiilimekanismi toimii kunnollisesti ja että venttiilistä purkautuu pieni määrä ilmaa.

P380P

Jarrut:

Tarkasta ja säädä jarruvivusto 5 000 km kohdalla tai 3 kuukauden käytön jälkeen, riippuen siitä kumpi osuu aikaisemmaksi, säädettävien vaijerien mahdollisen venymisen kompensoimiseksi..

Tarkasta ja säädä pyöranjarrut kulumisen kompensoimiseksi.

Alavaunu

Tarkasta pultit, joilla akselisto kiinnittyy alustaan, ja kiristä ne tarvittaessa (ks. tämän ohjekirjan KIRISTYSMOMENTTITÄULUKKOA). Aseta lukkolevy uudelleen. Tarkasta ja säädä jarrut ja jarrukaapelit. Säädä ja rasvaa vivustot. Tarkasta paljesuojuksen alla olevat, vetokoukkupultit (jos tulee kysymykseen).

Maavuotokatkaisin
(WDG) (KytKentätaulu)

Kokeile laitteen toiminta.

3, 6, 30
kuukauden/2
50, 500, 2500
käyttötunnin
välein

Moottori

Ks. moottorin valmistajan ohjekirjaa.

6 kuukauden
/ 500
käyttötunnin
välein

Kompressorin
öljynsuodatin

Vaihdetaan.

Kompressorin öljy
Letkut
Huuhteluputki

Vaihdetaan.
Tarkastetaan.
Puhdistetaan tarvittaessa.

Tuuletinhihna(t)
Painejärjestelmä

Vaihdetaan.
Tarkastetaan, ettei missään osissa ole vaurioita, kulumia eikä vuotoja. Vaihdetaan tarvittaessa.

Vetoaisa-asennelma.
Pyöränlaakerit

Voitele kaikki rasvanipat.
Kestorasvataan.

Revision 01
07/96

6.8

MAINTENANCE

VEDLIGEHOLDELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA
KUNNOSSAPITO

P380P	1 vuoden/ 1 000 käyttötunnin välein	Ilmansuodatinpanokset	Vaihdetaan.
		Moottorin huohotin	Puhdistetaan panos.
		Turvapysäytys- järjestelmä	Kokeillaan kytkimien toiminta.
		Kompressorin öljy	Vaihdetaan.
	1 vuoden/ 1000 käyttötunnin välein talkka paikallisten tai valtakunnalli- sten määräysten mukaan.	Painemittari	Irrotetaan koneesta ja tarkastetaan hienosäätö. Vaihdetaan tarvittaessa.
		Paineensäädin	Tarkasta, että säädin toimii moitteettomasti.
		Erotinsäiliö	Tarkasta huolellisesti kaikki ulkopinnat, hitsit ja kiinnikkeet. Tee ilmoitus mahdollisesta pahasta syöpymisestä, mekaanisista tai iskuvaurioista, vuodoista ja musta vioista.
		Vetoaisa-asennelma.	Irrota akselin ja pyörännapojen väliset yhdysvivut; puhdista ja rasvaa helat.
	2 vuoden/ 2 000 käyttötunnin välein	Varoventtiili	Irrotetaan koneesta ja tarkastetaan, että toimintapaine on oikea. Säädetään tarpeen mukaan.
		Letkut	Vaihdetaan.
	4 vuoden/ 4 000 käyttötunnin välein		
	6 vuoden/ 6000 käyttötunnin välein talkka paikallisten tai valtakunnalli- sten määräysten mukaan.	Erotinsäiliö	Irrota kansilevy sekä kiinnikkeet tarpeen mukaan. Puhdista sisäosat perusteellisesti ja tarkasta kaikki sisäpinnat ja hitsit.
	Tarpeen mukaa	Erotpinpanos	Vaihdetaan, jos on vahingoittunut.
		Akku	Puhdistetaan ja rasvataan navat.
		Polttoainesuodattimen vedenerotin	Ks. moottorin valmistajan ohjekirjaa.

Refer also to section 9 of this manual.

Se også denne håndbogs afsnit 9.

Se även avsnitt 9 i denna handbok.

Se også avsnitt 9 i denne håndboken.

Katso myös tämän ohjekirjan osaa 9.

ROUTINE MAINTENANCE

This section refers to the various components which require periodic maintenance and replacement.

The **SERVICE/MAINTENANCE CHART** indicates the various components' descriptions and the intervals when maintenance has to take place. Oil capacities, etc., can be found in the **GENERAL INFORMATION** section of this manual.

For any specification or specific requirement on service or preventative maintenance for the engine, refer to the *Engine Manufacturer's Manual*.

Compressed air can be dangerous if incorrectly handled. Before doing any work on the unit, ensure that all pressure is vented from the system and that the machine cannot be started accidentally.

If the automatic blowdown fails to operate, then pressure must be gradually relieved by operating the manual blowdown valve. Suitable personal protective equipment should be worn.

Ensure that maintenance personnel are adequately trained, competent and have read the Maintenance Manuals.

Prior to attempting any maintenance work, ensure that:-

all air pressure is fully discharged and isolated from the system. If the automatic blowdown valve is used for this purpose, then allow enough time for it to complete the operation.

REGELMÆSSIG VEDLIGEHOLDELSE

Dette afsnit henviser til de forskellige komponenter, som skal vedligeholdes og udskiftes regelmæssigt.

OVERSIGTEN OVER SERVICE/VEDLIGEHOLDELSE viser de forskellige komponenters betegnelse og intervaller for vedligeholdelse. Olikapacitet o.s.v. kan findes i afsnittet **GENERELLE OPLYSNINGER** i denne vejledning.

I forbindelse med specifikationer eller særlige krav til eftersyn eller forebyggende vedligeholdelse af motoren henvises til *Motorfabrikantens Vejledning*.

Trykluft kan være farlig ved forkert håndtering. Før der udføres noget arbejde på maskinen, kontrolleres det, at systemet er helt udluftet, og at maskinen ikke kan startes ved et uheld.

Hvis den automatiske afblæsning ikke virker, skal man gradvist lette trykket ved at bruge den manuelle afblæsningsventil. Egnede personbeskyttelsesudstyr skal bæres.

Sørg for, at de, der udfører vedligeholdelse, er rigtigt trænet, kompetente og har læst vedligeholdelses-håndbøgerne.

Før man går i gang med vedligeholdelsesarbejde, skal man sikre sig, at

alt lufttryk er fuldstændigt borte og isoleret fra systemet. Hvis den automatiske afblæsningsventil bruges hertil, skal man bruge al den tid, der er nødvendig for at udføre proceduren helt.

LÖPANDE UNDERHÅLL

Denna del berör komponenter som kräver periodisk underhåll och utbyte.

Service/underhålls-schemat ger beskrivning av komponenterna och med vilka intervaller underhåll och service skall utföras. Oljevolymen etc. hittar Du under rubriken **ALLMÄN INFORMATION** i instruktionsboken.

Specifikationer och särskilda behov för service eller förberedande underhåll av motorn finns i *Motorns Instruktionsbok*.

Tryckluft kan förorsaka skador om den handhas vårdslöst. Innan arbete påbörjas på maskinen se till att det är trycklöst överallt och att ingen kan starta maskinen av misstag.

Om den automatiske avbläsningsventilen inte fungerar måste trycket avlastas gradvis med den manuella avbläsningsventilen. Använd lämplig personlig skyddsutrustning.

Se till att underhållspersonalen är tillräckligt utbildad, kompetent och har läst instruktionsböckerna.

Se till följande innan något underhållsarbete påbörjas:

Allt lufttryck måste ha släppts ut och kopplats från systemet. Om den automatiske avbläsningsventilen används till detta ändamål måste den få tillräcklig tid att hinna genomföra operationen.

GENERELT

Dette kapitlet omtaler de maskinkomponenter som krever periodisk vedlikehold og utskifting.

VEDLIKEHOLDSSKJEMAET beskriver de forskjellige maskinkomponentene og angir intervallene for vedlikeholdet. Oljevolum etc. finnes under kapitlet **GENERELLE INFORMASJONER** i denne boken.

Hva angår spesifikasjoner og spesielle behov eller forebyggende vedlikehold - på dieselmotoren - henvises det til *Instruksjonsboken for motoren*.

Trykklufften kan være farlig hvis den behandles skjødesløst. Før det skal utføres noe arbeid på maskinen, må det kontrolleres at systemet er trykkløst - og at maskinen ikke kan startes ved et uheld.

Hvis den automatiske trykkavlastningsventilen ikke virker, må trykket gradvis avlastes ved hjelp av den manuelle avlastningsventilen. Bruk egnede, personlig verneutstyr.

Se til at vedlikeholdspersonell er skikkelig opplært, kompetent og har lest vedlikeholdshåndbøkene.

Før vedlikehold utføres må du forvise deg om at:

alt lufttrykk er helt avlastet og helt atskilt fra systemet. Hvis du bruker den automatiske avbläsningsventilen til dette må du vente lenge nok til at trykket fjernes.

RUTINIHUOLTO

Tässä osassa käsitellään koneen eri komponentteja, jotka vaativat ajoittaista huoltoa ja vaihtoa.

HUOLTO- JA KUNNOSSAPITOTAUUKOSSA on mainittu kaikki tällaiset komponentit sekä niitä koskevat huoltovälit. Öljytilavuudet yms. tiedot on annettu tämän ohjekirjan osassa **YLEISTÄ TIETOA**.

Kaikki moottoriin liittyvät laatuvaatimukset sekä erityiset huolto- ja ehkäisevää huoltoa koskevat tiedot on annettu moottorin valmistajan ohjekirjassa.

Paineilma voi olla vaarallista, jos sitä käsitellään väärällä tavalla. Ennen kuin koneen parissa ryhdytään työskentelemään on varmistettava, että järjestelmästä on poistettu kaikki paine ja että konetta ei ole mahdollista käynnistää epähuomiossa.

Jos automaattinen paineenalennusventiili ei toimi, painetta täytyy laskea vähitellen käsikäyttöisen paineenalennusventiilin avulla. Tällöin on käytettävä asianmukaisia henkilökohtaisia suojaimia.

On pidettävä huoli siitä, että huoltohenkilöstö on riittävän hyvin koulutettua ja ammattitaitoista sekä lkenut huolto-ohjekirjat.

Ennen mihinkään huoltotoimiin ryhtymistä on varmistettava, että:

ilmanpaine on kokonaan purkautunut ja että se on eristetty järjestelmästä. Jos tähän tarkoitukseen käytetään automaattista paineenalennusventiiliä, on odotettava riittävän kauan, niin että paine ehtii kokonaan purkautua.

6.10

MAINTENANCE

VEDLIGEHOLDELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA KUNNOSSAPITO

P380P

NOTE: Pressure will always remain in the part of the system between the minimum pressure valve & the discharge valve after operation of the auto blowdown valve.

THIS PRESSURE MUST BE RELIEVED CAREFULLY BY:
a) DISCONNECTING ANY DOWNSTREAM EQUIPMENT.

b) OPENING THE DISCHARGE VALVE TO ATMOSPHERE.(USE HEARING PROTECTION IF NECESSARY.)

the machine cannot be started accidentally or otherwise, by posting warning signs and/or fitting appropriate anti-start devices.

all residual electrical power sources (mains and battery) are isolated.

Prior to opening or removing panels or covers to work inside a machine, ensure that:-

anyone entering the machine is aware of the reduced level of protection and the additional hazards, including hot surfaces and intermittently moving parts.

BEMÆRK: Der vil altid være et tryk i resten af systemet mellem mindstetrykventilen og afgangsventilen, efter at autoudluftningsventilen har været aktiveret.

DETTE TRYK SKAL FJERNES OMHYGGELIGT VED AT:
a) FRAKOBLE EVENTUELT UDSTYR LÆNGERE FREMME

b) ÅBNE AFGANGSVENTILEN TIL FRI LUFT. (OM NØDVENDIGT, BRUG HØREVÆRN).

maskinen ikke kan starte utilsigtet eller på anden måde, idet man sætter advarselsskilte op eller anvender passende anordning til forhindring af start.

at forbindelser til alle strømkilder (lysnet eller batteri) er afbrudt.

Før man åbner eller aftager paneler eller dæksler for at arbejde inde i maskinen, skal man sikre sig, at

enhver, der arbejder i maskinens indre, er klar over, at beskyttelsesomfanget er nedsat, og at der er yderligere farer såsom hede overflader og muligvis bevægelige dele.

OBS! Det finns alltid tryck kvar i systemet mellan minitryckventilen och utloppsventilen efter avblåsningsventilens funktion.

SLÄPP FÖRSIKTIGT UT DETTA TRYCK MED FÖLJANDE METOD:
a) KOPPLA IFRÅN EVENTUELL NEDSTRÖMS UTRUSTNING

b) ÖPPNA UTLOPPSVENTILEN TILL ATMOSFÄREN (ANVÄND HÖRSELKYDD OM DET BEHÖVS)

Maskinen skall inte kunna startas oavsiktligt eller på annat sätt. Sätt upp varningsskyltar och/eller montera lämpliga antistartanordningar.

Alla strömkällor (nätström och batteri) måste vara bortkopplade.

Se till följande innan paneler eller kåpor öppnas eller tas bort för arbete inuti maskinen:

Alla som arbetar med maskinen skall vara medvetna om det minskade skyddet och de tillkommande riskerna, bl a heta ytor och komponenter som emellanåt är rörliga.

NB: Det vil altid være trykk til stede i systemet mellom minstetrykkventilen og utløpsventilen etter at den automatiske nedblåsningsventilen har virket.

DETTE TRYKKET MÅ AVLASTES FORSIKTIG SLIK:
a) KOBLE EVENTUELT NEDSTRØMS UTSTYR FRA.

b) ÅPNE UTLØPSVENTILEN TIL ATMOSFÆREN. (BRUK HØRSELVERN HVIS NØDVENDIG).

maskinen ikke kan startes ved et uhell eller på annen måte: sett opp tydelige varselsskilt og/eller monter nødvendige starthindringer.

alle elektriske kraftkilder (nett og batteri) er koblet fra.

Før du åpner eller fjerner paneler eller dæksler for å arbeide inne i maskinen, må du forvisse deg om at:

alle som går inn i maskinen er fullt klar over graden av redusert beskyttelse og dermed større farer, inkl. varme flater og deler som tidvis kan bevege seg.

HUOM: Automaattisen paineenalennusventtiilin toimittua järjestelmään jää aina painetta minimipaineventtiilin ja purkausventtiilin väliseen osaan.

TÄMÄ PAINE ON POISTETTAVA VAROEN:
a) IRROTTAMALLA KAIKKI JÄRJESTELMÄN JÄLJEMPÄNÄ OLEVAT LAITTEET.

b) AVAAMALLA PURKAUSVENTTIILI ULKOILMAAN. (TARVITTAESSA ON KÄYTETTÄVÄ KUULOSUOJAINIA.)

konetta ei voi käynnistää epähuomiossa eikä muutenkaan; tätä tarkoitusta varten on sijoitettava paikoilleen asianmukaiset varoituskilvet ja/tai käytettävä koneessa tarvittavia laitteita käynnistysksen estämiseksi.

kaikki virtalahteisiin(sähköverkkoon ja akkuun), joissa voi vielä olla virtaa, on katkaist.

Ennen peltien tai suojakansien avaamista tai irrottamista koneen sisällä työskentelyä varten on varmistettava, että:-

jokainen, joka aikoo mennä purkaa konetta, on tietoinen siitä, että turvallisuus ei tällöin ole normaalia luokkaa ja että työhön liittyy lisäksi muita vaaratekijöitä, kuten kuumat pinnat ja ajoittain liikkuvat osat.

Prior to attempting any maintenance work on a running machine, ensure that:-

- the work carried out is limited to only those tasks which require the machine to run.
- the work carried out with safety protection devices disabled or removed is limited to only those tasks which require the machine to be running with safety protection devices disabled or removed.

all hazards present are known (e.g. pressurised components, electrically live components, removed panels, covers and guards, extreme temperatures, inflow and outflow of air, intermittently moving parts, safety valve discharge etc.).

appropriate personal protective equipment is worn.
loose clothing, jewellery, long hair etc. is made safe.

warning signs indicating that *Maintenance Work is in Progress* are posted in a position that can be clearly seen.

Upon completion of maintenance tasks and prior to returning the machine into service, ensure that:-

- the machine is suitably tested.
- all guards and safety protection devices are refitted.
- all panels are replaced, canopy and doors closed.
- hazardous materials are effectively contained and disposed of.

Før man tager fat på nogen form for vedligeholdelsesarbejde på maskiner, der er i gang, skal man sikre sig, at

- det arbejde, der skal udføres, kun er af den art, der gør det nødvendigt, at maskinen kører.
- arbejde, der udføres med beskyttelsesanordninger ude af funktion eller fjernet, kun omfatter sådanne opgaver, som kræver, at maskinen kører med anordningerne ude af funktion eller fjernet.

alle faremomenter er kendte (f.eks. trykkomponenter, strømførende komponenter, aftagne paneler, dæksler eller skærme, ekstreme temperaturer, ind- og udløb for luft, uregelmæssigt bevægelige dele, sikkerhedsventiludslip etc.)

passende personbeskyttelsesudstyr bæres, løst hængende tøj, smykker, langt hår o.l. sikres,

advarselsskilte med *Vedligeholdelsesarbejde pågår* er opsat på klart synlige steder.

Ved vedligeholdelsesarbejdets ophør, og før maskinen igen tages i brug, skal man sørge for, at

- maskinen er passende afprøvet,
- alle skærme og sikkerhedsanordninger er på plads igen,
- alle paneler er sat i, trailerhjelme og døre lukket til,
- materiale, der udgør potentiel fare, er effektivt pakket og bortskaffet.

Se till följande Innan något underhållsarbete påbörjas på en maskin som är igång:

- Det arbete som utförs måste begränsas enbart till de uppgifter som kräver att maskinen är igång.
- Det arbete som utförs med skyddsanordningar frånkopplade eller borttagna måste begränsas enbart till de uppgifter som kräver att maskinen går med skyddsanordningarna frånkopplade eller borttagna.

Alla risker som föreligger måste vara kända (t.ex. trycksatta komponenter, strömförande komponenter, borttagna paneler/kåpor/skydd, extrema temperaturer, in- eller utströmmande luft, komponenter som emellanåt rör sig, utsläpp från säkerhetsventiler osv.)

Lämplig personlig skyddsutrustning måste användas.
Lös klädesplagg, smycken, långt hår o.s.v. måste fastas undan.

Varningsskyltar som anger att *underhållsarbete pågår* måste sättas upp på lätt synliga platser.

Se till följande efter avslutat underhållsarbete och Innan maskinen tas i bruk igen:

- Maskinen skall vara ordentligt testad.
- Alla skydd och säkerhetsanordningar måste monteras tillbaka.
- Alla paneler, huv och luckor måste vara stängda.
- Farligt material måste tillvaratas och bortskaffas på ett säkert sätt.

Før vedlikehold utføres på en maskin i drift må du sørge for at:

- det arbeid som utføres begrenses seg til de oppgaver som forlanger at maskinen går.
- alt arbeid som utføres med vern og andre sikkerhetsinnretninger tatt av eller utkoblet på annen måte kun begrenses til de oppgaver som forlanger at maskinen går med slike vern o.l. fjernet/utkoblet.

at alle farer kjennes (f.eks. deler under trykk, elektrisk strømførende deler, fjernede paneler og vern, ekstreme temperaturer, luftstrømmer inn og ut, deler som tidvis kan bevege seg, utblåsing fra sikkerhetsventil osv.)

den/de som utfører arbeidet benytter skikkelig verneutstyr.
løstsittende klær, smykker, langt hår osv. bindes opp/sikres.

varselskilt som angir at *Vedlikehold pågår* settes opp på lett synbare steder.

Etter at vedlikeholdet er ferdig må du forvise deg om følgende før maskinen tas i bruk igjen:

- maskinen må være skikkelig testet.
- alle vern og sikkerhetsinnretninger må være skikkelig på plass igjen.
- alle paneler satt på plass igjen og alle dører og luker/deksler skikkelig lukket.
- farlige stoffer er fjernet og avhendet på en sikker måte.

Ennen kuin yritetään ryhtyä mihinkään huoltotoimiin koneen ollessa käynnissä on varmistettava, että:

- suoritettava työ rajoittuu vain sellaisiin toimiin, jotka edellyttävät, että kone on käynnissä.
- työt, jotka suoritetaan turvalaitteiden ollessa toimimattomina tai irrotettuina, rajoitetaan pelkästään sellaisiin toimiin, jotka edellyttävät, että kone käy turvalaitteiden ollessa toimimattomina tai irrotettuina.

olla selvillä kaikista vaaratekijöistä (esim. paineistetut komponentit, jännitteelliset komponentit, irrotetut pellit, kannet ja muut suojukset, korkeat lämpötilat, paineilman sisään- ja ulosvirtaus, ajoittain liikkuvat osat, varoventtiilin purkautuminen yms.).

käytetään asianmukaisia henkilökohtaisia suojaimia.
valjät vaatteet, riippuvat kaulaketjut tai muut korusesineet tai pitkät hiukset ym. eivät muodosta vaaraa.
varoituskilvet, jotka ilmoittavat, että *Huoltotyö on käynnissä*, on sijoitettu paikoilleen selvästi näkyvään paikkaan.

Kun huoltotoimet on suoritettu loppuun on ennen koneen uudelleen käyttöönottamista varmistettava, että:-

- kone on asianmukaisesti testattu.
- kaikki suojukset ja turvalaitteet on asennettu takaisin paikoilleen.
- kaikki pellit on kiinnitetty sekä suojakansi ja luukut suljettu.
- kaikki vaaralliset aineet on pakattu turvallisesti ja toimitettu pois.

6.12

MAINTENANCE

VEDLIGEHOELDELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA KUNNOSSAPITO

P380P

PROTECTIVE SHUTDOWN SYSTEM

NØDSTOPSYSTEMET

SÄKERHETSSYSTEM

VOKTERSYSTEMET

TURVAPYSÄYTYSJÄRJESTELMÄ

Comprises:

- Low engine oil pressure switch
- High discharge air temperature switch
- High engine oil temperature switch
- Low engine fuel level switch.

Omfatter:

- Afbryderen for lavt olietryk i motoren.
- Afbryderen for høj luftafgangstemperatur.
- Afbryderen for høj motorolie temperatur.
- Lav brændstofstand-afbryderen.

Består av vakter för:

- Lågt oljetryck
- Hög temperatur på utgående luft
- Hög motorolje temperatur.
- Låg bränslenivå.

Omfatter voktere for:

- Lavt motoroljetrykk
- Høy lufttemperatur
- Høy motoroljetemperatur
- Bryter for lavt drivstoffnivå.

Kasittaa seuraavat turvalaitteet:

- moottoriöljyn painevajauskytkin
- purkausilman ylikuumentemiskytkin
- moottoriöljyn ylikuumentemiskytkin
- polttonesteen vähyysskytkin

Low engine oil pressure switch

Afbryderen for lavt olietryk i motoren.

Lågt oljetryck

Lavt motoroljetrykk

Moottoriöljyn painevajauskytkin

At three month intervals, test the engine oil pressure switch circuit as follows:

- Start the machine.
- Connect a wire between the switch terminal and a suitable earth point, the machine should shutdown.

Test kredsløbet til motorens olietryksafbryder hver tredje måned, som følger:

- Start maskinen.
- Forbind med en ledning afbryderen til stel. Motoren skal nu stoppe.

Kontrollera var 3:dje månad motorns oljetrycksvakt på följande sätt:

- Starta maskinen.
- Jorda vekten med en bit kabel och maskinen bör stanna.

Hver 3. måned kontrolleres den elektriske kretsen til oljetrykkbryteren på følgende måte:

- Start maskinen.
- Forbind trykkbryterens kontakt med jord (med en kort ledning). Motoren skal nå stoppe.

Moottorin öljynpainekytimen virtapiiri on koestettava kolmen kuukauden välein seuraavasti:

- Käynnistä kone.
- Kytke johdin kytkimen päätteen ja sopivan maattopisteen välille; koneen pitäisi tällöin pysähtyä.

NOTE: Do not press the load button.

BEMÆRK: Tryk ikke på belastningsknappen.

ANVISNING! Tryck inte på belastningsknappen.

MERK: lasteknappen må ikke trykkes inn.

HUOM: Älä paina kuormituspainiketta.

At twelve month intervals, test the engine oil pressure switch as follows:

- Remove the switch from the machine.
- Connect it to an independent low pressure supply (either air or oil).
- The switch should operate at 1,0 bar. Replace the switch.

Test også med tolv måneders interval motorens olietryksafbryderen som følger:

- Afmonter afbryderen.
- Forbind den til en separat lavtryksenhed (enten luft eller olie).
- Afbryderen skal virke ved 1,0 bar. Genmonter afbryderen.

Kontrollera årligen motorns oljetrycksvakt på följande sätt:

- Avlägsna oljetryckskontakten från maskinen.
- Anslut den till ett annat system med lågt tryck (olja eller luft).
- Kontakten skall fungera vid 1,0 bar. Återmontera.

Hver 12. måned (årlig) testes oljetrykkbryteren på følgende måte:

- Demonter oljetrykkbryteren fra motoren.
- Forbind trykkbryteren med en lavtrykks-trykkilde (olje eller luft).
- Bryteren skal fungere ved 1,0 bar trykk.. Sett vokteren på plass igjen.

Moottorin öljynpainekytin on koestettava 12 kuukauden välein seuraavasti:

- Irrota kytkin koneesta.
- Liitä se erilliseen matalapainelähteeseen (ilma tai öljy).
- Kytkimen pitäisi toimia 1,0 bar paineessa. Kiinnitä kytkin takaisin paikalleen.

Temperature switch(es)	Temperatúrafbryderen(e)	Temperatur- vakterna	Temperaturvokterne(e)	Lämpökytkin(ien)
At three month intervals, test the temperature switch circuit(s) as follows:	Afprø kredsløbet til motorens temperatúrafbryder hver tredje måned, som følger:	Var 3:e månad skall av funktionskontroll temperaturvaktkretsarna ske på följande sätt:	Hver 3. måned skal den elektriske kretsen til temperaturvokterne(e) kontrolleres på følgende måte:	Lämpökytkinvirtapiiri(t) on koestettava kolmen kuukauden välein seuraavasti:
- Start the machine. - Disconnect each switch in turn, the machine should shutdown. - Re-connect the switch.	- Maskinen startes. - Hver afbryderen frakobles hver for sig maskinen skal standse. - Slå afbryderen til igen.	- Starta maskinen. - Koppla bort en vakt i taget varvid maskinen skall stanna. - Koppla in vakten igen.	- Start maskinen. - Koble fra en og en vokter – maskinen skal nå stoppe. - Koble inn vokterne igjen	- Käynnistä kone. - Irrota jokainen kytkin vuorollaan; koneen pitäisi tällöin pysähtyä. - Liitä kytkin takaisin, niin että se toimii normaalisti.
NOTE: Do not press the load button.	BEMÆRK: Tryk ikke på belastningsknappen.	ANVISNING! Tryck inte på belastningsknappen.	MERK: lasteknappen må ikke trykkes inn.	HUOM: Älä paina kuormituspainiketta.
High discharge air temperature switch	Afbryderen for høj luftafgangstemperatur.	Hög temperatur på utgående luft	Høy lufttemperatur	Purkausilman yllkuumenemiskytkin
At twelve month intervals, test the air discharge temperature switch by removing it from the machine and immersing in a bath of heated oil. The switch should operate at 120°C. Refit the switch.	Med tolv måneders intervaller skal afgangsluft temperatur afbryderen afprøves. Dette gøres ved at afmontere afbryderen og komme den i et varmt oliebad. Afbryderen skal fungere ved 120°C. Genmonter afbryderen.	Kontrollera årligen vakten for temperaturen på utgående luft genom att demontera och sänka ner den i het olja. Vakten skall reagera vid 120°C. Återmontera.	Hver 12. måned (årlig) testes luftvokteren ved å demontere den fra kompressorenheten og nedsenke den i oppvarmet olje. Vokteren skal fungere ved 120°C. Sett vokteren på plass igjen.	Ilmanpurkauksen lämpötilakytkimen toiminta on tarkastettava 12 kuukauden välein irrottamalla se koneesta ja upottamalla se kuumaan öljykylpyyn. Kytkimen pitäisi toimia 120°C lämpötilassa. Kiinnitä kytkin takaisin paikalleen.
High oil temperature switch	Afbryderen for høj olie temperatur.	Hög olje temperatur.	Høy oljetemperatur	Öljyn yllkuumenemiskytkin
At twelve month intervals, test the oil temperature switch by removing it from the machine and immersing in a bath of heated oil. The switch should operate at 120°C. Replace the switch.	Med tolv måneders intervaller skal olie temperatur afbryderen afprøves. Dette gøres ved at afmontere afbryderen og komme den i et varmt oliebad. Afbryderen skal fungere ved 120°C. Genmonter afbryderen.	Kontrollera årligen vakten for oljetemperaturen genom att demontera och sänka ner den i het olja. Vakten skall reagera vid 120°C. Återmontera.	Hver 12. måned (årlig) testes oljetemperaturvokteren ved å demontere den fra motoren og nedsenke den i oppvarmet olje. Vokteren skal fungere ved 120°C. Sett vokteren på plass igjen.	Öljyn lämpötilakytkimen toiminta on tarkastettava 12 kuukauden välein irrottamalla se koneesta ja upottamalla se kuumaan öljykylpyyn. Kytkimen pitäisi toimia 120°C lämpötilassa. Kiinnitä kytkin takaisin paikalleen.

6.14

MAINTENANCE

VEDLIGEHODELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA KUNNOSSAPITO

P380P

Low engine fuel level switch.

At three month intervals, test the low engine fuel level switch circuit as follows:

- Start the machine.
- Disconnect the switch, the machine should shutdown.
- Re-connect the switch.

At twelve month intervals, test the low engine fuel level switch by removing and operating the float manually.

CAUTION: Never remove or replace switches when the machine is running.

SCAVENGE LINE

The scavenge line runs from the combined orifice/drop tube in the separator tank, to the orifice fitting located in the aircend.

Examine the orifice, check valve and hoses at every service or in the event of oil carryover into the discharge air.

It is good preventative maintenance to check that the scavenge line and tube are clear of any obstruction each time the compressor lubricant is changed as any blockage will result in oil carryover into the discharge air.

Lav brændstofstand-afbryderen.

Hver tredje måned skal man afprøve kredsløbet til afbryderen for brændstofmåleren således.

- Start motoren
- Slå afbryderen fra. Motoren skal da standse.
- Slå afbryderen til igen.

Med 12 måneders mellemrum skal man afkontrollere brændstofstand-afbryderen ved at udtage svømmeren og prøve den manuelt.

FORSIGTIG: Fjern aldrig eller udskift switchene medens maskinen er i drift.

RETUROLIE RØR

Returolie røret går fra drøvlen/røret fra separator tanken til luftenden.

Drølieventil og slanger kontrolleres ved hvert serviceeftersyn, eller hvis der forekommer olie i afgangsluften.

Som en god forebyggende vedligeholdelse kontrolleres det hver gang olien udskiftes i kompressoren, at returolie røret og rør ikke er tilstoppede, eftersom en eventuel tilstopning vil forårsage olie i afgangsluften.

Vakt, låg bränslenivå.

Var tredje månad testas kretsen i vakten för låg bränslenivå på följande sätt:

- Starta maskinen.
- Koppla ifrån vakten, maskinen skall stoppa.
- Koppla till vakten igen.

En gång om året testas vakten för låg bränslenivå genom att ta bort och aktivera flottören manuellt.

OBS! Byt aldrig ut eller avlägsna en vakt när maskinen är igång.

RETUROLJELEDNING

Returoljeledningen löper från den kombinerade öppningen/røret i separator tanken till mynningsarmaturen i kompressor delen.

Kontrollera backventilen och slangen vid varje servicetillfälle men även om för mycket olja följer med tryckluften.

Det är lämpligt att som förberedande underhåll, vid varje oljebyte, kontrollera att det är fritt genomflöde i returoljeledningen. Om ledningen är blockerad blir resultatet att överskottsolja följer med tryckluften.

Bryter for lavt drivstoffnivå.

Test den elektriske kretsen til bryteren for lavt drivstoffnivå hver 3. måned. Dette gjøres slik:

- Start maskinen.
- Koble bryteren fra. Maskinen skal da stoppe.
- Koble bryteren til igjen.

Test bryteren for lavt drivstoffnivå hver 12. måned ved å fjerne og utløse flottøren manuelt.

FORSIKTIG! Demonter eller skift aldri en vakt når maskinen går.

SEPARATOR TANKENS DRENSLEDNING

Spyteluftledningen går fra det kombinerte åpnings/fallrøret i separator tanken til åpningskoblingen i luftenden.

Sjekk drensledningens tilbakeslagsventil som normalt vedlikehold og i det tilfellet olje begynner å komme ut i luften.

Det er fornuftig vedlikehold å kontrollere at sugerør og slange er fri for tilstopninger hver gang det skiftes olje. Tilstopninger vil føre til at det følger med olje i luften.

Polttonesteen vähyysskytkin

Polttonesteen vähyyden ilmaisevan kytkimen virtapiiri on koestettava kolmen kuukauden välein seuraavasti:

- Käynnistä kone.
- Irrota kytkin; koneen pitäisi talloin pysähtyä.
- Kiinnitä kytkin takaisin paikalleen.

Testaa polttonesteen vähyyden ilmaiseva kytkin 12 kuukauden välein irrottamalla uimuri ja käyttämällä sitä käsin.

HUOMAUTUS: Kytkimiä ei koskaan saa irrottaa tai vaihtaa koneen ollessa käynnissä.

VOITELUÖLJYN PALUUPUTKI

Voiteluöljyn paluuputki kulkee erotinsäiliössä olevasta yhdistetystä virtausaukosta/laskuputkesta paineilmapuolella olevaan virtausliittimeen.

Tarkasta virtausaukon takaiskuventtiili ja letkut jokaisen huollon yhteydessä sekä aina, jos paineilmaan pääsee kulkeutumaan öljyä.

Hyvään ehkäisevään huoltoon kuuluu tarkastaa joka kerta kun kompressorin voiteluaine vaihdetaan, että paluuvirtauskanavassa ja -putkessa ei ole tukoksia, sillä pienestään tukoksesta on seurauksena öljyn kulkeutuminen kompressorista tulevaan paineilmaan.

COMPRESSOR OIL FILTER

KOMPRESSORENS OLIEFILER

KOMPRESSOR OLJEFILTER

KOMPRESSOROLJEFILTER

KOMPRESSORIN ÖLJYNSUODATIN

Refer to the **MAINTENANCE CHART** in this section for the recommended servicing intervals.

Se **VEDLIGEHOJDELSE- OVERSIGTEN** i dette afsnit vedrørende anbefalede serviceintervaller.

Se **SERVICEKORTET** betr. intervallerna.

Det henvises til **VEDLIKEHOLDSSKJEMAET** angår service-intervall.

Katso suositetun huoltovälin pituus tässä osassa olevasta **HUOLTOTAULUKOSTA**.

Removal

WARNING: Do not remove the filter(s) without first making sure that the machine is stopped and the system has been completely relieved of all air pressure. (Refer to **STOPPING THE UNIT** in the **OPERATING INSTRUCTIONS** section of this manual).

Clean the exterior of the filter housing and remove the *spin-on* element by turning it in a counter-clockwise direction.

Inspection

Examine the filter element.

CAUTION: If there is any indication of the formation of varnishes, shellacs or lacquers on the filter element, it is a warning that the compressor lubricating and cooling oil has deteriorated and that it should be changed immediately. Refer to **LUBRICATION** later in this section.

Afmøntering

ADVARSEL: Filteret/filtrene må ikke fjernes, før det er kontrolleret, at maskinen er standset, og systemet ikke er under tryk. (Se **SÅDAN STANDSES MASKINEN** under **DRIFTSVEJLEDNING** i denne vejledning).

Filterhuset rengøres udvendigt, og *spin-on* indsatsen tages af ved at skrue det mod uret.

Eftersyn

Filteret efterses.

FORSIGTIG: Hvis der er tegn på dannelse af fornis, shellak eller lak på filterindsatsen, er det en advarsel om, at kompressorens smøre- og køleolie er forringet, og at den bør udskiftes omgående. Se **SMØRING** længere fremme i dette afsnit.

Demontering

VARNING: Avlägsna inte filtret (filterna) utan att först övertyga dig om att maskinen har stoppats och att luftsystemet är trycklöst. (Se **STOPP AV MASKINEN** i instruktionsboken).

Torka rent på och omkring filter huset samt avlägsna *spin-on* filterelementet genom att vrida det motsols.

Kontroll

Inspektera filterelementet.

OBS! Om det finns rester av fornissa, shellack eller lack på filterelementet är detta en varning att kompressoroljan är oxiderad och skall bytas omedelbart. Se **SMØRJFØRESKRIFTERNA** längre fram.

Demontering

ADVARSEL: Filteret/filtrene må ikke demonteres før det er kontrollert at maskinen har stoppet og luftsystemet er trykkløst (se under kapitlet **STOPP AV MASKINEN** i denne boken).

Rengjør filterhuset utvendig og demonter filterelementet ved å vri det mot urviseren.

Kontroll

Sjekk filterelementet

FORSIKTIG: Hvis det finnes rester av lakk-lignende stoffer i filterelementet, er dette en advarsel om at kompressoroljen er i ferd med å brytes ned og må skiftes øyeblikkelig. Det henvises til **SMØRING** lenger ut i dette kapitlet.

Irrotus

VAROITUS: Älä irrota suodatinta/suodattimia varmistautumatta sitä ennen, että kone on pysäytetty ja että järjestelmään ei ole jäänyt lainkaan ilmanpalnetta. (Ks. tämän ohjekirjan osia **KONEEN PYSÄYTTÄMINEN** ja **KÄYTTÖOHJEET**).

Puhdista suodatinkotelon ulkopinnat ja irrota *kiertämällä* kiinnitettävä panos kiertämällä sitä vastapäivään.

Tarkastus

Tarkasta suodatinpanos.

HUOMAUTUS: Jos suodatinpanoksessa on havaittavissa vähäistäkin merkkiä sellakan- tai lakanmuodostuksesta, se varoittaa siitä, että kompressorin voitelu- ja jäähdytysöljyn kunto on huonontunut ja että se täytyy vaihtaa viipymättä. Ks. tämän osan kohtaa **VOITELU**.

6.16

MAINTENANCE

VEDLIGEHOJDELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA KUNNOSSAPITO

P380P

Reassembly

Clean the filter gasket contact area and install the new element by screwing in a clockwise direction until the gasket makes contact with the filter housing. Tighten a further $\frac{1}{2}$ to $\frac{3}{4}$ of a revolution.

CAUTION: Start the machine (refer to PRIOR TO STARTING and STARTING THE UNIT in the OPERATING INSTRUCTIONS section of this manual) and check for leakage before the machine is put back into service.

COMPRESSOR OIL SEPARATOR ELEMENT

Normally the separator element will not require periodic maintenance provided that the air and oil filter elements are correctly maintained.

If, however, the element has to be replaced, then proceed as follows:

Removal

WARNING: Do not remove the filter(s) without first making sure that the machine is stopped and the system has been completely relieved of all air pressure. (Refer to STOPPING THE UNIT in the OPERATING INSTRUCTIONS section of this manual).

Disconnect all hoses and tubes from the separator tank cover plate. Remove the drop-tube from the separator tank cover plate and then remove the cover plate. Remove the separator element.

Montering

Filterpakningens kontaktilade rengøres, og den nye indsats installeres ved at dreje den med uret, indtil pakningen berører filterhuset. Drej endnu en $\frac{1}{2}$ eller $\frac{3}{4}$ omgang.

FORSIGTIG: Maskinen startes (se FØR START og SÅDAN STARTES MASKINEN under DRIFTSVEJLEDNINGEN i denne vejledning). Se efter lækager, før maskinen igen sættes i drift.

KOMPRESSORENS OLIESEPARATORELEMENT

Normalt kræver separatorelementet ikke regelmæssig vedligeholdelse, forudsat at luft- og oliefilterne vedligeholdes korrekt.

Men hvis elementet skal udskiftes, skal følgende fremgangsmåde benyttes:

Afmontering

ADVARSEL: Filteret/filtrene må ikke fjernes, før det er kontrolleret, at maskinen er standset, og systemet ikke er under tryk. (Se SÅDAN STANDSES MASKINEN under DRIFTSVEJLEDNING i denne vejledning).

Alle slanger og rør kobles af separationsbeholderens dæklade. Tag faldrøret af separationsbeholderens dæklade, hvorefter dækladen tages af. Fjern separatorelementet.

Montering

Gör rent ytan som filtpackningen tatar emot. Montera det nya elementet genom att skruva det medsols tills packningen får kontakt med tåtningsytan. Vrid därefter ytterligare $\frac{1}{2}$ till $\frac{3}{4}$ varv.

OBS! Starta maskinen (se INNAN UPPSTART och START AV MASKINEN i instruktionsboken) samt kontrollera att det inte finns något läckage innan maskinen åter tas i drift.

SEPARATORFILTER

Normalt kräver separatorfiltret inget regelbundet underhåll om övriga olje- och luftfilter har skötts enligt anvisningarna.

Om emellertid separatorfiltret skall bytas, gör då enligt följande:

Demontering

VARNING! Avlägsna inte filtret utan att maskinen först har stoppats och att luftsystelet är trycklöst. (Se STOPP AV MASKINEN i instruktionsboken).

Avlägsna alla slanger och rör från separator tankens lock. Avlägsna dropprøret från separator tankens lock och ta därefter bort locket. Avlägsna separatorfiltret.

Montering

Rengjør kontaktflaten for filterelementets pakning. Monter det nye filterelementet ved å vri det med urviseren til det er kontakt mellom pakning og hus. Trekk deretter til med ytterligere $\frac{1}{2}$ til $\frac{3}{4}$ omdreining.

FORSIKTIG: Start maskinen (se under kapitlet FØR START og START AV MASKINEN i denne boken) og kontroller for lekkasjer før maskinen igjen settes i drift.

SEPARATORELEMENTET

Separatorelementet kræver intet spesielt vedlikehold forutsatt at luft- og oljefiltrene skiftes i henhold til forskriftene.

Hvis separatorelementet må skiftes, gjøres dette på følgende måte:

Demontering

ADVARSEL: Elementet må ikke demonteres før det er kontrollert at maskinen har stoppet og at luftsystelet er trykkløst (se under kapitlet STOPP AV MASKINEN i denne boken).

Demonter alle slanger og rør fra separator tankens lakk. Demonter sugerøret fra tanklokket og demonter deretter tanklokket. Ta ut separatorelementet.

Kokoonpano

Puhdista suodattimen tiivisteet kosketuspinnat ja asenna uusi panos kiertämällä sitä myötäpäivään kunnes tiiviste koskettaa suodatinkoteloä. Kiristä sitten vielä $\frac{1}{2}$ – $\frac{3}{4}$ kierrosta.

HUOMAUTUS: Käynnistä moottori (ks. kohtia ENNEN KÄYNNISTYSTÄ ja KONEEN KÄYNNISTYS tämän ohjekirjan osassa KÄYTTÖOHJEET) ja tarkasta ennen koneen uutta käyttöönottoa, että missään ei ole vuotoa.

KOMPRESSORIN ÖLJYNROTINPANOS

Eroinpanos ei normaalisti vaadi määräraikaista huoltoa mikäli ilman- ja öljynsuodattimen panokset on huollettu oikealla tavalla.

Jos panos kuitenkin joudutaan vaihtamaan, on toimittava seuraavasti:

Irrotus

VAROITUS: Älä irrota suodatinta/suodattimia varmistamatta ensin, että kone on pysähdyksessä ja että kaikki ilmanpaine on purkautunut järjestelmästä. (Ks. kohtaa KONEEN PYSÄYTTÄMINEN tämän ohjekirjan osassa KÄYTTÖOHJEET).

Irrota kaikki letkut ja putket erotinsäiliön kansilevystä. Irrota laskuputki erotinsäiliön kansilevystä ja poista kansilevy. Irrota erotinpanos.

P380P

Inspection

Examine the filter element. Examine all hoses and tubes, and replace if necessary.

Reassembly

Thoroughly clean the orifice/drop tube and filter gasket contact area before reassembly. Install the new element.

WARNING

Do not remove the staple from the anti-static gasket on the separator element since it serves to ground any possible static build-up. Do not use gasket sealant since this will affect electrical conductance.

Reposition the cover plate, taking care not to damage the gasket, and replace the cover plate screws tightening in a criss-cross pattern to the recommended torque (refer to the TORQUE SETTING TABLE later in this section).

Replace the drop-tube and reconnect all hoses and tubes to the separator tank cover plate.

Replace the compressor oil (refer to LUBRICATION later in this section).

CAUTION: Start the machine (refer to PRIOR TO STARTING and STARTING THE UNIT in the OPERATING INSTRUCTIONS section of this manual) and check for leakage before the machine is put back into service.

Eftersyn

Filteret efterses. Alle slanger og rør efterses og udskiftes efter behov.

Montering

Rens åbningen/faldrøret og filterpakningens berøringsflade grundigt før genindsætning. Sæt det nye element i.

ADVARSEL

Fjern ikke kabelskoene fra separatorelementet, da den fjerner evt. statisk elektricitet. Brug aldrig pakningsblindemidler, da dette vil påvirke den elektriske ledelse.

Sæt dækladen på plads igen. Pas på ikke at beskadige pakningen. Dækladens skruer strammes skiftevis til det ønskede moment (se TABEL OVER MOMENTINDSTILLINGER længere fremme i dette afsnit).

Faldrøret kobles til igen, og alle slanger og rør tilsluttes separationstankens dæklade.

Kompressorolien udskiftes (se SMØRING længere fremme i dette afsnit).

FORSIGTIG: Maskinen startes (se FØR START og SÅDAN STARTES MASKINEN under DRIFTSVEJLEDNINGEN i denne vejledning). Se efter lækager, før maskinen igen sættes i drift.

Kontroll

Inspektera filterelementet. Undersök alla slangar och rör och byt ut om nödvändigt.

Montering

Rengör öppning/rör och filterpackningens kontaktyta ordentligt före hopmonteringen. Sätt in nytt element.

VARNING

Ta ej bort håftkammern från separatorelementet eftersom det avleder eventuell statisk elektricitet till jord. Använd inte packningstättningsmedel eftersom detta påverkar den elektriska ledningsförmågan.

Lägg tillbaka separatortanklocket och var noga med att inte skada packningen. Drag åt bultarna i ett zig-zag mönster med rekommenderat vridmoment. (Se i TABELLEN LÄNGRE bak i instruktionsboken).

Sätt tillbaka dropprøret och anslut åter slangar och rör till separatortankens lock.

Fyll på kompressorolja enligt anvisningarna i smörjforeskrifterna.

OBS! Starta maskinen (se INNAN UPPSTART och START AV MASKINEN i instruktionsboken) samt kontrollera att det inte finns något läckage innan maskinen åter tas i drift.

Kontroll

Sjekk filterelementet. Kontroller alle slanger og rør, og skift om nødvendig.

Montering

Gjør kontaktflaten til åpnings/faldrøret og filterpakningen grundig ren før gjenmontering. Sett det nye elementet på plass.

ADVARSEL

Kontroller at Jordings-stift er montert i pakningen. Denne fjerner evt. statisk elektrisitet som er veldig farlig. Bruk ikke tetningsmidler på pakningene fordi dette vil virke inn på den elektriske ledesevnen.

Sett på plass tankklokken igjen og vær forsiktig for å ikke skade pakningen. Trekk til tankklokkes bolter i et sik-sak mønster til anbefalt tiltrekningsmoment (se under TABELL OVER TILTREKNINGSMOMENTER lenger ut i dette kapitlet).

Sett tilbake sugerøret og monter på plass alle slanger og rør på tankklokken.

Fyll på kompressorolje (se under avsnittet SMØRING lenger ut i dette kapitlet).

FORSIKTIG: Start maskinen (se under kapitlet FØR START og START AV MASKINEN i denne boken) og kontroller for lekkasjer før maskinen igjen settes i drift.

Tarkastus

Tarkasta suodatinpanos. Tarkasta kaikki letkut ja putket ja vaihda ne tarvittaessa.

Kokoonpano

Puhdista virtausaukon/laskuputken ja suodattimen tiivistelevyn kosketuskohta perusteellisesti ennen kokoonpanoa. Asenna uusi panos.

VAROITUS

Älä irrota maadoitusnastaa erotinpanoksen tiivisteestä. Sen tehtävänä on nimittäin johtaa mahdollisesti kehittyvä staattinen sähkövaraus maahan. Älä käytä silinä tiivistelevyn tiivistealuetta, sillä se vaikuttaa sähköjohtavuuteen..

Aseta kansilevy takaisin paikalleen varoen vahingoittamasta tiivistettä ja kiinnitä sitten kansilevyn ruuvit kiristäen ne ristikkäismenetelmällä ohjeiden mukaiseen arvoon (ks. jäljempänä tässä osassa olevaa KIRISTYSARVOTULUKKOA).

Kiinnitä laskuputki paikalleen ja liitä kaikki letkut ja putket erotinsäiliön kansilevyyn.

Vaihda kompressorin öljy (ks. jäljempänä tässä osassa olevaa kohtaa VOITELU).

HUOMAUTUS: Käynnistä moottori (ks. kohtia ENNEN KÄYNNISTYSTÄ ja KONEEN KÄYNNISTYS tämän ohjekirjan osassa KÄYTTÖOHJEET) ja tarkasta ennen koneen uutta käyttöönottoa, että missään ei ole vuotoa.

Revision 01
07/96

6.17

MAINTENANCE

VEDLIGEHODELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA
KUNNOSSAPITO

P380P

**COMPRESSOR OIL COOLER AND
ENGINE RADIATOR**

When grease, oil and dirt accumulate on the exterior surfaces of the oil cooler and radiator, the efficiency is impaired. It is recommended that each month the oil cooler and radiator be cleaned by directing a jet of compressed air, (carrying if possible a non-flammable cleaning solvent) over the exterior core of the cooler/radiator. This should remove any accumulation of oil, grease and dirt from the exterior core of the cooler so that the entire cooling area can radiate the heat of the lubricating and cooling oil/water into the air stream.

AIR FILTER ELEMENT

The air filter should be inspected regularly (refer to the *SERVICE/MAINTENANCE CHART*) and the element replaced when the restriction indicator shows red or every 1000 hours, whichever comes first. The dust collector box(es) should be cleaned daily (more frequently in dusty operating conditions) and not allowed to become more than half full.

Removal

CAUTION: Never remove and replace element(s) when the machine is running.

Clean the exterior of the filter housing and remove the filter element by releasing the nut.

**KOMPRESSORENS OLIEKØLER OG
KØLER**

Når der samler sig fedt, olie og snavs udvendigt på oliekoeleren og køleren, nedsættes deres virkningsgrad. Det anbefales at rengøre oliekoeler og køler hver måned med trykluft (med om muligt et ikke-brændbart rensmiddel), der rettes mod kølerens udvendige kerne. Dermed skulle alt ophobet olie, fedt og snavs fjernes fra kølerens udvendige kerne, så hele køleområdet kan overføre varmen fra smøre- og køleoilen og -vandet til luftstrømmen.

LUFTFILTER

Luftfilteret bør efterses regelmæssigt (se *OVERSIGHT OVER SERVICE/VEDLIGEHODELSE*), og indsatsen bør udskiftes, når smudsindikatoren bliver rød eller for hver 1000 timer, hvad der end indtræder først. Støvsamlere/støvsamlerne bør rengøres hver dag (eller hyppigere under støvede driftsforhold) og må ikke blive mere end halvt fuld.

Afmontering

FORSIGTIG: Indsatsen må aldrig fjernes eller udskiftes, mens maskinen er i drift.

Filterhuset rengøres udvendigt, og filterindsatsen tages ud ved at løsne møtrikken.

**OLJEKYLARE FÖR KOMPRESSOR
OCH KYLARE FÖR MOTOR**

Når fett-, olja- och smutslager byggs upp på kylarens utsida försämrar effektiviteten. Vi rekommenderar att kylaren, minst en gång i månaden, rengöres med hjälp av tryckluft (ev. med tillsats av en icke brandfarlig rengöringsvätska) genom att man blåser luften mot och genom kylarens celler. Behandlingen avlägsnar avsättningarna av olja, fett och smuts så att hela kylarean kan överföra värme från kylvattnet till den genomströmmande luften.

LUFTFILTER

Luftfiltret bör inspekteras med jämna mellanrum (se *SERVICESCEMAT*) och elementet bytas när smutsindikatorn visar rött eller efter 1000 timmar vilket som kommer först. Dammavskiljaren(na) bör rengöras dagligen (oftare i dammig miljö) och får inte bli fyllda mer än till hälften.

Demontering

OBS! Byt aldrig element när maskinen är igång.

Rengör utsidan av filterhuset och tag bort filterelementet genom att lossa muttern.

OLJEKJØLER OG RADIATOR

Når olje, fett og smuss samler seg opp på overflaten av oljekjøler og radiator, nedsettes kjøleeffekten. Det anbefales å rengjøre kjøler og radiator hver måned utvendig med steamrens. Denne behandlingen vil fjerne alle avsetninger av smuss, og medvirker til at kjøler og radiator kan overføre varmen effektivt til den gjennomstrømmende kjøleluften.

LUFTFILTER

Luftfilteret må kontrolleres regelmessig (se på *VEDLIKEHOLDSSKJEMAET*), og elementet må skiftes hvis filterindikatoren viser rødt - eller hver 1000 time, avhengig av hva som inntreffer først. Støvkoppen(e) bør tømmes daglig (eller oftere ved støvete driftsforhold). Støvkoppene må aldri bli mer enn halvfulle.

Demontering

FORSIKTIG: Skift aldri filterelementet mens maskinen er i drift.

Rengjør filterhuset utvendig, og demonter filterelementet ved å løsne mutteren.

**KOMPRESSORIN
ÖLJYNJÄÄHDYTIN JA MOOTTORIN
JÄÄHDYTIN**

Kun öljynjäähdyttimen ja moottorin jäähdyttimen ulkopintoihin kertyy rasvaa, öljyä ja likaa, niiden toimintateho heikkenee. On suotavaa puhdistaa öljynjäähdytin ja jäähdytin kerran kuukaudessa kohdistamalla paineilmasuuhku (jossa on, mikäli mahdollista, ei-tulenarkaa, puhdistukseen tarkoitettua liuotinta) kummankin jäähdyttimen kennoston ulkopintaan. Tämän pitäisi riittää poistamaan kaikki jäähdytinkennoston ulkopintaan kertynyt rasva, öljy ja lika, niin että koko jäähdytyspinta siirtää voitelu- ja jäähdytysöljyn/-veden lämpöä täysteoisesti ilmavirtaan.

ILMANSUODATTIMEN PANOS

Ilmansuodatin on tarkastettava säännöllisesti (ks. HUOLTO- JA KUNNOSSAPITOTAULUKKOA) ja suodatinpanos vaihdettava aina, kun tukoksen ilmaisin näyttää punaista, tai 1 000 käyttötunnin välein riippuen siitä kumpi osuu aikaisemmaksi. Pölynkeraaja(t) pitää puhdistaa päivittäin (tai useamminkin, jos käyttöolot ovat kovin pölyiset), niin että ne täytyvät enintään puolittain.

Irrotus

HUOMAUTUS: Panoksia ei saa koskaan irrottaa eikä vaihtaa silloin, kun kone on käynnissä.

Puhdista suodatinkotelo ulkopuolelta ja poista suodatinpanos irrottamalla mutteri.

P380P

Inspection

Check for cracks, holes or any other damage to the element by holding it up to a light source, or by passing a lamp inside.

Check the seal at the end of the element and replace if any sign of damage is evident.

Reassembly

Assemble the new element into the filter housing ensuring that the seal seats properly.

Secure the element in the housing by hand tightening the nut.

Reset the restriction indicator by depressing the rubber diaphragm.

Assemble the dust collector box parts, ensuring that they are correctly positioned.

Before restarting the machine, check that all clamps are tight.

NOTE: In the event that a new filter element is not readily available, the element can be re-used after cleaning. In this case the following procedure must be carried out:

Eftersyn

Indsatsen ses efter for revner, huller eller anden skade ved at holde den op imod en lyskilde eller lyse ind i den med en lampe.

Tætningen for enden af indsatsen ses efter og udskiftes, hvis der er tegn på beskadigelser.

Montering

Den nye indsats monteres i filterhuset, idet det sikres, at tætningen sidder, som den skal.

Indsatsen sættes fast i huset ved at stramme møtrikken med hånden.

Smudsindikatoren nulstilles ved at trykke på gummimembranen.

Støvsamlersens dele samles. Det kontrolleres, at de enkelte dele placeres korrekt.

Før maskinen genstartes, kontrolleres det, at alle klemmer er spændt fast.

BEMÆRK: Hvis en ny filterindsats ikke kan fås umiddelbart, kan indsatsen genanvendes efter rengøring. I dette tilfælde skal der benyttes følgende fremgangsmåde:

Inspektion

Kontrollera att filterelementet inte har några hål eller andra skador genom att hålla det mot ljuset eller föra en lampa fram och tillbaka inuti.

Kontrollera att tätningen är hel, om inte måste den bytas.

Hopsättning

Montera det nya filterelementet i filterhuset och övertyga dig om att tätningen sitter rätt.

Fixera elementet genom att dra åt muttern med handen.

Återställ smutsindikatorn genom att trycka till på gummimembranet.

Sätt ihop grovavskiljaren och försäkra dig om att den är rätt hopsatt.

Kontrollera att alla slangklämmor är åtdragna innan maskinen åter startas.

ANVISNING! Om nya filterelement inte är tillgängliga kan elementet återanvändas efter rengöring enligt följande:

Kontroll

Kontroller filterelementet för hull eller andre skader ved å holde det opp mot lyset eller ved å bevege en lyskilde innvendig.

Kontroller at pakningen i enden av elementet er tett. Skift elementet hvis det er antydning til skader.

Montering

Monter det nye filterelementet i filterhuset og kontroller at pakningen tetter skikkelig.

Fest elementet ved å trekke til mutteren med hånden.

Nullstill filterindikatoren ved å trykke ned gummimembranet.

Monter sammen støvkoppen, og kontroller at delene er riktig montert. tiltrukket før maskinen startes.

Sjekk at alle slangeklemmer er tiltrukket før maskinen startes.

BEMERK: I det tilfellet nytt filterelement ikke umiddelbart kan skaffes, kan det gamle rengjøres på følgende måte:

Tarkastus

Tarkasta, ettei panoksessa ole halkeamia, reikiä eikä muita vaurioita pitämällä sitä sopivaa valonlähdettä vasten tai panemalla sen sisälle lamppu.

Tarkasta panoksen päässä oleva tiiviste ja vaihda se uuteen, jos siinä todetaan merkkejä vaurioitumisesta.

Kokoonpano

Kiinnitä uusi panos suodatin koteloon ja varmistaudu, että tiiviste asettuu hyvin kohdalleen.

Kiinnitä panos koteloon kiertämällä mutteri käsin kiinni.

Aseta tukoksen ilmaisin takaisin valmiustilaan painamalla kuminen kalvo alas.

Kokoa pölynkeraajan osat yhteen varmistaen, että ne tulevat kaikki oikein kohdalleen.

Ennen uudelleenkäynnistystä koneen on tarkastettava, että kaikki pidikkeet ovat riittävän tiukalla.

HUOM: Jos uutta suodatinpanosta ei ole heti saatavissa, vanhaa panosta voidaan kyllä käyttää edelleen kunhan se ensin puhdistetaan. Tällöin on noudatettava seuraavaa menettelyä:

Revision 01
07/96

6.19

MAINTENANCE

VEDLIGEHODELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA
KUNNOSSAPITO

6.20

MAINTENANCE

VEDLIGEHODELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA KUNNOSSAPITO

P380P

Clean the element by directing a jet of clean, dry compressed air, no more than 5 bar, at an angle of 45 degrees to the outside of the element. Carefully blow any dust from each fold of the element.

Indsatsen rengøres med ren, tør trykluft ved højst 5 bar (75 psi) i en vinkel på 45 grader til indsatsens yderside. Alt støv blæses omhyggeligt væk fra hver fold i indsatsen.

Rensa elementet genom att rikta torr tryckluft (max 5 bar) i 45 graders vinkel mot filterelementets utsida. Avlägsna på detta sätt allt damm från varje veck i elementet.

Rens filterelementet ved å blåse tørr, ren trykkluft (max 5 bar) i 45° vinkel mot filterelementets yterside. Blås alt støv forsiktig vekk i hver eneste fold.

Puhdista panos kohdistamalla siihen puhdas ja kuiva paineilmasuihku – paine saa olla enintään 5 baaria – 45 asteen kulmassa panoksen ulkopintaan nähden. Puhalla varoen pois kaikki pöly panoksen kustakin poimukohdasta.

Compressed air cleaning is only recommended when a new element is not available.

Rengøring med trykluft anbefales kun, når en ny indsats ikke kan fås.

Rengöring på detta sätt rekommenderas endast om nya filterelement inte finns tillgängliga.

Rengjøring med trykkluft anbefales kun hvis nytt filter ikke kan skaffes.

Paineilmapuhdistusta on syytä käyttää vain siinä tapauksessa, että uutta panosta ei ole saatavissa.

VENTILATION

UDLUFTNING

VENTILATION

VENTILASJON

ILMANVAIHTO

Always check that the air inlets and outlets are clear of debris etc.

Det skal altid kontrolleres, at luftindtag og -afgange er fri for snavs o.s.v.

Kontrollera alltid att luftinsug och luftuttag är fria från skräp.

Kontroller alltid at både luftinntak og luftuttak er rene for smuss etc.

Muista aina tarkastaa, että ilman sisäänmeno- ja ulostuloaukot ovat vapaat roskista tms.

CAUTION: NEVER clean by blowing air inwards.

FORSIGTIG: Rengøring må ALDRIG udføres ved at blæse luft ind i delene.

OBS! Rengör aldrig genom att blåsa tryckluft in i maskinen.

FORSIKTIG: Rengjør ALDRIG ved å blåse luft innover.

HUOMAUTUS: Puhdistettaessa EI KOSKAAN saa puhallaa ilmaa sisäänpäin.

COOLING FAN DRIVE

KØLEVENTILATOR

KYLFLÄKTENS FÄSTE

KJØLEVIFTENS FESTE

JÄÄHDYTYSTUULETTIMEN KÄYTTÖ

Periodically check that the fan mounting bolt in the fan hub has not loosened. If, for any reason, it becomes necessary to remove the fan or re-tighten the fan mounting bolt, apply a good grade of commercially available thread locking compound to the bolt threads and tighten to the torque value shown in the **TORQUE SETTING TABLE** later in this section.

Det efterses regelmæssigt, at ventilatorens samplingsbolt i ventilatornavet ikke har løsnet sig. Hvis det, uanset årsag, er nødvendigt at fjerne ventilatoren eller stramme samplingsboltens, smøres der gevindfedt i god handelsmæssig kvalitet på boltens gevind, og boltens strammes til det moment, der er opgivet i **TABEL OVER MOMENTINDSTILLINGER** længere fremme i dette afsnit.

Kontrollera med jämna mellanrum att bulten, med vilken fläkten är fast i fläktnavet inte har lossnat. Om det, av en eller annan anledning, blir nödvändigt att ta bort fläkten eller att dra åt bulten, använd någon bra låspasta och drag åt enligt informationen i **MOMENT TABELLEN** som finns lite längre fram i instruktionsboken.

Kontroller regelmessig om viftens festebolt i navet har løsnet. Skulle det av en eller annen grunn bli nødvendig å demontere viften eller å trekke til festeboltens, påsmøres festeboltens gjenger med låsevæske (Lock-Tite) og trekkes deretter til i henhold til skjemaet over **TILTREKNINGSMOMENTER**.

Tarkasta aika ajoin, että tuulettimen navassa oleva tuulettimen kiinnityspultti ei ole päässyt löystymään. Jos jostakin syystä on välttämätöntä irrottaa tuuletin tai kiristää tuulettimen kiinnityspulttia, pultin kierteisiin on siveltävä hyvänlaatuista, kauppalaatua olevaa kierteidenlukuusainetta, minkä jälkeen pultti kiristetään jäljempänä tämän osan kohdassa **KIRISTYSARVOTAULUKKO** annettuun tiukkuuteen.

The fan belt(s) should be checked regularly for wear and correct tensioning.

Ventilatorremmene bør regelmæssigt efterses for slid og korrekt spænding.

Kontrollera regelbundet fläktrännarnas kondition och spänning.

Vifteremmen(e) bør kontrolleres regelmessig for skader og riktig stramming.

Tarkasta säännöllisesti, että tuulettimihihna(t) ei(vät) osoita merkkejä kulumisesta ja että kireys on oikea.

FUEL SYSTEM

The fuel tank should be filled daily or every eight hours. To minimise condensation in the fuel tank(s), it is advisable to top up after the machine is shut down or at the end of each working day. At six month intervals drain any sediment or condensate that may have accumulated in the tank(s).

BRÆNDSTOFSYSTEMET

Brændstoftanken bør fyldes hver dag eller hver 8. time. For at forhindre kondensdannelse i brændstoftankene anbefales det at fylde op, når maskinen standses eller efter endt arbejdsdag. Hver 6. måned bør drænproppen tages af tanken og alt bundfald eller opsamlet kondensvand tømmes ud.

BRÄNSLESYSTEM

Bränsletanken bör fyllas upp varje dag eller var 8:e timma. För att undvika kondens i tanken är det lämpligt att fylla på bränsle när maskinen stoppas eller vid slutet av arbetsdagen. Var 6:te månad skall tanken rensas från slam och kondensvatten.

DRIVSTOFFSYSTEMET

Dieseltanken bør fylles opp daglig eller hver 8. time. Det er en god regel å fylle opp tanken etter hver arbeidsdag. Hver 6. måned skal tanken dreneres for alt opsamlet bunnfall og kondens.

POLTTOAINEJÄRJESTELMÄ

Polttoainesäiliö pitää täyttää päivittäin tai 8 työtunnin välein. Jotta kosteuden tiivistyminen säiliö(i)ssä olisi mahdollisimman vähäistä, on suotavaa suorittaa polttoainetäydennys aina, kun kone pysäytetään, tai aina työpäivän päättyessä. Säiliöön mahdollisesti kertynyt sakka tai lauhde on valutettava ulos kuuden kuukauden välein.

HOSES

All components of the engine cooling air intake system should be checked periodically to keep the engine at peak efficiency.

SLANGER

Alle komponenter i motorens indsugningssystem for køleluft bør efterses regelmæssigt for at bevare motorens fulde effekt.

SLANGAR

För att hålla motorns effektivitet på topp bör dess kylflödesystem kontrolleras med jämna mellanrum.

SLANGER

For å holde motorens effekt på topp, er det viktig at man kontrollerer kjøleluftinntaket regelmessig.

LETKUT

Moottorin pitämiseksi huippukunnossa on kaikki sen jäähdytysilman imujärjestelmään kuuluvat komponentit tarkastettava aika ajoin.

At the recommended intervals, (see the **SERVICE/MAINTENANCE CHART**), inspect all of the intake lines to the air filter, and all flexible hoses used for air lines, oil lines and fuel lines.

Med de anbefalede intervaller (se **OVERSICHT OVER SERVICE/VEDLIGEHOJDELSE**) efterses alle indsugningslinier til luftfilteret samt alle flex-slangor til luftlinier, olielinier og brændstoftlinier.

Luftintaget till filterna samt slangarna för luft, olja och bränsle skall kontrolleras enligt rekommendationerna på **SERVICE/UNDERHÅLLSSCHEMAT**.

Luftinntaket til filterne samt alle ledninger og slanger for olje, luft og brennstoff kontrolleres regelmessig i henhold til **VEDLIKEHOLDSSKJEMAET**.

Tarkasta kaikki ilmansuodatimeen menevät imuputket sekä kaikki ilma-, öljy- ja polttoainekanavissa käytettävät taipuisat letkut ohjeiden mukaisin välein (ks. **HUOLTO- JA KUNNOSSAPITOTAUUKKOA**).

Periodically inspect all pipework for cracks, leaks, etc. and replace immediately if damaged.

Hele rørføringen efterses regelmæssigt for revner, lækager o.s.v. og udskiftes straks, hvis det er beskadiget.

Kontrollera att alla rör är fria från sprickor, läckor etc. Byt omedelbart ut skadat rör!

Kontroller regelmessig alle rør for skader og sprekkdannelser. Skadde rør skiftes øyeblikkelig.

Tarkasta aika ajoin, ettei putkissa ole havaittavissa halkeamia, vuotoja tms., ja vaihda vaurioituneet osat viipymättä uusiin.

ELECTRICAL SYSTEM

WARNING: Always disconnect the battery cables before performing any maintenance or service.

Inspect the safety shutdown system switches and the instrument panel relay contacts for evidence of arcing and pitting. Clean where necessary.

DET ELEKTRISKE SYSTEM

ADVARSEL: Husk altid at frakoble batterikablerne før udførelse af vedligeholdelse eller service.

Motorens olietrykafbryder og instrumentpanelets relæafbrydere efterses for tegn på gnistdannelse og grubetæring. Rengøres om nødvendigt.

ELEKTRISKT SYSTEM

VARNING! Lossa alltid batterikablarna innan underhållningsarbete eller service utföres.

Kontrollera att vakter och relän inte visar spår av glappkontakt eller har sår i kontaktytorna. Om nödvändigt putsa rent.

DET ELEKTRISKE ANLEGGET

ADVARSEL: Husk alltid å frakoble batterikablene før det skal utføres service eller vedlikehold.

Kontroller om vokersystemets voktere og instrumentpanelets releer har brennmerker på kontaktene. Rengjør om nødvendig.

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

VAROITUS: Muista aina irrottaa akun johdot ennen kuin ryhdyt mihinkään huolto- tai kunnossapitotoimiin.

Tarkasta, ettei turvapäysäytysjärjestelmän kytkimissä ja kojetaulun releiden koskettimissa ole havaittavissa merkkejä kipinöinnistä eikä syöpymisestä. Puhdista ne tarvittaessa.

6.22 MAINTENANCE VEDLIGEHOLDELSE UNDERHÅLL VEDLIKEHOLD HUOLTO JA KUNNOSSAPITO

P380P

Check the mechanical action of the components.	Komponenternes mekaniske funktion kontrolleres.	Kontrollera mekaniska funktioner.	Kontroller mekaniske funksjoner.	Tarkasta komponenttien mekaaninen toiminta.
Check the security of electrical terminals on the switches and relays i.e. nuts or screws loose, which may cause local hot spot oxidation.	Det kontrolleres, at afbrydernes og relæernes elektriske klemmer sidder fast, d.v.s. ingen løse møtrikker eller skruer, som kan forårsage lokal oxidation på overhede punkter.	Kontrollera att alla elektriska anslutningar är ordentligt åtdragna och utan lösa skruvar och muttrar som kan förorsaka överslag och oxidering.	Kontroller at alle elektriske kontaktpunkter er faste for å forhindre overslag og oksidasjon.	Tarkasta sähköliitännöjen kunto kytkimissä ja releissä, ts. että mutterit ja ruuvit eivät ole löystyneet, mikä voi aiheuttaa hapettumista virran ahtautumispaisteissa.

Inspect the components and wiring for signs of overheating i.e. discolouration, charring of cables, deformation of parts, acrid smells and blistered paint.	Komponenter og ledninger efterses for tegn på overophedning, d.v.s. misfarvning, forkulning af kabler, deformation af dele, skarp lugt og blæredannelse i malingen.	Kontrollera att inga delar i elektriska systemet visar spår av överhettning exempelvis missfärgning, förkolnade kablar, deformation av delar, från lukt eller blåsbildning i färgen.	Kontroller at ingen deler i det elektriske anlegget viser spor av overopphetning, så som misfarging, forkullede kabler, deformation, skarp lukt eller blæredannelser i lakken.	Tarkasta, että komponenteissa ja johdotuksessa ei ole merkkejä ylikuumenemisesta, ts. värinmuutoksia, johtojen hiittymistä, osien vääntymistä, kiikeraa hajua tai maalirakkuloita.
---	---	--	--	--

BATTERY	BATTERI	BATTERIER	BATTERI	AKKU
Keep the battery terminals and cable clamps clean and lightly coated with petroleum jelly to prevent corrosion.	Batteripoler og kabelklemmer skal holdes rene og let indsmurt i vaseline for at forhindre rustdannelse.	Håll batteripoler och kabelskor rena samt smörj in dem med vaselin för att förhindra att de oxiderar.	Hold batteripolene rene og smør dem inn med vaselin for å forhindre oksidasjon.	Pida akun navat ja kaapelikengät puhtaina ja kevyesti vaseliinilla siveytyinä korroosion vältämiseksi.
The retaining clamp should be kept tight enough to prevent the battery from moving.	Holdeklemmen skal strammes så meget, at batteriet ikke kan flytte sig.	Tilse att batteriet sitter ordentligt fast.	Påse at batteriet er skikkelig festet.	Kiinnityspidike täytyy pitää riittävän kireällä, niin ettei akku pääse liikkumaan.

PRESSURE SYSTEM	TRYKSYSTEMET	TRYCKLUFTSYSTEMET	TRYKKLUFTSYSTEMET	PAINEJÄRJESTELMÄ
At 500 hour intervals it is necessary to inspect the external surfaces of the system (from the aircend through to the discharge valve(s)) including hoses, tubes, tube fittings and the separator tank, for visible signs of impact damage, excessive corrosion, abrasion, tightness and chafing. Any suspect parts should be replaced before the machine is put back into service.	For hver 500 timer skal systemets udvendige overlader efterses (fra trykluftenden til udgangsventile(r)n(e)), herunder også slanger, rør, rørfittings og separationstank, for synlige tegn på slag, for megen rust, slitage, stramhed og gnidning. Eventuelle mistænkelige dele bør udskiftes, før maskinen igen sættes i drift.	Var 500:e timma måste tryckluftsystemet kontrolleras utvändigt hela vägen från kompressordelen till luftkranen. Inkluderande slanger, rör, anslutningar samt separator tanken. Om det finns tecken på skador förorsakade av slag, stark korrosion, slitage, förträngningar eller andra skador bör sådana delar bytas innan maskinen tas i drift igen.	Hver 500. time skal trykkluftsystemet kontrolleres utvendig fra innsugningsventil og til luftkraner – inklusive alle slanger, fittings og separator tank – for utvendige skader, korrosjon o.l. Enhver mistenkelig del bør skiftes før maskinen igjen settes i drift.	500 käyttötunnin välein on vältämätöntä tarkastaa järjestelmän ulkopinnat (paineilmapuolelta purkausventiileihin asti) mukaan luettuina letkut, putket, putkenliittimet ja erotinsäiliö varmistaen, ettei niissä ole mitään näkyviä merkkejä kolhiutumisesta, pahasta syöpymisestä, hankautumisesta, liiallisesta kireydestä eikä muista vaurioista. Kaikki viallisiksi epäillyt osat on vaihdettava ennen kuin kone otetaan uudelleen käyttöön.

TYRES/TYRE PRESSURE

See the *GENERAL INFORMATION* section of this manual.

DÆK/DÆKTRYK

Se afsnittet *GENERELLE OPPLYSNINGER* i denne vejledning.

DÄCK/LUFTTRYCK

Se instruktionsboken *ALLMÄN INFORMATION*.

DEKK/LUFTTRYKK

Se under *GENERELLE OPPLYSNINGER* i denne boken.

RENKAAT JA ILMANPAINEEET

Katso tämän ohjekirjan osaa *YLEISTÄ TIETOA*.

RUNNING GEAR/WHEELS

Check the wheel nut torque 20 miles (30 kilometres) after refitting the wheels. Refer to the *TORQUE SETTING TABLE* later in this section.

Lifting jacks should only be used under the axle.

The bolts securing the running gear to the chassis should be checked periodically to ensure that the split pins are still in place. If, for any reason, a pin is missing, tighten the bolt/nut to the correct torque (refer to the torque settings table later in this section). If the nut is not aligned with the pin hole in the bolt, tighten the nut further until the next available alignment occurs. Install a new pin.

UNDERSTEL/HJUL

Hjelmøtrikkens moment kontrolleres 30 kilometer efter, at hjulet er monteret. Se *TABEL OVER MOMENTINDSTILLINGER* længere fremme i dette afsnit.

Donkraft bør kun bruges under akselen.

De bolte, der fastgør understellet til chassiset, skal afkøntrolles jævnligt for at sikre, at splinterne sidder rigtigt. Mangler der en split, skal man spænde bolten/møtrikken til det rette moment (se tabellen senere i dette afsnit). Er møtrikken ikke på linie med splithullet i bolten, skal man stramme møtrikken yderligere, indtil der igen er "ligestilling" og en ny split kan sættes i.

HJULSTÄLL/HJUL

Kontrollera hjulmuttrarna efter 30 kilometers körning om ett hjul varit av. Se i "*MOMENT TABELLER*" med vilket moment muttrarna skall dras.

Liftning med domkrafter får endast göras under axeln.

Bultarna som håller fast hjulunderredet på chassiset måste kontrolleras regelbundet för att se efter att alla saxsprintar sitter kvar. Om någon sprint fattas skall bulten/muttern dras åt till rätt moment (se tabellen över åtdragningsmoment längre fram i detta avsnitt). Om muttern inte sammanfaller med sprinthålet i bulten skall muttern dras åt ytterligare tills nästa inpassning sker. Sätt i en ny sprint.

UNDERSTELL/HJUL

Kontroller hjulmutrene etter 30 kilometers kjøring hvis et hjul har vært demontert. Se i tabell over *TILTREKNINGSMOMENTER* senere i dette kapitlet.

Os macacos de levantamento só devem ser aplicados no eixo.

Boltene som holder understellet til chassiset må undersøkes med jevne mellomrom for å sikre at splintene fremdeles sitter på plass. Hvis en spling mangler av en eller annen grunn mangler, trekkes bolten/mutteren til med riktig moment (se momenttabellen lenger bak i dette avsnittet). Hvis mutteren ikke er rettet opp med splinhullet i bolten, må du trekke mer til like til neste oppretting inntreffer. Sett så i ny splint.

KULJETUSPYÖRÄSTÖ JA PYÖRÄT

Tarkasta pyöränmutterien kireys 30 km sen jälkeen, kun pyörät on kiinnitetty paikoilleen. Ks. jäljempänä tässä osassa olevaa *KIRISTYSARVOTAUUKKOA*.

Nosturin saa sijoittaa vain akselin kohdalle.

Pultit, joilla käyttöpyörästä kiinnittyy alustaan, on aika ajoin tarkastettava varmistaen samalla, että katkopuikot ovat yhä paikoillaan. Jos puikko jostakin syystä puuttuu, kiristä pultti/mutteri oikeaan tiukkuuteen (katso jäljempänä tässä osassa olevaa *kiristysarvotaulukkoa*). Jos mutteri ei ole pultissa olevan puikonreiän kohdalla, kiristä mutteria vielä kunnes nämä tulevat seuraavan kerran kohdakkain. Kiinnitä reikään uusi katkopultti.

BRAKES

Check and adjust the brake linkage at 500 miles (850Km) then every 3000 miles (5000Km) or 3 months (whichever is the sooner) to compensate for any stretch of the adjustable cables. Check and adjust the wheel brakes to compensate for wear.

BREMSE

Efterse og juster bremseforbindelserne efter 850 km, og derpå efter 5000 km eller hver 3. måned – hvad der end kommer først, for at kompensere for eventuel strækning af de justerbare kabler. Gentag dette hver efterfølgende 5000 km.

BROMSAR.

Kontrollera och justera bromsarnas länksystem vid 850 km och sedan efter 5000 km eller 3 månader (det som inträffar först) för att kompensera eventuell töjning hos de justerbara kablarna. Upprepa denna process var 5000:e km.

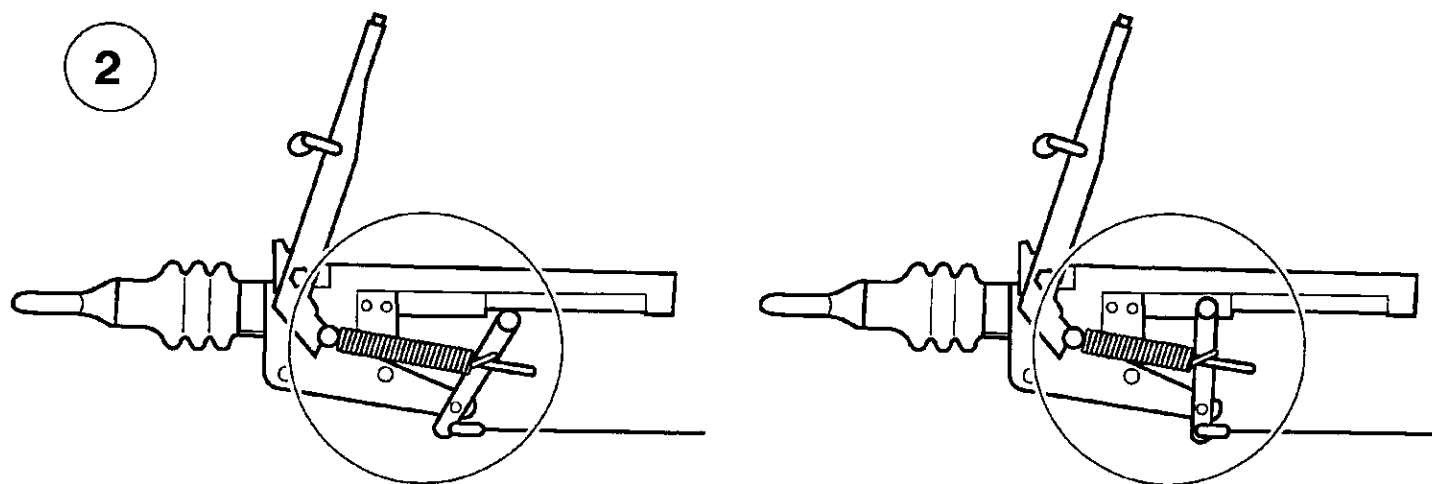
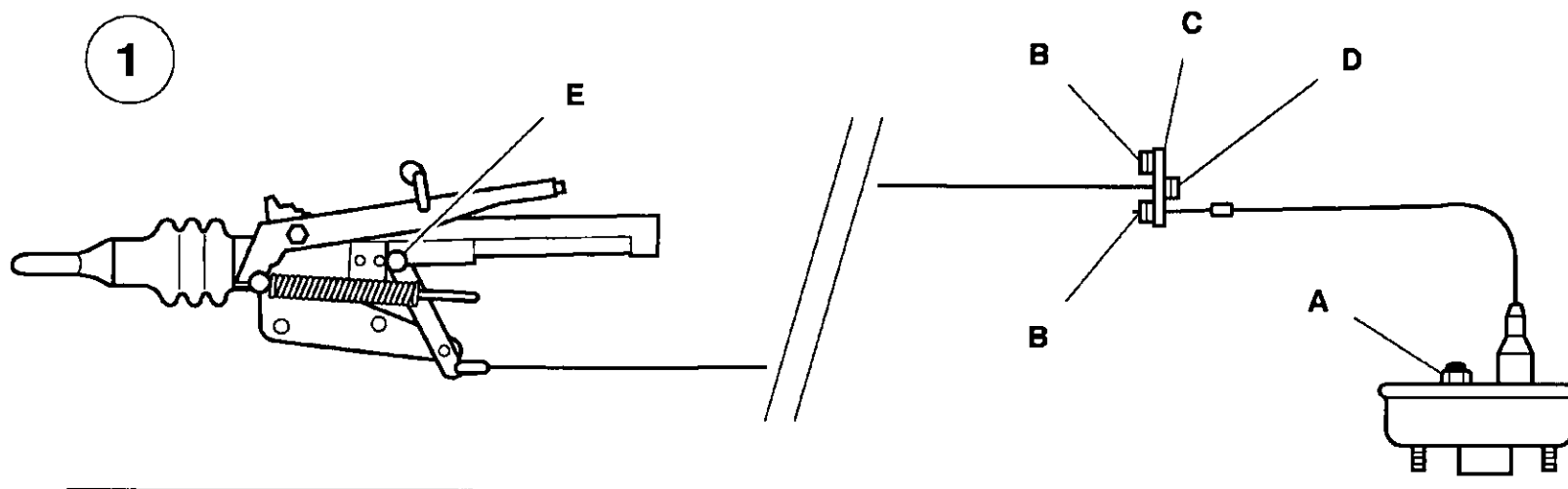
BREMSE

Undersøk og justér bremsens forbindelsesledd ved 850 km, og deretter etter 5000 km eller 3 måneder, hva som inntreffer først, for å kompensere eventuelt strekk i de justerbare kablene. Gjenta dette etter hver påfølgende 5000 km.

JARRUT

Tarkasta ja säädä jarruvivusto 850 km kohdalla ja sitten 5 000 km kohdalla tai 3 kuukauden käytön jälkeen, riippuen siitä kumpi osuu aikaisemmaksi, säädettävien vaijerien mahdollisen venymisen kompensoimiseksi. Toista sama sen jälkeen aina 5 000 km välein.

P380P

**M&E**

T1047

Revision 01

07/96

WHEEL BRAKE ADJUSTMENT

JUSTERING AF HJULBREMSE

BROMSJUSTERING

BREMSEJUSTERING

PYÖRÄJARRUJEN SÄÄTÖ

Ensure that the handbrake lever is fully released and that the coupling head is fully extended.

Det kontrolleres, at håndbremsen er sluppet helt, og at udrykkerhovedet er helt fremme.

Se till att handbromsen är helt lossnad och att dragstången är fullt utdragen.

Kontroller at håndbremsen er helt løsnet og at draget er fullt utstrukket.

Varmistaudu, että käsijarrukahva on vapautettu ja että kytkimen pää on vedetty aivan ulos.

Each wheel brake must be adjusted in turn whilst rotating the wheel in the forward towing direction.

Hver hjulbremse skal justeres for sig, mens hjulet roterer i den fremadgående bugseringsretning.

Bromsarna måste justeras på varje hjul för sig. Vid justering skall hjulet snurras åt samma håll som det snurrar vid bogsering.

Hver hjulbrems justeres hver for seg. Under justeringen skal hjulet roteres i samme retning som under tauing.

Kumpikin pyöränjarru on säädettävä vuorollaan pyörittäen sitä samalla siihen suuntaan mihin se pyörii hinattaessa.

Refer to the diagram above.

Se ovenstående diagram.

Se illustrationen ovan.

Se Ovenstående Diagram

Katso yllä olevaa kaaviota.

1: Adjust the brakes until they lock-up by using adjuster A.

1: Bremserne justeres med regulator A, indtil de blokerer.

1: Justera bromsarna med justerskruven A tills hjulet låses helt.

1. Juster bremsene med justeringsskruen A helt til hjulene låses.

1: Säädä jarruja saatoilaitteen A avulla kunnes ne lukittuvat.

Release adjuster A until only a slight resistance is felt during wheel rotation.

Regulator A løsnes, indtil der kun mærkes en let modstand, når hjulet roterer.

Lossa åter justerskruven A precis så mycket att man endast känner en svag bromsverkan när hjulet snurras.

Løsne justeringsskruen A slik at det kun merkes en lett motstand når hjulet roteres.

Vapauta säätölaitetta A kunnes pyörää pyöritettäessä tuntuu vain pientä vastetta.

Adjust nuts B and lock with the equaliser C parallel to the axle.

Møtrik B justeres og låses fast parallelt med akselen ved hjælp af udligner C.

Justera muttrarna B och lås med utjämnaren C parallell med axeln.

Juster mutrene B og lås fast med utligner C (parallelt med akselen).

Säädä muttereita B ja lukitse ne suuntauslaitteella C akselin suuntaiseksi.

Take up the play with nut D behind the equaliser but without pre-loading the brakes (the wheels should rotate freely). Ensure that all locknuts are secured. The overrun lever play dimension E should not be greater than 14mm (fixed height running gear) or 16mm (variable height running gear).

Frigangen udfyldes med møtrik D bag udligner, men uden forbelastning af bremsene (hjulene skal rotere frit). Det kontrolleres, at alle låsemøtrikker er fastspændte. Frigangen E bør ikke være over 14mm (understel i fast højde) eller 16mm (understel i variabel højde).

Justera spelet med muttern D bakom utjämnaren men utan att bromsa (hjulen skall snurra fritt). Se till att alla låsmuttrar är dragna. Påskjutbromsens spel E bör inte överstiga 14mm (hjulställ med fast drag) eller 16mm (hjulställ med variabelt drag).

Juster klaringen med mutteren D bak utligner, men uten at det bremses (hjulet skal rotere fritt). Påse at alle låsemuttere er tiltrukket. Påløpsbromsens klaring E bør ikke overstige 14 mm (fast drag) eller 16 mm med justerbart drag.

Poista vällys suuntauslaitteen takana olevalla mutterilla D mutta esikuormittamatta jarruja (pyörien täytyy päästä pyörimään esteettömästi). Varmistaudu, että kaikki lukkomutterit ovat hyvin kiinni. Työntöjarrukahvan vällys E saa olla enintään 14 mm (kuljetuspyörästo ilman korkeussäätöä) tai 16 mm (korkeussäätöinen kuljetuspyörästo).

2: When the unit is pushed backwards whilst parked, the brakes adopt their reverse mode and the spring store extends to maintain the parked condition. The handbrake will then feel less tensioned but the unit will remain stationary.

2: Når maskinen skubbes bagud, mens den er parkeret, virker bremsene omvendt, og fjederen forlænges for at opretholde parkeringen. Håndbremsen belastes mindre, samtidig med at maskinen bliver stående.

2: Om man försöker backa maskinen med handbromsen åtdragen kommer bromsarna att bete sig som vid normal backning och fjädern förlängs för att bibehålla parkeringsläget. Håndbromsen kommer att kännas mindre spänd men maskinen förblir bromsad.

2. Hvis man prøver å rygge maskinen med håndbrekket på, vil bremsene virke motsatt. Fjæren forlenges for å opprettholde parkert stilling. Håndbrekket vil føles mindre tiltrukket, men maskinen forblir parkert.

2: Jos konetta työnnetään takaperin sen ollessa pysäköitynä, jarrut toimivat päinvastaisella tavalla ja jousi pitenee, niin että kone pysyy pysäköintitilassa. Käsijarru tuntuu tällöin löyhemmältä, mutta kone pysyy paikallaan.

6.26

MAINTENANCE

VEDLIGEHOELDELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA KUNNOSSAPITO

P380P

CAUTION: Check the wheel nut torque 20 miles (30 kilometres) after refitting the wheels (Refer to the TORQUE SETTING TABLE later in this section).

FORSIGTIG: Hjulmøtrikkens moment kontrolleres 30 km, efter at hjulene er monteret (Se TABEL OVER MOMENTINDSTILLINGER længere fremme i dette afsnit).

OBS! Kontrollera hjulmuttrarna efter 30–35 kilometers körning när hjulen varit av. Se i "MOMENT TABELLER" med vilket moment muttrarna skall dras.

FORSIKTIG: Kontroller hjulmutrene etter 30 kilometers kjøring hvis hjulene har vært av (se i tabell over TILTREKNINGSMOMENTER senere i dette kapitlet).

HUOMAUTUS: Tarkasta pyöränmutterien kireys 30 km sen jälkeen, kun pyörät on kiinnitetty paikoilleen. Ks. jäljempänä tässä osassa olevaa KIRISTYSARVOTAULUKKOA.

LUBRICATION

The engine is initially supplied with engine oil sufficient for a nominal period of operation (for more information, consult The Engine Manufacturer's Manual).

CAUTION: Always check the oil levels before a new machine is put into service.

If, for any reason, the unit has been drained, it must be re-filled with new oil before it is put into operation.

ENGINE LUBRICATING OIL

The engine oil should be changed at the engine manufacturer's recommended intervals. Refer to the Engine Manufacturer's Manual.

ENGINE LUBRICATING OIL SPECIFICATION

Refer to the Engine Manufacturer's Manual.

ENGINE OIL FILTER ELEMENT

The engine oil filter element should be changed at the engine manufacturer's recommended intervals. Refer to the Engine Manufacturer's Manual.

SMØRING

Motoren er påfyldt olie nok til en normal driftperiode. (Mere information kan fås i Motorfabrikantens Vejledning).

FORSIGTIG: Husk altid at kontrollere oliestanden, før en ny maskine sættes i drift.

Hvis maskinen af en eller anden grund er tømt for olie, skal den fyldes op igen med ny olie, før den sættes i drift.

MOTOROLIE

Motorolien bør udskiftes ved de anbefalede intervaller i overensstemmelse med fabrikantens instrukser. Se Motorfabrikantens Vejledning.

SPECIFIKATION FOR MOTOROLIE

Se Motorfabrikantens Vejledning.

MOTORENS OLIEFILTER

Motorens oliefilter bør udskiftes ved de anbefalede intervaller i overensstemmelse med fabrikantens instrukser. Se Motorfabrikantens Vejledning.

SMÖRJNING

Motorn levereras med olja för drift fram till första oljebytet. (Ytterligare information finns i Motorns Instruktionsbok).

OBS! Kontrollera andock alltid oljenivån innan en ny maskin tas i drift.

Om maskinen av en eller annan anledning tömts på olja, kontrollera noga att ny olja fyllts på innan uppstart.

MOTOROLJA

Motoroljan skall bytas enligt rekommendationerna i Motorns Instruktionsbok.

MOTOROLJANS SPECIFIKATION

Framgår av Motorns Instruktionsbok.

MOTOROLJEFILTER

Motoroljefiltret skall bytas enligt rekommendationerna i Motorns Instruktionsbok.

SMØRING

Motoren er fra fabrikken levert med olje tilstrekkelig til første oljeskiftet. (For ytterligere opplysninger, se i INSTRUKSJONSBOKEN FOR MOTOREN.)

FORSIKTIG: Kontroller alltid oljenivåene før en ny maskin settes i drift.

Hvis maskinen av en eller annen grunn har blitt tømt for olje, må den fylles opp igjen før oppstart.

MOTOROLJE

Motoroljen skal skiftes i henhold til anbefalingene i INSTRUKSJONSBOKEN FOR MOTOREN.

MOTOROLJESPEKIFIKASJONER

Se INSTRUKSJONSBOKEN FOR MOTOREN

MOTOROLJEFILTER

Motoroljefilteret skal skiftes i henhold til anbefalingene i INSTRUKSJONSBOKEN FOR MOTOREN.

VOITELU

Moottori toimitetaan alunperin varustettuna moottoriöljyllä, joka riittää nimelliseksi käyttäjäksi (ks. lisätietoja Moottorin valmistajan ohjekirjasta).

HUOMAUTUS: Tarkasta öljypinnan korkeus aina ennen kuin otat uuden koneen käyttöön.

Jos kone on jostakin syystä tyhjennetty öljystä, se täytyy täyttää uudella öljyllä ennen käyttöönottoa.

MOOTTORIN VOITELUÖLJY

Moottoriöljy on vaihdettava moottorin valmistajan ilmoittamin aikavälein. Ks. Moottorin valmistajan ohjekirjaa.

MOOTTORIN VOITELUÖLJYN LAATUVAATIMUS

Ks. Moottorin valmistajan ohjekirjaa.

MOOTTORIN ÖLJYNSUODATINPANOS

Moottorin öljynsuodattimen panos on vaihdettava moottorin valmistajan ilmoittamin aikavälein. Ks. Moottorin valmistajan ohjekirjaa.

6.28

MAINTENANCE

VEDLIGEHODELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO JA KUNNOSSAPITO

P380P

COMPRESSOR LUBRICATING OIL

KOMPRESSOROLIE

KOMPRESSOROLJA

KOMPRESSOROLJE

KOMPRESSORIN VOITELUÖLJY

Refer to the *SERVICE/MAINTENANCE CHART* in this section for service intervals.

Se *VEDLIGEHODELSE*-*OVERSIGTEN* i dette afsnit vedrørende serviceintervaller.

Serviceschemat ger besked om serviceintervallerna.

Se i *VEDLIKEHOLDSSKJEMAET* for service-intervall.

Katso huoltoväli tässä osassa olevasta *HUOLTO-* JA *KUNNOSSAPITOTAULUKOSTA*.

NOTE: If the machine has been operating under adverse conditions, or has suffered long shutdown periods, then more frequent service intervals will be required.

BEMÆRK: Hvis maskinen har været i drift under barske forhold eller har været standset i lange perioder, skal der anvendes hyppigere serviceintervaller.

ANVISING: Om maskinen har anvænt under svåra förhållanden eller inte är i drift under längre perioder, är det nödvändigt med kortare serviceintervaller.

BEMERK: Hvis maskinen har vært utsatt for krevende driftsforhold - eller har stått i lange perioder - er det nødvendig med kortere service-intervaller.

HUOM: Jos konetta on käytetty kovin ankarissa olosuhteissa tai jos se on ollut kovin pitkään käyttämättömana, silloin se vaatii normaalia lyhyempiä huoltovälejä.

WARNING: DO NOT, under any circumstances, remove any drain plugs or the oil filler plug from the compressor lubricating and cooling system without first making sure that the machine is stopped and the system has been completely relieved of all air pressure (refer to *STOPPING THE UNIT* in the *OPERATING INSTRUCTIONS* section of this manual).

ADVARSEL: Drænpropper eller oliepåfyldningsstuds må under *INGEN* omstændigheder tages af kompressorens olie- og kølesystem uden først at kontrollere, at maskinen er standset, og at systemet er helt udluftet (Se *SÅDAN STANDSES MASKINEN* under *DRIFTSVEJLEDNING* i denne vejledning).

VARNING! Tag aldrig bort dräneringspluggar eller skruva av locket på oljepåfyllningen när maskinen är igång. Övertyga Dig om att smörj- och kyloljesystemet är tryckfritt. (V.g. se *STOPP AV MASKINEN* under rubriken *DRIFTSINSTRUKTIONER*).

ADVARSEL: Demonter aldri under noen omstendigheter dremspluggar eller påfyllingsplugg uten først å kontrollere at masknen har stoppet og alt trykk er ute av systemet. (Se under *STOPP AV MASKINEN* under kapitlet *DRIFTSINSTRUKSJONER*.)

VAROITUS: ÄLÄ MISSÄÄN TAPAUKSESSA irrota mitään tyhjennystulppia tai öljyn täyttötulppaa kompressorin voitelu- ja jäähdytysjärjestelmästä varmistautumatta sitä ennen, että kone on pysähdyksessä ja että järjestelmän ilmanpaine on kokonaan purkautunut (ks. kohtaa *KONEEN PYSÄYTTÄMINEN* tämän ohjekirjan osassa *KÄYTTÖOHJEET*).

Completely drain the receiver/separator system including the piping and oil cooler by removing the drain plug(s) and collecting the used oil in a suitable container.

Beholderen / separationssystemet, herunder også rørledning og oliekyler, tømmes helt ved at fjerne drænpropper og opsamle den brugte olie i en passende beholder.

Töm hela separatorsystemet inklusive rör och oljekylare genom att skruva ur dräneringspluggarna. Samla upp den använda oljan i ett lämpligt kärl.

Tøm hele separatorsystemet - inklusive slanger og oljekøler - ved å fjerne dremspluggene. Den brukte oljen oppsamles i en passende beholder.

Tyhjennä säiliö/vedeneroitinjärjestelmä, mukaan luettuina putket ja öljynjäähdytin, irrottamalla tyhjennystulppa/-tulpat ja keräämällä käytetty öljy sopivaan astiaan.

Replace the drain plug(s) ensuring that each one is secure.

Alle drænpropper monteres og efterspændes. Det sikres, at de alle er helt tætte.

Sätt tillbaka alla pluggar och se till att de är ordentligt åtdragna.

Sett på plass igjen alle dremspluggene og påse at de er skikkelig tiltrukket.

Kiinnitä tyhjennystulppa/-tulpat ja varmista, että se/ne kiinnitetään riittävästi tiukkaan.

NOTE: If the oil is drained immediately after the machine has been running, then most of the sediment will be in suspension and will therefore drain more readily.

CAUTION: Some oil mixtures are incompatible and result in the formation of varnishes, shellacs or lacquers which may be insoluble.

NOTE: Always specify INGERSOLL-RAND compressor lubricating oil (refer to the PARTS CATALOGUE section of this manual for details).

COMPRESSOR LUBRICATING OIL SPECIFICATION

Ingersoll-Rand lubricating oil is recommended for use in all Ingersoll-Rand portable compressors.

See the GENERAL INFORMATION section of this manual.

COMPRESSOR OIL FILTER ELEMENT

Refer to the SERVICE / MAINTENANCE CHART in this section for service intervals.

RUNNING GEAR WHEEL BEARINGS

Wheel bearings should be packed with grease every 6 months. The type of grease used should conform to specification MIL-G-10924.

BEMÆRK: Hvis olien tømmes straks efter, at maskinen har været i drift, er det meste bundfald opslæmmet og kan dermed lettere tømmes ud.

FORSIGTIG: Nogle olieblandinger er uforenelige og forårsager dannelse af fernis, shellak eller lak, som kan være uopløselige.

BEMÆRK: Brug altid INGERSOLL-RAND smørelie til kompressor (for nærmere oplysninger, se RESERVEDELSKATALOG i denne vejledning).

SPECIFIKATIONER FOR KOMPRESSOROLIE

Ingersoll-Rand smørelie anbefales til brug i alle Ingersoll-Rand transportable kompressor.

Se afsnittet GENERELLE OPLYSNINGER i denne vejledning.

KOMPRESSORENS OLIEFILTER

Se serviceintervallerne i OVERSICHT OVER SERVICE/VEDLIGEHOJDELSE i dette afsnit.

UNDERSTEL HJULLEJER

Hjullejerne bør smøres med fedt hver 6. måned. Den type fedt, der skal anvendes, bør opfylde specifikation MIL-G-10924.

ANVISNING: Om oljebyttet sker i direkt anslutning till att maskinen varit i drift, flyter de flesta föröreningarna omkring i oljan och följer därmed lättare med oljan ut.

OBS! Vissa oljor bör inte blandas då en blandning kan resultera i olösliga föreningar av fernissor, shellack eller lack.

ANVISNING: Använd alltid INGERSOLL-RAND kompressorolja (se RESERVEDELSKATALOGEN).

SPECIFIKATION FOR KOMPRESSOROLJA

Ingersoll-Rand kompressorolja rekommenderas för alla IR:s portabla kompressor.

Se instruktionsboken ALLMÄN INFORMATION.

KOMPRESSOROLJEFILTER

Se i SERVICESCHEMAT för bytesintervaller.

HJULLAGER

Hjullagren bör packas om med fett var 6 : te månad. Lämpligt fett skall möta specifikationen MIL-G-10924.

BEMERK: Hvis oljeskiftet skjer umiddelbart etter at maskinen har vært i drift, vil forurensningene være løse i oljen og følger lettere med ut.

FORSIKTIG: Visse oljer er ikke blandbare. Hvis de blandes, kan det oppstå uløselige, lakkdignende blandinger.

BEMERK: Benytt alltid INGERSOLL-RAND kompressorolie (se i DELELISTEN for bestillingsnummer).

SPESIFIKASJONER FOR KOMPRESSOROLJEN

Ingersoll-Rand kompressorolie anbefales brukt i alle Ingersoll-Rand transportable kompressor.

Se under GENERELLE OPLYSNINGER i denne boken.

KOMPRESSOROLJEFILTER

Se i VEDLIKEHOLDSSKJEMAET for service-intervaller.

HJULLAGER

Hjullagrene bør pakkes om med fett en gang 6 Monate . Fettet bør møte spesifikasjonen MIL-G-10924.

HUOM: Jos öljy tyhjennetään heti koneen käyttämisen jälkeen, suurin osa sakasta löyuu öljyssä ja on sen vuoksi helpompi valuttaa ulos.

HUOMAUTUS: Jotkut öljyt eivät ole keskenään yhteensopivia ja niitä sekoitetaessa syntyy lakka- ja sellakkayhdisteitä, jotka eivät liukene.

HUOM: Käytä aina INGERSOLL-RANDin kompressorien voiteluöljyä (ks. tarkempia tietoja tämän ohjekirjan osasta VARAOSALUETTELO).

KOMPRESSORIEN VOITELUÖLJYN LAATUVAATIMUS

Ingersoll-Randin voiteluöljyä suositetaan käytettäväksi kaikissa Ingersoll-Randin siirrettävissä kompresoreissa.

Katso tämän ohjekirjan osaa YLEISTÄ TIETOA.

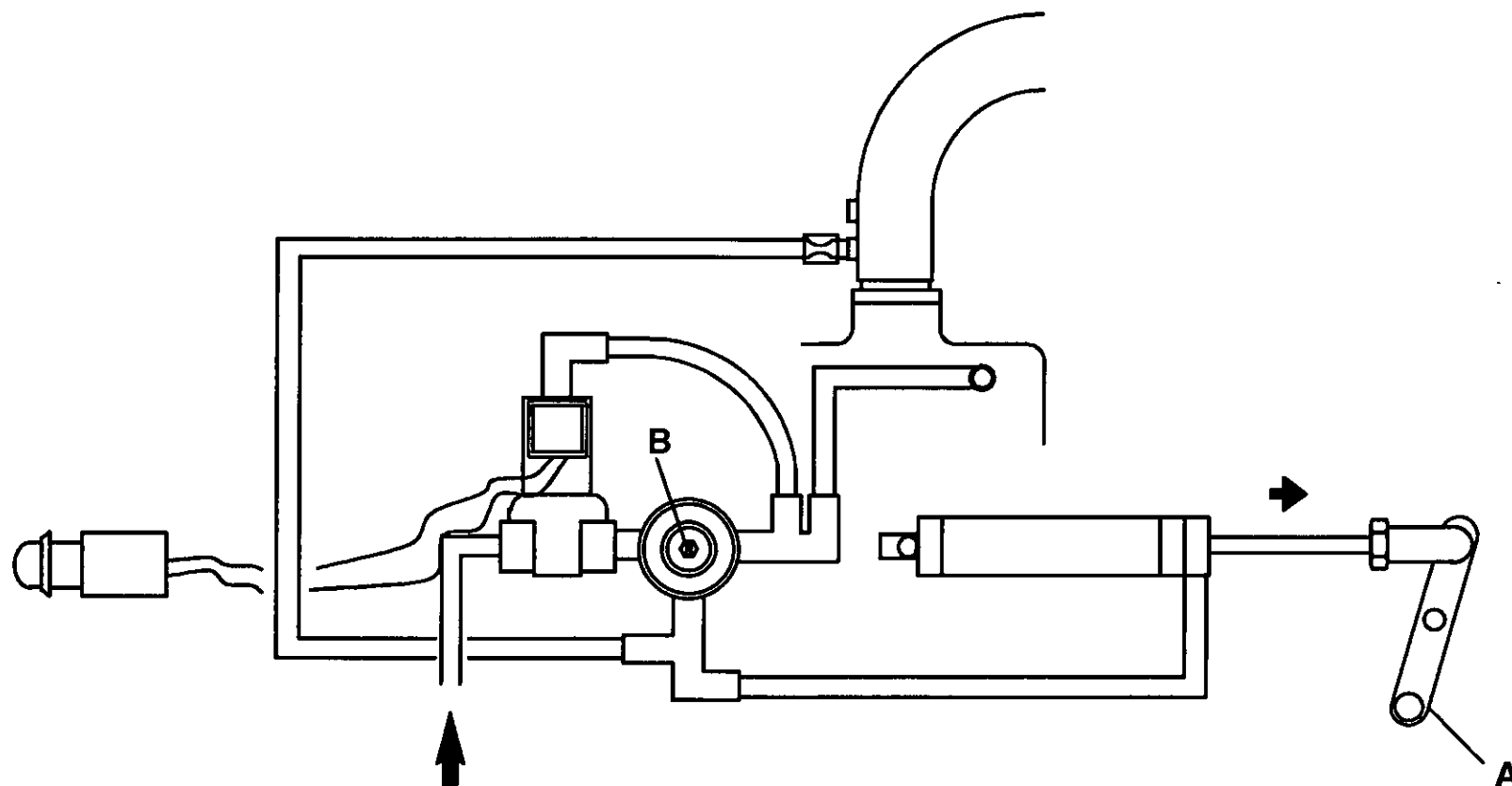
KOMPRESSORIN ÖLJYNSUODATINPANOS

Katso huoltovalit tämän osan kohdasta HUOLTO- JA KUNNOSSAPITOTAUUKKO.

KULJETUSALUSTAN PYÖRÄLAAKERIT

Pyörälaakerit on täytettävä rasvalla 6 kuukauden välein. Käytettävän rasvatyyppin on täytettävä laatuvaatimus MIL-G-10924.

P380P



**SPEED AND PRESSURE
REGULATION ADJUSTMENT**

Normally, regulation requires no adjusting, but if correct adjustment is lost, proceed as follows:

Refer to the diagram above.

A: Throttle arm
B: Adjusting screw

Start the machine (Refer to **STARTING INSTRUCTIONS** in the **OPERATING INSTRUCTIONS** section of this manual).

Inspect the throttle arm on the engine governor to see that it is extended in the full speed position when the engine is running at *full-load* speed and the service valve is fully open. (Refer to the **GENERAL INFORMATION** section of this manual).

Adjust the service valve on the outside of the machine to maintain 7 bar without the throttle arm moving from the full speed position. If the throttle arm moves away from the full speed position before 7 bar is attained, then turn the adjusting screw clockwise to increase the pressure. Optimum adjustment is achieved when the throttle arm just moves from its full speed position and the pressure gauge reads 7,2 bar.

Close the service valve. The engine will slow to idle speed.

CAUTION: Never allow the idle pressure to exceed 8,6bar on the pressure gauge, otherwise the safety valve will operate.

**JUSTERING AF HASTIGHED OG
TRYKREGULERING**

Normalt skal reguleringen ikke justeres, men hvis den korrekte justering går tabt, følges følgende fremgangsmåde:

Se diagram herover.

A: Spjældaksel
B: Juster skrue

Maskinen startes (se **STARTINSTRUKS** i denne manual).

Kontroller at spjældakslen på motorreguleringen er i fuld speed position når motoren er i fuld last position og serviceventilen er fuldt åben. (Se **GENERAL INFORMATION** i denne manual).

Serviceventilen udvendigt på maskinen justeres til at opretholde 7 bar, uden at gasspjældet flytter sig fra positionen for fuld hastighed. Hvis gasspjældet flytter sig, før der opnås 7 bar, drejes stilleskruen med uret for at øge trykket. Optimal justering opnås, når gasspjældet flytter sig fra positionen for fuld hastighed, når trykmåleren viser 7,2 bar.

Luk for serviceventilen. Motoren mindsker hastigheden til tomgang.

FORSIGTIG: Tomgangstrykket må aldrig være højere end 125 psi på trykmåleren, da sikkerhedsventilen ellers aktiveres.

**JUSTERING AV VARV- OCH
TRYCKREGLERING**

Vanligen behöver man inte justera varv- och tryckregleringen. Men, om den korrekta inställningen har ändrats, gå till väga på följande sätt:

Se ovanstående bild.

A: Gasreglage
B: Justerskruv

Starta maskinen (se **STARTINSTRUKTIONER** i **INSTRUKTIONSBOKEN**).

Kontrollera att gasreglaget är i max. läge på varvtalsregulatorn när motorn körs max. belastad på fullvarv med luftkranarna helt öppna. (Se **ALLMÄN INFORMATION** i instruktionsboken).

Stäng luftkranen så att manometern för utgående luft visar 7 bar utan att regulatorarmen rör sig från max-läget. Om armen rör sig innan trycket är uppe i 7 bar, vrid justerskraven medurs för att justera upp trycket. Max. har uppnåtts när manometern visar 7,2 bar.

Stäng luftkranen. Motorn skall nu avlasta och gå ner på tomgång.

OBS! Låt aldrig trycket stiga över 8,6 bar eftersom säkerhetsventilen då kommer att öppna.

**JUSTERING AV TURTALL OG
TRYKK**

Normalt krever ikke reguleringssystemet noe justering. Hvis justering blir nødvendig, gjøres dette på følgende måte:

Se ovenstående diagram.

A: Gasspådrag-hevarm
B: Justeringsskrue

Start maskinen (se under kapitlet **STARTINSTRUKSJONER** i denne boken).

Sjekk at pådragshevarmen på dieselpumpen er fullt utstrukt i "full gass" stilling når luftkranen er fullt åpen. (Se under **Generelle Opplysninger** i denne boken.)

Åpne - og juster åpningen - på luftkranen slik at manometeret holder 7 bar uten at pådragshevarmen beveger seg bort fra full gass stilling. Hvis pådragshevarmen beveger seg før trykket er oppe i 7 bar, dreies justeringsskruen med urviseren for å øke trykket. Maksimal justering er oppnådd når pådragshevarmen så vidt begynner å bevege seg fra max ved 7,2 bar trykk.

Steng luftkranen. Motoren vil nå gå ned på tomgang.

FORSIKTIG: La aldri tomgangstrykket overstige 8,6 bar på manometeret, da dette vil utløse sikkerhetsventilen.

**NOPEUS- JA PAINASETUSTEN
SAATO**

Normaalisti säätöasetuksiin ei jouduta puuttumaan, mutta jos säätöasetus on päässyt siirtymään pois oikeasta arvosta, on toimittava seuraavasti:

Katso yllä olevaa kaaviota.

A: Kaasuvipu
B: Säätöruuvi

Käynnistä kone (ks. kohta **KÄYNNISTYSOHJEET** tämän ohjekirjan osassa **KÄYTTÖOHJEET**).

Tarkasta, että moottorin säätimessä oleva kaasuvipu on aivan ulkona täyttä pyörintänopeutta vastaavassa asennossa moottorin pyöriessä täyskuormitusnopeudella ja että käyttöventtiili on aivan auki. (Ks. tämän ohjekirjan osaa **YLEISTÄ TIETOA**.)

Saada koneen ulkolaidassa olevaa käyttöventtiiliä niin, että 7 baarin paine säilyy kaasuvivun siirtymättä pois täyden nopeuden asennosta. Jos kaasuvipu siirtyy pois täyden nopeuden asennosta ennen kuin 7 baarin paine on saavutettu, silloin on lisättävä painetta kiertämällä säätöruuvia myötäpäivään. Optimisäätöön on päästy silloin, kun kaasuvipu juuri alkaa siirtyä pois täyden nopeuden asennosta painemittarin lukeman ollessa 7,2 baaria.

Sulje käyttöventtiili. Moottorin pyörintänopeus hidastuu tällöin joutokäynnille.

HUOMAUTUS: Paineen ei saa koskaan antaa nousta yli 8,6 baarin painemittarin näytössä silloin, kun kone on joutokäynnillä, sillä muuten varoventtiili laukeaa.

6.32

MAINTENANCE Torque Values

VEDLIGEHOLDELSE Momentindstillinger

UNDERHÅLL Atdragningsmoment

VEDLIKEHOLD Tiltrekningsmomenter

HUOLTO Kirstysarvoja

P380P

	ft lbf	Nm		ft lbf	Nm
Air end to engine Trykluftende til motor Kompressor del - motor Mellom "skrue" og motor Paineilmapuoli moottoriin	31-39	42-53	Air filter to bracket Luftfilter til konsol Luftfilter - fäste Luftfilter til brakett Ilmansuodatin kannattimeen	16-20	22-27
Autella clamp to exhaust Autella-klemme til udstødning Klamme avgasrør Eksosklemme Autella-pidike pakoputkeen	9-11	12-15	Baffle to frame Lyddæmper til ramme Avskærmsplåt mot ram Mellom deflektorplate og ramme Ohjauslevy runkoon	9-11	12-15
Blowdown solenoid valve Magnetventil for afblæsning Magnetventil, avblåsning Magnetventil for avblåsning Paineenalennuksen magneettiventtiili	21-26	28-35	Discharge manifold to frame Udsledningsmanifold til ramme Førgreningsrør - ram Mellom ramme og utløpsrør Purkaussarjaputki runkoon	29-35	39-47
Drive pins to engine flywheel Medbringer tappe for motorsvinghjul Drivbultar - motorns svanghjul Styreplinnene på motorens svinghjul Vetotapit moottorin vauhtipyörään	126-154	170-208	Drop Leg Styreben Stødben Støtteben Tukijalka	53-63	72-85
Engine/air end to chassis Motor/trykluftende til chassis Faste motor/kompressor-ram Mellom motor/kompressor og ramme Moottori/paineilmapuoli alustaan	80-100	108-135	Euro-Loc adaptor to separator tank Euro-Loc adapter til separationstank Euro-loc adapter mot separator tank Mellom "Euro-Loc" adapter og separator tank Euro-Loc-liitin erotinsäiliöön	58-67	78-91
Exhaust flange to manifold Udstødningsflange til manifold Flans avgasrør mot grørrør Mellom eksosflens og manifold Pakosarjan laippa pakosarjaan	57-69	77-93	Fan guard Ventilatorskærm Flaktskydd Viftedeksel Tuulettimen suojakotelo	9-11	12-15
Fan to hub Ventilator til nav Fastsætning flakt Mellom vifte og nav Tuuletin napaan	31-39	42-53	Lifting bail to base Løftepunkt til ramme Lyft øgla till ram Hev bøyle til chassis Nostosanka runkoon	72-88	97-119
Oil pipe (-12jic) Olierør Oljerør Oljerør Oljyputki	71-88	96-119	Radiator/Cooler to baffle Køler til lyddæmper Kylare mot avskærmsplåt Mellom kjøler og deflektorplate Jäähdytin ohjainlevyyn	9-11	12-15
Running gear front to chassis Understel foran chassis Hjulstall-chassis fram Mellom fremre understellfeste og ramme Kuljetuspyöräston etuosa alustaan	126-154	170-208	Running gear rear to chassis Understel bag chassis Hjulstall-chassis bak Mellom bakre understellfeste og ramme Kuljetuspyöräston takaosa alustaan	63-69	82-93

P380P

	ft lbf	Nm		ft lbf	Nm
Separator tank cover Separationstankens dæksel Separator tanklock Tanklokk for separator Erotinsäiliön kansi	126-154	170-208	Separator tank to frame Separator Tank til ramme Fastsætning tank Mellom separatortank og ramme Erotinsäiliön runkoon	31-39	42-53
Service pipe (-20jic) Service rør Servicerör Utløpsrør fra separatortank Kayttöputki	106-133	143-180	Sight glass Skueglas Siktglas Nivå-glass Tarkastuslasi	40-50	54-68
Wheel nuts Hjul møtrikker Hjulmuttrar Hjulumuttere Pyöränmutterit	160-200	216-270			
Running gear front strap to drawbar Understels forrem til trækstang. Underredets främre bygel till dragstång. Understellets fremre stropp til trekkstangen. Kayttöpyörästön etummainen kiinnitystanko vetoaisaan.	63-69	82-93			

Revision 02
08/96**6.33****MAINTENANCE**
Torque Values**VEDLIGEHODELSE**
Momentindstillinger**UNDERHÅLL**
Atdragningsmoment**VEDLIKEHOLD**
Tiltrekningsmomenter**HUOLTO**
Kiristysarvoja

KEY	TAST	BETECKNING	TEGNFORKLARING	SELITYKSET
B Battery 12 Volt	B Batteri 12 Volt	B Batteri 12 V	B Batteri, 12V	B 12 V akku
CF1 Control fuse 5A	CF1 Säkring 5A	CF1 Säkring 5A	CF1 Sikring 5A	CF1 Varoke 5A
D1-6 Diode	D1-6 Diode	D1-6 Diod	D1-6 Diod	D1-6 Diodi
G Alternator	G Generator	G Generator	G Vekselstrømsgenerator	G Laturi
GP Glowplug	GP Glødespole	GP Glødespiral	GP Glødespiral	GP Esilammityskela
h Hour meter	h Timetæller	h Timråknare	h Timeteller	h Kayttötuntimittari
IL1 Lamp, alternator charge	IL1 Lampe, generatorladning	IL1 Laddningslampa	IL1 Ladelampe	IL1 Latauksen merkkivalo
IL2 Lamp, Low oil pressure	IL2 Lampe, lavt olietryk	IL2 Lampa, lågt oljetryk	IL2 Lampe, lavt oljetrykk	IL2 Merkkivalo, öljynpainevaja
IL4 Lamp, High temperature (Air/Water)	IL4 Lampe, høj temperatur	IL4 Lampa, hög temperatur	IL4 Lampe, høy temperatur	IL4 Lamppu, ylikuumeneminen
IL5 Lamp, Low fuel	IL5 Brændstof-lampe	IL5 Lampa, bränsle	IL5 Lampe, brennstoff	IL5 Liitin, polttoaine
LFS Low fuel level switch	LFS Kontakt, for lav brændstofstand	LFS Brytare, låg bränslenivå	LFS Drivstoffnivåbryter	LFS Kytkin, polttoaineen määrä
M Starter motor	M Starter	M Startmotor	M Startmotor	M Käynnistinmoottori
PB1 Pushbutton, load	PB1 Trykknapp, last	PB1 Knapp, pålastning	PB1 Pålastknapp	PB1 Painike, kuormitus-
PS1 Oil pressure switch	PS1 Olietrykkbryder	PS1 Oljetrykkskontakt	PS1 Oljetrykkbryter	PS1 Öljynpainekeytkin
R1 Relay, safety shut-down	R1 Relæ, nødstop	R1 Relå, nødstop	R1 Nødstopprele	R1 Rele, turvapsäytys-
R3 Relay, start inhibit	R3 Relæ, startblokering	R3 Relå, forhindring av start	R3 Rele, startblokering	R3 Rele, käynnistymisenesto-
R4 Relay, oil temperature switch (engine)	R4 Relæ, switch for olietemperatur (Motor)	R4 Relå, oljetemp. vakt (Motor)	R4 Rele, vokter for oljetemperatur (Motor)	R4 Rele, öljyn lämpötila-kytkin (Moottori)
R5 Relay, low fuel	R5 Relæ, brændstof	R5 Relå, bränsle	R5 Rele, brennstofftilførsel	R5 Rele, polttoaine-
R6 Relay, Crank	R6 Relæ, krumtap	R6 Relå, runtdragning	R6 Relé, sveiv	R6 Rele, kampi
R7 Relay, Cold start	R7 Relæ, koldstart	R7 Relå, kallstart	R7 Relé, kaldstart	R7 Kylmäkäynnistysrele
R6 Relay, Disconnect	R6	R6	R6	R6
S Key-switch	S Tændingsnøgle	S Startnyckel	S Tenningsnøkkel	S Virta-avain
SV1 Solenoid, fuel	SV1 Magnetventil, brændstof	SV1 Bränslesolenoid	SV1 Stoppmagnet	SV1 Solenoidi, polttoaine-
SV2 Solenoid, load	SV2 Magnetventil, last	SV2 Solenoide, pålastning	SV2 Magnetventil for pålasting	SV2 Solenoidi, kuormitus-
TS1 Air temperature switch (airend)	TS1 Switch for høj lufttemperatur (Luftende)	TS1 Hög lufttemp. vakt (Skruppaket)	TS1 Vokter for høy lufttemperatur (Skrueenhet)	TS1 Ilman lämpötila-kytkin (Paineilmapuoli)
TS2 Air temperature switch (discharge)	TS2 Switch for høj lufttemperatur (afgangs)	TS2 Hög lufttemp. vakt (utlopps)	TS2 Vokter for høy lufttemperatur (utløps)	TS2 Ilman lämpötila-kytkin (purkaus)
TS3 Water temperature switch (engine)	TS3 Switch for høj vandtemperatur (Motor)	TS3 Hög vattentemp. vakt (Motor)	TS3 Vokter for høy vattentemperatur (Motor)	TS3 Veden lämpötila-kytkin (Moottori)
Refer also to section 9 of this manual.	Se også denne håndbogs afsnit 9.	Se även avsnitt 9 i denna handbok.	Se også avsnitt 9 i denne håndboken.	Katso myös tämän ohjekirjan osaa 9.

7.2

ELECTRICAL
SYSTEM

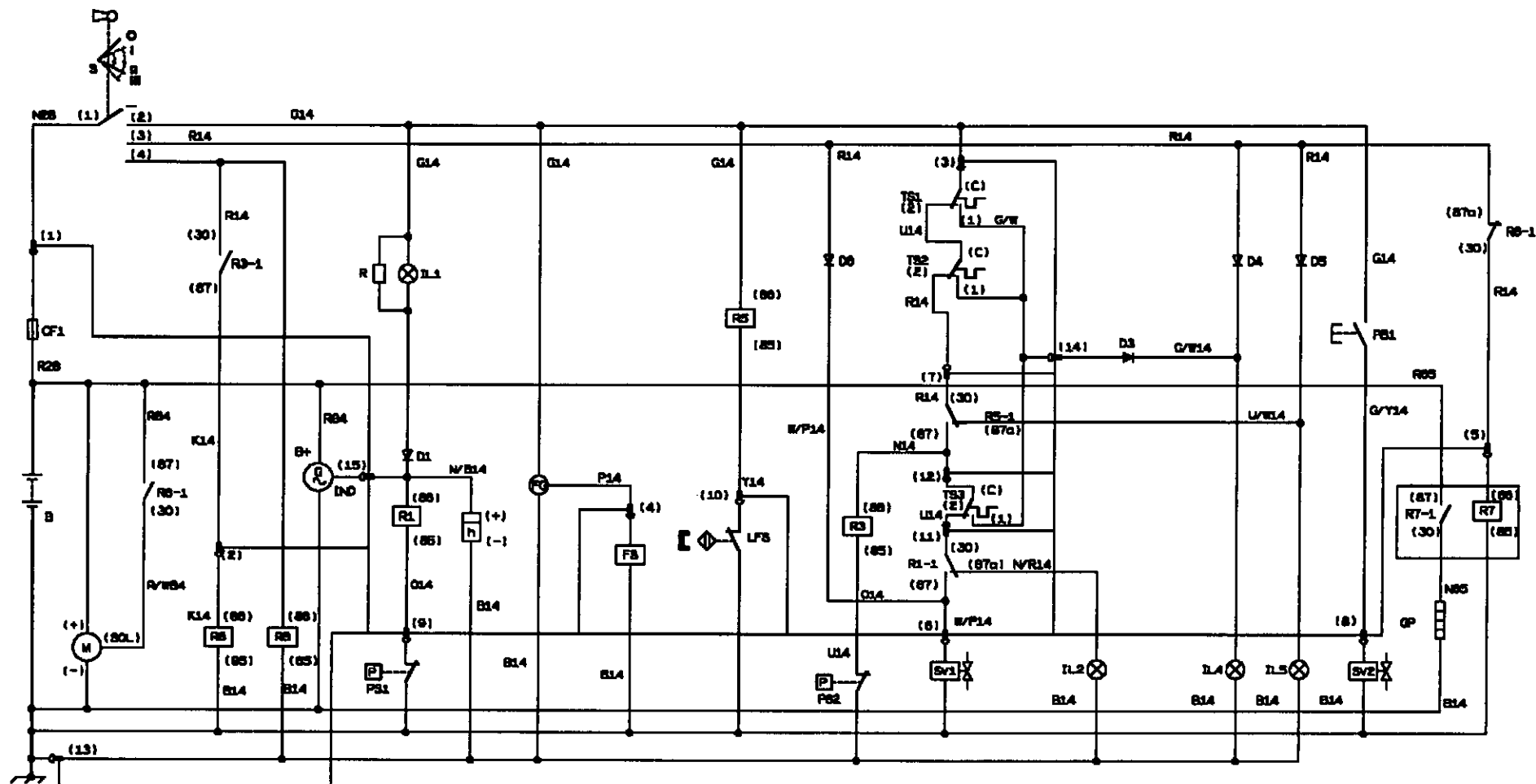
ELEKTRISKE
SYSTEM

ELEKTRISKA
SYSTEMET

ELEKTRISKE
ANLEGGET

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

P380P



KEY		TAST		BETECKNING		TEGNFORKLARING		SELITYKSET	
B	Black	B	Sort	B	Svart	B	Svart	B	musta
G	Green	G	Grøn	G	Grøn	G	Grønn	G	vihrea
K	Pink	K	Pink	K	Rosa	K	Rosa	K	vaaleanpunainen
N	Brown	N	Brun	N	Brun	N	Brun	N	ruskea
O	Orange	O	Orange	O	Orange	O	Orange	O	oranssi
P	Purple	P	Lilla	P	Rödviolett	P	Purpur	P	sinipunainen
R	Red	R	Rød	R	Röd	R	Rød	R	punainen
S	Grey	S	Grå	S	Grå	S	Grå	S	harmaa
U	Blue	U	Blå	U	Blå	U	Blå	U	sininen
W	White	W	Hvid	W	Vit	W	Hvit	W	valkoinen
Y	Yellow	Y	Gul	Y	Gul	Y	Gul	Y	keltainen

Refer also to section 9 of this manual. Se også denne håndbogs afsnit 9. Se även avsnitt 9 i denna handbok. Se også avsnitt 9 i denne håndboken. Katso myös tämän ohjekirjan osaa 9.

7.4

ELECTRICAL
SYSTEM

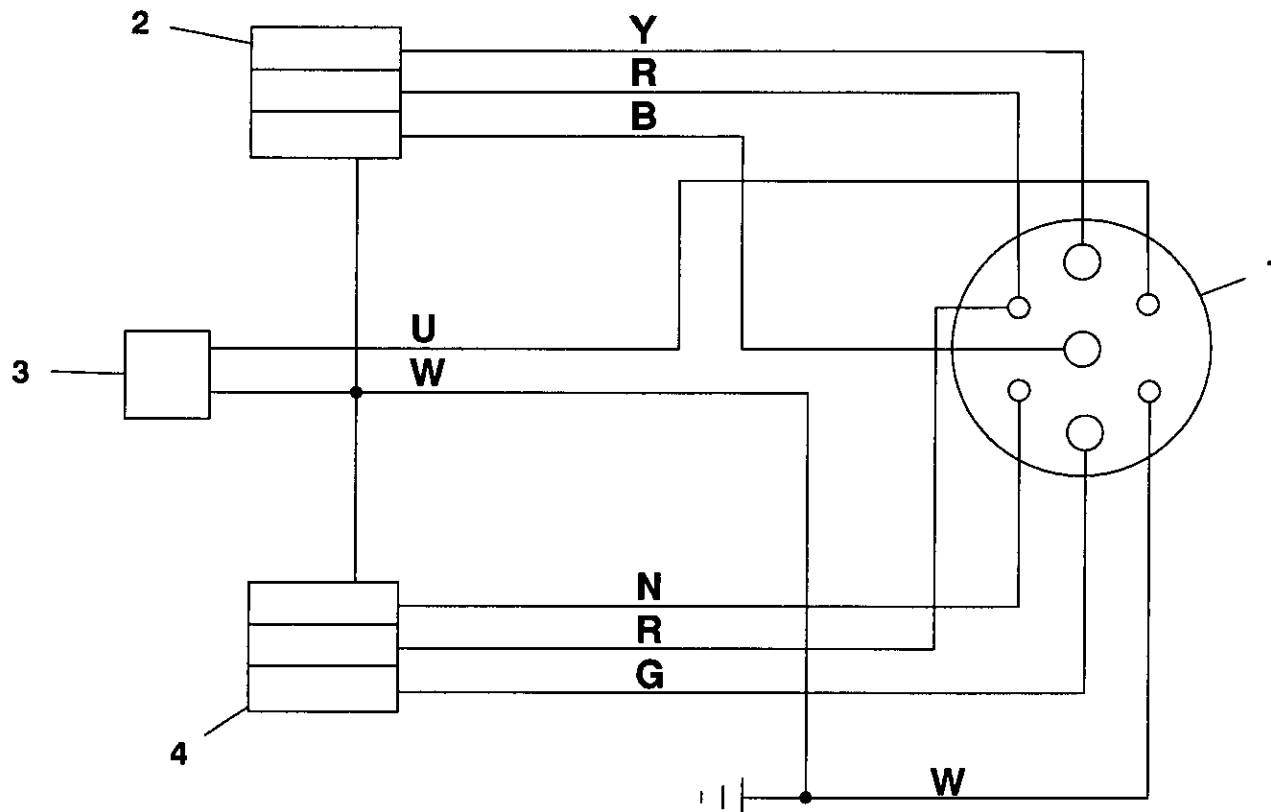
ELEKTRISKE
SYSTEM

ELEKTRISKA
SYSTEMET

ELEKTRISKE
ANLEGGET

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

P380P



KEY

- 1: Plug
 2: Light (right hand)
 3: Fog light
 4: Light (left hand)

TAST

- 1: Prop
 2: Lygte (højre side)
 3: Tågelygte
 4: Lygte (venstre side)

BETECKNING

- 1: Stickpropp
 2: Lampa (höger)
 3: Dimlampa
 4: Lampa (vänster)

TEGNFORKLARING

- 1: Støpsel
 2: Lys (høyre)
 3: Tåkelys
 4: Lys (venstre)

SELITYKSET

- 1: Pistoke
 2: Valo (oikea)
 3: Valo, sumu-
 4: Valo (vasen)

- P Purple
 R Red
 W White
 Y Yellow
 B Black
 U Blue
 G Green
 S Grey
 N Brown
 O Orange
 K Pink

- P Lilla
 R Rød
 W Hvid
 Y Gul
 B Sort
 U Blå
 G Grøn
 S Grå
 N Brun
 O Orange
 K Pink

- P Rødviolett
 R Rød
 W Vit
 Y Gul
 B Svart
 U Blå
 G Grøn
 S Grå
 N Brun
 O Orange
 K Rosa

- P Purpur
 R Rød
 W Hvit
 Y Gul
 B Svart
 U Blå
 G Grønn
 S Grå
 N Brun
 O Orange
 K Rosa

- P sinipunainen
 R punainen
 W valkoinen
 Y keltainen
 B musta
 U sininen
 G vihreä
 S harmaa
 N ruskea
 O oranssi
 K vaaleanpunainen

7.6

PIPING AND
INSTRUMENTATION

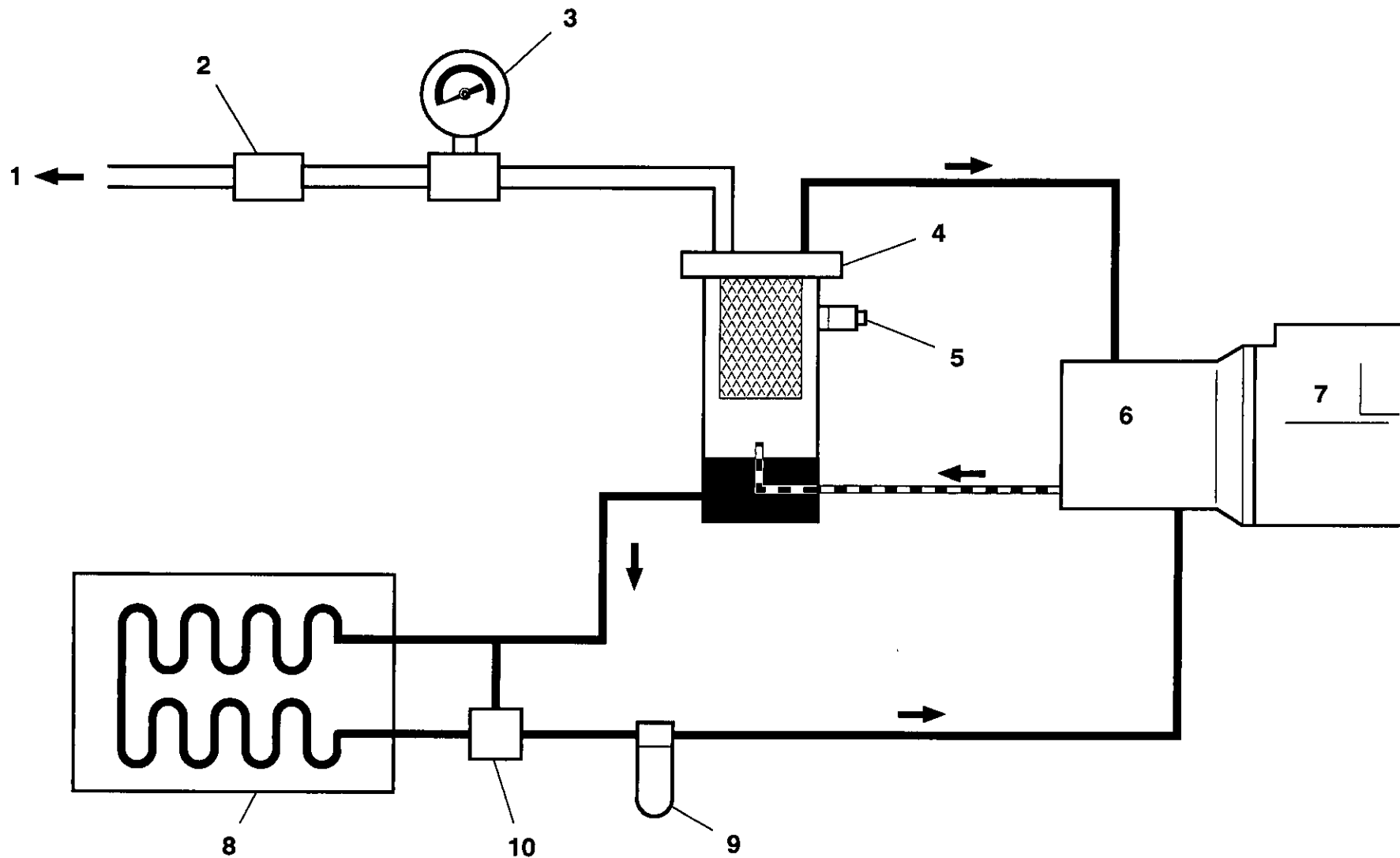
RØRFØRING &
INSTRUMENTERING

RÖR- OCH
INSTRUMENTSYSTEM

RØRFØRING OG
INSTRUMENTERING

PUTKISTO JA
MITTARISTO

P380P



KEY	TAST	BETECKNING	TEGNFORKLARING	SELITYKSET
1 Air discharge	1 Luft afgang	1 Luftutslapp	1 Luftutløp	1 paineilman purkaus
2 Minimum pressure valve	2 Trykventil minimum	2 Minitryckventil	2 Minstetrykk ventil	2 Venttiili, minimipaine-
3 Pressure gauge	3 Manometer	3 Manometer	3 Manometer	3 painemittari
4 Separator tank	4 Seperator tank	4 Separator tank	4 Separatorbehälter	4 erotinsäiliö
5 Safety valve	5 Sikkerhedsventil	5 Sakerhetsventil	5 Sikkerhetsventil	5 varoventtiili
6 Compressor	6 Kompressor	6 Kompressor	6 Kompressor	6 kompressori
7 Engine	7 Motor	7 Motor	7 Motor	7 moottori
8 Oil cooler	8 Oliekøler	8 Oljekylare	8 Oljekjøler	8 öljynjäähdytin
9 Oil filter	9 Oliefilter	9 Oljefilter	9 Oljefilter	9 öljynsuodatin
10 Thermostatic valve	10 Termostatventil	10 Termostatventil	10 Termostatventil	10 Venttiili, termostaatti-
 Air	 Luft	 Luft	 Luft	 ilma
 Oil	 Olie	 Olja	 Olje	 öljy
 Air/Oil	 Luft/Olie	 Luft/Olja	 Luft/Olje	 ilma/öljy
Refer also to section 9 of this manual.	Se også denne håndbogs afsnit 9.	Se även avsnitt 9 i denna handbok.	Se også avsnitt 9 i denne håndboken.	Katso myös tämän ohjekirjan osaa 9.

8.0	FAULT FINDING	FEJLFINDING	FELSÖKNING	FEILSØKING	VIANETSINTÄ	
P380P	FAULT	CAUSE	REMEDY	FEJL	ÅRSAG	EFTERSYN OG AFHJÆLPNING
	Engine fails to start.	Low battery charge.	Check the fan belt tension, battery and cable connections.	Motoren kan ikke starte.	Lav batterispænding.	Ventilatorremmens spænding, batteri og kabler kontrolleres.
		Bad earth connection.	Check the earth cables, clean as required.		Dårlig stelforbindelse.	Stelkablerne kontrolleres og rengøres om nødvendigt.
		Loose connection.	Locate and make the connection good.		Løs ledning.	Find den løse ledning og slut den til igen.
		Fuel starvation.	Check the fuel level and fuel system components. Replace the fuel filter if necessary.		Utilstrækkelig brændstoffilteret.	Brændstofstand og brændstofs-systemets komponenter kontrolleres. Brændstoffilteret udskiftes, om nødvendigt.
		Relay failed.	Replace the relay.		Relæ defekt.	Relæet udskiftes.
		Engine control not in 'run' position.	Check the speed cylinder and stop position.		Motorstyring ikke på "kør" (run).	Hastighedscylinder og stopposition kontrolleres.
	Engine starts but stalls when the switch returns to position I.	Electrical fault	Test the electrical circuits.	Motoren starter, men stopper når afbryderen sættes på position I.	Elektrisk fejl.	De elektriske kredsløb afprøves.
		Alternator light bulb failed or loose.	Replace or re-tighten the bulb as appropriate.		Pæren defekt eller løs.	Pæren i generatorlampen skrues fast eller skiftes.
		Low engine oil pressure.	Check the oil level and the oil filter(s).		Lavt motorolietryk.	Efterse oliestand og oliefilter/filtre.
		Faulty relay	Check the relays.		Elektrisk fejl.	Efterse relæerne.
		Faulty key-switch	Check the key-switch.		Tændingsnøglesvigt.	Efterse nøgletændingen.
	Engine starts but will not run or engine shuts down prematurely.	Electrical fault.	Test the electrical circuits.	Motoren starter men kører ikke, eller motoren stopper for tidligt.	Elektrisk fejl.	De elektriske kredsløb afprøves.
		Loose light bulb.	Check that all lights are lit when the ignition is switched on. Check that all lights are extinguished when the starter is operated.		Løs pære.	Det kontrolleres, at alle lamper er tændte, når driftstændingen slås til. Det kontrolleres, at alle lamper slukkes, når starteren betjenes.
		Low engine oil pressure.	Check the oil level and oil filter(s).		For lavt olietryk i motoren.	Oliestand og oliefilter/-filtre kontrolleres.

Revision 01
07/96

P380P	<i>Safety shut-down system in operation.</i>	Check the safety shut-down switches.		<i>Nødstopssystem er i drift.</i>	Nødstopafbryderne og -ventilerne kontrolleres.
	<i>Fuel starvation.</i>	Check the fuel level and fuel system components. Replace the fuel filter if necessary.		<i>Utilstrækkelig brændstoffilter.</i>	Brændstofstand og brændstofs-systemets komponenter kontrolleres. Brændstoffilteret udskiftes, om nødvendigt.
	<i>Switch failure.</i>	Test the switches.		<i>Defekt afbryder.</i>	Afbryderne afprøves.
	<i>High compressor oil temperature.</i>	Check the compressor oil level and oil cooler. Check the fan drive.		<i>For høj olietemperatur i kompressoren. Defekt afbryder.</i>	Kompressorens oliestand og olie-køler kontrolleres. Ventilatorremmen kontrolleres.
	<i>Water present in fuel system.</i>	Check the water separator and clean if required.		<i>Vand i brændstofs-systemet.</i>	Efterse vandudladeren og rens om nødvendigt.
	<i>Faulty relay.</i>	Check the relay in the holder and replace if necessary.		<i>Defekt relæ.</i>	Efterse relæet i holderen og udskift hvis nødvendigt.
Engine Overheats	<i>Reduced cooling air from fan.</i>	Check the fan and the drive belts. Check for any obstruction inside the cowl.	Motoren løber varm	<i>Reduceret køleluft fra blæseren.</i>	Efterse vifte og drivremme. Se, om der er nogen obstruktion i viftehætten.
Engine speed too high.	<i>Incorrect throttle arm setting.</i>	Check the engine speed setting.	For høj motor-hastighed.	<i>Forkert indstilling af gasspjæld.</i>	Gasindstillingen kontrolleres.
	<i>Faulty regulator valve.</i>	Check the regulation system.		<i>Defekt reguleringsventil.</i>	Reguleringssystemet kontrolleres.
Engine speed too low.	<i>Incorrect throttle arm setting.</i>	Check the throttle setting.	For lav motor-hastighed.	<i>Forkert indstilling af gasspjæld.</i>	Gasindstillingen kontrolleres.
	<i>Blocked fuel filter.</i>	Check and replace if necessary.		<i>Tilstoppet brændstoffilter.</i>	Brændstoffilteret kontrolleres, og udskiftes, om nødvendigt.
	<i>Blocked air filter.</i>	Check and replace the element if necessary.		<i>Tilstoppet luftfilter.</i>	Luftfilteret kontrolleres og udskiftes, om nødvendigt.
	<i>Faulty regulator valve.</i>	Check the regulation system.		<i>Defekt reguleringsventil.</i>	Reguleringssystemet kontrolleres.
	<i>Premature unloading.</i>	Check the regulation and the operation of the air cylinder.		<i>For tidlig aflastning.</i>	Efterse luftcylinderens regulering og funktion
Excessive vibration.	<i>Engine speed too low.</i>	See "Engine speed too low"	For mange vibrationer.	<i>For lav motorhastighed.</i>	Se "For lav motorhastighed"

Revision 01
07/96

8.1

FAULT FINDING

FEJLFINDING

FELSÖKNING

FEILSÖKING

VIANETSINTÄ

8.2	FAULT FINDING	FEJLFINDING	FELSÖKNING	FEILSØKING	VIANETSINTÄ
P380P	Leaking oil seal.	<i>Improperly fitted oil seal.</i> Replace the oil seal.		Utæt oliepakning. Forkert monteret oliepakning.	Den gamle oliepakning udskiftes.
	Refer also to the Engine Manufacturer's Manual.			Se også Motorfabrikantens Vejledning.	
	Air discharge capacity too low.	<i>Engine speed too low.</i> Check the air cylinder and air filter(s). <i>Blocked air cleaner.</i> Check the restriction indicators and replace the element(s) if necessary. <i>High pressure air escaping.</i> Check for leaks. <i>Incorrectly set regulation system.</i> Reset the regulation system. Refer to <i>SPEED AND PRESSURE REGULATION ADJUSTMENT</i> in the <i>MAINTENANCE</i> section of this manual.		For lav luftafgangs-kapacitet. <i>For lav motorhastighed.</i> <i>Tilstoppet luftfilter.</i> <i>Udslip af højtrykluft. For store tolerancer i trykluftenden.</i> <i>Reguleringssystemet forkert indstillet.</i>	Trykluftcylinder og luftfilter kontrolleres. Smudsindikatorerne kontrolleres, og indsatsene udskiftes, om nødvendigt. Se efter lækager. Genindstil reguleringssystemet. (Se under <i>JUSTERING AF HASTIGHED OG TRYK</i> i afsnittet <i>VEDLIGEHOLDELSE</i> .)
	Compressor overheats.	<i>Low oil level.</i> Top up the oil level and check for leaks. <i>Dirty or blocked oil cooler.</i> Clean the oil cooler fins. <i>Incorrect grade of oil.</i> Use Ingersoll-Rand recommended oil. <i>Recirculation of cooling air.</i> Move the machine to avoid recirculation. <i>Faulty temperature switch.</i> Check the operation of the switch and replace if necessary. <i>Reduced cooling air from fan.</i> Check the fan and the drive belts. Check for any obstruction inside the fan cowl.		Overophedning af kompressor. <i>For lav oliestand.</i> <i>Beskidt eller tilstoppet oliekoeler.</i> <i>Forkert olie kvalitet.</i> <i>Recirkulation af køleluft.</i> <i>Defekt temperaturswitch.</i> <i>Reduceret køleluft fra blæseren.</i>	Fyld op med olie og se efter lækager. Oliekølerens ribber rengøres. Brug olie anbefalet af Ingersoll-Rand. Flyt maskinen for at undgå recirkulation. Det kontrolleres, at afbryderen fungerer korrekt. Den udskiftes, om nødvendigt. Efterse vifte og drivremme. Se, om der er nogen obstruktion i viftehætten.
Revision 01 07/96					

P380P	Excessive oil present in the discharge air.	<i>Blocked scavenge line.</i>	Check the scavenge line, drop tube and orifice. Clean and replace.	For meget olie i udgangs-luften.	<i>Tilstoppet olieretur rør.</i>	Olieretur rør, faldrør og åbning kontrolleres. Rengøres og udskiftes.
		<i>Perforated separator element.</i>	Replace the separator element.		<i>Punkteret separatorelement.</i>	Separatorelementet udskiftes.
		<i>Pressure in the system is too low.</i>	Check the minimum pressure valve or sonic orifice.		<i>For lavt tryk i systemet.</i>	Pressostaten eller den akustiske åbning kontrolleres.
	Safety valve operates.	<i>Operating pressure too high.</i>	Check the setting and operation of the regulator valve piping.	Sikkerheds-ventilen er aktiveret.	<i>For højt driftstryk.</i>	Kontroller justering og funktion af trykregulator. Reguleringsventilrørens indstilling og funktion kontrolleres.
		<i>Incorrect setting of the regulator.</i>	Adjust the regulator.		<i>Forkert indstilling Af Regulator</i>	Regulatoren justeres.
		<i>Faulty regulator.</i>	Replace the regulator.		<i>Defekt regulator</i>	Regulatoren kontrolleres og udskiftes, om nødvendigt.
		<i>Inlet valve set incorrectly.</i>	Refer to SPEED AND PRESSURE REGULATION ADJUSTMENT in the MAINTENANCE section of this manual.		<i>Tilgangsventil forkert indstillet</i>	Se under JUSTERING AF HASTIGHED OG TRYK under VEDLIGEHOLDELSE .
		<i>Loose pipe/hose connections.</i>	Check all pipe/hose connections.		<i>Løs rør/slangeforbindelse.</i>	Efterse alle rør- og slangeforbindelser.
	Oil is forced back into the air filter.	<i>Faulty safety valve.</i>	Check the relieving pressure. Replace the safety valve if faulty. DO NOT ATTEMPT A REPAIR.	Olje presses tilbage i luftfilteret.	<i>Defekt sikkerhedsventil.</i>	Afkontroller aflastningstryk. Udskift sikkerhedsventilen hvis defekt. PRØV IKKE AT REPARERE DEN.
		<i>Incorrect stopping procedure used</i>	Always employ the correct stopping procedure. Close the discharge valve and allow the machine to run on idle before stopping.		<i>Forkert standsning anvendt.</i>	Følg altid den korrekte fremgangsmåde for standsning. Luk for afgangsventilen og lad maskinen køre i tomgang, før den standses.
		<i>Faulty inlet valve.</i>	Check for free operation of the inlet valve(s).		<i>Tilgangsventil defekt</i>	Afkontroller tilgangsventilens/ernes funktion
	Machine goes to full pressure when started.	<i>Faulty discharge check valve.</i>	Remove the valve from the discharge pipe and check the operation.	Maskinen kører med fuldt tryk straks fra starten.	<i>Defekt afgangskontraventil.</i>	Tag ventilen ud af afgangsrøret og afprøv dens funktion.
		<i>Inlet valve set incorrectly.</i>	Refer to SPEED AND PRESSURE REGULATION ADJUSTMENT in the MAINTENANCE section of this manual.		<i>Tilgangsventil forkert indstillet</i>	Se under JUSTERING AF HASTIGHED OG TRYK under VEDLIGEHOLDELSE .
	Machine fails to load when the load button is pressed.	<i>Faulty load solenoid.</i>	Replace the solenoid. Check the electrical circuit by feeling for movement whilst depressing the load button.	Maskinen belaster ikke.	<i>Defekt belastnings-solenoid.</i>	Udskift solenoiden. Afprøv det elektriske kredsløb ved at føle, om der er nogen bevægelse, når man trykker på belastningsknappen.

Revision 01
07/96

8.3

FAULT FINDING

FEJLFINDING

FELSÖKNING

FEILSÖKING

VIANETSINTÄ

8.4

FAULT
FINDING

FEJLFINDING

FELSÖKNING

FEILSØKING

VIANETSINTÄ

P380P	FEL	ORSAK	KONTROLL OCH ÅTGÄRD	FEIL	ÅRSAK	UTBEDRING
	Motorn vill inte starta.	<i>Dålig laddning av batteriet.</i>	Kontrollera fläktremmarnas spänning samt batteri och kablar.	Motoren vil ikke starte	<i>Dårlig ladning av batteriet</i>	Kontroller stramningen på generatorremmen samt batteri og kabler
		<i>Dålig jordning.</i>	Kontrollera jordkablar, rengör vid behov.		<i>Dårlig jordning</i>	Kontroller jordforbindelsene, rengjør om nødvendig
		<i>Lösa kablar.</i>	Lokalisera och dra åt anslutningarna.		<i>Løse ledninger</i>	Lokaliser den dårlige forbindelsen og trekk til
		<i>Bränslebrist.</i>	Kontrollera bränslenivån och bränslesystemet. Byt bränslefilteret vid behov.		<i>Problem med brennstoff-tilførsel</i>	Kontroller nivået i tanken og brennstoffsystemet. Skift dieselfilteret om nødvendig.
		<i>Trasigt relä.</i>	Byt ut reläet.		<i>Defekt rele</i>	Skift releet
		<i>Regulator inte i drift-läge.</i>	Kontrollera regulatorcylindern och stop-läget.		<i>Dieselpumpen ute av driftsstilling</i>	Kontroller luftsylinderen og dens stopp-stilling
	Motorn startar men stannar när nyckeln återgår till pos. I	<i>Elektriskt fel.</i>	Prova de elektriska kretsarna.	Motoren starter, men stopper når nøkkelbryteren går tilbake til pos. I	<i>Elektrisk feil</i>	Kontroller de elektriske kretsene
		<i>Laddningslampan trasig eller lös.</i>	Byt ut eller dra fast glödlampan.		<i>Pæren i ladelampen løs eller defekt</i>	Trekk til eller skift pæren om nødvendig
		<i>Lågt motoroljetryck</i>	Kontrollera oljenivå och oljefilter.		<i>Lavt motoroljetrykk.</i>	Undersøk oljenivået og oljefilteret/filterne.
		<i>Defekt relä</i>	Kontrollera reläerna		<i>Reléfeil</i>	Undersøk reléene.
		<i>Defekt tändningslås</i>	Kontrollera tändningslåset.		<i>Feil ved tenningsnøkkelen</i>	Undersøk tenningsnøkkelen.
	Motorn startar men vill inte fortsätta att gå eller stannar av sig själv.	<i>Elektriskt fel.</i>	Prova de elektriska kretsarna.	Motoren starter, men vil ikke fortsette å gå, eller stopper av seg selv	<i>Elektrisk feil</i>	Kontroller de elektriske kretsene
		<i>Lös glödlampa.</i>	Kontrollera att alla lampor lyser när strömmen vrids på och att de slöcknar när startmotorn drar runt.		<i>Løs pære</i>	Kontroller at alle pærer lyser når tenningen er på. Kontroller at pærene slukker når startmotoren aktiveres.
		<i>Lågt oljetryck.</i>	Kontrollera oljenivåer och oljefilter.		<i>Lavt motoroljetrykk</i>	Kontroller oljenivåer og oljefilter.

P380P	<i>En vakt har aktiverats.</i>	Kontrollera vakter och ventiler.		<i>En vokter har trådt i funksjon</i>	Kontroller voktere og ventiler
	<i>Bränslebrist.</i>	Kontrollera bränslenivå och bränslesystemet. Byt bränslefiltret vid behov.		<i>Problem med brennstofftilførsel</i>	Kontroller nivået i tanken og brennstoffsystemet. Skift dieselfilteret om nødvendig.
	<i>Kontaktfel.</i>	Prova kontaktarna/vakterna.		<i>Vokterfeil</i>	Kontroller voktere og releer.
	<i>Hög kompressorolje-temperatur.</i>	Kontrollera kompressoroljenivån och oljekylaren. Kontrollera att fläkten snurrar.		<i>Høy kompressorolje-temperatur</i>	Kontroller oljenivå og oljekjøler. Kontroller kjøleviftens funksjon.
	<i>Vatten i bränslesystemet</i>	Kontrollera vattenuppsamlaren och rengör om det behövs.		<i>Det er vann i drivstoffsystemet.</i>	Undersøk vannfellen, rengjør den om nødvendig.
	<i>Defekt rela.</i>	Kontrollera reläet i hållaren och byt vid behov.		<i>Reléfeil</i>	Undersøk reléet i holderen – skift det om nødvendig.
Motorn överhettas.	<i>Minskad kylluft från fläkten.</i>	Kontrollera fläkten och drivremmarna. Se efter om det finns någon blockering i fläktkåpan.	Motoren blir for varm.	<i>Redusert kjøleluft fra viften.</i>	Undersøk viften og drivremmene. Se etter hindringer e.l. inne i viftehuset.
För högt motorvarv.	<i>Felaktigt inställd varvtalsregulator.</i>	Kontrollera varvtalsregulatorns inställning.	For høyt motorturtall	<i>Feil justert turtallsregulator</i>	Kontroller turtallsregulatorens justering
	<i>Felaktig reglerventil.</i>	Kontrollera reglersystemet.		<i>Feil på regulatoren</i>	Kontroller regulerings-systemet
För lågt motorvarv.	<i>Felaktigt inställd varvtalsregulator.</i>	Kontrollera varvtalsregulatorns inställning.	For lavt motorturtall	<i>Feil justert turtallsregulator</i>	Kontroller turtallsregulatorens justering
	<i>Igensatta bränslefilter.</i>	Kontrollera och byt vid behov..		<i>Tett dieselfilter</i>	Kontroller og skift om nødvendig
	<i>Igensatta luftfilter.</i>	Kontrollera och byt vid behov.		<i>Tett luftfilter</i>	Kontroller og skift om nødvendig
	<i>Felaktig reglerventil.</i>	Kontrollera reglersystemet.		<i>Feil i reguleringssystemet</i>	Kontroller reguleringssystemet
	<i>För tidig avlastning.</i>	Kontrollera luftcylinderns reglering och funktion.		<i>For tidlig avlasting.</i>	Undersøk luftsylinderens regulering og virkemåte.
Starka vibrationer.	<i>Motorns varvtal för lågt.</i>	Se "För lågt motorvarv"	Sterke vibrasjoner	<i>For høyt motorturtall</i>	Se "For lavt motorturtall"

Revision 01
07/96

8.5

FAULT FINDING

FEJLFINDING

FELSÖKNING

FEILSØKING

VIANETSINTÄ

8.6	FAULT FINDING	FEJLFINDING	FELSÖKNING	FEILSØKING	VIANETSINTÄ
P380P	Läckande oljetätning.	Dåligt inpassad tätning. Byt tätning.	Skadet oljetetning	Dårlig tilpasset tetning	Skift oljetetningen
Se även <i>Motorns Instruktionsbok</i> .			Se også i <i>Instruksjonsboken for motoren</i>		
Kompressorka paciteten för dålig.	Motorvarvet för lågt.	Kontrollera regulatorcylinder och luftfilter.	For lav kompressorka pasitet	For lavt motorturtall	Kontroller luftsylinder og luftfilter
	Igensatt luftrenare.	Kontrollera smutsindikatorerna och byt filterelement vid behov.		Tett luftfilter	Kontroller filterindikatorerne, og skift filter om nødvendig
	Tryckluft försvinner.	Sök efter läckor.		Luft forsvinner	Finn lekkasjene
	Fel inställt reglersystem.	Justera reglersystemet. Se <i>JUSTERING AV VARV- OCH TRYCKREGLERING</i> i avsnittet <i>UNDERHÅLL</i> i denna handbok.		Reguleringssystemet feil innstilt.	Still systemet inn. Se <i>JUSTERING AV TURTALL OG TRYKK</i> i avsnittet <i>VEDLIKEHOLD</i> i denne håndboken.
Kompressorn går varm.	Låg oljenivå.	Fyll på olja och sök efter läckor.	Kompress- oren går för varm	Lavt oljenivå	Etterfyll olje og kontroller for lekkasjer
	Smutsig eller igensatt kylare.	Rengör oljekylarens kylflansar.		Skitten eller tett oljekjøler	Rengjør registeret på kjøleren
	Felaktig olja.	Använd olje enligt Ingersoll-Rands rekommendationer.		Feil oljetype	Benytt olje i henhold til Ingersoll-Rands forskrifter
	Återanvändning av kyluft.	Flytta maskinen så att det blir bättre ventilation.		Re-sirkulasjon av kjøleluft	Flytt maskinen slik at det blir bedre ventilasjonsforhold
	Felaktig temperaturvakt.	Kontrollera vaktens funktion och byt vid behov.		Feil på temperaturvokteren	Kontroller vokteren og skift om nødvendig
	Mindre kyluft från flakten.	Kontrollera flakten och drivremmarna. Kontrollera om det finns någon blockering i fläktkåpan.		Redusert kjøleluft fra viften.	Undersøk viften og drivremmene. Se etter hindringer e.l. inne i viftehuset.
Revision 01 07/96					

P380P	Överskott av olja i tryckluften.	<i>Igensatt returoljeledning.</i>	Kontrollera returoljeledning, dropprör och anslutningar. Rengör och återmontera.	Olje i arbetsluften	<i>Tett dremsledning</i>	Kontroller dremsledning, sugerør og dyse. Rengjør og monter tilbake på plass
		<i>Trasigt separatorfilter.</i>	Byt filterelementet.		<i>Defekt separatorelement</i>	Skift elementet
		<i>För lågt tryck i systemet.</i>	Kontrollera minstrycksventilen eller Strypnippeln...		<i>For lavt trykk i systemet</i>	Kontrollerer minstrykkventilen eller minstrykkdysen
	Säkerhetsventilen öppnas.	<i>Utgående lufttryck för högt.</i>	Kontrollera inställning och funktion av regleringsventil.	Sikkerhetsventilen åpner	<i>For høyt arbeidstrykk</i>	
		<i>Felaktig inställning av regulatorn.</i>	Justera regulatorn och byt vid behov.		<i>Feil justert trykkregulator</i>	Juster regulatoren og skift om nødvendig
		<i>Felaktig regulator.</i>	Byt regulatorn.		<i>Feil på trykkregulatoren</i>	Skift trykkregulatoren
		<i>Felinställd inloppsventil</i>	Se JUSTERING AV VARV- OCH TRYCKREGLERING i avsnittet UNDERHÅLL i denna handbok.		<i>Inntaksventilen ikke riktig innstilt.</i>	Se JUSTERING AV TURTALL OG TRYKK i avsnittet VEDLIKEHOLD i denne håndboken.
		<i>Lösa rör/slangar.</i>	Kontrollera åtdragning av alla rör/slangar.		<i>Løse rør/slangeforbindelsene.</i>	Undersøk alle rør/slangeforbindelsene.
		<i>Defekt säkerhetsventil.</i>	Kontrollera avlastningstrycket. Byt säkerhetsventilen om den är defekt. FÖRSÖK INTE REPARERA DEN.		<i>Feil ved sikkerhetsventilen.</i>	Undersøk avlastningstrykket. Skift ventilen hvis den har feil. DEN MÅ ALDRI REPARERES.
	Olja tvingas tillbaka in i luftfiltret	<i>Felaktig stoppmetod används.</i>	Använd alltid rätt stoppmetod. Stäng tryckventilen och låt maskinen gå på tomgång innan den stoppas.	Olje tvinges ut i luftfilteret	<i>Fremgangsmåten ved stopp er ikke riktig</i>	Følg alltid riktig fremgangsmåte. Steng utløpsventilen og la maskinen falle til tomgang før den stoppes.
		<i>Defekt inloppsventil</i>	Kontrollera rätt funktion hos inloppsventilen (-ventilerna)		<i>Feil ved inntaksventilen</i>	Undersøk om inntaksventilen(e) virker som den/de skal.
		<i>Defekt tryckventil.</i>	Tag bort ventilen från tryckrøret och kontrollera funktionen.		<i>Feil ved utløps-eneisventilen.</i>	Ta ventilen ut av utløpsrøret og undersøk virkemåten.
	Maskinen går tili fullt tryck når den startas.	<i>Felinställd inloppsventil</i>	Se JUSTERING AV VARV- OCH TRYCKREGLERING i avsnittet UNDERHÅLL i denna handbok.	Maskinen går tili fullt trykk ved start.	<i>Inntaksventilen ikke riktig innstilt.</i>	Se JUSTERING AV TURTALL OG TRYKK i avsnittet VEDLIKEHOLD i denne håndboken.
	Maskinen belastas inte når belastningsknappen trycks in.	<i>Defekt belastningssolenoid.</i>	Byt solenoid. Kontrollera den elektriska kretsen genom att känna efter om det förekommer rörelse när belastningsknappen trycks in.	Maskinen tar ikke opp belastning når belastningsknappen trykkes inn.	<i>Feil ved belastningssolenoiden.</i>	Skift solenoiden. Undersøk den elektriske kretsen ved å føle om det er bevegelse når knappen trykkes inn.

Revision 01
07/96

8.7

FAULT FINDING

FEJLFINDING

FELSØKNING

FEILSØKING

VIANETSINTÄ

8.8	FAULT FINDING	FEJLFINDING	FELSÖKNING	FEILSØKING	VIANETSINTÄ
P380P	VIKA	SYY	KORJAUSTOIMENPIDE		
	Moottori ei käynnisty	<i>Akku huonossa latauksessa.</i> <i>Huono madoitus.</i> <i>Litanta löystynyt.</i> <i>Polttoaineen syöttö riittämätön.</i> <i>Rele vioittunut.</i> <i>Moottorin saadin ei ole 'käynti'-asennossa.</i>	Tarkasta tuuletinhinnan kireys sekä akku- ja johtoliitännät. Tarkasta maadoitusjohdot, puhdista ne tarvittaessa. Paikanna vika ja korjaa litanta. Tarkasta polttoaineen määrä ja polttoainejärjestelmän komponentit. vaihda polttoainesuodatin tarvittaessa. Vaihda rele. Tarkasta nopeussylinteri ja pysäytysasento.		
	Moottori käynnistyy, mutta pysähtyy, kun käynnistyskytkin palautuu asentoon I.	<i>Sähkövika.</i> <i>Laturin merkkivalolamppu vioittunut tai löystynyt.</i> <i>Moottorin öljypaine liian alhainen.</i> <i>Rele vioittunut.</i> <i>Virtalukko viallinen.</i>	Testaa virtapiirit. Vaihda tai kiristä lamppu tarpeen mukaan. Tarkasta öljymäärä ja öljynsuodatin/-suodattimet. Tarkasta releet. Tarkasta virtalukko.		
	Moottori käynnistyy mutta ei pysy käynnissä tai pysähtyy ennenaikaisesti.	<i>Sähkövika.</i> <i>Merkkivalolamppu löystynyt.</i> <i>Moottorin öljypaine liian alhainen.</i>	Testaa virtapiirit. Tarkasta, että kaikki valot palavat sytytysvirran ollessa kytkettynä. Tarkasta, että kaikki valot ovat sammuksissa käytettäessä käynnistintä. Tarkasta öljymäärä ja öljynsuodatin/-suodattimet.		

P380P	<i>Turvapysäytysjärjestelmä kytkeytynyt toimintaan.</i> <i>Polttoaineensyöttö riittämätön.</i> <i>Kytkinvika.</i> <i>Kompressorin öljyn lämpötila liian korkea.</i> <i>Polttoainejärjestelmään on päässyt vettä.</i> <i>Rele vioittunut.</i>	Tarkasta turvapysäytysjärjestelmän kytkimet. Tarkasta polttoaineen määrä ja polttoainejärjestelmän komponentit. Vaihda polttoainesuodatin tarvittaessa. Testaa kytkimet. Tarkasta kompressorin öljymäärä ja öljynjäähdytin. Tarkasta tuulettimen käyttö. Tarkasta vedenerotin ja puhdista se tarvittaessa. Tarkasta pitimessä oleva rele ja vaihda se tarvittaessa.	
Moottori ylikuumenee.	<i>Tuulettimesta tulee normaalia vähemmän jäähdytysilmaa.</i>	Tarkasta tuuletin ja käyttöhihnat. Tarkasta, ettei suojakotelon sisällä ole mitään tukosta.	
Moottori pyörii liian suurella nopeudella.	<i>Kaasuvivun asetus on väärä.</i> <i>Säädinventtiili on viallinen.</i>	Tarkasta moottorin nopeusasetus. Tarkasta säädinjärjestelmä.	
Moottori pyörii liian pienellä nopeudella.	<i>Kaasuvivun asetus on väärä.</i> <i>Polttoainesuodatin on tukossa.</i> <i>Ilmansuodatin on tukossa.</i> <i>Säädinventtiili on viallinen.</i> <i>Paineenpurkaus tapahtuu liian aikaisin.</i>	Tarkasta kaasuvivun asetus. Tarkasta ja vaihda tarvittaessa. Tarkasta panos ja vaihda se tarvittaessa. Tarkasta säädinjärjestelmä. Tarkasta säätöohjaus sekä paineilmasylinterin toiminta.	
Volmakasta tärinää.	<i>Moottori pyörii liian pienellä nopeudella.</i>	Ks. kohtaa "Moottori pyörii liian pienellä nopeudella".	
Revision 01 07/96			
8.9	FAULT FINDING	FEJLFINDING	FELSÖKNING
		FEILSØKING	VIANETSINTÄ

8.10	FAULT FINDING	FEJLFINDING	FELSÖKNING	FEILSØKING	VIANETSINTÄ
P380P	Öljytilliviste vuotaa.	Öljytiviste asennettu virheellisesti.	Vaihda öljytiviste.		
	Katso myös Moottorin valmistajan ohjekirjaa.				
	Painellman purkauskapas-teetti on liian pieni. <i>Moottori pyörii liian pienellä nopeudella.</i> <i>Ilmanpuhdistin tukossa.</i> <i>Koneesta vuotaa korkeapaineista ilmaa.</i> <i>Säätöjärjestelmä asetettu väärin.</i>	<i>Tarkasta paineilmasylinteri ja ilmansuodatin/-suodattimet.</i> <i>Tarkasta tukoksen ilmaisimet ja vaihda panos/panokset tarvittaessa.</i> <i>Tarkasta, ettei missään ole vuotoa.</i> <i>Aseta säätöjärjestelmä uudelleen. Katso kohtaa NOPEUDEN JA PAINEEN SÄÄTÖASETUS tämän ohjekirjan osassa HUOLTO.</i>			
	Kompressorin kuumene liikaa. <i>Öljymäärässä on vajeusta.</i> <i>Öljynjäähdytin liikainen tai tukossa.</i> <i>Öljy on vääränlaatuista.</i> <i>Jäähdytysilma pääsee kiertämään uudelleen.</i> <i>Lämpötilakytkin viallinen.</i> <i>Tuulettimesta tulee tavallista vähemmän jäähdytysilmaa.</i>	<i>Täydennä öljyn määrää ja tarkasta, ettei missään ole vuotoa.</i> <i>Puhdista öljynjäähdyttimen rivat.</i> <i>Käytä Ingersoll-Randin suositamaa öljyä.</i> <i>Siirrä kone toiseen paikkaan, niin ettei sama ilma pääse kiertämään uudelleen.</i> <i>Tarkasta kytkimen toiminta ja vaihda se tarvittaessa.</i> <i>Tarkasta tuuletin ja käyttöhihnat. Tarkasta, ettei tuulettimen suojakotelon sisällä ole mitään tukosta.</i>			
Revision 01 07/96					

P380P	Pukausilmas- sa on liian paljon öljyä.	<i>Paluuvirtauskanava tukossa.</i>	Tarkasta paluukanava, laskuputki ja virtausaukko. Puhdista ja vaihda.	
		<i>Erottimen panos on puhki.</i>	Vaihda erottimen panos.	
		<i>Järjestelmän paine on liian alhainen.</i>	Tarkasta minimipaineventtiili tai akustinen virtausaukko.	
	Varoventtiili kytketty toimintaan.	<i>Toimintapaine on liian korkea.</i>	Tarkasta saadinventtiilin putkien asetus ja toiminta.	
		<i>Saadin on asetettu virheellisesti.</i>	Saada saadin.	
		<i>Saadin on viallinen.</i>	Vaihda saadin.	
		<i>Imuventtiili säädetty väärin</i>	Ks. kohtaa NOPEUDEN JA PAINEEN SÄÄTOASETUS tämän ohjekirjan osassa HUOLTO.	
		<i>Putki-/letkuliitännät löystyneet.</i>	Tarkasta kaikki putki-/letkuliitännät	
	Öljy pakkautuu takaisin ilmansuodatt- meen.	<i>Käytetty pysäytysmenetelmä on virheellinen.</i>	Käytä aina oikeaa pysäytysmenetelmää. Sulje purkausventtiili ja anna koneen olla joutokäynnillä jonkin aikaa ennen pysäytystä.	
		<i>Imuventtiilissä vikaa</i>	Tarkasta, että imuventtiili(t) toimii/toimivat kunnollisesti.	
		<i>Purkauksen takaiskuventtiili viallinen.</i>	Irrota venttiili purkausputkesta ja tarkasta sen toiminta.	
	Kone nousee suoraan täyteen paineeseen käynnistettäes- sä.	<i>Imuventtiili säädetty väärin</i>	Ks. kohtaa NOPEUDEN JA PAINEEN SÄÄTOASETUS tämän ohjekirjan osassa HUOLTO.	
	Kone ei kuormitu, kun kuormituspal- niketta painetaan.	<i>Kuormitussolenoidi on viallinen.</i>	Vaihda solenoidi. Tarkasta virtapiiri kokeilemalla tuntuuko kuormituspainiketta painettaessa mitään liikettä.	

Revision 01
07/96

9.0

OPTIONS Lubricator

TILBEHØR Smøreapparat

TILLVAL Smörjapparat

EKSTRAUTSTYR Smøreapparat

LISÄVARUSTEET Voitelulaite

P380P

SAFETY

WARNING: Ensure that the lubricator filler cap is re-tightened correctly after replenishing with oil.

WARNING: Do not replenish the lubricator oil, or service the lubricator without first making sure that the machine is stopped and the system has been completely relieved of all air pressure (Refer to **STOPPING THE UNIT** in the **OPERATING INSTRUCTIONS** section of this manual).

CAUTION: If the nylon tubes to the lubricator are disconnected then ensure that each tube is re-connected in its original location.

GENERAL INFORMATION

Oil capacity: 2 litres

Oil specification:
Refer to the *Tool Manufacturer's Manual*.

OPERATING INSTRUCTIONS

COMMISSIONING

Check the lubricator oil level and fill as necessary.

PRIOR TO STARTING

Check the lubricator oil level and replenish as necessary.

SIKKERHED

ADVARSEL: Kontroler at oliepåfyldningsdækslet for smøreapparatet er monteret korrekt efter påfyldning.

ADVARSEL: Efterfyld ikke olie eller service smøreapparatet uden at kompressoren er stoppet og al tryk lukket af. (Se **STOP AF KOMPRESSOR** I **BRUGERINSTRUKTIONEN** i denne manual.)

FORSIGTIG: Hvis nylonslangerne til smøreapparatet har været afmonteret skal disse genmonteres i deres originale positioner.

GENEREL INFORMATION

Oliekapacitet: 2 liter

Oliespecifikation:
Se *Værktøjsfabrikantens Manual*

DRIFTSVEJLEDNING

KOMMISSIONERING

Kontrollerer olieniveau, påfyld om nødvendigt.

FØR START

Kontrollerer olieniveau, efterfyld om nødvendigt.

SÄKERHET

VARNING! Försäkra dig om att smörjapparatens lock blir ordentligt åtdraget efter påfyllning.

VARNING! Fyll inte på olja eller gör service på smörjapparaten utan att först förvissa dig om att luftsystemet är trycklöst. (Se **"STOPP AV MASKINEN"** i driftinstruktionerna).

OBS! Om nylonslangarna ledande till smörjapparaten har lossats, se till att de monteras så som de ursprungligen var monterade.

ALLMÄN INFORMATION

Oljemängd: 2 liter

Oljespecifikation:
Se *Verktygstillverkarens Instruktionsbok*.

DRIFTS INSTRUKTIONER

IGÅNGSÄTTNING

Kontrollera oljenivån och fyll på om nödvändigt.

INNAN UPPSTART

Kontrollera oljenivån och fyll upp om nödvändigt.

SIKKERHET

ADVARSEL: Kontroller at smørepottens lokk er skikkelig tilskrudd etter at det har blitt etterfylt olje.

ADVARSEL: Det må aldri etterfylles olje eller utføres vedlikeholdsarbeid på smørepotten uten at det på forhånd er kontrollert at maskinen er stanset og at systemet er trykkløst. (Se **STOPP AV MASKINEN** i driftsinstruksjonene.)

FORSIKTIG: Hvis noen av nylonledningene har vært frakoblet, kontroller da at de er tilbakemontert på riktig plass.

GENERELLE OPPLYSNINGER

Oljemengde: 2 liter

Oljespesifikasjoner:
Se **INSTRUKSJONSBOKEN FOR TRYKKLUFTVERKTØYET**

DRIFTSINSTRUKSJONER

IGANGKJØRING

Kontroller oljenivået og etterfyll om nødvendig

FØR START

Kontroller oljenivået og fyll opp om nødvendig

TURVALLISUUS

VAROITUS: Varmistaudu, että voitelulaitteen täyttöaukon kansi on kristetty kunnolla öljyn lisäämisen jälkeen.

VAROITUS: Älä lisää voitelulaitteeseen öljyä äläkä huolla sitä varmistautumatta siitä ennen, että kone on pysähdyksissä ja että järjestelmän paine on täysin purkautunut (ks. kohta **KONEEN PYSÄYTTÄMINEN** tämän ohjekirjan osassa **KÄYTTÖOHJEET**).

HUOMAUTUS: Jos voitelulaitteen nailonputket on irrotettu, varmistaudu, että jokainen putki kiinnitetään takaisin omalle paikalleen.

YLEISTÄ TIETOA

Öljytilavuus: 2 litraa

Öljyn laatuvaatimus:
Katso *Työvälinevalmistajan ohjekirjaa*.

KÄYTTÖOHJEET

KÄYTTÖÖNOTTO

Tarkasta voitelulaitteen öljymäärä ja täydennä sitä tarvittaessa.

ENNEN KÄYNNISTYSTÄ

Tarkasta voitelulaitteen öljymäärä ja täydennä sitä tarvittaessa.

P380P

MAINTENANCE

Check the lubricator oil level and replenish as necessary.

FAULT FINDING

FAULT: No oil flow.

CAUSE: Incorrect connection.

REMEDY: Reverse the nylon tube connections to the lubricator.

VEDLIGEHOELSE

Kontroller olieniveau og efterfyld om nødvendigt.

FEJL FINDING

FEJL: Ingen olieflow.

ARSAG: Forkert slangeforbindelse.

RET: Forbind slangerne korrekt.

UNDERHÅLL

Kontrollera oljenivån och fyll upp om nödvändigt.

FELSÖKNING

FEL: Inget oljeflöde.

ORSAK: Felaktig anslutning.

KONTROLL OCH ÅTGÄRD: Skifta om plastslangarna anslutna till smörjapparaten.

VEDLIKEHOLD

Kontroller oljenivået og efterfyld om nødvendig.

FEILSØKING

FEIL: Ingen oljestrøm

ÅRSAK: Feil slangekobling

UTBEDRING: Bytt om nylonslangene på smørepotten.

HUOLTO

Tarkasta voitelulaitteen öljymäärä ja täydennä sitä tarvittaessa.

VIANETSINTÄ

VIKA: Öljy ei virtaa.

SYY: Virheellinen liitäntä.

KORJAUSTOIMENPIDE:
Kaanna voitelulaitteen nailonputkien liitännät toisinpain.

Revision 01
07/96

9.1

OPTIONS
Lubricator

TILBEHØR
Smøreapparat

TILLVAL
Smörjapparat

EKSTRAUTSTYR
Smøreapparat

LISÄVARUSTEET
Voitelulaite

9.2

OPTIONS – Generator

TILBEHØR Generator

TILLVAL Generator

EKSTRAUTSTYR Generator

LISÄVARUSTEET Generaattori.

P380P

SAFETY

Refer to the *SAFETY SECTION* in this manual.

SIKKERHED

Se i *SIKKERHEDSAFSNITTET* af denne vejledning.

SÄKERHET

Se avsnittet *SÄKERHET* i denna handbok.

SIKKERHET

Se *SIKKERHETSSEKSJONEN* i denne håndboken.

TURVALLISUUS

Katso tämän ohjekirjan osaa *TURVALLISUUS*.

GENERAL INFORMATION

Rated output: 15,2 kW @ 0.8 Power factor (PF) lagging.

Rated voltage: 400 or 230 Volts @ 3000 revs min⁻¹

Voltage regulation: +/- 5%

Maximum continuous output: 19 kVA @ 0.8 PF

Rotor type: Rotating armature with diodes

GENERELLE OPLYSNINGER

Mærkeeffekt: 15,2kW @ 0,8 kraftfaktor (PF) isolering.

Mærkespænding: 400 eller 230 volt @ 3000 omdr. min⁻¹

Spændingsregulering: +/- 5%

Maksimalt kontinuerlig effekt: 19 kVA @ 0,8 PF

Rotortype: Roterende armatur med dioder

ALLMÅN INFORMATION

Märkeffekt: 15,2kW vid 0.8 effektfaktor (PF) fasfördröjn.

Märkspänning: 400 el. 230 volt vid 3000 varv min.⁻¹

Spänningsreglering: +/-5%

Max. kontinuerlig effekt: 19kVA vid 0.8 PF

Rotortyp: Roterande ankare med dioder.

GENERELLE OPPLYSNINGER

Merkeutgang: 15,2kW ved 0,8 kraftfaktor (PF) isolasjon.

Merkespenning: 400 eller 230 volt ved 3000 omd/min. -1

Spenningsregulering: +/- 5%.

Maks- kontinuerlig utgang: 19kVA ved 0,8 PF

Rotortype: Dreieanker med dioder.

YLEISTÄ TIETOA

Nimellisteho: 15,2kW tehokertoimella 0,8 (PF), jäljessä

Nimellisjännite: 400 tai 230 V / 3000 r/min⁻¹

Jännitteensäätö: +/- 5 %

Suurin jatkuva teho: 19 kVA / 0,8 PF

Roottorityyppi: Pyörivä ankkuri diodeineen.

P380P	Efficiency 0,8 lagging: 100% load 85% 75% load 85% 50% load 81,5% Subtransient reactance: rotor at 90° to field 14,5% rotor in line with field 36,5% Sustained overload: 50% for 2 minutes Momentary overload: 300% for 20s Maximum starting load: 60kVA for 20s Maximum continuous rating: 27,4 Amperes Insulation class: F Shaft Input @ full load: 22 kW De-rating factor: Air Temp. 40°C output 100% Air Temp. 45°C output 96% Air Temp. 50°C output 93% Air Temp. 55°C output 91% Socket outlets: 400volts 1 x 32 amperes or 230volts 3 x 16 amperes	Virkningsgrad 0,8 lagging: 100% belastning 85% 75% belastning 85% 50% belastning 81,5% Subtransient reaktans: rotor ved 90° til felt 14,5% rotor på linie med felt 36,5% Stationær overbelastning: 50% for 2 minutter Momentær overbelastning: 300% for 20s Maksimal startbelastning: 60kVA for 20s Maksimal kontinuerlig effekt: 27,4 amp Isoleringsklasse: F Akseleffekt @ fuld belastning: 22 kW Effektreduktionsfaktor: Lufttemperatur 40°C, afgivet effekt 100 % Lufttemperatur 45°C, afgivet effekt 96 % Lufttemperatur 50°C, afgivet effekt 93 % Lufttemperatur 55°C, afgivet effekt 91 % Stikkontakter: 400 volt 1 x 32 amp eller 230 volt 3 x 16 amp	Effektivitet 0,8 fasfördr: 100% belastning 85% 75% belastning 85% 50% belastning 81,5% Begynnelsestrømmens reaktans: 14,5% rotor vid 90° till fält 36,5% rotor i linje med fält Permanent överbelastning: 50% för 2 minuter Momentan överbelastning: 300% för 20s Maximal startbelastning: 60kVA för 20s Maximal kontinuerlig eff: 27,4 amp Isoleringsklass: F Axellgång vid full belastning: 22 kW Kapacitetssänkningfaktor: Lufttemp. 40°C uteffekt 100% Lufttemp. 45°C uteffekt 96% Lufttemp. 50°C uteffekt 93% Lufttemp. 55°C uteffekt 91% Uttag: 400V 1 x 32 amp. eller 230V 3 x 16 amp.	Effektivitet 0,8 Isolasjon: 100% belastning 85% 75% belastning 85% 50% belastning 81,5% Sub-transient reaktanse: 14,5% rotor ved 90° til felt 36,5% rotor på linje med feltet Vedvarende overbelastning: 50% i 2 minutter Kortvarlig overbelastning: 300% i 20 s. Maks. startbelastning: 60kVA i 20 s. Maks. kont. merkeffekt: 27,4 ampere Isolasjonsklasse: F Aksellnngang ved full belastning: 22 kW Nedgraderingsfaktor: Lufttemperatur. 40°C ytelse 100% Lufttemperatur. 45°C ytelse 96% Lufttemperatur. 50°C ytelse 93% Lufttemperatur. 55°C ytelse 91% Kontakter: 400 volt 1 x 32 ampere eller 230 volt 3 x 16 ampere.	Hyötöteho, 0,8 jälj: kuormitus 100 % 85 % kuormitus 75 % 85 % kuormitus 50 % 81,5 % Alkutiliareaktanssi: 14,5% / 90° kulmassa kenttään nähden 36,5% roottori kentän kanssa linjassa Jatkuva ylikuormitus: 50 % 2 minuutin ajan Hetkellinen ylikuorm: 300 % 20 s Suurin alkukuormitus: 60kVA 20 s Suurin jatkuva arvo: 27,4 A Eristysluokka: F Akseliteho täydellä kuormituksella: 22 kW Rasituksen pienentämiskerroin: Ilman lämpötila 40°C, antoteho 100 % Ilman lämpötila 45°C, antoteho 96 % Ilman lämpötila 50°C, antoteho 93 % Ilman lämpötila 55°C, antoteho 91 % Kojevastakkeet: 400 V 1 x 32 A tai 230 V 3 x 16 A
-------	--	--	--	---	--

Revision 01
07/96

9.3

OPTIONS – Generator

TILBEHØR Generator

TILLVAL Generator

EKSTRAUTSTYR Generator

LISÄVARUSTEET Generaattori.

9.4

OPTIONS – Generator

TILBEHØR Generator

TILLVAL Generator

EKSTRAUTSTYR Generator

LISÄVARUSTEET Generaattori.

P380P

The generator is a two pole, rotating armature, brushless machine and is belt driven from the engine. It produces 50 Hz (Three phase) alternating current (a.c.) voltage when driven at a constant 3000 revolutions per minute, and is fitted with electronic regulator.

The stator is in star connection with the star point brought-out to form a neutral connection, the neutral is then bonded to earth.

The on-load and off-load excitation currents are supplied by the electronic regulator.

Generator er topolet, med roterende armatur og børsteløs, og remtrukket fra maskinen. Den producerer 50 Hz (trefaset) vekselstrøm, når den køres ved en konstant hastighed af 3000 o/m, og den er udstyret med elektronisk regulator.

Statoren er stjerneforbundet, med stjernepunktet ude, så det danner en nulforbindelse, som derpå er jordforbundet.

Belastet og ubelastet magnetstrøm leveres af den elektroniske regulator.

Generatoren är en 2-polig borstlös maskin med roterande ankare och remdrift från motorn. Den producerar 50 Hz (3-fas) växelström vid konstant hastighet på 3000 varv/min och är försedd med elektronisk regulator.

Statorn har stjärnkoppling med stjärnspetsen utdragen för att bilda en neutral anslutning som sedan jordleds.

Magnetiseringsström för på- och avlastning levereras av den elektroniska regulatorn.

Generatoren er en børsteløs maskin med to poler og dreieanker, og er remdrevet fra motoren. Den yter 50Hz (3-fase) vekselstrømsspenning ved konstant hastighet på 3000 omdreininger per minutt. Den er i tillegg utstyrt med en elektronisk regulator.

Statoren står i stjernekopling med stjernepunktet utdratt for å danne en nøytral forbindelse, som senere blir forbundet med jord.

Magnetiseringsstrøm for på- og avlastning gis av den elektroniske regulatoren.

Generaattori on kaksinapainen, pyörivällä ankkurilla varustettu, hiiliharjaton kone, joka saa käyttövoimansa moottorista hihnan välityksellä. Se tuottaa 50 Hz, 3-vaiheista vaihtosähköjännitettä (AC V), kun sitä käytetään tasaisella nopeudella 3 000 r/min, ja se on varustettu elektronisella säätimellä.

Staattori on tähtikytketty; tähtipiste muodostaa nollaliitännän, joka on liitetty maahan.

Kuormitus tilan ja kuormittamattoman tilan herätysvirran välittää elektroninen säädin.

P380P

The windings are insulated to class F throughout maximum temperature 155°C.

Miniature circuit breakers (MCB) are fitted to provide both overcurrent and short circuit protection for the generator.

Earth leakage protection is provided by two residual current devices rated at 63 amperes with 30 milliamperes tripping sensitivity, for 3x16 amp socket outlets and 63 amperes with 300 milliamperes for the 32 amperes 3 phase socket. Each socket outlet is protected by a spring loaded weather-proof cover.

OPERATING INSTRUCTIONS

A mode selector switch is provided to switch the machine between compressor and generator mode.

CAUTION: Do not start or stop the machine with the compressor/generator mode switch in the **Generator** position.

Viklingerne er isolerede til klasse F til maksimumtemperaturen 155°C.

Miniatureafbrydere (MCB) er monteret for at give generatoren både overstrøms- og kortslutningsbeskyttelse.

Jordkontaktbeskyttelse i form af to reststrømsanordninger på 63 ampere med 30 milliamperes udløsningsfølsomhed, til 3x16 amp stik, og 63 ampere med 300 milliamperes til det 32 ampere, 3-fasede stik. Hvert stik er beskyttet af fjederbelastet vejrbeskyttelsesdæksel.

DRIFTSVEJLEDNING

En tilstandsvælgerkontakt forefindes, og med denne stiller man om fra kompressor- til generatorfunktion og tilbage igen.

ADVARSEL: Man må aldrig starte eller standse maskinen med denne kontakt i **generator**-stilling.

Lindningarna är isolerade till klass F alltigenom maximal temperatur 155°C.

Miniaturkrets brytare är monterade för att ge generatorn både överströms- och kortslutningsskydd.

Jordläckningsskydd kommer från två restströmanordningar med 63 amp kapacitet och 30 milliamp utlösningsskänslighet för 3x16 amp uttag, och 63 amp med 300 milliamp för det 32 amp 3-fasuttaget. Varje uttag skyddas med en fjädrande väderbeständig kåpa.

DRIFTS INSTRUKTIONER

En lägeväljare finns för att koppla om maskinen mellan kompressor- och generatorläge.

OBS! Maskinen får inte startas eller stoppas när lägeväljaren för kompressor/generator är inställd på generator-positionen.

Viklingene er isolerte ifølge klasse F overalt. Maks. temperatur 155°C.

Miniaturskillebrytere (MCB) er lagt inn for å beskytte både mot overstrøm og kortslutning.

Jordfeilbeskyttelse kommer fra to reststrømanordninger med 63 amp kapasitet og 30 milliamp utlösningfølsomhet for 3x16 amp uttak, og 63 amp med 300 milliamp for 32 amp 3-faseuttaket. Hvert uttak er beskyttet av et fjædrevent lokk som er beskyttet for ekstreme værforhold.

DRIFTSINSTRUKSJONER

En velgerbryter gjør at man kan velge mellom drift på kompressor eller generator.

FORSIKTIG: maskinen må ikke startes eller stoppes med bryteren for valg av kompressor/generatordrift på generator.

Käämit on eristetty luokan F mukaisesti maksimilämpötilaan 155°C asti.

Kone on varustettu pienoisvirrankatkaisimilla (MCB), jotka antavat generaattorille sekä ylivirta-että oikosulkusuojan.

Maavuotosuojan antaa kaksi jaännösvirtasuojaa, nimellivirta 63 ampeeria 30 milliampeerin liipaisuherkkyydellä 3 x 16 ampeerin pistorasiasa varten ja 63 ampeeria 300 milliampeerin herkkyydellä 32 ampeerin 3-vaiheista pistorasiasa varten. Kumpaakin pistorasiasa suojaa jousikuormitteinen, säänkestävä kanssi.

KÄYTTÖOHJEET

Kone on varustettu tilanvalitsimella, josta suoritetaan kytkentä kompressor- ja generaattoritalan välillä.

HUOMAUTUS: Konetta ei saa käynnistää eikä pysäyttää silloin, kun kompressor/generaattori -kytkin on asennossa 'Generaattori'.

Revision 01
07/96

9.5

OPTIONS – Generator

TILBEHØR Generator

TILLVAL Generator

EKSTRAUTSTYR Generator

LISÄVARUSTEET Generaattori.

9.6

OPTIONS – Generator

TILBEHØR Generator

TILLVAL Generator

EKSTRAUTSTYR Generator

LISÄVARUSTEET Generaattori.

P380P

When the switch is in the *Generator* position the normally-open solenoid valve switches to the closed position and air in the line to the engine speed control cylinder vents to the atmosphere via the solenoid exhaust port. This causes the cylinder to move to its maximum speed position. The engine will now maintain maximum speed as the air line from the pressure regulator valve to the solenoid valve is now closed.

Når kontakten står på *Generator*, slås den normalt åbne magnetventil om til lukket stilling, og luften i linien til motorens hastighedskontrolcylinder sendes ud i atmosfæren via solenoide-udstødningsåbningen. Motoren kører nu med maksimal hastighed, fordi luftlinien fra trykregulatorventilen til magnetventilen nu er lukket.

Når omkopplaren är på *generator-position* kopplas den normalt öppna magnetventilen om till stängt läge, och luften i ledningen till motors varvtalskontrollcylinder släpps ut i atmosfären via solenoidens utblåsningsport. Därmed går cylindern till sitt maximala varvtalsläge. Motorn håller nu maximalt varvtal eftersom luftledningen från trykregulatorventilen till magnetventilen nu är stängd.

Når bryteren står på *generator* slås solenoidventilen, som normalt står åpen, over til lukket stilling, og luft i ledningen til sylinderen som regulerer motorens hastighet tømmes til friluft via solenoidens utløpsåpning. Dermed beveger sylinderen seg til stilling for maks. hastighet. Motoren vil da holde største hastighet fordi luftledningen fra trykreguleringsventilen til solenoidventilen er stengt.

Kytkenen ollessa 'Generaattori'-asennossa normaalisti auki oleva magneettiventtiili on suljettuna ja moottorin nopeudensaatosylinteriin johtavassa kanavassa oleva ilma pääsee purkautumaan ulkoilmaan solenoidin poistoaukon kautta. Tällöin sylinteri siirtyy maksiminopeusasentoon. Moottori ylläpitää tällöin maksiminopeutta, koska paineensaattimen ja magneettiventtiilin välinen ilmakanava on suljettu.

When the switch is returned to the *Compressor* position, the solenoid valve is de-energised thus returning it to its normally open position. The engine speed cylinder would then respond via the pressure regulator valve according to the air demand.

Når kontakten slås tilbage til *Compressor*, afaktiveres magnetventilen igen, så den vender tilbage til sin normale åbne stilling. Motorens hastighedscylinder reagerer nu på luftbehovet via trykregulatorventilen.

Når omkopplaren återförs till *kompressor-läge*, avmagnetiseras magnetventilen och återgår därmed till sin normalt öppna position. Motors varvtalscylinder reagerar då via trykregulatorventilen enligt luftbehovet.

Når bryteren slås tilbake til *kompressor-stilling*, avenergiseres ventilen og går tilbake til åpen stilling. Sylinderen reagerer da via trykreguleringsventilen, alt etter luftbehovet.

Kun kytkin kaannetaan takaisin 'Kompressor'-asentoon, magneettiventtiili demagnetoituu ja palaa normaaliasentoonsa eli avautuu. Moottorin nopeudensaatosylinteri reagoi sen jälkeen paineensaattoventtiilin välityksellä kulloiseenkin paineilmatarpeeseen.

When connecting electrical equipment to any of the socket outlets, it is recommended that the appropriate MCB is in the *OFF* position before making the connection, switching the MCB to the *ON* position immediately prior to using the equipment.

Når man slutter elektrisk udstyr til en af stikkontakterne, anbefales det at stille den relevante miniafbryder på *OFF*, før man slutter til, og derefter slå den om til *ON* umiddelbart før man bruger udstyret.

Når elektrisk utrustning ansluts till något uttag, bör vederbörande mikrorets brytare stå i läge *AV (OFF)* innan anslutningen görs. Mikrorets brytaren skall sedan sättas i läge *PÅ (ON)* innan utrustningen används.

Når elektrisk utstyr kobles til kontaktuttakene, bør aktuell MCB (miniaturskillebryter) stå i stilling *AV* før tilkoblingen finner sted, og MCB slås *PÅ* straks før utstyret brukes.

Liitettäessä sähkölaitteita koneen kojevastakkeisiin on suotavaa kääntää kyseinen MCB (pienoisvirrankatkaisin) asentoon *OFF* (pois päältä) ennen liittämistä. MCB tulee kääntää asentoon *ON* (päälle) vasta juuri ennen kuin laitetta ryhdytään käyttämään.

MAINTENANCE

VEDLIGEHODELSE

UNDERHÅLL

VEDLIKEHOLD

HUOLTO

GENERAL

GENERELT

ALLMÄNT

GENERELT

YLEISTÄ

Ensure all electrical equipment is properly maintained and controlled.

Sørg for, at alt elektrisk udstyr vedligeholdes og kontrolleres rigtigt.

Se till att all elektrisk utrustning underhålls och regleras rätt.

Se til at alt elektrisk utstyr er skikkelig vedlikeholdt og regulert.

Pida huoli siitä, että kaikkia sähkölaitteita hoidetaan ja valvotaan kunnollisesti.

Ensure all earth connections are secure and regularly maintained.

Sørg for, at alle jordforbindelser er sikre og efterses regelmæssigt.

Se till att alla jordledningar sitter stadigt och underhålls ordentligt.

Se til at alle jordforbindelser er faste og regelmessig vedlikeholdt.

Pida huoli siitä, että maadoitusliitännät ovat aina lujasti kiinni ja että niiden kunto tarkastetaan säännöllisin väliajoin.

Earth leakage circuit breaker (ELCB)

The earth leakage circuit breaker must be mechanically tested daily by pushing the test button with the machine in its *no load* condition. The ELCB should trip to the *off* (down) position.

The earth leakage circuit breaker should also be tested every 3 months. A proprietary test meter should be used to induce live to earth preset flow at each socket outlet. This current flow will produce the required earth fault check. The test should be conducted in accordance with appropriate national standards.

Instruments and controls

A Voltmeter is provided to indicate the output voltage. On *No-load* it will show a nominal 400 volts. In practice this may be factory set to a maximum 440 volts respectively. On *Full-load* the reading may reduce to 376 volts.

A socket selector switch is provided to select either the three 16 amperes or 32 amperes from the sockets, the appropriate circuit breaker will trip to the *OFF* position.

Miniature circuit breakers provide over-current protection. In the event of currents in excess of 16 amperes or 32 amperes from the sockets, the appropriate circuit breaker will trip to the *OFF* position.

Jordafledningsafbryder (ELCB)

Jordafledningsafbryderen skal afprøves dagligt ved et tryk på prøveknappen, mens maskinen ikke er belastet. Afbryderen skulle slå om til *off* (ned).

Fejlstrømsafbryderen skal også afprøves hver 3. måned. Hertil bruger man en anerkendt afprøvningsmåler, hvormed man tilfører en forudindstillet strøm fra strømførende leder til jord ved hvert udtag. Denne prøve skal foretages i overensstemmelse med gældende standarder.

Instrumenter og kontrolanordninger

Et voltmeter forefindes til visning af spændingen. Ved *No-load* vises 400 volt, men i praksis kan dette fabriksindstilles til henholdsvis højst 440 volt. Ved *Full-load* kan aflæsningen gå ned til 376 volt.

En stikvælgerkontakt forefindes til valg mellem de tre 16-ampere eller 32-ampere fra stikkene. Vedkommende afbryder udløser til *FRA*-stillingen.

Miniatur-afbryder giver overstrømsbeskyttelse. Hvis der forekommer strøm på over 16 ampere eller 32 ampere fra stikkene, slår vedkommende afbryder om til *OFF*.

Jordströmskrets brytare

Överspänningsskyddet måste testas mekaniskt varje dag genom att man trycker in testknappen då maskinen är utan belastning. Överspänningsskyddet skall utlösas till *AV-läge* (nedre läge).

Jordslutningsbrytaren bör testas var 3:e månad. Använd en provmätare av något valkänt märke för att inducera ett bestämt strömflöde fas-till-jord vid varje uttag. Detta strömflöde producerar den jordfelskontroll som krävs. Provet måste utföras i enlighet med gällande normer.

Instrument och reglage

En spänningsmätare finns för att visa utspänningen. Vid *avlast* har den ett nominellt utslag av 400 volt. I praktiken kan detta fabriksinställas på högst 440 volt. Vid *pålast* kan utslaget gå ned till 376 volt.

En väljarbrytare finns för att välja antingen de tre 16 amp eller 32 amp bland uttagen; strömbrytaren utlöser till *läge AV*.

Miniatyrkrets brytare ger överströmsskydd. Vid ström över 16 amp eller 32 amp från uttagen, utlösas vederbörande krets brytare till *läge AV (OFF)*.

Jordlekkasjeskillebryter (ELCB)

Jordbryteren må testes mekanisk hver dag ved at testknappen trykkes inn med maskinen *uten belastning*. Bryteren skal da utløses til stilling *av* (ned).

Jordskillebryteren må testes hver 3. måned. Bruk en testmåler av god kvalitet for å indusere en ledende til jord forhåndsinnstilt strøm til hver kontakt. Denne strømmen vil gi den nødvendige jordfeilsjekk. Testen må utføres ifølge aktuelle nasjonale normer.

Instrumenter og kontroller

Utgangsspenningen angis av et voltmeter. Ved ingen belastning vil dette angi nominelle 400 volt. I praksis kan dette være stilt inn i fabrikken på henholdsvis 440 volt. Ved *full belastning* kan dette falle til 376 volt.

Det finnes en velgerbryter for å velge enten de tre 16 amp eller 32 amp blant uttakene. Strømbryteren slås til *AV-stilling*.

Miniatyrskillebrytere beskytter mot overstrøm. Hvis strømmen fra kontaktene blir mer enn 16 eller 32 ampere, utløses den aktuelle skillebryter til *AV*.

Maavuotovirrankskaltaisin (ELCB)

Maavuotokatkaisin on koestettava mekaanisesti joka päivä painamalla testipainiketta koneen ollessa *tyhjäkäynttilassa*. Maavuotokatkaisimen (ELCB) pitäisi tällöin lauaeta ala-asentoon *OFF*.

Maavuotokatkaisin on testattava kolmen (3) kuukauden vlein. Jokaiseen kojovastakkeeseen kohdistetaan ennakolta asetettu vaiheen ja maan välinen virta tunnettua valmistetta olevalla testimittarilla. Tämä virta suorittaa vaaditun maavuototarkastuksen. Testi on suoritettava asianmukaisia valtakunnallisia normeja noudattaen.

Mittaristo ja hallintalaitteet

Kone on varustettu volttimittarilla, joka ilmoittaa antojännitteen. *Tyhjäkäynnillä* mittarin lukema on nimellisarvossa 400 voltia. Käytännössä mittari on voitu jo tehtaalla asettaa osoittamaan vastaavasti joko 440 voltin maksimilukemaa. *Täyskuormituksella* lukema saattaa laskea vastaavasti 376 volttiin.

Pistorasian valitsinkytkimellä pistorasioista valitaan joko 3 x 16 ampeeria tai 32 ampeeria; asianomainen virrankatkaisin laukeaa tällöin asentoon *OFF* (pois päältä).

Ylivirtasuojan antavat pienoisvirrankatkaisimet. Siinä tapauksessa, että kojovastakkeista tuleva virta nousee yli 16 tai 32 ampeerin, kyseinen virrankatkaisin laukeaa *OFF*-asentoon.

9.8

OPTIONS – Generator

TILBEHØR Generator

TILLVAL Generator

EKSTRAUTSTYR Generator

LISÄVARUSTEET Generaattori.

P380P

Note: The current trip rating is quoted at a nominal 40°C ambient temperature.

Bemærk: Strømafbrydelsesangivelserne gælder for omgivelsestemperaturer på 40°C.

Obs! Strömutlösningsskapaciteten anges vid en nominell omgivningstemperatur på 40°C.

NB: utlösningssverdien gjelder ved en nominell omgivende temperatur på 40°C.

Huom: Ilmoitettu laukaisuvirta edellyttää, että ympäristön ilman nimellinen lämpötila on 40°C.

Earth leakage circuit breakers provide additional protection in the event of a leakage to earth in excess of 30 milliamperes on the connected appliance to the 16 amp socket outlets, or 300 milliamperes to the 32 amp socket outlet.

Jordkontaktafbryder giver yderligere beskyttelse i tilfælde af uønsket jordkontakt på over 30 milliampere på det tilsluttede udstyr til 16 ampere-stikkene, eller 300 milliampere til 32 ampere-stikket.

Jordläckningsströmbrytare ger ytterligare skydd vid läckage till jord över 30 milliamp på den anslutna apparaten till 16 amp uttagen, eller 300 milliamp till 32 amp uttaget.

Jordfeilbrytere gir ekstra beskyttelse ved lekkasje til jord over 30 milliamp på det tilkoblede apparatet til 16 amp uttakene eller 300 milliamp til 32 amp uttaket.

Maavuotovirrrankkaisimet antavat lisäsuojaa siinä tapauksessa, että vuoto maahan ylittää 30 milliampeeria, kun laite on kytketty 16 ampeerin pistorasiaan, tai 300 milliampeeria, kun se on kytketty 32 ampeerin pistorasiaan.

Armature diode

To check the armature diode refer to alternator maintenance and operating instruction booklet.

Armaturdiode

Ved eftersyn af armaturdiode, se alternatorens vedligeholdelses- og operatørvejledning.

Ankardiöd

För kontroll av ankardioden hänvisas till häftet med växelströmsgeneratorns bruksanvisning och underhållsinstruktioner.

Ankerdioden

För å kontrollere ankerdioden henvises til heftet 'Vekselströmgeneratorens vedlikehold og bruksanvisning'.

Ankkuridiodi

Ankkuridiodia tarkastettaessa on katsottava laturin huolto- ja käyttöohjekirjaa.

Bearings

The generator bearings are sealed for life and require no maintenance.

Lejer

Generatorlejerne er permanent forsegledede og kræver ingen vedligeholdelse.

Lager

Generatorlagren är evighetsförseglad och kräver inget underhåll.

Lagre

Generatorens lagre er levetidsforsegledede og kræver intet vedlikehold.

Laakerit

Generaattorin laakerit on kestävoideltu. Ne eivät vaadi lainkaan huoltoa.

INGERSOLL-RAND®

USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS

BENYT KUN ORIGINALE INGERSOLL-RAND RESERVEDELE

ANVÄND ENDAST INGERSOLL-RAND ORIGINALDELAR

BENYTT KUN ORIGINALE INGERSOLL-RAND RESERVEDELER

KÄYTÄ YKSINOMAAN ALKUPERÄISIÄ INGERSOLL-RAND VARAOSIA

9.10

OPTIONS -
Generator

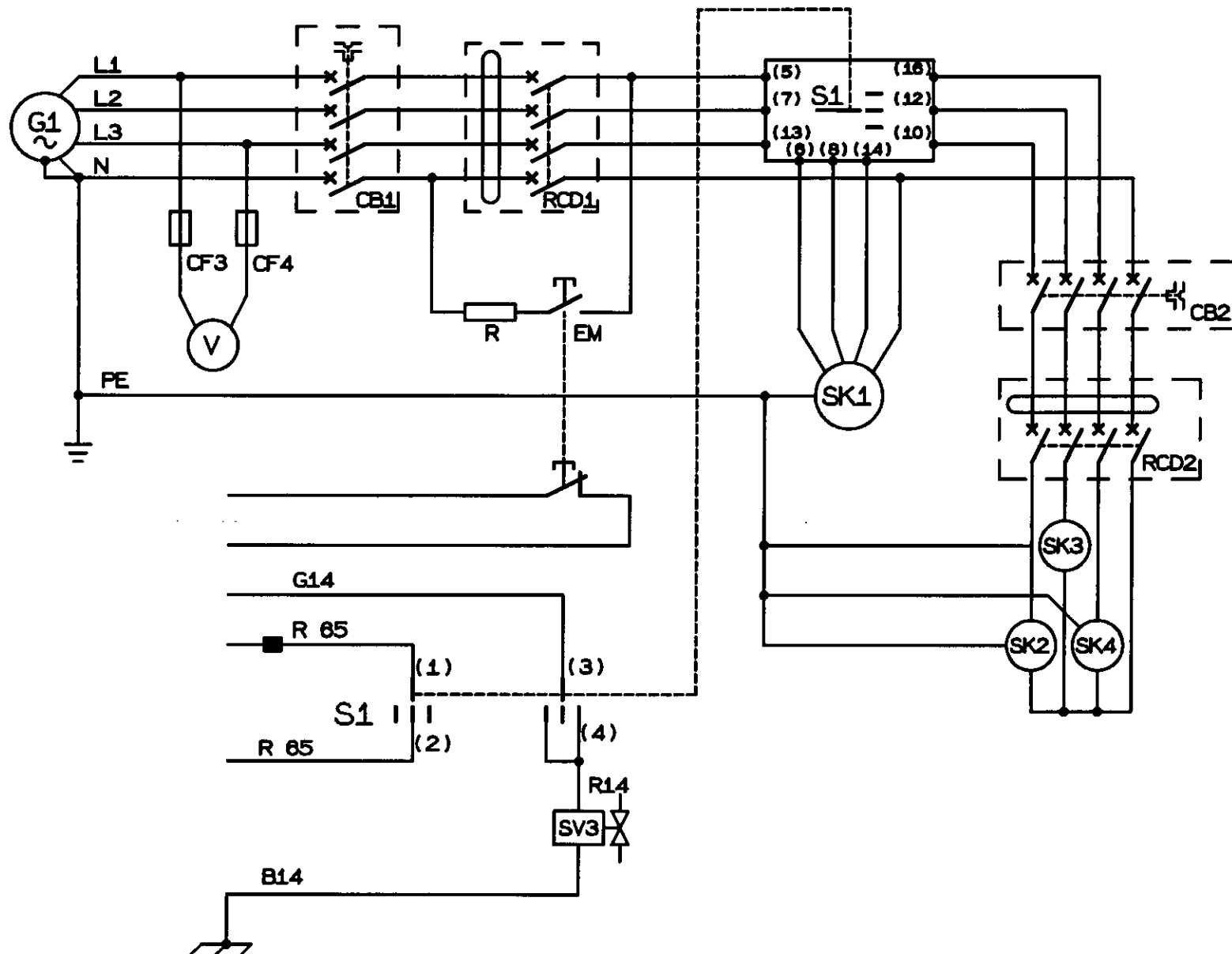
TILBEHØR
Generator

TILLVAL
Generator

EKSTRAUTSTYR
Generator

LISÄVARUSTEET
Generaattori.

P380P



KEY	TAST	BETECKNING	TEGNFORKLARING	SELITYKSET
G1 Alternator 400V	G1 Generator 400V	G1 Generator 400V	G1 Vekselstrømsgenerator 400V	G1 Laturi 400V
V Voltmeter	V Voltmeter	V Voltmätare	V Voltmeter	V Volttimittari
CB1 Circuit breaker 40A	CB1 Afbryderkontakt 40A	CB1 Strömbrytare 40A	CB1 Krets Bryter 40A	CB1 Virrankatkaisin 40A
CB2 Circuit breaker 16A	CB2 Afbryderkontakt 16A	CB2 Strömbrytare 16A	CB2 Krets Bryter 16A	CB2 Virrankatkaisin 16A
RCD1 Circuit breaker 40A 300mA with earth leakage protection	RCD1 Printplade 40A 300mA / Fejlstrømsafbryder	RCD1 Jordfelsbrytare 40A 300mA	RCD1 Skillebryter 40A 300mA / beskyttelse mot jordlekkasje	RCD1 Virrankatkaisin 40A 300mA / mavuotosuoja
RCD2 Circuit breaker 40A 30mA with earth leakage protection	RCD2 Printplade 40A 30mA / Fejlstrømsafbryder	RCD2 Jordfelsbrytare 40A 30mA	RCD2 Skillebryter 40A 30mA / beskyttelse mot jordlekkasje	RCD2 Virrankatkaisin 40A 30mA / mavuotosuoja
CF3 Control fuse 5A	CF3 Sikring 5A	CF3 Säkring 5A	CF3 Sikring 5A	CF3 Varoke 5A
CF4 Control fuse 5A	CF4 Sikring 5A	CF4 Säkring 5A	CF4 Sikring 5A	CF4 Varoke 5A
K1 Contactor 32A	K1 Kontaktør 32A	K1 Kontaktør 32A	K1 Kontaktør 32A	K1 Kontaktori 32A
K2 Contactor 16A	K2 Kontaktør 16A	K2 Kontaktør 16A	K2 Kontaktør 16A	K2 Kontaktori 16A
SK1 Socket outlet 32A	SK1 Stikkontakter 32A	SK1 Uttag 32A	SK1 Kontakter 32A	SK1 Pistorasia 32A
SK2 Socket outlet 16A	SK2 Stikkontakter 16A	SK2 Uttag 16A	SK2 Kontakter 16A	SK2 Pistorasia 16A
SK3 Socket outlet 16A	SK3 Stikkontakter 16A	SK3 Uttag 16A	SK3 Kontakter 16A	SK3 Pistorasia 16A
SK4 Socket outlet 16A	SK4 Stikkontakter 16A	SK4 Uttag 16A	SK4 Kontakter 16A	SK4 Pistorasia 16A
S1 Switch, compressor/generator	S1 Kontakt, kompressor/generator	S1 Brytare, kompressor/generator	S1 Bryter, kompressor/dynamo	S1 Kytikin, kompressor/generaattori
SV3 Valve, solenoid	SV3 Magnetventil	SV3 Magnetventil	SV3 Magnetventil	SV3 Venttili, magneetti-
TB Block, terminal	TB Terminalblok	TB Kopplingsplint	TB Rekkelemme	TB Riviliitin
EM Switch, emergency stop	EM Kontakt, nødstop	EM Nødstop brytare	EM Nødstopp - bryter	EM Kytikin, hätäpysäytys
R Resistor	R Modstand	R Motstånd	R Motstand	R Vastus
B Black	B Sort	B Svart	B Svart	B musta
G Green	G Grøn	G Grön	G Grønn	G vihreä
K Pink	K Pink	K Rosa	K Rosa	K vaaleanpunainen
N Brown	N Brun	N Brun	N Brun	N ruskea
O Orange	O Orange	O Orange	O Orange	O oranssi
P Purple	P Lilla	P Rödviolett	P Purpur	P sinipunainen
R Red	R Rød	R Röd	R Rød	R punainen
S Grey	S Grå	S Grå	S Grå	S harmaa
U Blue	U Blå	U Blå	U Blå	U sininen
W White	W Hvid	W Vit	W Hvit	W valkoinen
Y Yellow	Y Gul	Y Gul	Y Gul	Y keltainen

Revision 01
07/96

9.11

OPTIONS –
GeneratorTILBEHØR
GeneratorTILLVAL
GeneratorEKSTRAUTSTYR
GeneratorLISÄVARUSTEET
Generaattori.

9.12	OPTIONS – Generator	TILBEHØR Generator	TILLVAL Generator	EKSTRAUTSTYR Generator	LISÅVARUSTEET Generaattori.	
P380P	FAULT FINDING	FEJLFINDING	FELSÖKNING	FEILSØKING	VIANETSINTÄ	
	FAULT	CAUSE	REMEDY	FEJL	ÅRSAG	EFTERSYN OG AFHJÆLPNING
	No output.	<i>Load plugs not fitted into socket outlets correctly.</i>	Ensure that the load plugs are fitted correctly into the socket outlets.	Ingen effekt	<i>Belastningsstikpropperne sidder ikke rigtigt i stikkontakterne.</i>	Sørg for, at stikpropperne sidder rigtigt i stikkontakterne.
		<i>Loose connection.</i>	Remove end cover and terminal box lid and check for loose connections. Rectify the fault as necessary.		<i>Løs forbindelse.</i>	Aftag endedækslet og klemkassens låg og se efter, om der er løse forbindelser. Udbedr efter behov.
		<i>Faulty rectifier.</i>	Refer 'Alternator maintenance and operators instruction booklet'.		<i>Defekt ensretter</i>	Se "Vedligeholdelses og operatør – vejledningshåndbog for alternator"
		<i>The No load voltage is low but increases when a load is applied.</i>	Refer 'Alternator maintenance and operators instruction booklet'.		<i>Den ubelastede spænding er lav, men stiger ved belastning.</i>	Se "Vedligeholdelses og operatør – vejledningshåndbog for alternator"
		<i>Incorrect field resistance.</i>	Refer 'Alternator maintenance and operators instruction booklet'.		<i>Forkert feltmodstand</i>	Se "Vedligeholdelses og operatør – vejledningshåndbog for alternator"
		<i>The No load voltage falls when a load is applied.</i>	Refer 'Alternator maintenance and operators instruction booklet'.		<i>Den ubelastede spænding falder ved belastning.</i>	Se "Vedligeholdelses og operatør – vejledningshåndbog for alternator"
		<i>Loss of residual magnetic field.</i>	Refer 'Alternator maintenance and operators instruction booklet'.		<i>Tab af tilbageblivende magnetisk felt</i>	Se "Vedligeholdelses og operatør – vejledningshåndbog for alternator"
		<i>Output winding(s) damaged.</i>	Measure the voltage across the winding(s). Replace the generator if damaged.		<i>Udgangsvikling beskadiget</i>	Mål spændingen i alle viklinger. Udskift generatoren, hvis der er beskadigelse.
		<i>Field winding damaged.</i>	Replace the generator.		<i>Feltvikling beskadiget</i>	Udskift generatoren.
	Generator fails to provide maximum output.	<i>Engine is not running at full speed.</i>	Check the engine speed with a tachometer. Consult Ingersoll-Rand if the engine is found to be running slow (Refer to section 4 General Information).	Generatoren giver ikke maksimal effekt	<i>Motoren kører ikke med fuld hastighed.</i>	Afkontroller motorhastigheden med et takometer.
		<i>Drive belt is not tensioned correctly.</i>	Re-tension the drive belt.		<i>Drivremmen er ikke spændt korrekt.</i>	Spænd remmen igen.
		<i>Drive pulley is loose on the drive shaft.</i>	Check the drive pulley and tighten as required.		<i>Den drevne remskive sidder løst på akselen</i>	Efterse den drevne remskive og stram om nødvendigt.

Revision 01
07/96

P380P

The output voltage collapses when a load is connected.

Overload condition.

Check and reset each circuit breaker. If the condition persists then investigate the cause and rectify the fault as necessary. (see also 'Circuit breaker trips')

Short circuit.

Check for a short circuit and rectify the fault as necessary.

Incorrect wiring.

Check the wiring and rectify the fault as necessary.

Circuit breaker trips

Overload condition.

Check and reset each circuit breaker. If the condition persists then investigate the cause and rectify the fault as necessary. (see also 'Circuit breaker trips')

Short circuit.

Check for a short circuit and rectify the fault as necessary.

Fault in appliance.

Check the appliance and rectify the fault as necessary.

A circuit breaker falls to re-set whilst the machine running.

Circuit breaker latching mechanism faulty.

Repair or replace as necessary.

Effektspændingen forsvinder ved belastning

Overbelastning

Afkontroller og genindstil alle afbrydere. Hvis fejlen ikke forsvinder, finder og udbedrer man fejlen (Se også under Afbryderen slår fra).

Kortslutning

Se, om der er tale om kortslutning, og udbedr efter behov.

Forkert ledningsføring

Efterse ledningerne og korriger eventuelle fejl.

Afbryderen slår fra

Overbelastning

Undersøg årsagen og udbedre fejlen efter behov.

Kortslutning

Se, om der er tale om kortslutning, og udbedr efter behov.

Forkert ledningsføring

Efterse apparatet og korriger eventuelle fejl.

En afbryder slår ikke tilbage, mens maskinen kører.

Afbryderens koblingsmekanisme defekt

Reparer eller udskift efter behov.

Refer also to the Generator Manufacturer's Manual.

Se også Generatorfabrikantens Vejledning.

Revision 01
07/96

9.13

**OPTIONS –
Generator**

**TILBEHØR
Generator**

**TILLVAL
Generator**

**EKSTRAUTSTYR
Generator**

**LISÄVARUSTEET
Generaattori.**

9.14	OPTIONS – Generator	TILBEHØR Generator	TILLVAL Generator	EKSTRAUTSTYR Generator	LISÅVARUSTEET Generaattori.	
P380P						
	FEL	ORSAK	KONTROLL OCH ÅTGÄRD	FEIL	ÅRSAK	UTBEDRING
	Ingen uteffekt.	Pålastpluggar ej rätt insatta i uttagen.	Se till att pålastpluggarna insatts rätt i uttagen.	Ingen utgang.	Pluggene ikke satt skikkelig i kontaktene.	Se til at pluggene settes skikkelig i.
		Lösa anslutningar.	Tag av gavel och kopplingsdosans lock och se efter om det finns lösa anslutningar. Korrigera efter behov.		Løs forbindelse.	Ta av endedekselet og terminalboksdekselet og se etter løse forbindelser. Feilen må utbedres som nødvendig.
		Defekt likriktare.	Se "Växelsströmsgeneratorns bruksanvisning och underhållsinstruktioner"		Feil ved likeretter.	Se 'Vekselströmgeneratorens vedlikehold og bruksanvisning'.
		Avlast-spänningen är låg men ökar när belastning läggs på.	Se "Växelsströmsgeneratorns bruksanvisning och underhållsinstruktioner"		Spenningen uten belastning er lav, men øker når belastning settes på.	Se 'Vekselströmgeneratorens vedlikehold og bruksanvisning'.
		Felaktigt fältmotstånd.	Se "Växelsströmsgeneratorns bruksanvisning och underhållsinstruktioner"		Feil feltmotstand.	Se 'Vekselströmgeneratorens vedlikehold og bruksanvisning'.
		Avlast-spänningen sjunker när belastning läggs på.	Se "Växelsströmsgeneratorns bruksanvisning och underhållsinstruktioner"		Spenningen uten belastning faller når belastning settes på.	Se 'Vekselströmgeneratorens vedlikehold og bruksanvisning'.
		Förlust av remanensfalt	Se "Växelsströmsgeneratorns bruksanvisning och underhållsinstruktioner"		Tap av rest-magnetisk felt.	Se 'Vekselströmgeneratorens vedlikehold og bruksanvisning'.
		Skadad(e) utgångslindning(ar).	Mät spänningen tvärsöver lindningen (lindningarna). Byt generatorm om de är skadade.		Skadet/skadede utgangsvikling(er).	Mål spenningen over viklingen(e). Generatoren må skiftes hvis denne/disse er skadet.
	Skadad fältlindning.	Byt generatorm.	Skadet feltvikling.	Generatoren må skiftes.		
	Generatorm vill inte ge maximal effekt.	Motorn går ej med fullt varvtal.	Kontrollera motorvarvtalet med varvräknare. Rådfråga Ingersoll-Rand om motorn befinns gå för långsamt (se avsnitt 4, Allmän information).	Generatoren yter ikke full utgangseffekt.	Motoren går ikke med full hastighet.	Undersøk motorens hastighet med en turteller. Rådspør Ingersoll-Rand hvis motoren går for langsomt. (Se avsnitt 4 Generelle opplysninger).
		Drivremmen har fel spänning.	Spänn om drivremmen.		Drivremmens strekk ikke riktig.	Etterstram remmen.
		Remskivan är lös på drivaxeln.	Kontrollera remskivan och drag åt efter behov.		Remhjulet løst på akselen.	Undersøk og trekk til som nødvendig.

Revision 01
07/96

9.16

OPTIONS – Generator

TILBEHØR Generator

TILLVAL Generator

EKSTRAUTSTYR Generator

LISÄVARUSTEET Generaattori.

P380P

VIKA

Ei lainkaan antotehoa.

SYY

Kulutusvirtapistokkeita ei ole kiinnitetty kunnolla kojevastakkeisiin.

Jokin liitäntä on löysällä.

Kondensaattori vioittunut.

Tyhjäkäyntijännite on pieni, mutta kasvaa konetta kuormitettaessa.

Kenttävastus väärässä arvossa.

Tyhjäkäyntijännite laskee konetta kuormitettaessa.

Jaännösmagnetointi katoaa.

Antojännitekaämi(t) vioittunut/vioittuneet.

Kenttäkaämi vaurioitunut.

KORJAUSTOIMENPIDE

Varmistaudu, että pistokkeet on kiinnitetty hyvin vastakkeisiin.

Irrota päätykansi sekä liitäntärasian kansi ja tarkasta, että mikään liitännöistä ei ole löystynyt. Suorita tarvittava korjaus.

Katso 'Laturin huolto- ja käyttöohjekirja'.

Katso 'Laturin huolto- ja käyttöohjekirja'.

Katso 'Laturin huolto- ja käyttöohjekirja'.

Katso 'Laturin huolto- ja käyttöohjekirja'.

Katso 'Laturin huolto- ja käyttöohjekirja'.

Mittaa jännitearvo kaämi(e)istä. Vaihda generaattori uuteen, jos se on vioittunut.

Vaihda generaattori uuteen.

Generaattori ei kehitä maksimitehoa.

Moottori ei pyöri täydellä nopeudella.

Käyttöhihna ei ole kiristetty oikein.

Käyttöhihnapyörä on löystynyt käyttöakselilla.

Mittaa moottorin pyörintänopeus kierroslukumittarilla. Käännä asiassa Ingersoll-Randin puoleen, jos moottorin todetaan pyörivän liian hitaasti. (Katso kohtaa 4 osassa 'Yleistä tietoa'.)

Kiristä käyttöhihna uudelleen.

Tarkasta käyttöhihnapyörä ja kiristä sitä tarpeen mukaan.

P380P

Antojännite laskee huomattavasti, kun kone kuormitetaan.

Ylikuormitustilanne

Tarkasta virrankatkaisin ja aseta se uudelleen. Jos vika ei näin korjaudu, selvitä syy siihen ja suorita tarvittava korjaus (katso myös kohtaa "Virrankatkaisin laukeaa").

Oikosulku

Selvitä onko koneessa oikosulku ja suorita tarvittava korjaus.

Johdotusvika

Tarkasta johdotus ja suorita tarvittava korjaus.

Virrankatkaisin laukeaa

Ylikuormitustilanne

Selvitä syy siihen ja suorita tarvittava korjaus.

Oikosulku

Selvitä onko koneessa oikosulku ja suorita tarvittava korjaus.

Laitevika

Tarkasta laite ja suorita tarvittava korjaus.

Virrankatkaisin ei asetu takaisin valmiustilaan koneen käydessä

Virrankatkaisimen lukitusmekanismi viallinen

Suorita tarvittava korjaus tai vaihto uuteen.

Katso myös Generaattori valmistajan ohjekirjaa.

Revision 01
07/96

9.17

**OPTIONS –
Generator**

**TILBEHØR
Generator**

**TILLVAL
Generator**

**EKSTRAUTSTYR
Generator**

**LISÄVARUSTEET
Generaattori.**

INGERSOLL-RAND®

P380P

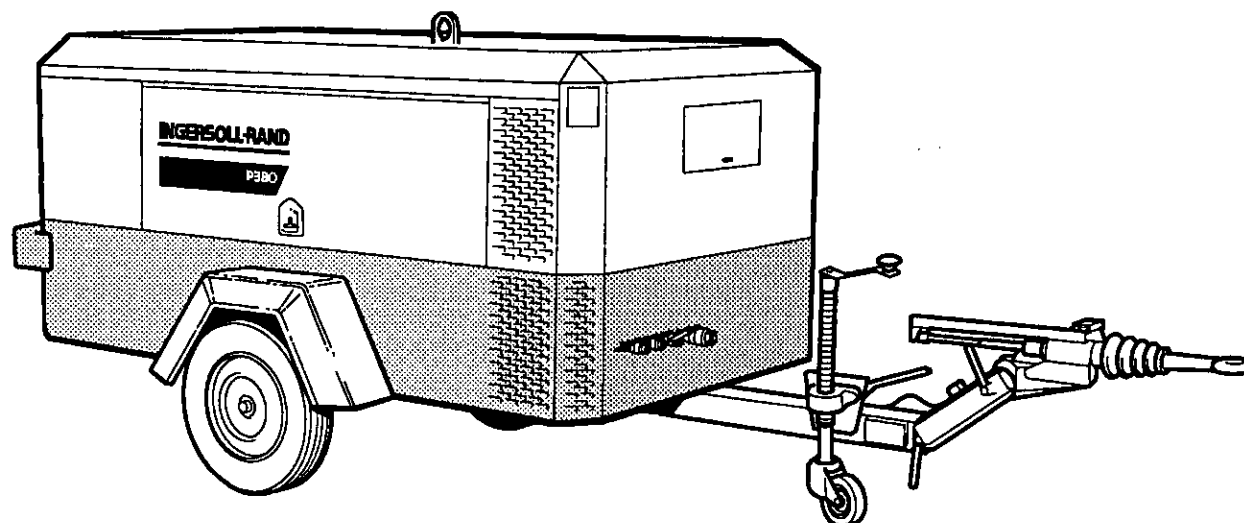
PARTS CATALOGUE

RESERVEDELSKATALOG

RESERVEDELSKATALOG

RESERVEDELSKATALOG

VARAOSALUETTELO



10.0.0 RUNNING GEAR FIXED HEIGHT

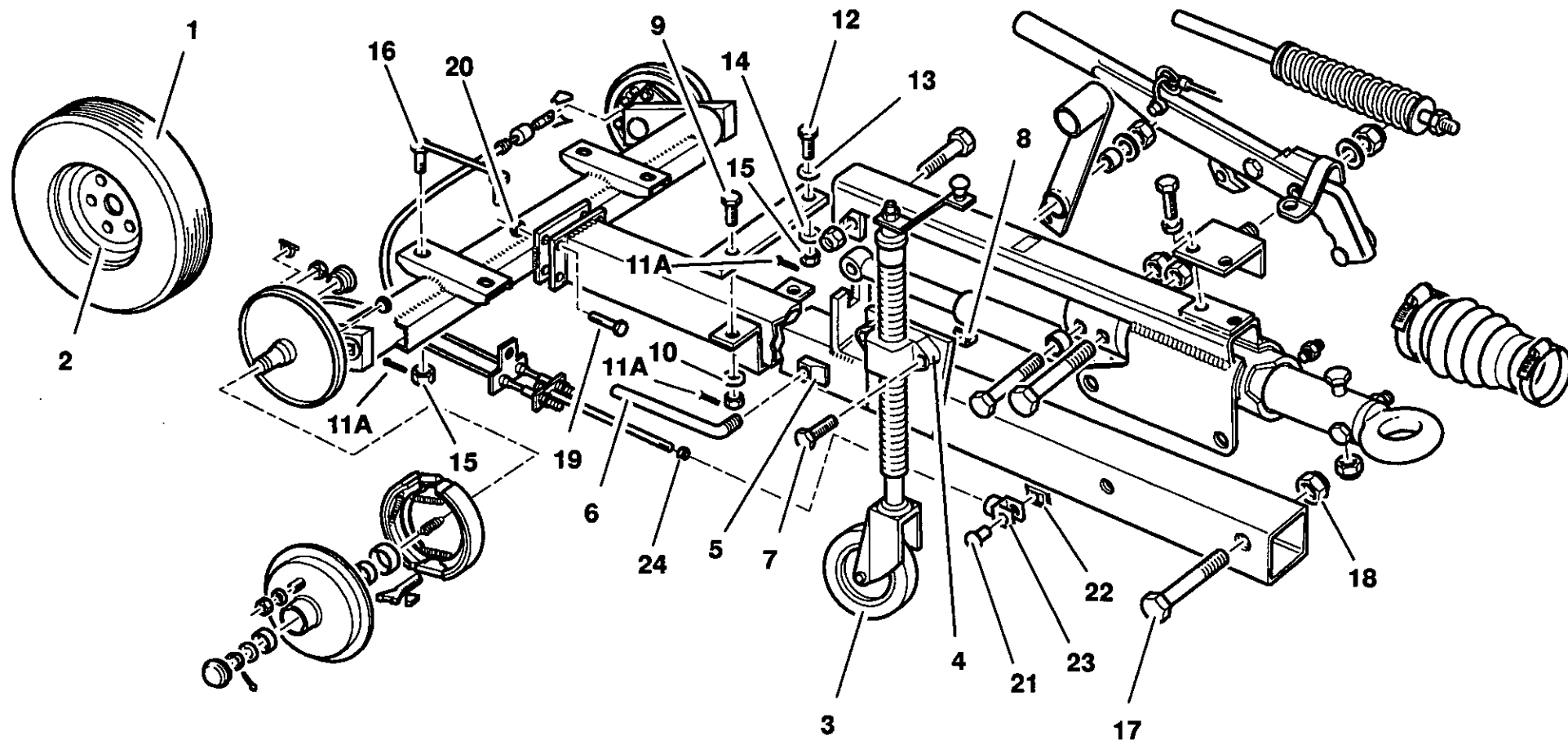
UNDERSTEL FAST
HØJDE

HJULUNDERREDE
FAST DRAGST.

UNDERSTELL
FAST DRAG

KULJETUSPYÖRÄSTÖ -
ILMAN KORKEUSSÄÄTÖÄ

P380P



T1095

Revision 00
07/96

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1-90	88110762	1	Running gear complete	Aggregat, understel	Komplett hjulunderrede	Understell, komplett	
	1-2	88114657	2	Wheel & tyre assembly	Aggregat, hjul & dæk	Komplett hjul	Hjul, komplett	Pyörä & rengasasennelma
	1	92714609	1	Tyre	Dæk	Däck	Dekk	Pyöränrengas
	2	88114665	1	Wheel	Hjul	Hjul	Hjul	Pyörä
	3-6	88091772	1	Jockey Wheel Assembly	Styrerulleenhed	Spännrulle komplett	Støttehjul.	Välipyöräkokonaisuus.
	3	89251896	1	Jockey Wheel	en strammerulle	Spännrulle	Støttehjul	Välipyörä
	4	92762996	1	Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	5	92762970	1	Pad	Underlag	Mellanolägg	Mellomlegg	Tyyny
	6	92762988	1	Handle	Greb	Handtag	Hendel	Kahva
	7	92398569	2	Screw	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	8	92311695	2	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	9	92955392	2	Bolt	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	10	92304625	2	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	11	92955350	2	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	11A	92955368	8	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	12	88114632	2	Screw	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	13	93502417	2	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	14	92359363	2	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	15	93158582	6	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	16	88114673	4	Screw	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	17-90	88113782	1	Running gear assembly	Aggregat, understel	Komplett hjulunderrede	Understell, komplett	Kuljetuspyörästöasennelma
	17-60	88113790	1	Tube, towbar assembly	Rør, trækbom	Rör, dragstång	Dragfeste	
	17	35300623	2	Bolt	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	18	92311695	2	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	19	92304450	4	Screw	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	20	92052778	4	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	21	92102565	1	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	22	92102557	1	Clip, retaining	Låseblik	Låsring	Låseklips	Kirstin, kiinnitys-
	23	92102573	1	Fork	Gaffel	Gaffel	Gaffel	Haarukka
	24	95076774	3	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
T1095								
Revision 01 02/98								
10.0.1				RUNNING GEAR FIXED HEIGHT	UNDERSTEL FAST HØJDE	HJULUNDERREDE FAST DRAGST.	UNDERSTELL FAST DRAG	KULJETUSPYÖRÄSTÖ - ILMAN KORKEUSSÄÄTÖÄ

10.0.2 RUNNING GEAR FIXED HEIGHT

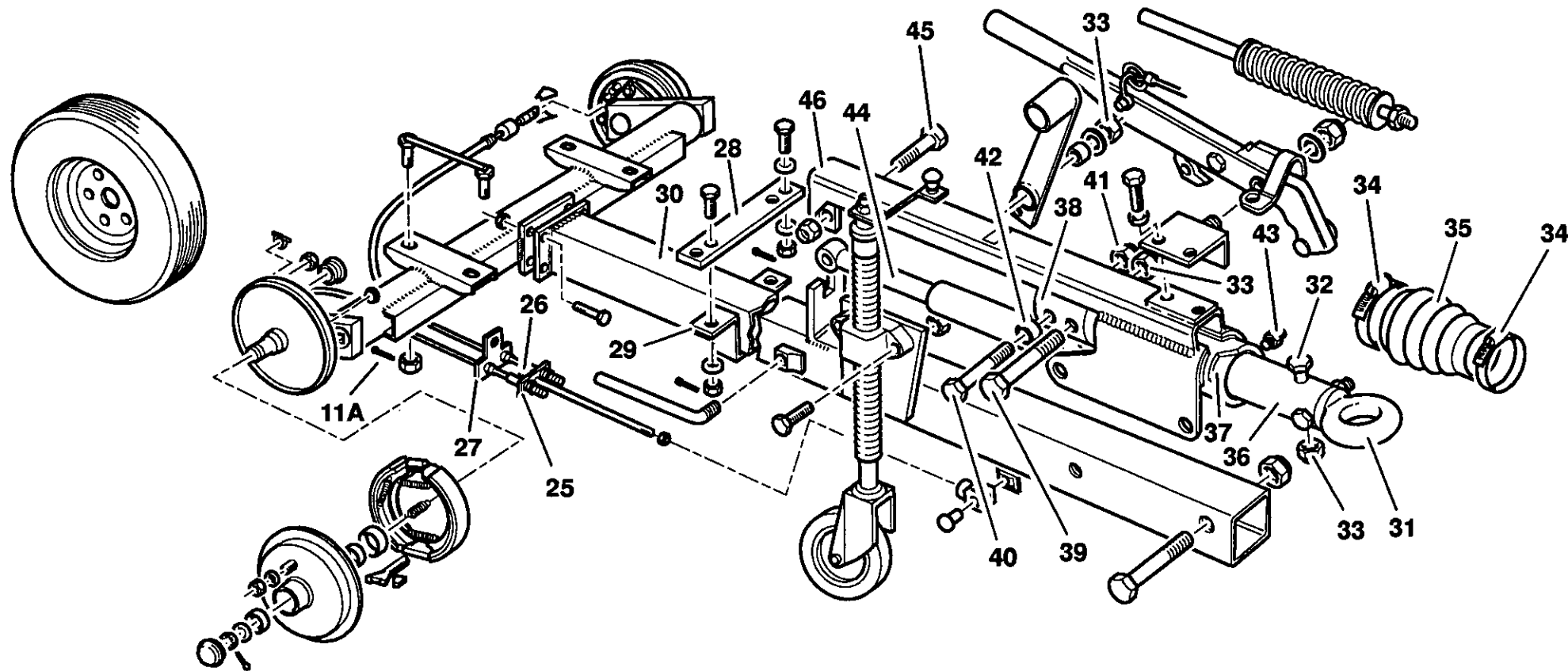
UNDERSTEL FAST
HØJDE

HJULUNDERREDE
FAST DRAGST.

UNDERSTELL
FAST DRAG

KULJETUSPYÖRÄSTÖ -
ILMAN KORKEUSSÄÄTÖÄ

P380P



T1095

Revision 00
07/96

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	25	92778117	1	Plate	Plade	Plåt	Plate	Levy
	26	92778125	1	Collar	Afstandsring	Distansring	Krave	Kaularengas
	27	92778109	1	Plate	Plade	Plåt	Plate	Levy
	28	92778158	1	Pad	Underlag	Mellanlägg	Mellomlegg	Tyyny
	29	92778166	1	Clamp	Spændebånd	Fästklamma	Klemme	Pidike
	30	92778083	1	Tube, towbar	Rør, trækbom	Rör, dragstång	Dragfeste	Putki, vetoaisan
	31-59	92778075	1	Coupling assembly	Monteringssæt for kobling	Koppling	Kobling	Kytinasennelma
	31	92044205	1	Eye	Øje	Ögla	Øye	Silmukka, hinaus-
	32	92053867	2	Bolt	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	33	92022763	4	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	34	95220901	2	Clip, retaining	Låseblik	Låsring	Låseklips	Kirstin, kiinnitys-
	35	92055490	1	Cover	Dæksel	Lock	Deksel	Kansi
	36	92687441	1	Shaft	Aksel	Axel	Aksel	Akseli
	37	92053628	2	Bush	Bøsning	Bussning	Foring	Holkki
	38	92687458	1	Collar	Afstandsring	Distansring	Krave	Kaularengas
	39	95466397	1	Screw	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	40	95466330	1	Screw	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	41	92022540	2	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	42	92687466	2	Ferrule	Omløber	Beslag	Krave	Hela
	43	92302058	2	Nipple	Nippel	Nippel	Nippel	Nippa
	44	92778133	1	Damper	Vibrationsdæmper	Dåmpare	Demper	Vaimennin
	45	92053883	1	Bolt	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	46	92778141	1	Frame	Chassisramme	Stomme	Ramme	Runko
T1095 Revision 00 07/96								
10.0.3				RUNNING GEAR FIXED HEIGHT	UNDERSTEL FAST HØJDE	HJULUNDERREDE FAST DRAGST.	UNDERSTELL FAST DRAG	KULJETUSPYÖRÄSTÖ – ILMAN KORKEUSSÄÄTÖÄ

10.0.4 RUNNING GEAR FIXED HEIGHT

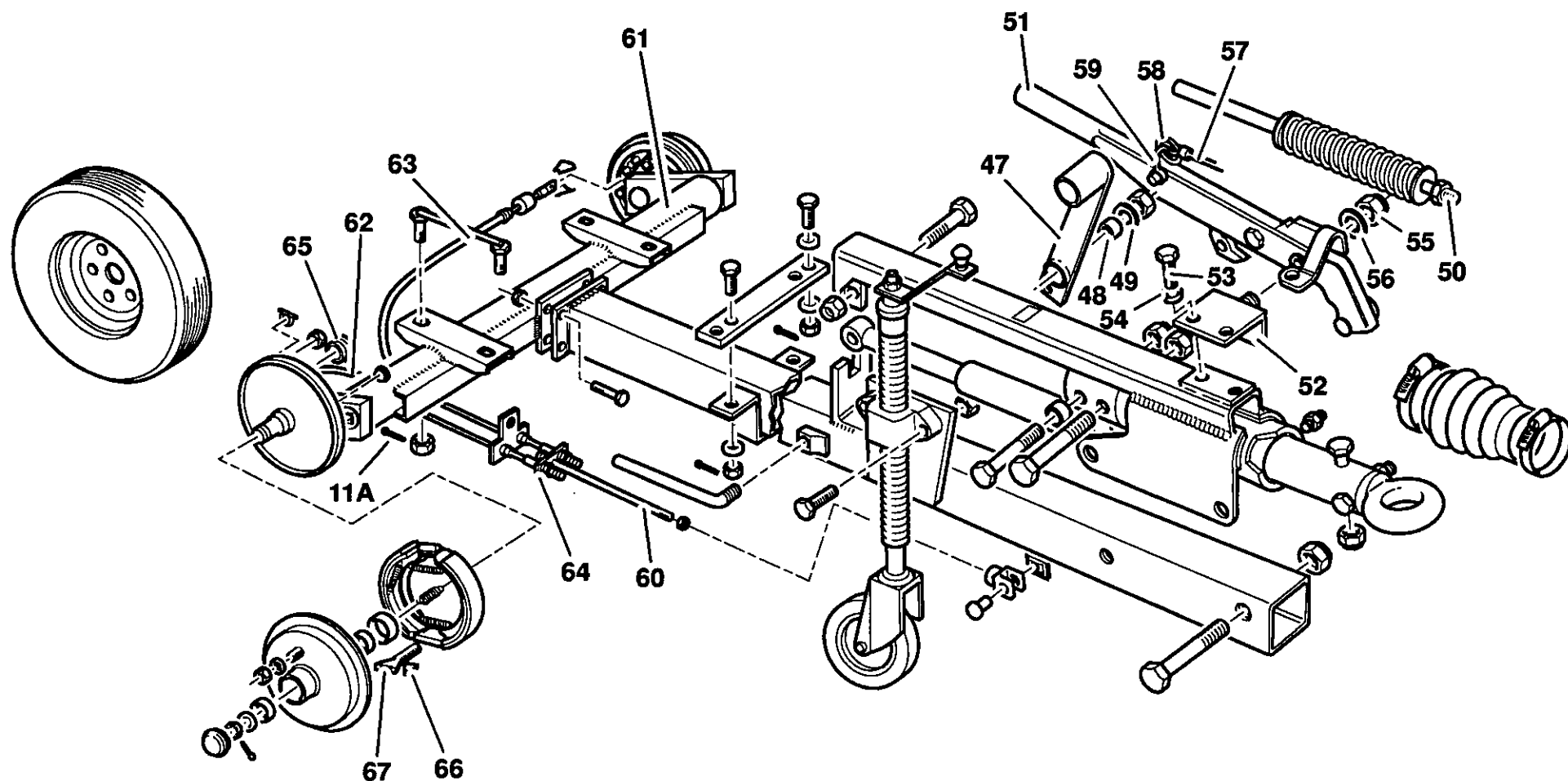
UNDERSTEL FAST
HØJDE

HJULUNDERREDE
FAST DRAGST.

UNDERSTELL
FAST DRAG

KULJETUSPYÖRÄSTÖ -
ILMAN KORKEUSSÄÄTÖÄ

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	47	92680636	1	Lever	Arm	Handtag	Hendel	Vipu
	48	92055581	1	Bush	Bøsning	Bussning	Foring	Holkki
	49	95064697	1	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	50	92055623	1	Spring	Fjeder	Spiralljåder	Fjær	Jousi
	51	92680693	1	Lever, handbrake	Stang, håndbremse	Handbromsspak	Handbremshandtak	Kahva, käsijarrun
	52	92680701	1	Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	53	92272343	2	Screw	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	54	95081857	2	Lockwasher	Låseskive	Låsbricka	Låseskive	Lukkoaluslevy
	55	95077442	1	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	56	95094314	1	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	57	92055631	1	Cable	Kabel	Elkabel	Kabel	Kaapeli
	58	92055649	1	Ring	Ring	Ring	Ring	Rengas
	59	92055656	1	Shackle	Laske	Schackel	Sjakkell	Riipuke
	60	88111349	1	Rod	Stang	Stag	Stang	Kanki
	61-90	88113816	1	Axle tube assembly	Røraggregat, aksel	Komplett axelrørsats	Akselrør	Putkiakselikokonaisuus
	61	88113824	1	Tube, axle	Røraksel	Axelrør	Akselrør	Putki, akseli-
	62	92778455	1	Cable	Kabel	Elkabel	Kabel	Kaapeli
	63	92778463	1	Cable	Kabel	Elkabel	Kabel	Kaapeli
	64	92304526	4	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	65-90	92778174	2	Hub assembly	Monteringssæt for nav	Komplett nav	Nav	Napa-asennelma
	65	92778182	2	Plug	Prop	Plugg	Plugg	Pistoke
	66	92778190	2	Adjuster	Justerstykke	Justering	Justeringsenhet	Säätölaite
	67	92778208	1	Bolt	Bolt	Bult	Bolt	Pultti

T1095

Revision 00
07/96

10.0.5 **RUNNING GEAR**
FIXED HEIGHT

UNDERSTEL FAST
HØJDE

HJULUNDERREDE
FAST DRAGST.

UNDERSTELL
FAST DRAG

KULJETUSPYÖRÄSTÖ -
ILMAN KORKEUSSÄÄTÖÄ

10.0.6 RUNNING GEAR FIXED HEIGHT

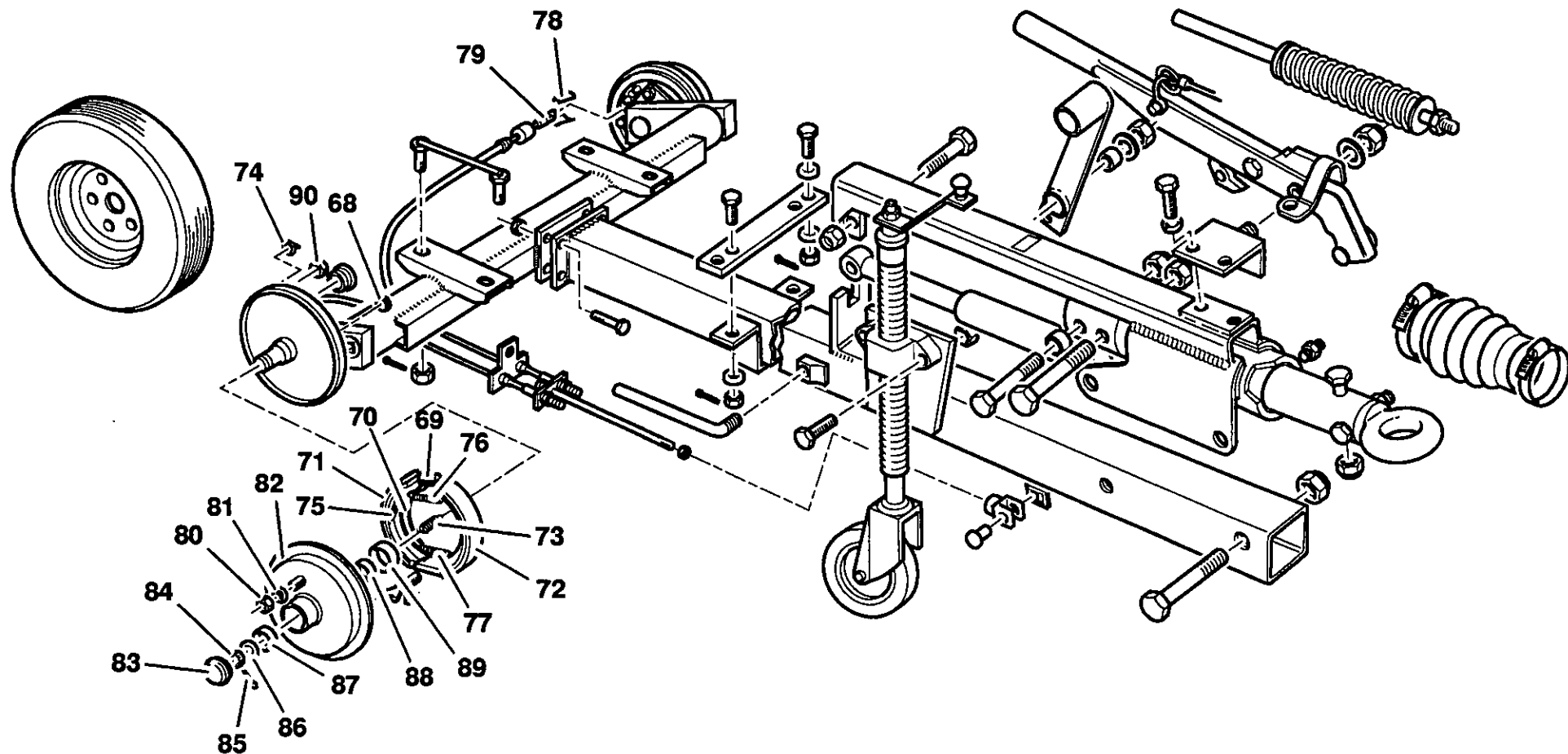
UNDERSTEL FAST
HØJDE

HJULUNDERREDE
FAST DRAGST.

UNDERSTELL
FAST DRAG

KULJETUSPYÖRÄSTÖ -
ILMAN KORKEUSSÄÄTÖÄ

P380P



T1095

Revision 00

07/96

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	68	92778216	1	Plug	Prop	Plugg	Plugg	Pistoke
	69	92778224	1	Expander	Fleksrør	Expander	Ekspander	Paisutin
	70	92778232	1	Carrier	Holder	Hållare	Holder	Kannatin
	71	92778240	1	Shoe	Sko	Beslag	Deflektorplate	Kenkä
	72	92778257	1	Shoe	Sko	Beslag	Deflektorplate	Kenkä
	73	92778265	1	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	74	92778273	1	Holder	Holder	Hållare	Holder	Pidin
	75	92778281	2	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	76	92778299	1	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	77	92778307	1	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	78	92778315	1	Holder, cable	Holder, kabel	Fäste, bromswire	Klemme	Pidin, kaapelin
	79	92778323	1	Eye	Øje	Ögla	Øye	Silmukka, hinaus--
	80	92778331	6	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	81	92778349	6	Collar	Afstandsring	Distansring	Krave	Kaularengas
	82	92778356	1	Hub	Nav	Nav	Nav	Napa
	83	92778364	1	Cap	Dæksel	Lock	Hette	Kansi
	84	92778372	1	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	85	92778380	1	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	86	92778398	1	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	87	92778406	1	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	88	92778414	1	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	89	92778422	1	Seal	Tætning	Tätning	Tetning	Tiiviste
	90	92778448	1	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri

T1095

Revision 00
07/96

10.0.7 RUNNING GEAR
FIXED HEIGHT

UNDERSTEL FAST
HØJDE

HJULUNDERREDE
FAST DRAGST.

UNDERSTELL
FAST DRAG

KULJETUSPYÖRÄSTÖ -
ILMAN KORKEUSSÄÄTÖÄ

10.0.8

RUNNING GEAR
VARIABLE HEIGHT

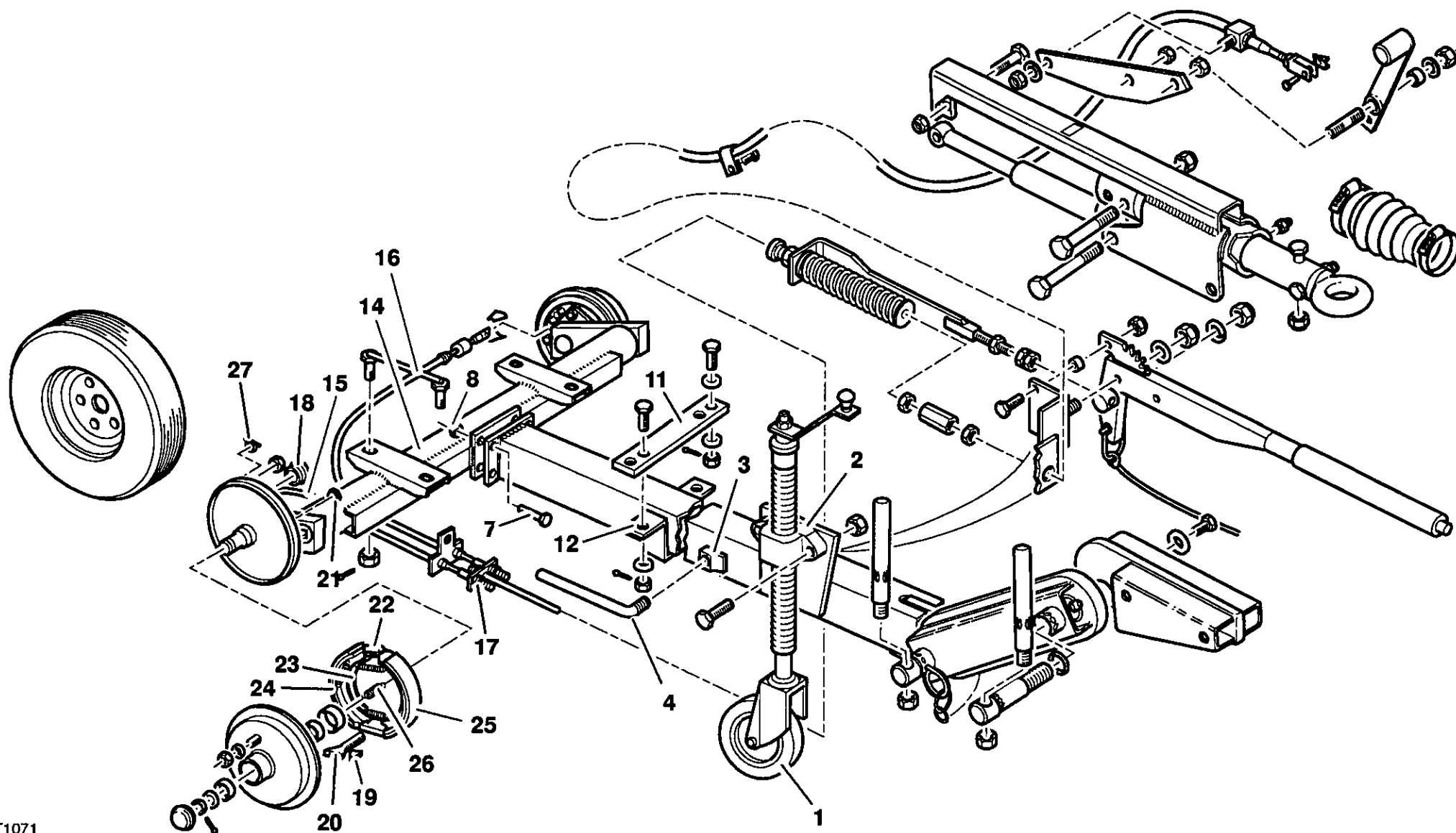
UNDERSTEL VARIABLE
HØJDE

HJULUNDERREDE
JUSTERB.DRAGST.

UNDERSTELL
JUSTERBART DRAG

KULJETUSPYÖRÄSTÖ -
KORKEUSSÄÄTÖINEN

P380P



T1071

Revision 02

02/98

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1-4	88091772	1	Jockey Wheel Assembly	Styrerulleenhed	Spännrulle komplett	Støttehjul.	Välipyöräkokonaisuus.
	1	88091772	1	Jockey Wheel	en strammerulle	Spännrulle	Støttehjul	Välipyörä
	2	92762996		Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	3	88111281	1	Pad	Underlag	Mellanolägg	Mellomlegg	Tyyny
	4	88111299	1	Handle	Greb	Handtag	Hendel	Kahva
	5	-						
	6-129(F)	93496669	1	Running gear assembly	Aggregat, understel	Komplett hjulunderrede	Understell, komplett	Kuljetuspyörästöasennelma
	6-129(D)		1	Running gear assembly	Aggregat, understel	Komplett hjulunderrede	Understell, komplett	Kuljetuspyörästöasennelma
	6	-						
	7	92304450	4	Setscrew	Sætskrue	Ställskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	8	92052778	4	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	9	-						
	10	-						
	11	92778158	1	Pad	Underlag	Mellanolägg	Mellomlegg	Tyyny
	12	92778166	1	Clamp	Spændebånd	Fästklamma	Klemme	Pidike
	13	-						
	14-43	88113816	1	Axle tube assembly	Røraggregat, aksel	Komplett axelrørsats	Akselrør	Putkiakselikokonaisuus
	14	88113824	1	Tube, axle	Røraksel	Axelrør	Akselrør	Putki, akseli-
	15	92778455	1	Cable	Kabel	Elkabel	Kabel	Kaapeli
	16	92778463	1	Cable	Kabel	Elkabel	Kabel	Kaapeli
	17	92304526	4	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	18-43	92778174	2	Hub assembly	Monteringsset for nav	Komplett nav	Nav	Napa-asennelma
	18	92778182	2	Plug	Prop	Plugg	Plugg	Pistoke
	19	92778190	2	Adjuster	Justerstykke	Justering	Justeringsenhet	Säätölaitte
	20	92778208	1	Bolt	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	21	92778216	1	Plug	Prop	Plugg	Plugg	Pistoke
	22	92778224	1	Expander	Fleksrør	Expander	Ekspander	Paisutin
	23	92778232	1	Carrier	Holder	Hållare	Holder	Kannatin
	24	92778240	1	Shoe	Sko	Beslag	Deflektorplate	Kenkä
	25	92778257	1	Shoe	Sko	Beslag	Deflektorplate	Kenkä
	26	92778265	1	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	27	92778273	1	Holder	Holder	Hållare	Holder	Pidin

T1895

Revision 02
02/98

10.0.9 RUNNING GEAR VARIABLE HEIGHT

UNDERSTEL VARIABLE
HØJDEHJULUNDERREDE
JUSTERB.DRAGST.UNDERSTELL
JUSTERBART DRAGKULJETUSPYÖRÄSTÖ -
KORKEUSSÄÄTÖINEN

10.0.10 RUNNING GEAR VARIABLE HEIGHT

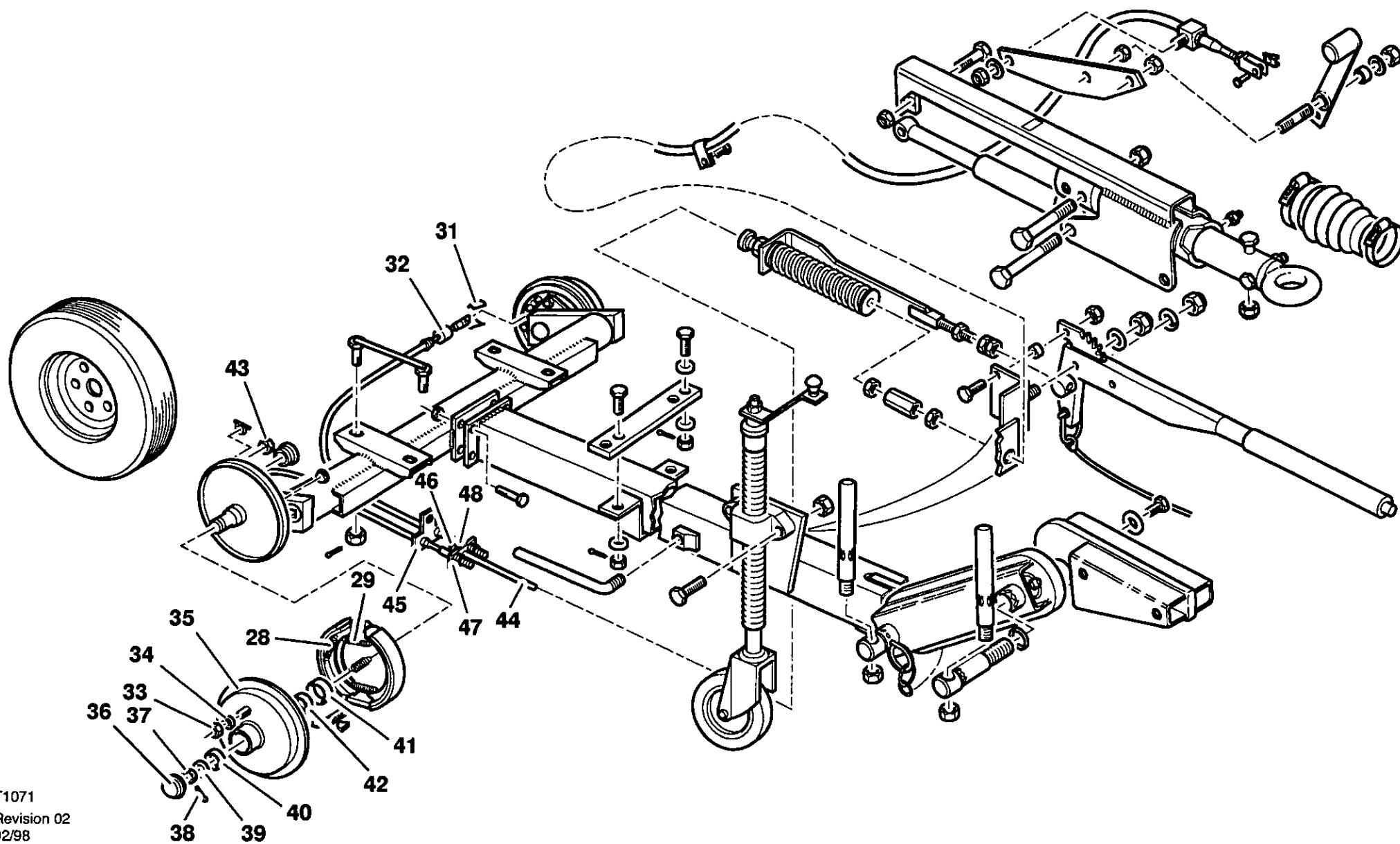
UNDERSTEL VARIABLE
HØJDE

HJULUNDERREDE
JUSTERB.DRAGST.

UNDERSTELL
JUSTERBART DRAG

KULJETUSPYÖRÄSTÖ -
KORKEUSSÄÄTÖINEN

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	28	92778281	2	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	29	92778299	1	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	30	92778307	1	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	31	92778315	1	Holder, cable	Holder, kabel	Fäste, bromswire	Klemme	Pidin, kaapelin
	32	92778323	1	Eye	Øje	Ögla	Øye	Silmukka, hinaus--
	33	92778331	6	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	34	92778349	6	Collar	Afstandsring	Distansring	Krave	Kaularengas
	35	92778356	1	Hub	Nav	Nav	Nav	Napa
	36	92778364	1	Cap	Dæksel	Lock	Hette	Kansi
	37	92778372	1	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	38	92778380	1	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	39	92778398	1	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	40	92778406	1	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	41	92778414	1	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	42	92778422	1	Seal	Tætning	Tätning	Tetning	Tiiviste
	43	92778448	1	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	44	88111349	1	Rod	Stang	Stag	Stang	Kanki
	45	92778109	1	Plate	Plade	Plåt	Plate	Levy
	46	95076774	3	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	47	92778117	1	Plate	Plade	Plåt	Plate	Levy
	48	92778125	1	Collar	Afstandsring	Distansring	Krave	Kaularengas
	49	—						
	50	—						
	51	—						
	52	—						
	53	—						
	54	—						
	55	—						
	56	—						
	57	—						
	58	—						
	59	—						
	60	—						
T1895 Revision 02 02/98								
10.0.11 RUNNING GEAR VARIABLE HEIGHT				UNDERSTEL VARIABLE HØJDE	HJULUNDERREDE JUSTERB.DRAGST.	UNDERSTELL JUSTERBART DRAG	KULJETUSPYÖRÄSTÖ - KORKEUSSÄÄTÖINEN	

10.0.12 RUNNING GEAR VARIABLE HEIGHT

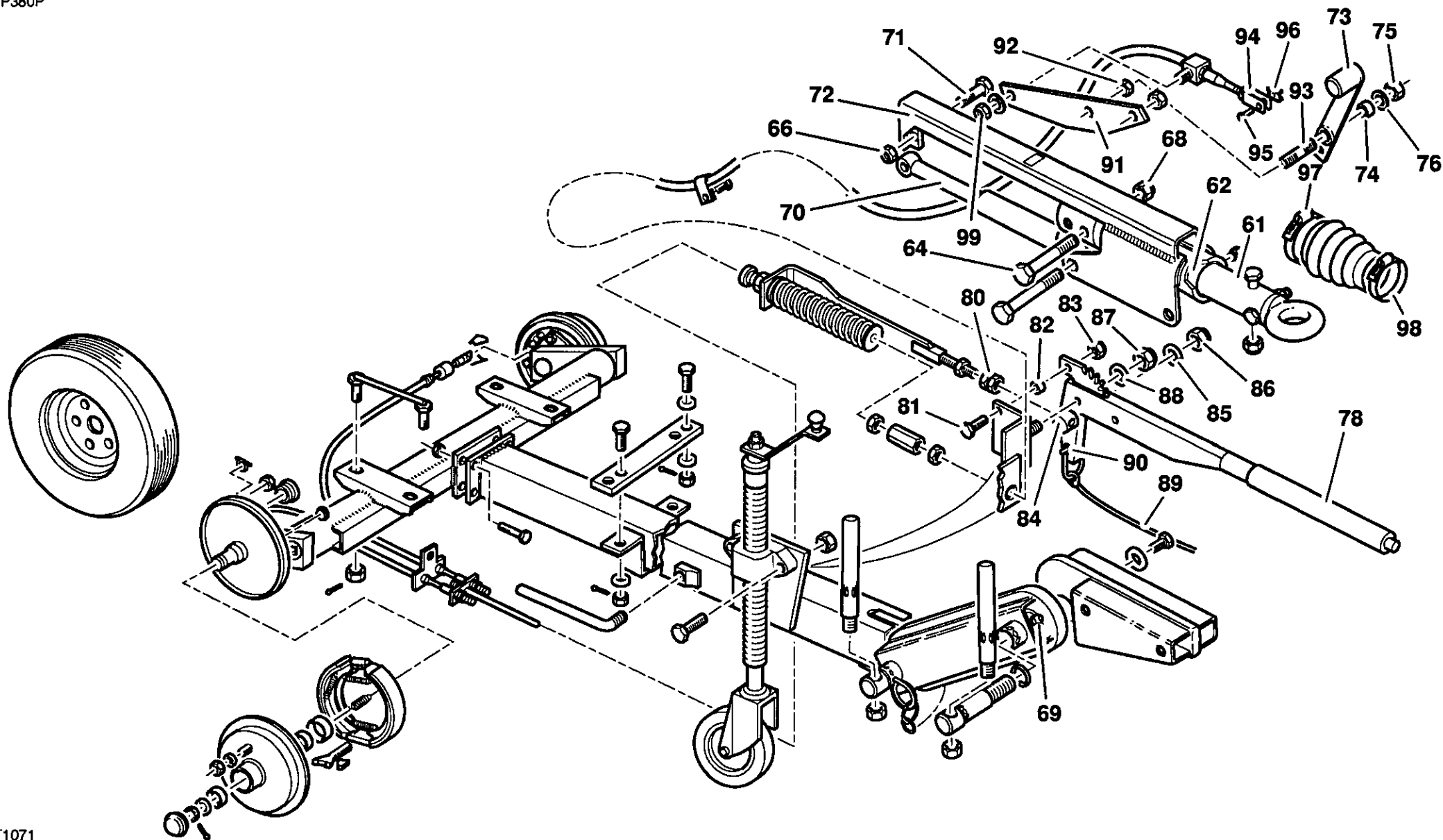
UNDERSTEL VARIABLE
HØJDE

HJULUNDERREDE
JUSTERB.DRAGST.

UNDERSTELL
JUSTERBART DRAG

KULJETUSPYÖRÄSTÖ -
KORKEUSSÄÄTÖINEN

P380P



T1071

Revision 02

02/98

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	61-99(F)	88111323	1	Coupling assembly	Monteringssæt for kobling	Koppling	Kobling	Kytkinasennelma
	61-99(D)	88111331	1	Coupling assembly	Monteringssæt for kobling	Koppling	Kobling	Kytkinasennelma
	61	92687441	1	Shaft	Aksel	Axel	Aksel	Akseli
	62	92053628	2	Bush	Bøsning	Bussning	Foring	Holkki
	63	—						
	64	92870740	2	Bolt	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	65	—						
	66	92022540	1	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	67	—						
	68	92022763	2	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	69	92302058	2	Nipple	Nippel	Nippel	Nippel	Nippa
	70	92778133	1	Damper	Vibrationsdæmper	Dåmpare	Demper	Vaimennin
	71	92053883	1	Bolt	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	72	88111356	1	Frame	Chassisramme	Stomme	Ramme	Runko
	73	88111364	1	Lever	Arm	Handtag	Hendel	Vipu
	74	92055581	1	Bush	Bøsning	Bussning	Foring	Holkki
	75	92022763	1	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	76	95064697	1	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	77	—						
	78	88111406	1	Lever, handbrake	Stang, håndbremse	Handbromsspak	Handbremshandtak	Kahva, käsijarrun
	79	—						
	80	92304518	1	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	81	92304369	1	Screw	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	82	88113543	1	Spacer	Afstandsskive	Distansring	Distansering	Välike
	83	92304559	1	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	84	88113568	1	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	85	88113576	1	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	86	88113584	1	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	87	88113592	1	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	88	88113600	1	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	89	88113618	1	Cable	Kabel	Elkabel	Kabel	Kaapeli
	90	88113634	1	Shackle	Laske	Schackel	Sjakkell	Riipuke
	91	88111380	1	Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	92	95076790	1	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	93	88111372	1	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	94	92754548	1	Clevis	Gaffel	Klyka	Gaffel	Haarukka
	95	92102565	1	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	96	92102557	1	Clip, retaining	Låseblik	Låsring	Låseklips	Kirstin, kiinnitys-
	97	92870807	1	Clip, retaining	Låseblik	Låsring	Låseklips	Kirstin, kiinnitys-
	98	95220901	1	Clip, retaining	Låseblik	Låsring	Låseklips	Kirstin, kiinnitys-
	99	92022763	1	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
T1895								
Revision 02								
02/98								
10.0.13 RUNNING GEAR VARIABLE HEIGHT				UNDERSTEL VARIABLE HØJDE	HJULUNDERREDE JUSTERB.DRAGST.	UNDERSTELL JUSTERBART DRAG	KULJETUSPYÖRÄSTÖ - KORKEUSSÄÄTÖINEN	

10.0.14 RUNNING GEAR VARIABLE HEIGHT

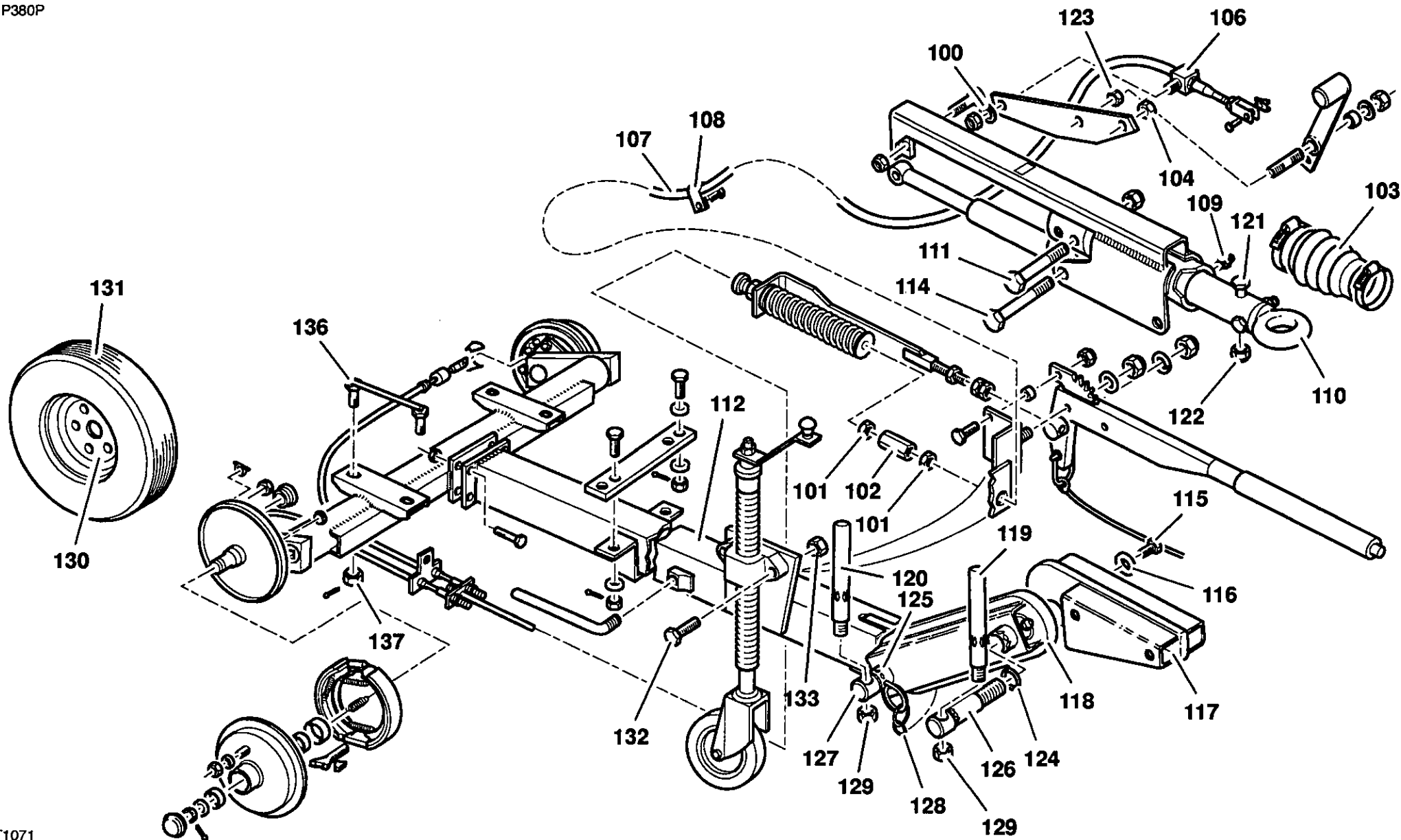
UNDERSTEL VARIABLE
HØJDE

HJULUNDERREDE
JUSTERB.DRAGST.

UNDERSTELL
JUSTERBART DRAG

KULJETUSPYÖRÄSTÖ -
KORKEUSSÄÄTÖINEN

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	100	95064697	1	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	101	92304518	1	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	102	92753789	1	Adaptor	Adapter	Anslutning	Overgang	Liitin
	103	92055490	1	Cover	Dæksel	Lock	Deksel	Kansi
	104	92022763	2	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	105	92870641	1	Bolt	Bult	Bult	Bolt	Pultti
	106	92754597	1	Stop	Lås	Stopp	Anslag	Pysäytys
	107	88113642	1	Cable	Kabel	Elkabel	Kabel	Kaapeli
	108	92756675	1	Clip, retaining	Låseblik	Låsring	Låseklips	Kirstin, kiinnitys-
	109	92302058	1	Nipple	Nippel	Nippel	Nippel	Nippa
	110(D)	92870781	1	Eye	Øje	Ögla	Øye	Silmukka, hinaus-
	110(F)	92531714	1	Eye	Øje	Ögla	Øye	Silmukka, hinaus-
	111	92870740	1	Bolt	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	112	88113659	1	Tube, towbar	Rør, trækboom	Rör, dragstång	Dragfeste	Putki, vetoaisan
	113	-						
	114	88113667	1	Bolt	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	115	92312339	2	Screw	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	116	92756865	2	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	117	88113675	1	Mount	Vibrations dæmpere	Vibrationsdåmpande fäste	Feste	Kiinnike
	118	88113683	1	Link	Led	Länk	Ledd	Nivel
	119	92881945	1	Handle	Greb	Handtag	Hendel	Kahva
	120	88113691	1	Handle	Greb	Handtag	Hendel	Kahva
	121	92053867	2	Bolt	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	122	92022763	2	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	123	95076790	2	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	124	92989599	1	Collar	Afstandsring	Distansring	Krave	Kaularengas
	125	88113709	1	Collar	Afstandsring	Distansring	Krave	Kaularengas
	126	92870708	1	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	127	88113717	1	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	128	92870831	1	Chain & pin assembly	Kæde og stift	Kedja & sprint	Låsepinne med kjetting	Ketju- ja tappiasennelma
	129	92881952	2	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	130-131	88114657	2	Wheel & tyre assembly	Aggregat, hjul & dæk	Komplett hjul	Hjul, komplett	Pyörä & rengasasennelma
	130	92714591	1	Wheel	Hjul	Hjul	Hjul	Pyörä
	131	88114665	1	Tyre	Dæk	Däck	Dekk	Pyöränrengas
	132	92398569	2	Setscrew	Sætskrue	Ställskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	133	92311695	2	Locknut	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	134	-						
	135	-						
	136	88114673	2	Screw	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	137							

T1895

Revision 02
02/98**10.0.15** RUNNING GEAR
VARIABLE HEIGHTUNDERSTEL VARIABLE
HØJDEHJULUNDERREDE
JUSTERB.DRAGST.UNDERSTELL
JUSTERBART DRAGKULJETUSPYÖRÄSTÖ -
KORKEUSSÄÄTÖINEN

10.0.16 RUNNING GEAR VARIABLE HEIGHT

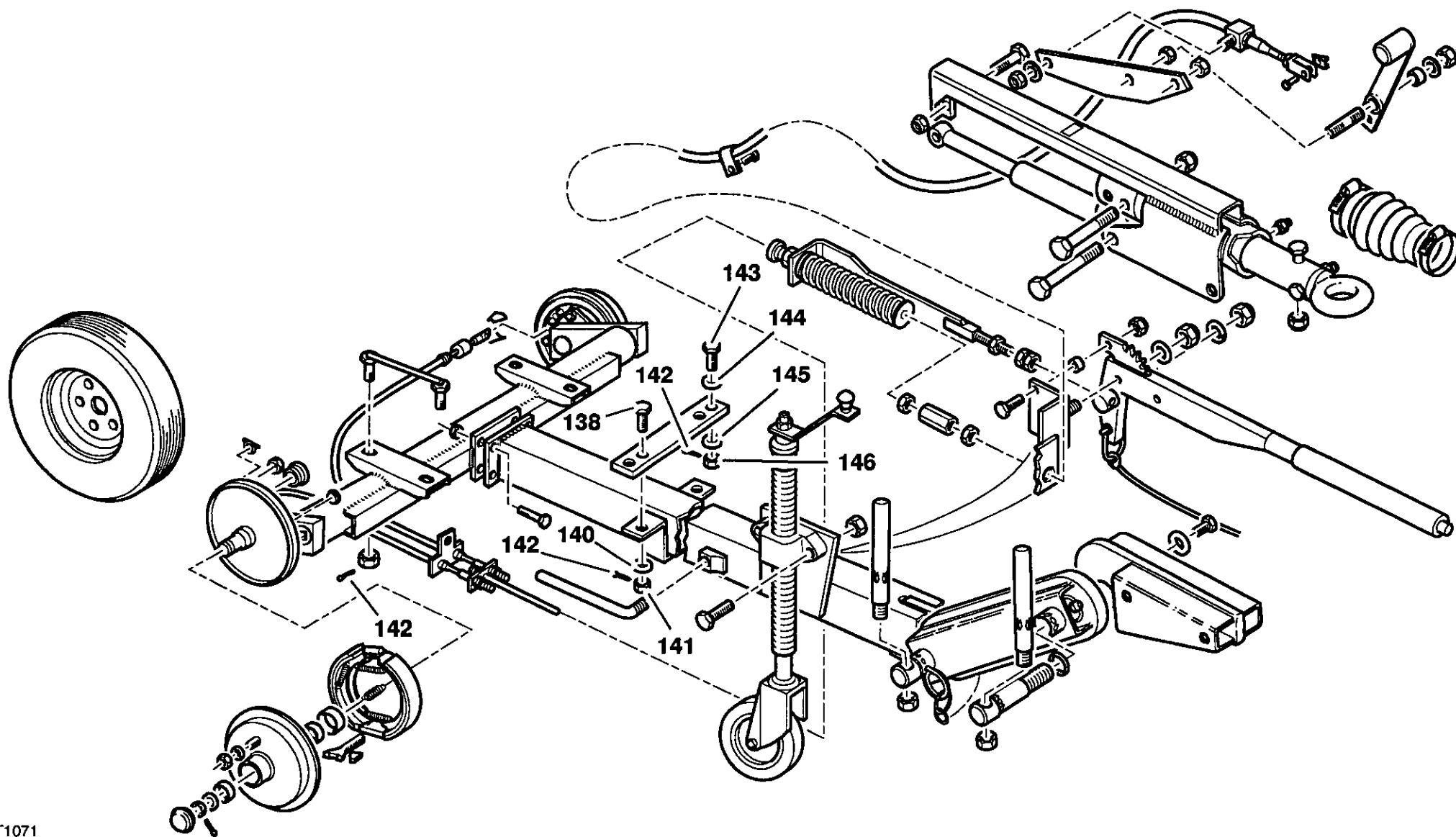
UNDERSTEL VARIABLE
HØJDE

HJULUNDERREDE
JUSTERB.DRAGST.

UNDERSTELL
JUSTERBART DRAG

KULJETUSPYÖRÄSTÖ -
KORKEUSSÄÄTÖINEN

P380P



T1071

Revision 02
02/98

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	138	92955392	2	Bolt	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	139	—						
	140	92304625	2	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	141	92955350	2	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	142	92955368	8	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	143	92280965	2	Bolt	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	144	93502417	2	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	145	92359363	2	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	146	93158582	6	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	*147	92661750	1	Strap	Strop	Rem	Stropp	Hihna
	*148	92368687	1	Screw	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
				* Not illustrated	* Ikke illustreret	* Ej visat	* Ikke illustrert	* Ei kuvaa

Revision 00
07/96

10.0.17 RUNNING GEAR
VARIABLE HEIGHT

UNDERSTEL VARIABLE
HØJDE

HJULUNDERREDE
JUSTERB.DRAGST.

UNDERSTELL
JUSTERBART DRAG

KULJETUSPYÖRÄSTÖ -
KORKEUSSÄÄTÖINEN

10.1.0

ENGINE
ASSEMBLY

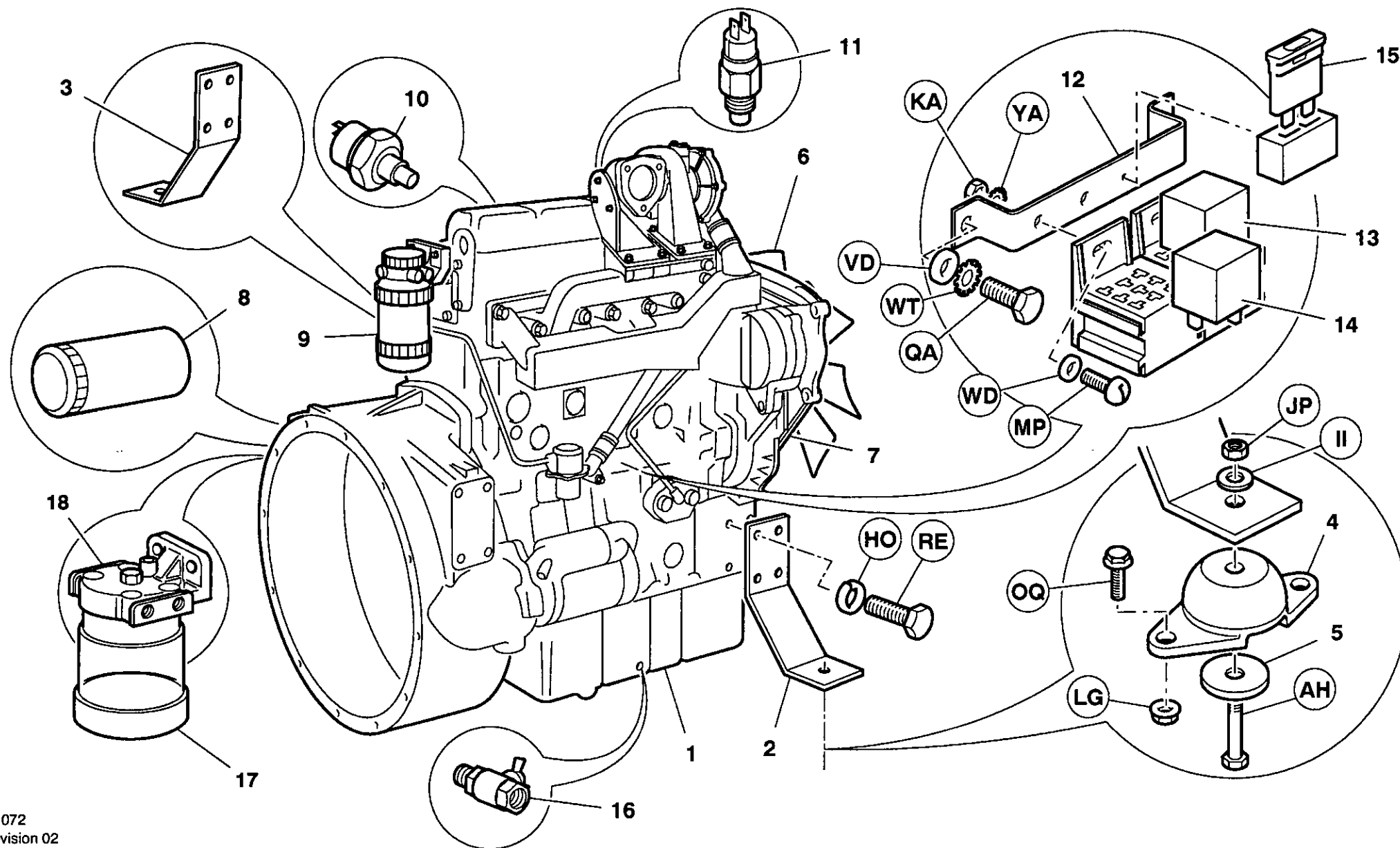
MOTOR
AGGREGAT

MOTOR
KOMPLETT

MOTOR
KOMPLETT

MOOTTORI-
ASENNELMA

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	93485340	1	Engine	Motor	Motor	Motor	Moottori
	2	93485472	1	Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	3	93488591	1	Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	4	36876274	2	Mount	Vibrations dæmpere	Vibrationsdämpande fäste	Feste	Kiinnike
	5	92058429	2	Plate	Plade	Plåt	Plate	Levy
	6	93495422	1	Fan	Ventilator	Fläkt	Vifte	Tuuletin
	7	88111257	1	Belt, drive	Drivrem	Drivrem	Driveim	Hihna, käyttö-
	8	88111240	1	Element, oil filter (engine)	Oliefilterelement (motor)	Oljefilterinsats (motor)	Motoroljefilter	Panos, öljynsuodatin (moottori)
	9	88122429	1	Element, fuel filter	Brændstoffilterelement	Bränslefilterinsats	Brennstoff - filter	Panos, polttoainesuodatin
	10	88123930	1	Switch, temperature	Termostat	Temperaturvakt	Temperatur vakt	Kytkin, lämpötila
	11	92480177	1	Switch, oil pressure	Kontakt, olietryk	Oljetrycksbrytare	Oljetrycksbryter	Kytkin, öljypaine
	12	93496180	1	Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	13	92076173	1	Relay, cold start	Relæ, koldstart	Relä, kallstart	Relé, kallstart	Kylmäkäynnistysrele
	14	88110283	1	Relay, start	Startrelæ	Startrelä	Startrelé	Rele, käynnistys-
	15	88114087	1	Fuse	Sikring	Säkring	Sikring	Varoke
	16	92258706	1	Valve, drain	Drænventil	Dräneringsventil	Drensventil	Venttiili, tyhjennys-
	17	93677458	1	Bowl, Plastic	Plastiskål	Plastskål	Plastskål	Muovimalja
	18	93677755	1	Separator, water/Fuel	Vandudlader/Brændstof	Kondensavskiljare/Bränsle	Vannutskiller/Brennstoff	Erotin, veden/polttoaine
T1072 Revision 01 02/98								
10.1.1		ENGINE ASSEMBLY		MOTOR AGGREGAT	MOTOR KOMPLETT	MOTOR KOMPLETT	MOOTTORI-ASENNELMA	

10.1.2

AIREND
ASSEMBLY

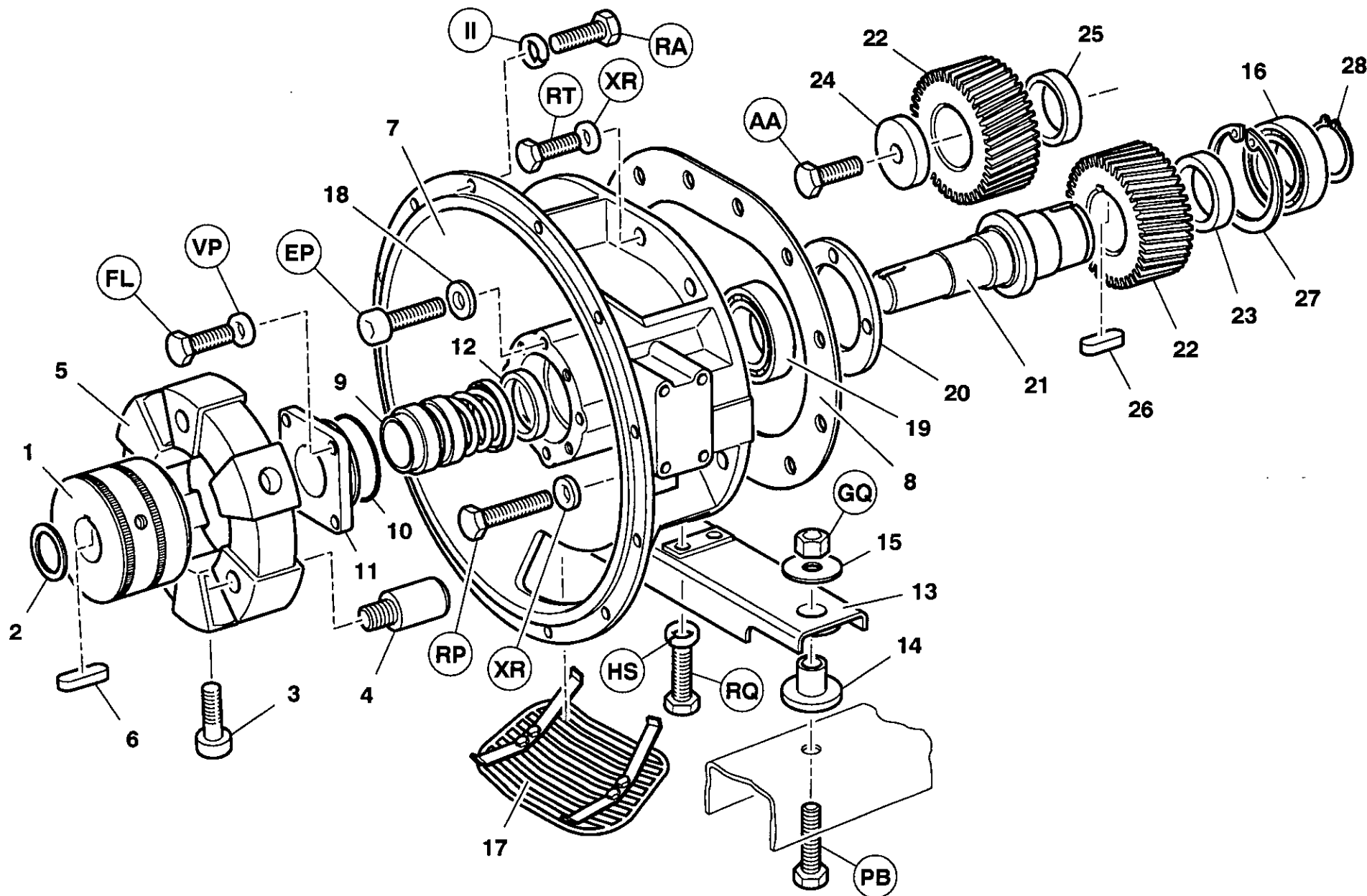
LUFTENDE
AGGREGAT

KOMPRESSORDEL

SKRUENHET,
KOMPLETT

PAINEILMA-
ASENNELMA

P380P



10.1.4

AIREND
ASSEMBLY

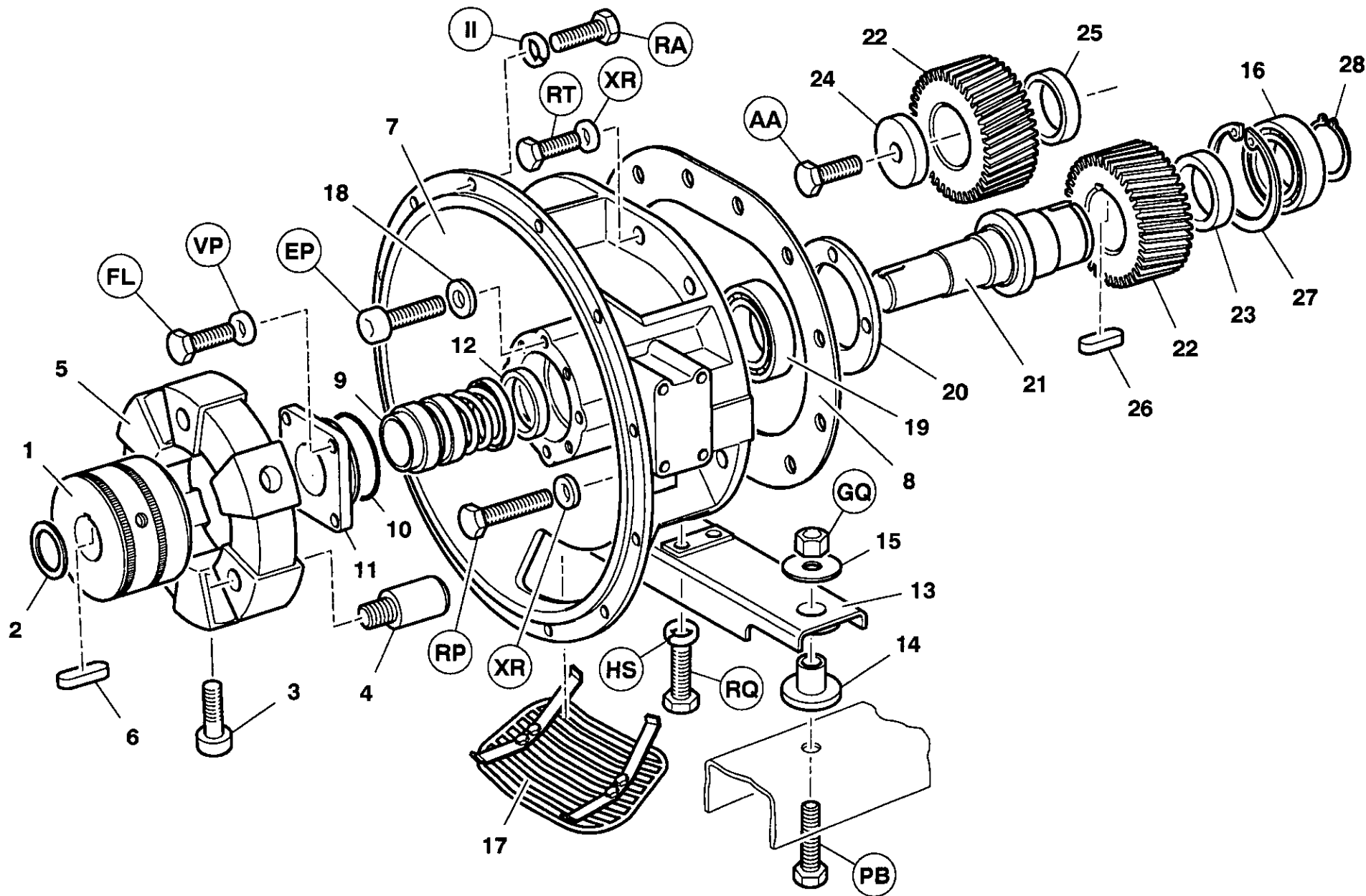
LUFTENDE
AGGREGAT

KOMPRESSORDEL

SKRUENHET,
KOMPLETT

PAINEILMA-
ASENNELMA

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	17	92117480	2	Cover	Dæksel	Lock	Deksel	Kansi
	18	30346662	4	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	19	35327543	1	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	20	35326602	1	Retainer	Holder	Hållare	Holder	Pidätin
	21	35851153	1	Shaft	Aksel	Axel	Aksel	Akseli
	22	35327063	1	Gear-set	Gear sæt	Drevsats	Tannhjul – sett	Hammaspyöräsarja
	23	35327626	1	Spacer	Afstandsskive	Distansring	Distansering	Välike
	24	35255827	1	Plate	Plade	Plåt	Plate	Levy
	25	35262716	1	Spacer	Afstandsskive	Distansring	Distansering	Välike
	26	35329192	1	Key	Not	Kil för remskiva, skruvpaket	Kile skrue – reimhjul	Selitys
	27	95223178	1	Ring, retaining	Holdering	Låsring	Låsering	Rengas, pidätin–
	28	95096806	1	Ring, retaining	Holdering	Låsring	Låsering	Rengas, pidätin–
	29	35313568	1	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	30	35364660	1	Spacer	Afstandsskive	Distansring	Distansering	Välike

T1416

Revision 00
07/96

10.1.5

**AIREND
ASSEMBLY**

**LUFTENDE
AGGREGAT**

KOMPRESSORDEL

**SKRUENHET,
KOMPLETT**

**PAINEILMA–
ASENNELMA**

10.1.6

AIREND
ASSEMBLY

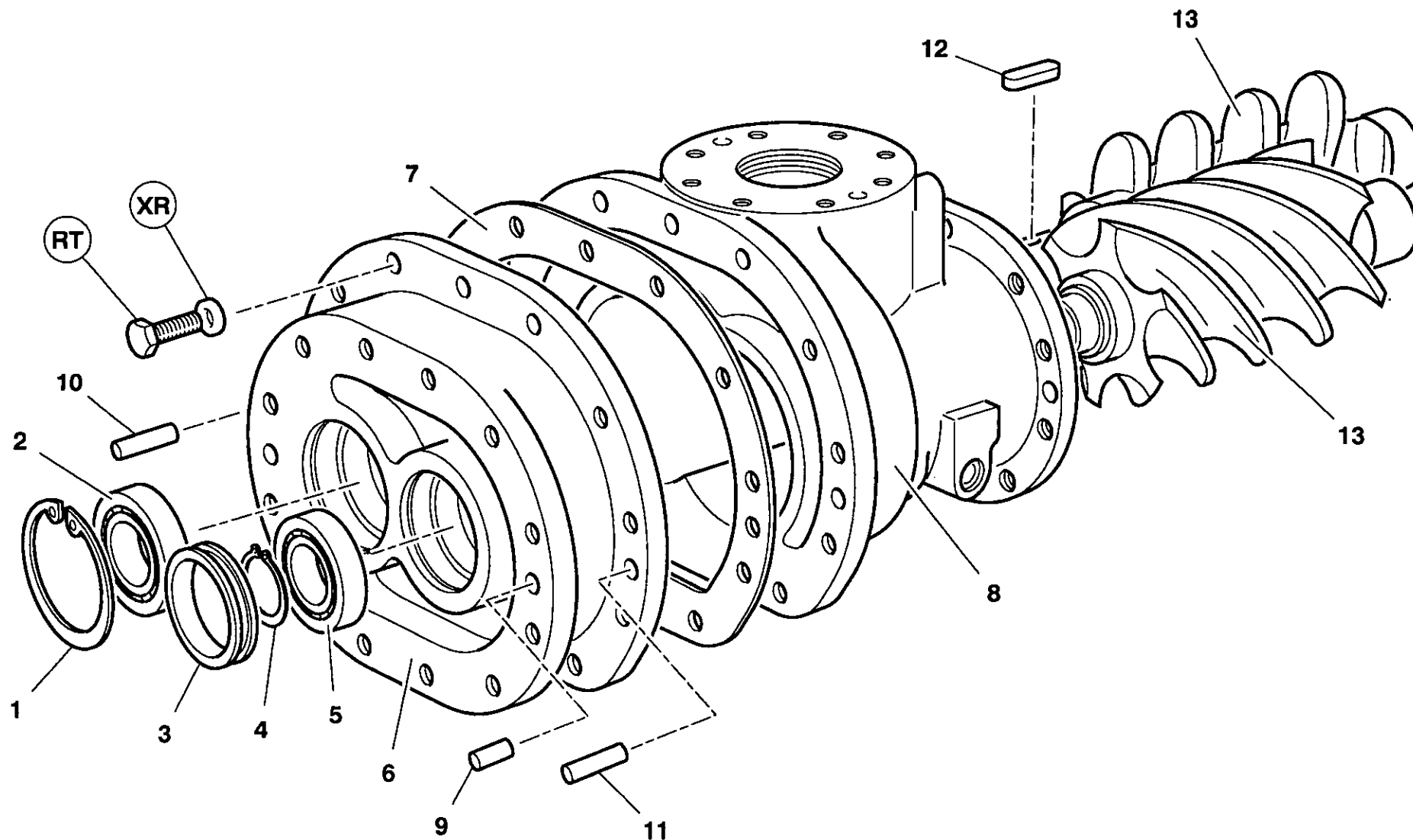
LUFTENDE
AGGREGAT

KOMPRESSORDEL

SKRUENHET,
KOMPLETT

PAINEILMA-
ASENNELMA

P380P



Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1 95223194	1	Circlip	Fjederring	Låstring	Låsering	Lukkorengas
	2 35313535	1	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	3 35270131	1	Spacer	Afstandsskive	Distansring	Distansering	Välike
	4 95223475	1	Ring, retaining	Holdering	Låstring	Låsering	Rengas, pidätin--
	5 35609361	1	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	6 92540764	1	Housing	Hus	Hus	Stempelhus	Kotelo
	7 35518497	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	8 92504554	1	Housing	Hus	Hus	Stempelhus	Kotelo
	9 95078549	2	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	10 95239927	1	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	11 35332915	1	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	12 95381109	1	Key	Not	Kil för remskiva, skruvpaket	Kile skrue -- reimhjul	Selitys
	13 36008241	1	Rotor set	Sæt, rotor	Skruvset	Rotorsett	Roottorisarja

T1513

Revision 01
12/97

10.1.7

**AIREND
ASSEMBLY**

**LUFTENDE
AGGREGAT**

KOMPRESSORDEL

**SKRUENHET,
KOMPLETT**

**PAINEILMA--
ASENNELMA**

10.1.8

AIREND
ASSEMBLY

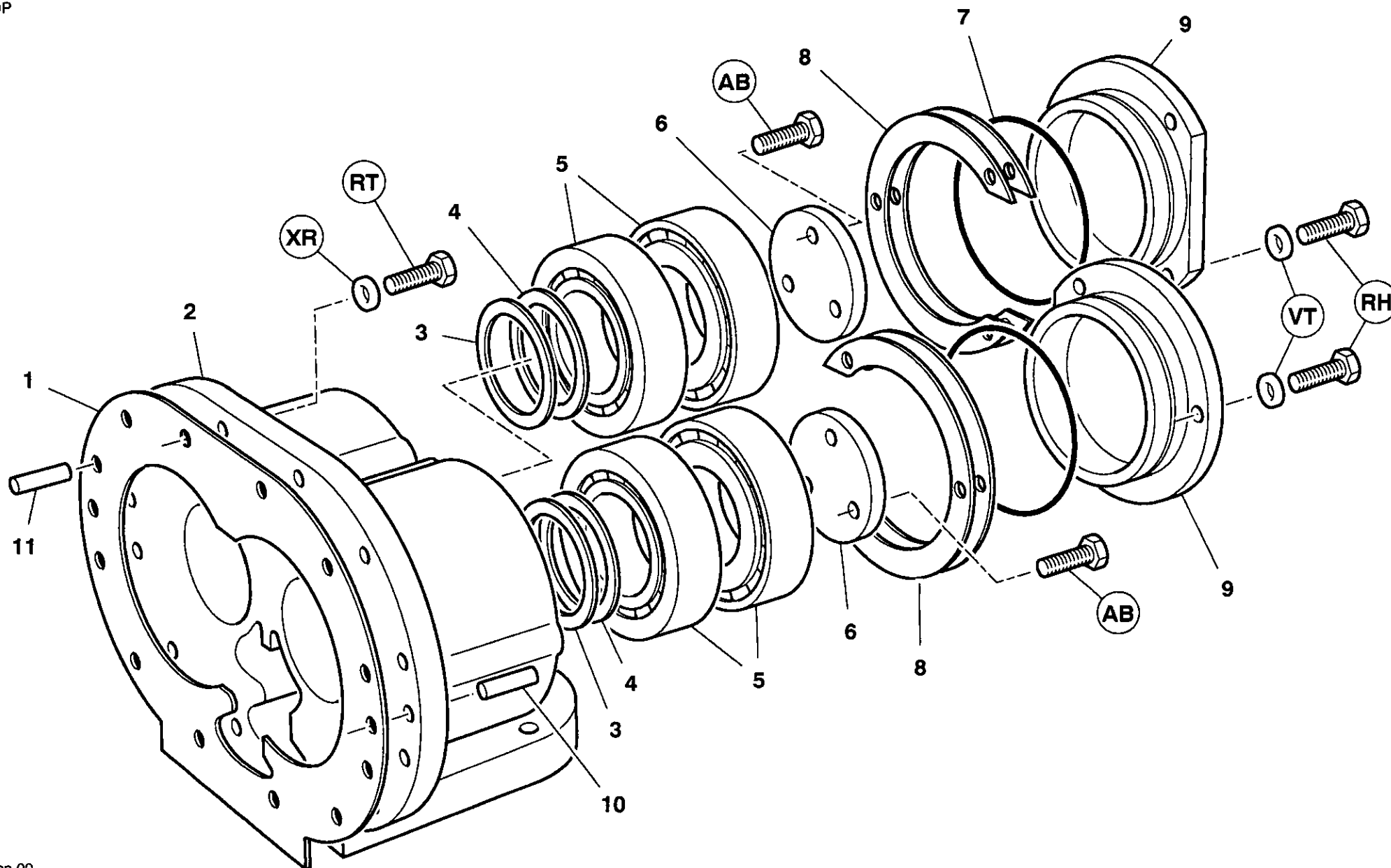
LUFTENDE
AGGREGAT

KOMPRESSORDEL

SKRUENHET,
KOMPLETT

PAINEILMA-
ASENNELMA

P380P



Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS	
P380P	1	39437629	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	2	92504539	1	Housing	Hus	Hus	Stempelhus	Kotelo
	3	35313600	8	Shim set	Sæt , shims	Sats shims	Shimsett	Säättölevysarja
	4	35313618	8	Shim set	Sæt , shims	Sats shims	Shimsett	Säättölevysarja
	5	39437595	4	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	6	35262690	2	Plate	Plade	Plåt	Plate	Levy
	7	95060224	2	'O' Ring	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas
	8	92679323	2	Shim set	Sæt , shims	Sats shims	Shimsett	Säättölevysarja
	9	92544311	2	Cover	Dæksel	Lock	Deksel	Kansi
	10	35332915	1	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	11	95239927	1	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
T1096 Revision 01 12/97								
10.1.9			AIREND ASSEMBLY	LUFTENDE AGGREGAT	KOMPRESSORDEL	SKRUENHET, KOMPLETT	PAINEILMA-- ASENNELMA	

10.2.0

ENCLOSURE

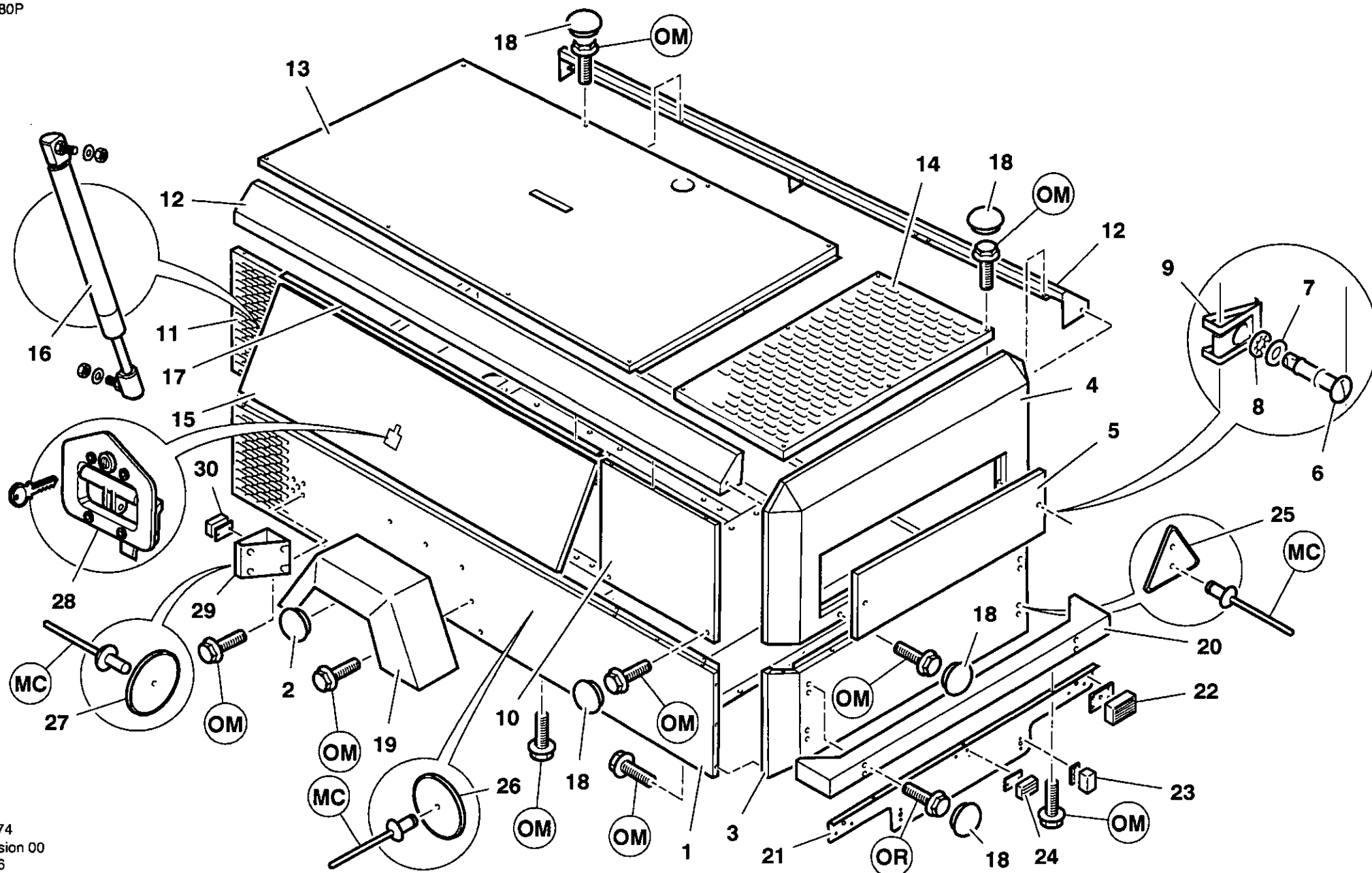
AFSKÆRMNING

HUV

DEKSLER

KOTELO

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	93489078	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	2	88091517	8	Plug	Prop	Plugg	Plugg	Pistoke
	3	88091103	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	3A(S)	88121611	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	4	88106679	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	4A(S)	88121629	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	5	88106687	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	5A(S)	88121645	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	6	92659713	2	Stud	Tap	Sprint	Skive	Vaarna
	7	92042241	2	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	8	92659747	2	Washer, retaining	Låseskive	Låsbricka	Festeplate	Aluslevy, pidatin-
	9	92659721	2	Clip, retaining	Låseblik	Låsring	Låseklips	Kirstin, kiinnitys-
	10	88106695	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	11	88106729	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	12	88106828	2	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	13	88106745	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	13A(S)	88123989	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	14	88090261	1	Grille	Rist	Galler	Grill	Saleikko
	15	88106752	2	Door	Dør	Lucka	Dør	Luukku
	15A(S)	88121702	1	Door	Dør	Lucka	Dør	Luukku
	16	35584036	4	Spring, gas	Speederfjeder	Stopp	Gassfjær	Jousi, kaasutoiminen
	17	92816743	2	Hinge	Hængsel	Gångjärn	Hengsel	Sarana
	18	92783281	AR	Plug	Prop	Plugg	Plugg	Pistoke
	19	88106224	2	Mudguard	Stænkskærm	Skærm	skjerm	Lokasuoja
	20	88092010	1	Bar, bumper	Kofanger	Støtfångare	Bjelke for støtfanger	Tanko, puskurin
				(S) Standard machine	(S) Standardmaskine.	(S) Standardmaskin	(S) Standardmaskin.	(S) Vakiokone
				* Not illustrated	* Ikke illustreret	* Ej visat	* Ikke illustrert	* Ei kuvaa

Revision 00
07/96

10.2.1

ENCLOSURE

AFSKÆRMNING

HUV

DEKSLER

KOTELO

10.2.2

ENCLOSURE

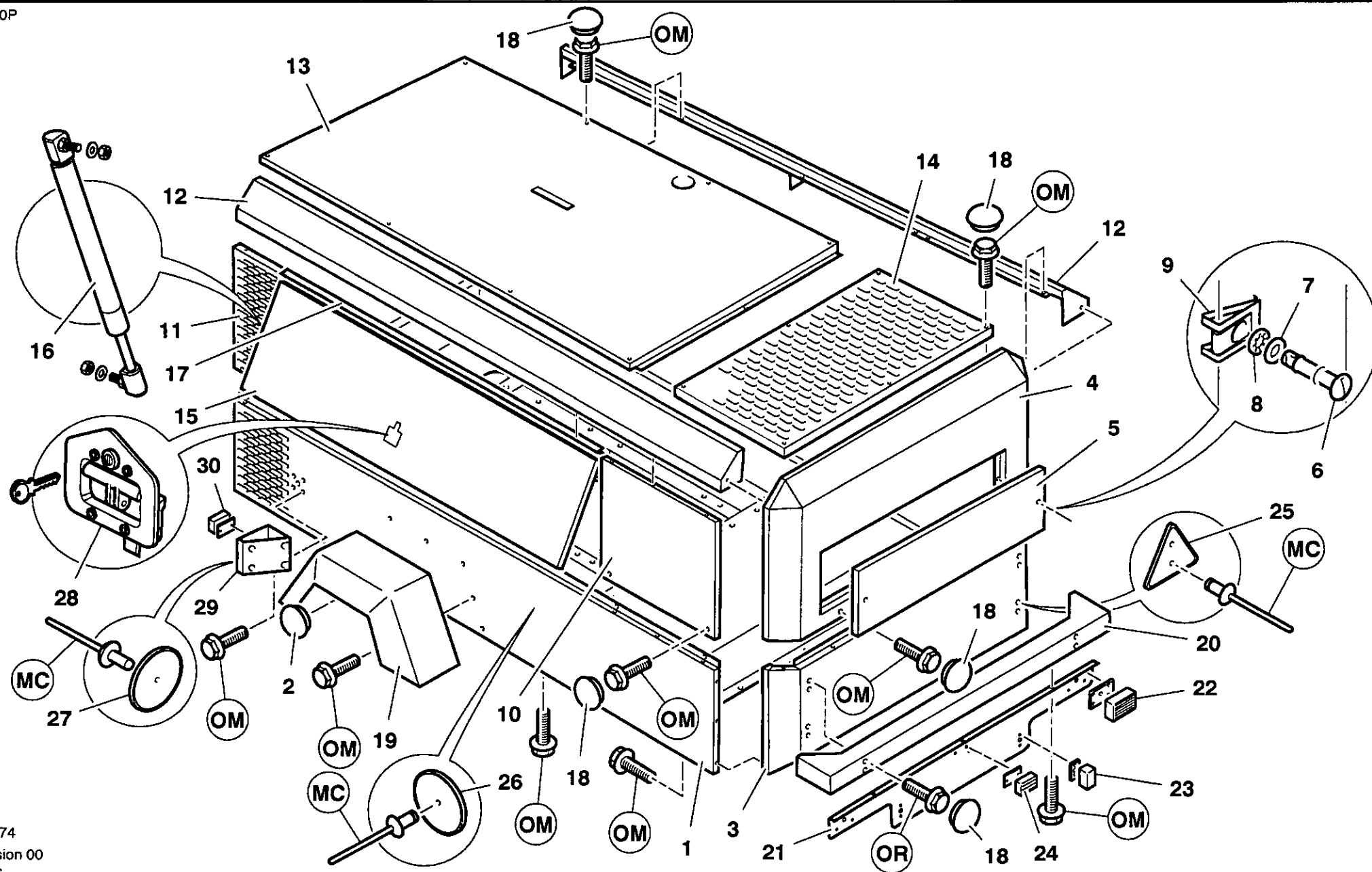
AFSKÆRMNING

HUV

DEKSLER

KOTELO

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	21	88092051	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	22	92901222	2	Light	Lygte	Lampa	Lys	Valo
	23	92901230	2	Light	Lygte	Lampa	Lys	Valo
	24	92803840	1	Light, fog	Tågelygte	Dimlampa	Tåkelys	Valo, sumu-
	25	92721331	2	Reflector (red)	Reflektor (rød)	Reflex (röd)	reflektor, rød	Heijastin (punainen)
	26	92121243	4	Reflector (amber)	Reflektor (gul)	Reflex (gul)	Reflektor(gul)	Heijastin (keltainen)
	27	92085729	2	Reflector (white)	Reflektor (hvid)	Reflex (vit)	reflektor (hvit)	Heijastin (valkoinen)
	28	92962026	2	Latch	Lås	Lås	Lås	Salpa
	29	88109467	2	Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	29A(S)	89202279	1	Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	30	88109509	1	Light, side	Markeringslygte	Sidolampa	Sidelys	Valo, aari-
	*31	88109517	1	Light, side	Markeringslygte	Sidolampa	Sidelys	Valo, aari-
	*32	92337690	1	Seal	Tætning	Tätning	Tetning	Tiiviste
				(S) Standard machine	(S) Standardmaskine.	(S) Standardmaskin	(S) Standardmaskin.	(S) Vakiokone
				* Not illustrated	* Ikke illustreret	* Ej vist	* Ikke illustrert	* Ei kuvaa

T1075

Revision 02
02/98

10.2.3

ENCLOSURE

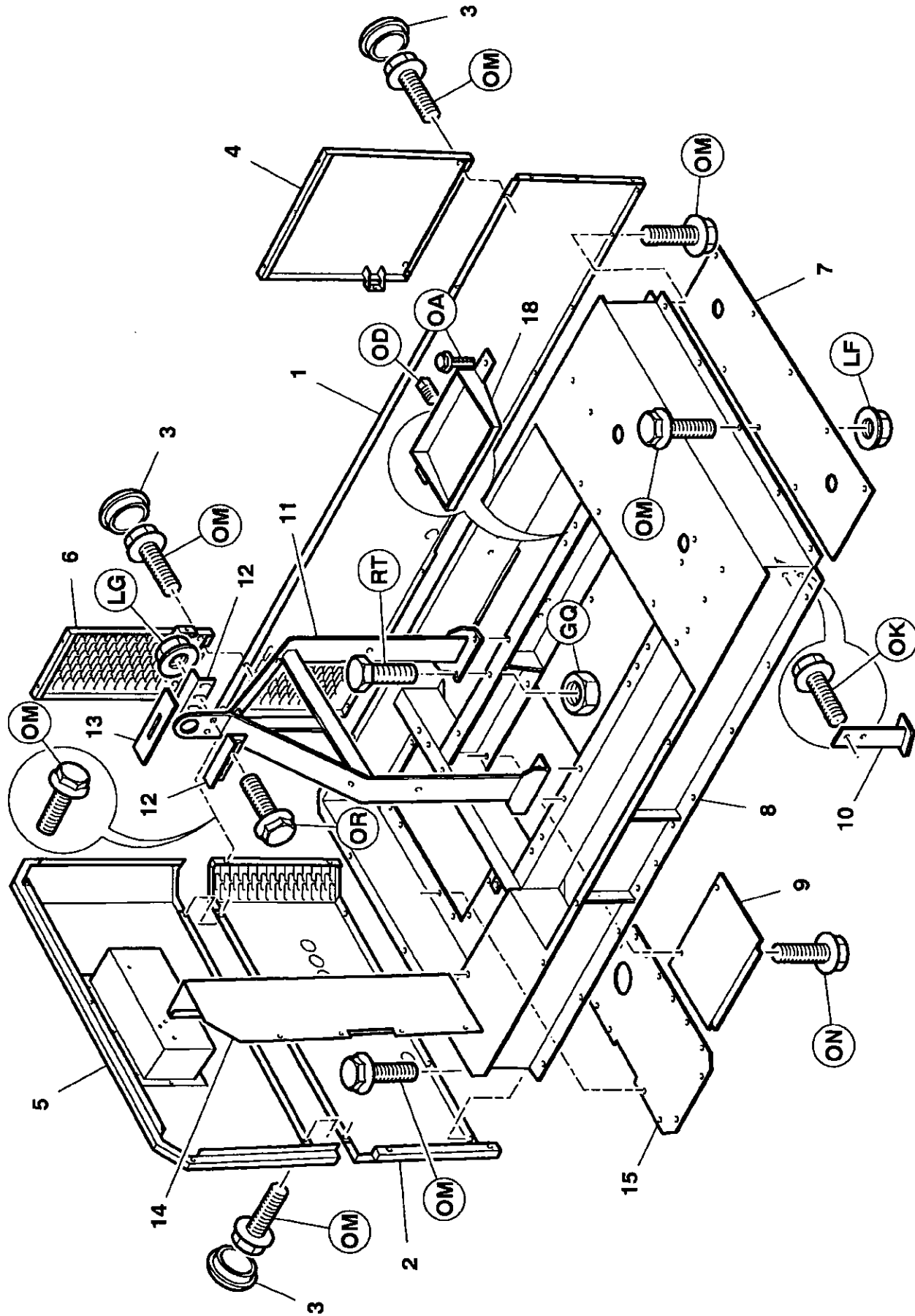
AFSKÆRMNING

HUV

DEKSLER

KOTELO

P380P



10.3.0

AIR INTAKE
SYSTEM

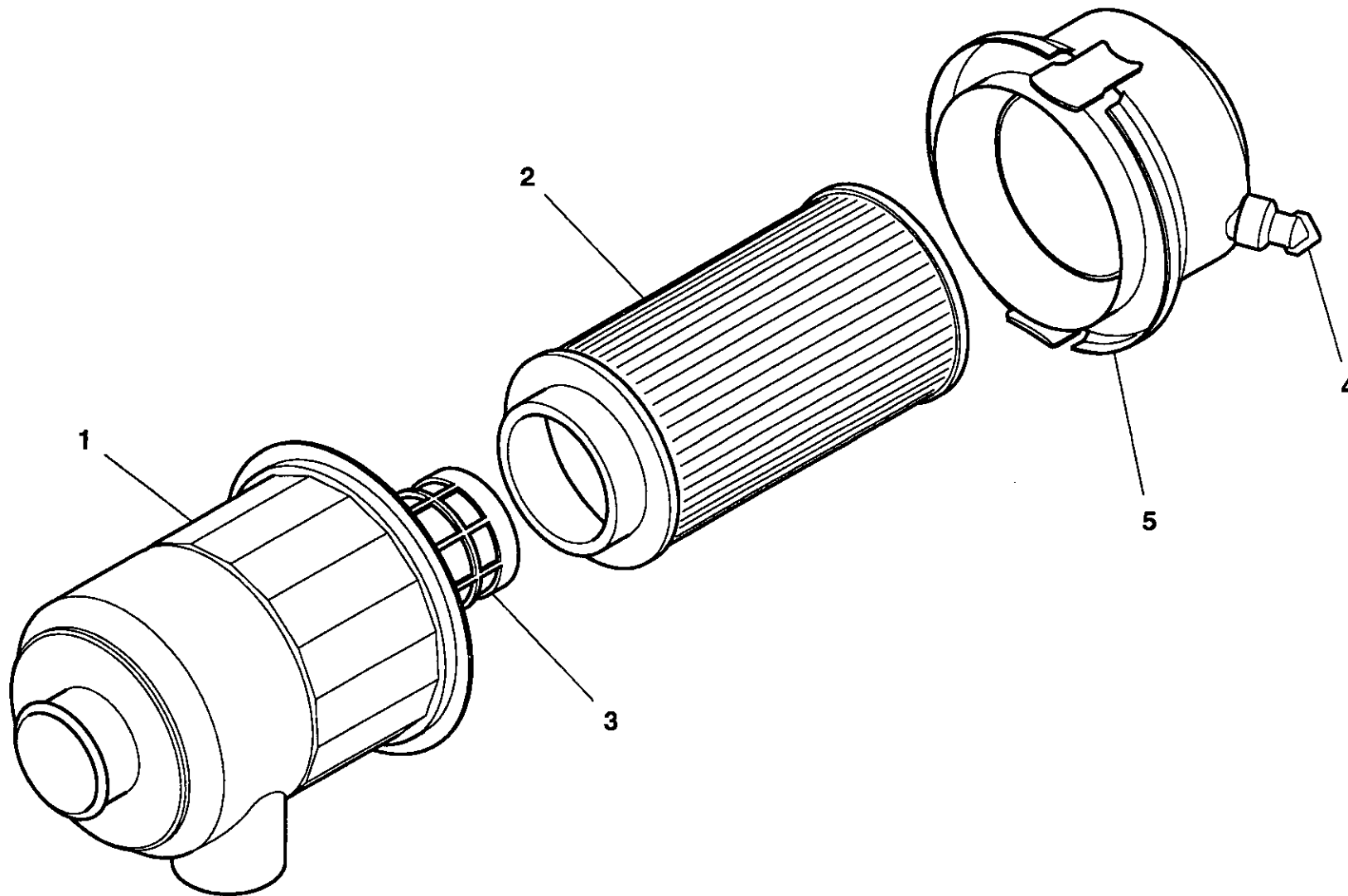
LUFTINDSUGNINGS-
SYSTEM

LUFTINSUGNINGS-
SYSTEM

LUFTINNTAK
ANLEGG

ILMANOTTO-
JÄRJESTELMÄ

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1-4	93495380	2	Filter, air	Luftfilter	Luftfilter	Luftfilter	Suodatin, ilman-
	2	88110556	1	Element, air filter (main)	Luftfilterelement	Huvudfilterinsats	Luftfilter	Panos, ilmansuodatin (pää-)
	3	88110564	1	Element, air filter (safety)	Luftfilterelement (Sikkerheds)	Säkerhetsfilterinsats, luft	Luftfilter (sikkerhet)	Panos, ilmansuodatin (turva-)
	4	88110572	1	Valve	Ventil	Ventil	Ventil	Venttiili
	5	93678852	1	Cap	Dæksel	Lock	Hette	Kansi

T1076

Revision 01
12/97

10.3.1

**AIR INTAKE
SYSTEM**

**LUFTINDSUGNINGS-
SYSTEM**

**LUFTINSUGNINGS-
SYSTEM**

**LUFTINNTAK
ANLEGG**

**ILMANOTTO-
JÄRJESTELMÄ**

10.3.2

AIR INTAKE
SYSTEM

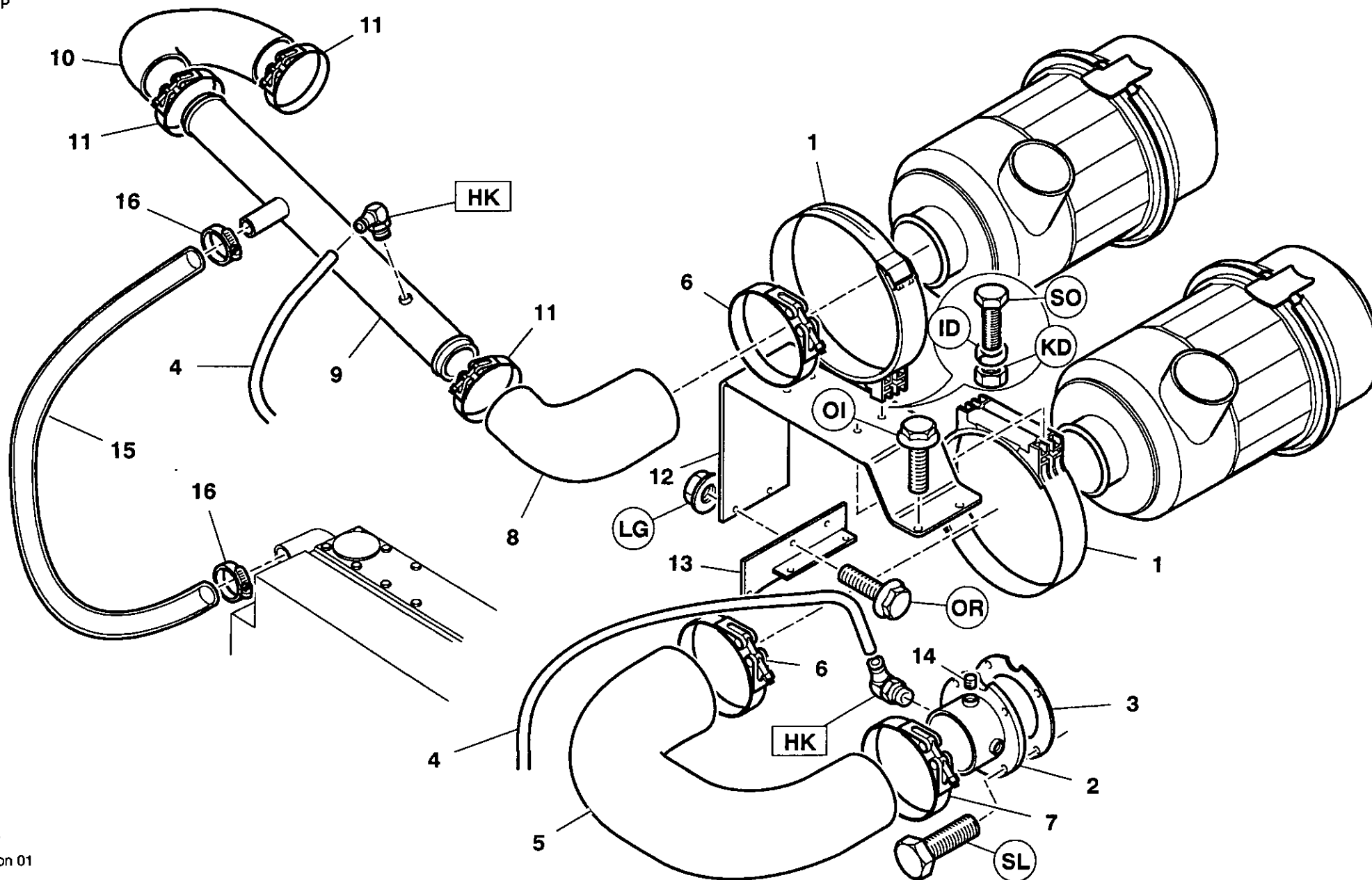
LUFTINDSUGNINGS-
SYSTEM

LUFTINSUGNINGS-
SYSTEM

LUFTINTAK
ANLEGG

ILMANOTTO-
JÄRJESTELMÄ

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	93495406	2	Band, mounting	Monteringsbånd	Fästklamma	Draband	Hihna, kiinnitys-
	2	93495232	1	Flange	Flange	Flåns	Flens	Laippa
	3	35588318	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	4	35282292	AR	Tube (Nylon)	Nylonslange	Nylonslang	Slange	Putki (nailon)
	5	93495257	1	Hose	Slange	Slang	Slange	Letku
	6	92034172	2	Clamp	Spændebånd	Fästklamma	Klemme	Pidike
	7	92042514	1	Clamp	Spændebånd	Fästklamma	Klemme	Pidike
	8	93495265	1	Hose	Slange	Slang	Slange	Letku
	9	93495281	1	Pipe	Rør	Rør	Rør	Putki
	10	93495273	1	Hose	Slange	Slang	Slange	Letku
	11	35293059	3	Clamp	Spændebånd	Fästklamma	Klemme	Pidike
	12	93496024	1	Bracket	Beslag	Fåste	Brakett	Kannatin
	13	89203483	1	Bracket	Beslag	Fåste	Brakett	Kannatin
	14	92354661	2	Plug	Prop	Plugg	Plugg	Pistoke
	15	92886399	1	Hose	Slange	Slang	Slange	Letku
	16	92803998	2	Clip, hose	Spændebånd, slange	Slangklämma	Låseklips	Kiristin, letkun-

T1077

Revision 02
02/98

10.3.3

**AIR INTAKE
SYSTEM**

**LUFTINDSUGNINGS-
SYSTEM**

**LUFTINSUGNINGS-
SYSTEM**

**LUFTINNTAK
ANLEGG**

**ILMANOTTO-
JÄRJESTELMÄ**

10.3.4

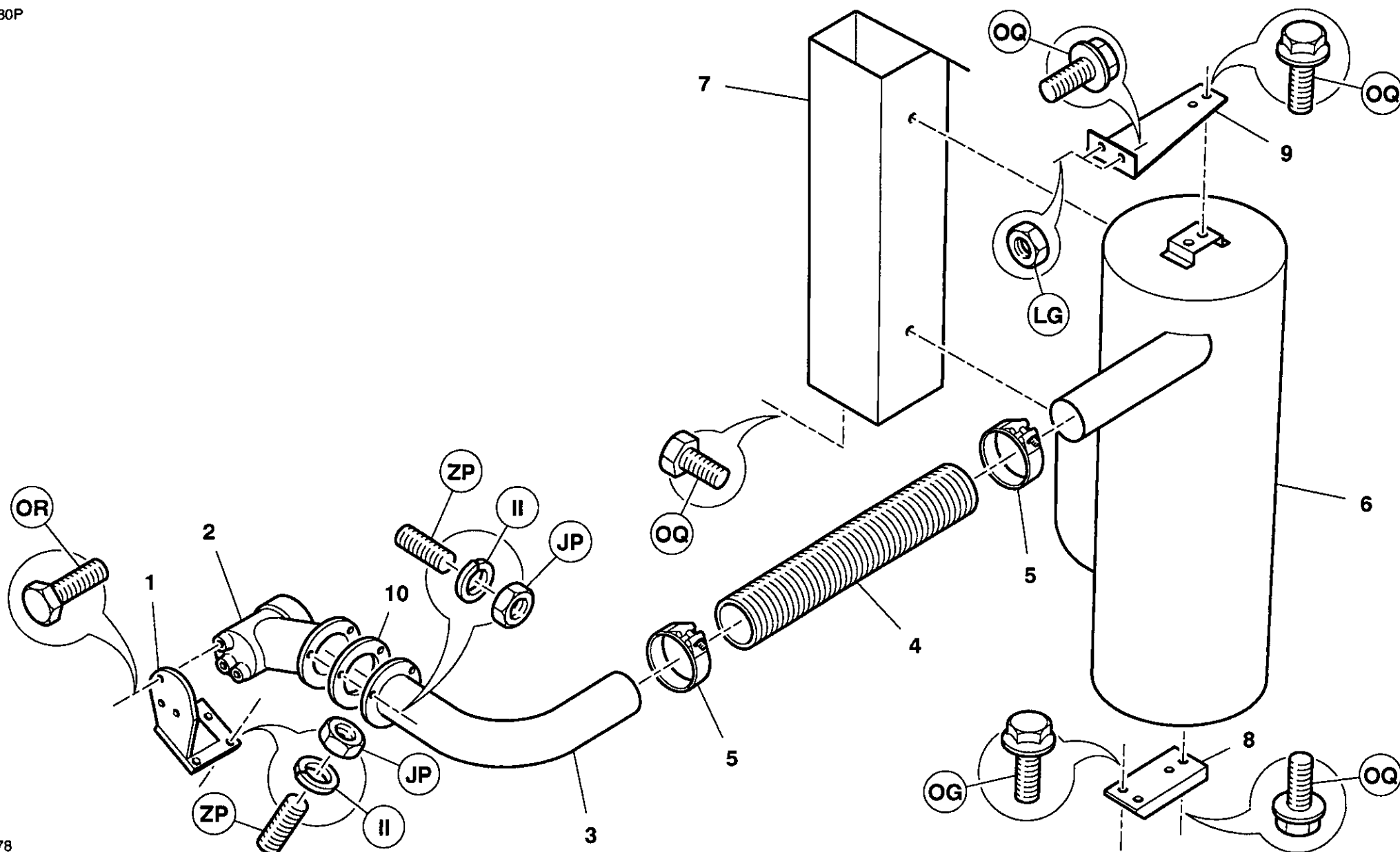
ENGINE
EXHAUST SYSTEM

UDSTØDNINGSSYSTEM MOTORS
AVGASSYSTEM

EKSOSANLEGG

MOOTORIN
PAKOPUTKISTO

P380P



P380P	1	88090907	1	Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	2	88091293	1	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	3	93495455	1	Pipe	Rør	Rør	Rør	Putki
	4	93495471	1	Pipe	Rør	Rør	Rør	Putki
	5	93495489	2	Clamp	Spændebånd	Fästklamma	Klemme	Pidike
	6	93495497	1	Silencer	Lyddæmper	Ljuddämpare	Lyd-demper	Äänenvaimennin
	7	93495505	1	Guard	Skærm	Skydd	Deksel	Suojus
	8	88110440	1	Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	9	93495877	1	Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	10	88113626	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste

Revision 00
07/96

10.3.5

ENGINE
EXHAUST SYSTEM

UDSTØDNINGSSYSTEM MOTORNS
AVGASSYSTEM

EKSOSANLEGG

MOOTTORIN
PAKOPUTKISTO

10.3.6

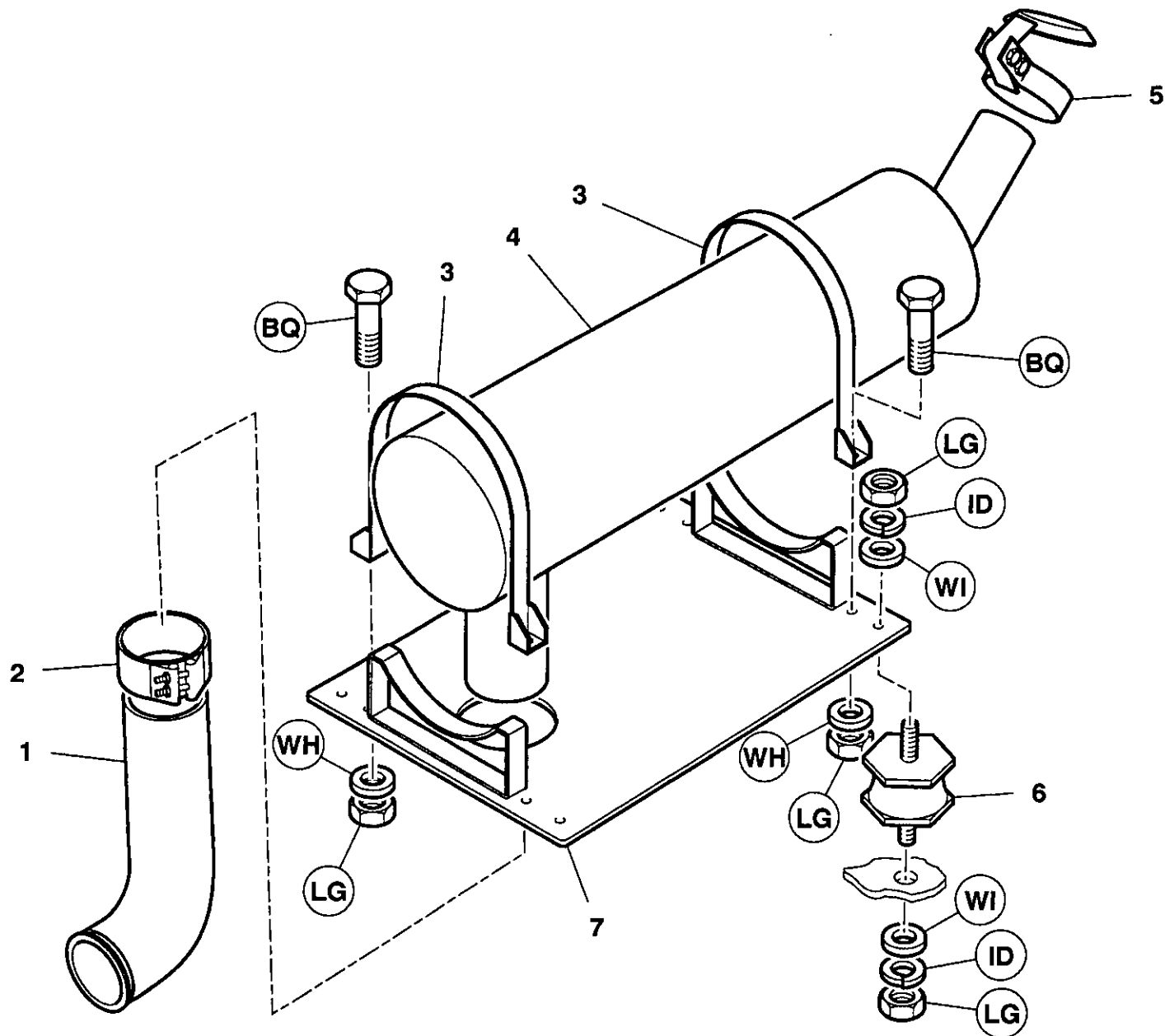
ENGINE
EXHAUST SYSTEM

UDSTØDNINGSSYSTEM MOTORS
AVGASSYSTEM

EKSOSANLEGG

MOOTTORIN
PAKOPUTKISTO

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1(SP)	88123609	1	Pipe	Rør	Rör	Rør	Putki
	2(SP)	93495489	1	Clamp	Spændebånd	Fastklamma	Klemme	Pidike
	3(SP)	88123617	2	Strap	Strop	Rem	Stropp	Hihna
	4(SP)	88123583	1	Silencer	Lyddæmper	Ljuddämpare	Lyd-demper	Äänenvaimennin
	5(SP)	88121694	1	Raincap	Vanddæksel	Skyddslock mot regn	Regnhette	Sadesuojus
	6(SP)	92276096	4	Mount	Vibrations dæmpere	Vibrationsdämpande fäste	Feste	Kiinnike
	7(SP)	88121603	1	Support	Beslag	Fäste	Brakett	Tuki
	8(SP)	88123591	1	Plate, cover	Dækplade	Täckplåt	Deksel	Levy, kansi-
				(S) Standard Perkins	(S) Standard Perkins	(S) Standard Perkins	(S) Standard Perkins	(S) Vakiokone Perkins

T1078

Revision 01
07/96

10.3.7

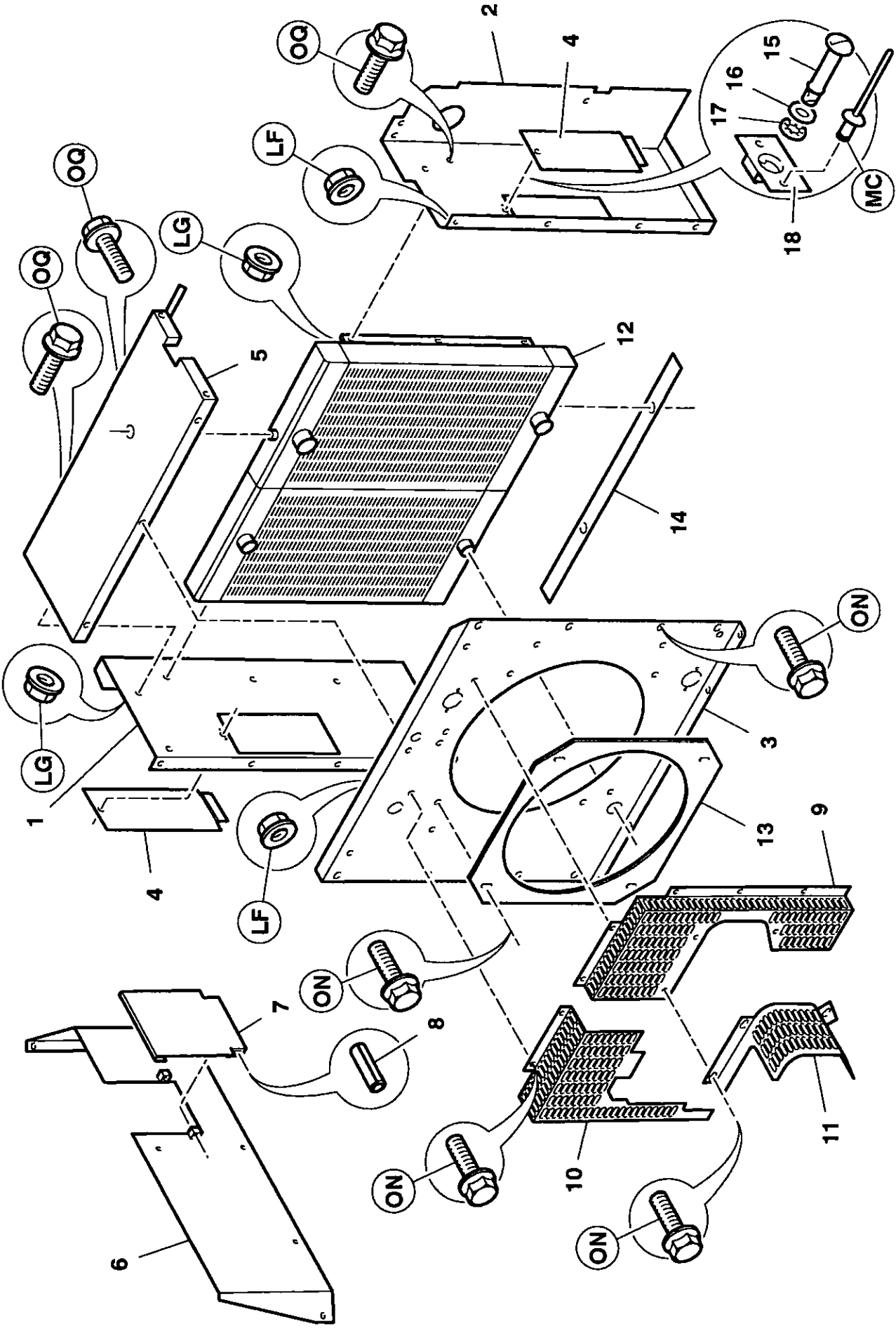
ENGINE
EXHAUST SYSTEM

UDSTØDNINGSSYSTEM MOTORNS
AVGASSYSTEM

EKSOSANLEGG

MOOTTORIN
PAKOPUTKISTO

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	93490266	1	Support	Beslag	Fäste	Brakett	Tuki
	2	93490274	1	Support	Beslag	Fäste	Brakett	Tuki
	3	93490225	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	4	88109491	2	Plate	Plade	Plåt	Plate	Levy
	5	88106810	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	6	88090915	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	7	88091012	1	Cover	Dæksel	Lock	Deksel	Kansi
	8	88091020	2	Pin, hinge	Stift, hængsel	Gångjärnssprint	Pinnebolt	Tappi, sarana-
	9	88090931	1	Guard	Skærm	Skydd	Deksel	Suojus
	10	88106927	1	Guard	Skærm	Skydd	Deksel	Suojus
	11	88090949	1	Guard	Skærm	Skydd	Deksel	Suojus
	12	93488856	1	Cooler	Køler	Kylare	Kjøler	Jaahdytin
	13	88114442	1	Panel	Panel	Panel	Panel	Painetyyny
	14	93495323	1	Pad	Underlag	Mellamlägg	Mellomlegg	Tyyny
	15	88091988	2	Stud	Tap	Sprint	Skive	Vaarna
	16	92042241	2	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	17	92659747	2	Washer, retaining	Låseskive	Låsbricka	Festeplate	Aluslevy, pidätin-
	18	88091996	2	Plate, retaining	Låseplade	Låsflans	Holdeplate	Levy, kiinnitys-

T1079

Revision 00
07/96

10.4.1

**COOLING
SYSTEM**

KØLESYSTEM

KYLSYSTEM

KJOLESYSTEMET

**JÄÄHDYTYS-
JÄRJESTELMÄ**

10.4.2

COOLING
SYSTEM

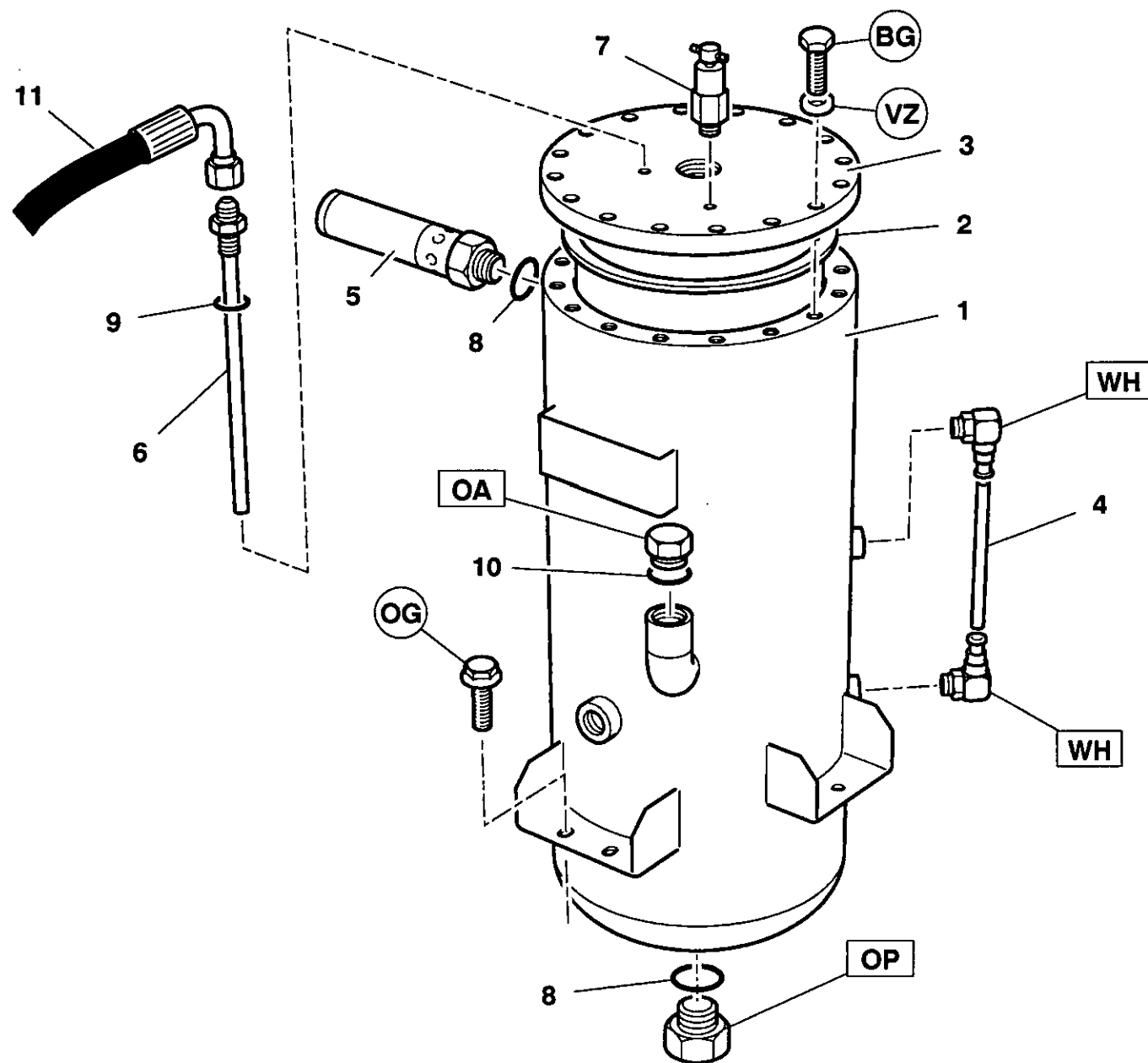
KØLESYSTEM

KYLSYSTEM

KJOLESYSTEMET

JÄÄHDYTYS-
JÄRJESTELMÄ

P380P



Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1 93485407	1	Tank, separator	Separator tank	Separatortank	Separator tank	Sailiö, erotin-
	2 93489607	1	Element	Element	Filterinsats	Element	Panos
	3 88110788	1	Cover	Dæksel	Lock	Deksel	Kansi
	4 92878255	0.187m	Tube (Nylon)	Nylonslange	Nylonslang	Slange	Putki (nailon)
	5 92086297	1	Valve, safety	Sikkerhedsventil	Säkerhetsventil	Sikkerhetsventil	Venttiili, varo-
	6 93496123	1	Drop-tube	Drænrør	Rör	Dreneringsrør	Laskuputki
	7 92354760	1	Valve	Ventil	Ventil	Ventil	Venttiili
	8 92290162	1	'O' Ring	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas
	9 92293661	1	Seal	Tætning	Tätning	Tetning	Tiiviste
	10 35279942	1	'O' Ring	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas
	11 92086594	1	Hose assembly	Slange	Slangar	Slange	Letkuasennelma

JÄÄHDYTYS- JÄRJESTELMÄ

T1081
Revision 00
07/96

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	93495596	1	Tube assembly	Rør	Rör	Slange, komplett	Putkisto
	2	93495216	1	Tube assembly	Rør	Rör	Slange, komplett	Putkisto
	3	88105143	1	Tube assembly	Rør	Rör	Slange, komplett	Putkisto
	4	92087808	1	Valve, temperature bypass	Ventil for temperatur by-pass	By-passventil, temp.	Termostatventil	Venttiili, lämpötilan ohitus-
	5	88105150	1	Support	Beslag	Faste	Brakett	Tuki
	6	88105168	1	Hose assembly	Slange	Slangar	Slange	Letkuasenneilma
	7-8	92088822	1	Filter assembly	Filtermonteringssæt	Komplett filter	Filter, komplett	Suodatinasenneilma
	7	92118678	2	Element	Element	Filterinsats	Element	Panos
	8	92087741	1	Head	Hoved	Huvudfilter	Filterhus	Pää
	9	93495224	1	Tube assembly	Rør	Rör	Slange, komplett	Putkisto
	10	93495158	1	Plate, adaptor	Plade for adaptor	Fastplåt, adapter	Plate	Levy, liittö-
	11	92032820	5	'O' Ring	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas

T1081

Revision 01
12/97

10.4.5

**COOLING
SYSTEM**

KØLESYSTEM

KYLSYSTEM

KJOLESYSTEMET

**JÄÄHDYTYK-
JÄRJESTELMÄ**

JÄÄHDYTYS- JÄRJESTELMÄ

T1094
Revision 01
02/98

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	88105481	1	Hose	Slange	Slang	Slange	Letku
	2	88091764	2	Hose	Slange	Slang	Slange	Letku
	3	88091723	2	Pipe	Rør	Rør	Rør	Putki
	4	88109806	1	Hose	Slange	Slang	Slange	Letku
	5	88091731	2	Pipe	Rør	Rør	Rør	Putki
	6	92798578	1	Hose	Slange	Slang	Slange	Letku
	7	92253137	10	Clip, hose	Spændebånd, slange	Slangklamma	Låseklips	Kirstin, letkun-
	8	92258706	1	Valve, drain	Drænventil	Dræneringsventil	Drensventil	Ventiili, tyhjennys-
	9	88091913	1	Tank, radiator header	Tryk tank	Expansionskärli, kylsystem	Ekspansjonstank	Säiliö, jaahdyttimen ylä-
	10	88091871	1	Pipe	Rør	Rør	Rør	Putki
	11	92803998	4	Clip, hose	Spændebånd, slange	Slangklamma	Låseklips	Kirstin, letkun-
	12	88091897	2	Hose	Slange	Slang	Slange	Letku
	13	88091905	1	Hose assembly	Slange	Slangar	Slange	Letkuasennelma
	14	92254887	1	Grommet	Tylle	Skyddshylsa	Plugg	Tiivisterengas
	15	92510163	1	Clip, hose	Spændebånd, slange	Slangklamma	Låseklips	Kirstin, letkun-
	16	93677524	1	Cap	Dæksel	Lock	Hette	Kansi
	17	88114855	1	Plate	Plade	Plåt	Plate	Levy
	18	88121975	1	Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	19	92487743	1	Clip, retaining	Låseblik	Låsring	Låseklips	Kirstin, kiinnitys-

10.4.7

KØLESYSTEM

KJOLESYSTEMET

JÄÄHDYTYS- JÄRJESTELMÄ

10.4.8

COOLING
SYSTEM

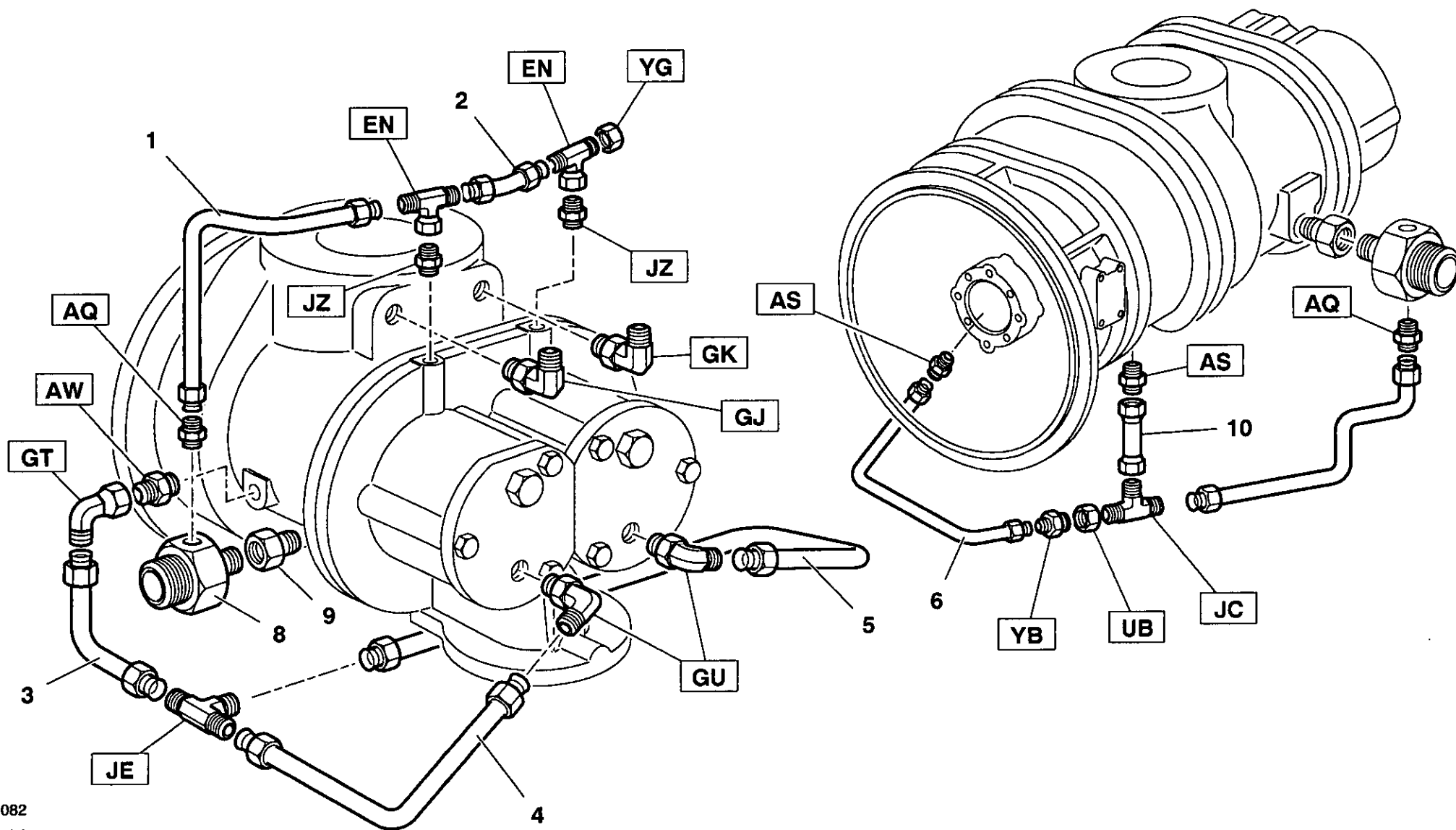
KØLESYSTEM

KYLSYSTEM

KJOLESYSTEMET

JÄÄHDYTYS-
JÄRJESTELMÄ

P380P



T1082

Revision 01
04/98

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	93496602	1	Tube assembly	Rør	Rør	Slange, komplett	Putkisto
	2	88114483	1	Tube assembly	Rør	Rør	Slange, komplett	Putkisto
	3	88109475	1	Tube assembly	Rør	Rør	Slange, komplett	Putkisto
	4	88109459	1	Tube assembly	Rør	Rør	Slange, komplett	Putkisto
	5	93496099	1	Tube assembly	Rør	Rør	Slange, komplett	Putkisto
	6	93496628	1	Tube assembly	Rør	Rør	Slange, komplett	Putkisto
	7	93496610	1	Tube assembly	Rør	Rør	Slange, komplett	Putkisto
	8	88110846	1	Manifold assembly	Monteringsset for manifold	Komplett fordelningsrør	Manifold, komplett	Pakosarja-asennelma
	9	88110853	1	Bush, reducing	Reduktionsbøsning	Förminsknings bussning	Reduksjonsnippel	Holkki, supistus-
	10	92788942	1	Tube assembly	Rør	Rør	Slange, komplett	Putkisto

T1082

Revision 01
04/98

10.4.9

**COOLING
SYSTEM**

KØLESYSTEM

KYLSYSTEM

KJOLESYSTEMET

**JÄÄHDYTYS-
JÄRJESTELMÄ**

10.4.10

COOLING
SYSTEM

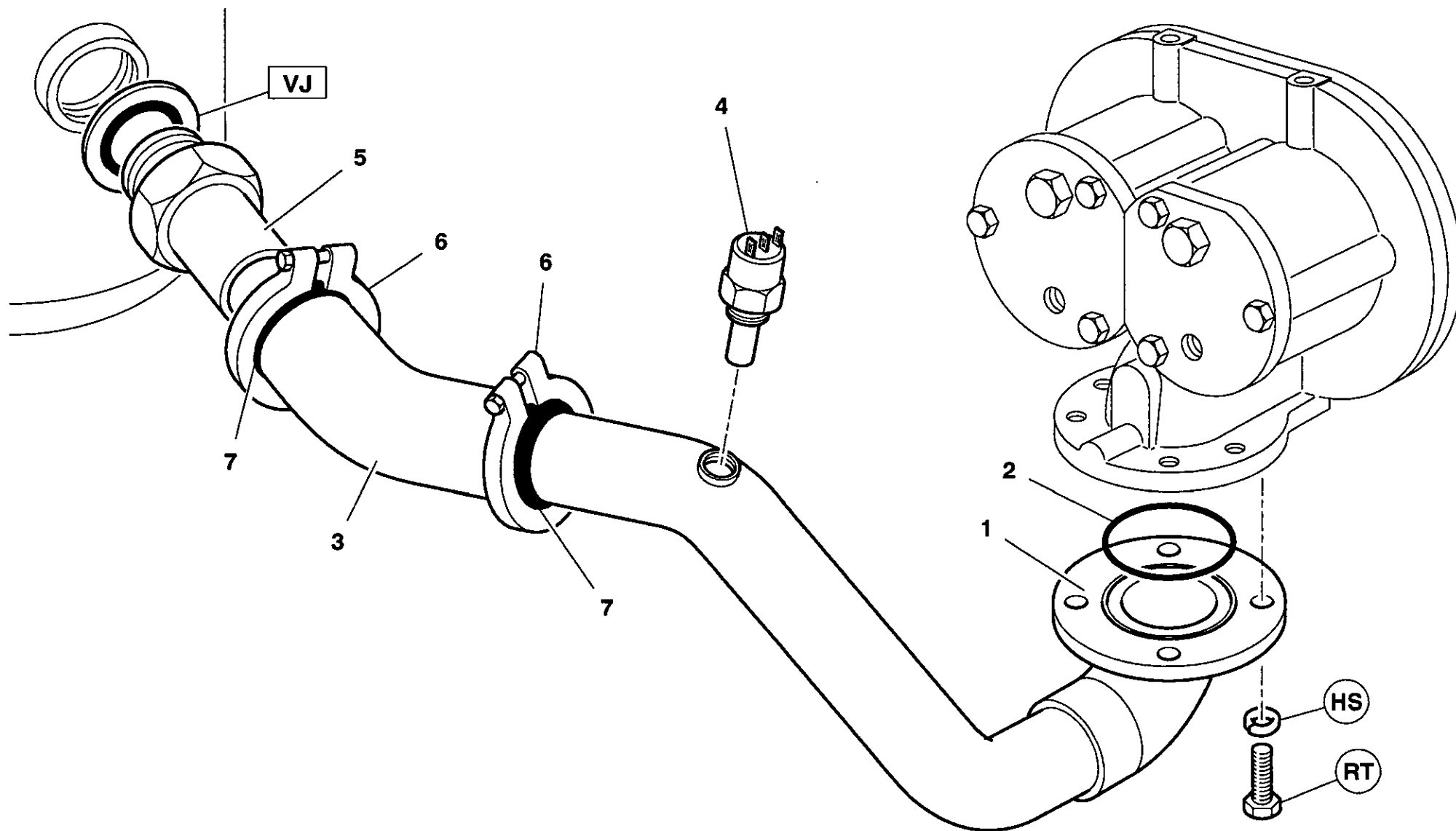
KØLESYSTEM

KYLSYSTEM

KJOLESYSTEMET

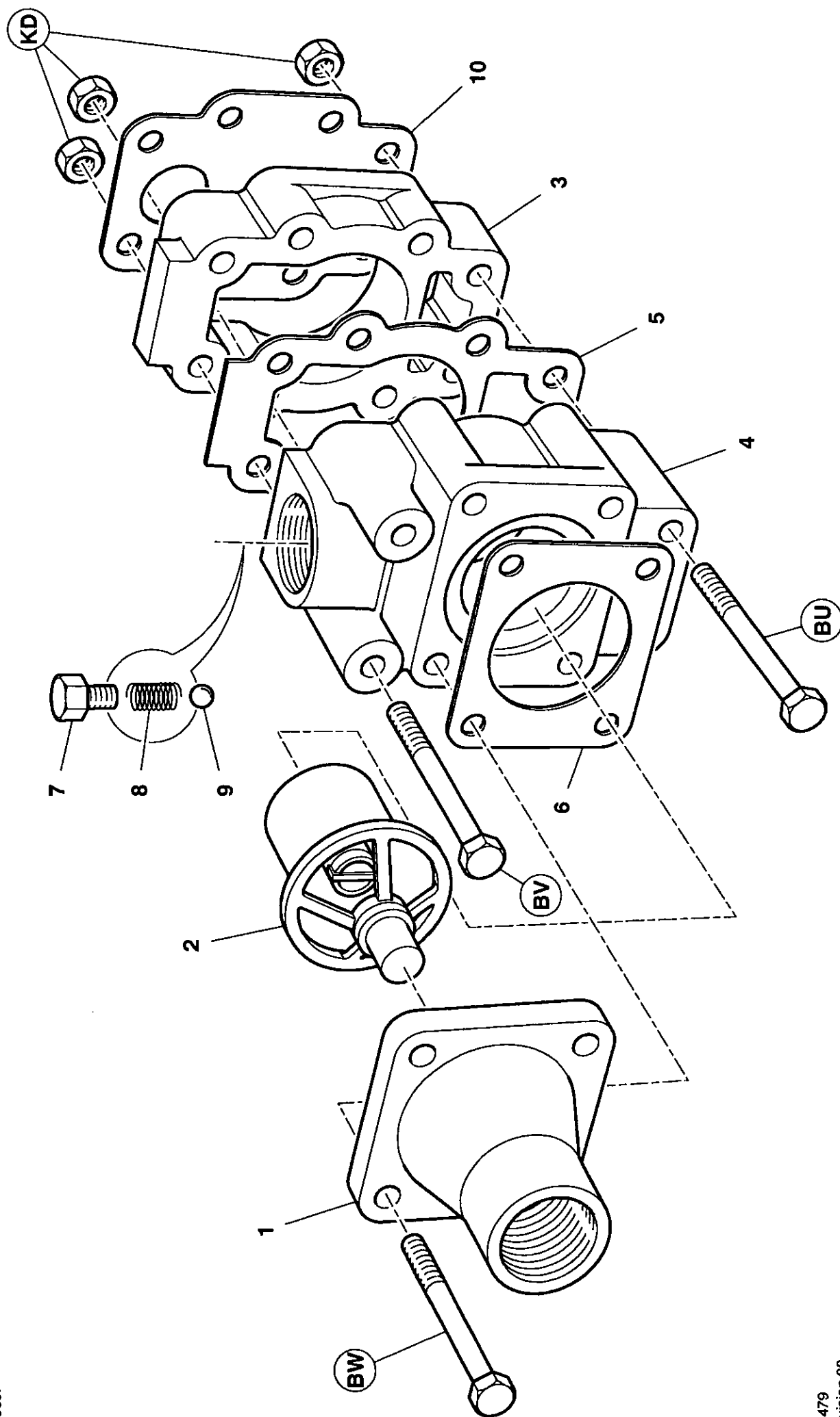
JÄÄHDYTYS-
JÄRJESTELMÄ

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	88113931	1	Pipe	Rør	Rør	Rør	Putki
	2	95022380	1	'O' Ring	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas
	3	88113956	1	Coupling	Kobling	Koppling	Kobling	Kytkin
	4	92762756	1	Switch, temperature	Termostat	Temperaturvakt	Temperatur vakt	Kytkin, lampotila
	5	88113949	1	Adaptor	Adapter	Anslutning	Overgang	Liitin
	6	93678449	2	Clamp	Spændebånd	Fastklamma	Klemme	Pidike
	7	93678456	2	Seal	Tætning	Tätning	Tetning	Tiiviste

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1-9	92087808	1	Valve, temperature bypass	Ventil for temperatur by-pass	By-passventil, temp.	Termostatventil	Venttiili, lämpötilan ohitus-
	1	92086354	1	Cover	Dæksel	Lock	Deksel	Kansi
	2	35318708	1	Thermostat	Termostat	Termostat	Termostat	Termostaatti
	3	92086347	1	Body	Hus	Stomme	Hus	Kori
	4	92086339	1	Body	Hus	Stomme	Hus	Kori
	5	35584242	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	6	35288414	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	7	92497700	1	Plug	Prop	Plugg	Plugg	Pistoke
	8	35289040	1	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	9	35288448	1	Ball	Kugle	Kula	Kule	Kuula
	10	92087816	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste

T1479
Revision 00
07/96

10.4.13 COOLING
SYSTEM

KØLESYSTEM

KYLSYSTEM

KJOLESYSTEMET

JÄÄHDYTYS-
JÄRJESTELMÄ

POLTTOAINE- JÄRJESTELMÄ

T1201
Revision 00
04/98

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	88121595	1	Tank, fuel	Brændstoftank	Bränsletank	Brennstofftank	Säiliö, polttoaine-
	2	89230767	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	3	89230759	1	Cap	Dæksel	Lock	Hette	Kansi
	4	93496297	2	Strap	Strop	Rem	Stropp	Hihna
	5	88109954	1	Switch, low fuel level	Kontakt, for lav brændstofstand	Brytare, låg bränslenivå	Drivstoffnivåbryter	Kytkin, polttoaineen määrä
	6	89204713	2	Drop-tube	Draenrør	Rør	Dreneringsrør	Laskuputki
	7	93496313	1	Tube assembly (Return)	Rør	Rør	Slange, komplett	Putkisto
	8	88110309	1	Tube assembly (Feed)	Rør	Rør	Slange, komplett	Putkisto
	9	92931401	1	Adaptor	Adapter	Anslutning	Overgang	Liitin
	10	92799378	0.5m	Tube (Nylon)	Nylonslange	Nylonslang	Slange	Putki (nailon)
	11	89230353	1	Adaptor	Adapter	Anslutning	Overgang	Liitin
	12	89230346	1	Silencer	Lyddæmper	Ljuddämpare	Lyd-demper	Äänenvaimennin

T1085
Revision 01
04/98

10.5.1

FUEL
SYSTEM

BRÆNDSTOFSYSTEM

BRÄNSLESYSTEM

BRENNSTOFF
SYSTEM

POLTTOAINE-
JÄRJESTELMÄ

SÄÄTÖ- JÄRJESTELMÄ

T1097
Revision 00
07/96

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1-17	35060631	1	Valve, unloader	Aflastventil	Avlastningsventil	Innsugs - ventil	Venttiili, purkaus-
	1	36718427	1	Body	Hus	Stomme	Hus	Kori
	2	35833227	1	Housing	Hus	Hus	Stempelhus	Kotelo
	3	35317197	1	Diaphragm	Membran	Membran	Membran	Kalvo
	4	35836949	1	Cover	Dæksel	Lock	Deksel	Kansi
	5	35317239	1	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	6	35588193	1	Piston	Stempel	Kolv	Stempel	Mäntä
	7	35318005	2	Bush	Bøsning	Bussning	Foring	Holkki
	8	35317205	1	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	9	35278555	1	Plug	Prop	Plugg	Plugg	Pistoke
	10	35591122	1	Valve	Ventil	Ventil	Ventil	Venttiili
	11	35318013	1	Bush	Bøsning	Bussning	Foring	Holkki
	12	35588300	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	13	35322767	1	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	14	92829233	1	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	15	35278589	1	'O' Ring	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas
	16	35318914	1	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	17	35317213	1	Pin	Stift	Stift	Pinne	Tappi
	18	35282292	0.4m	Tube	Slange	Slang	Slange	Putki
	19	35323542	1	Connector	Forbindelsesnippel	Anslutning	Ansats	liitin
	20	35316587	1	Connector	Forbindelsesnippel	Anslutning	Ansats	liitin
	21	35589589	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	22	92040294	4	Stud	Tap	Sprint	Skive	Vaarna
	23	92086727	1	Flange	Flange	Fläns	Flens	Laippa
	24	35588318	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	25	92497700	1	Plug	Prop	Plugg	Plugg	Pistoke

T1097

Revision 00
07/96

10.6.1

REGULATION
SYSTEM

REGULERINGSSYSTEM REGLERINGSSYSTEM

REGULERINGS-
SYSTEM

SÄÄTÖ-
JÄRJESTELMÄ

SÄÄTÖ- JÄRJESTELMÄ

T1051
Revision 01
08/98

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	92799378	AR	Tube (Nylon)	Nylonslange	Nylonslang	Slange	Putki (nailon)
	2	92793124	1	Valve, solenoid	Magnetventil	Magnetventil	Magnetventil	Venttiili, magneetti-
	3	35355106	1	Valve	Ventil	Ventil	Ventil	Venttiili
	4	88092200	1	Tube assembly	Rør	Rør	Slange, komplett	Putkisto
	5	92490358	AR	Tube (Nylon)	Nylonslange	Nylonslang	Slange	Putki (nailon)
	6	35322379	1	Valve, blowdown	Blow down ventil	Avblåsningsventil	Avblåsningsventil	Venttiili, paineenalennus-
	7	92549377	1	Orifice, silencer	Åbning for lyddæmper	Öppning, ljuddämpare	Dyse med lyddemper	Aukko, äänenvaimentimen
	8	88110366	1	Hose assembly	Slange	Slangar	Slange	Letkuasennelma
	9	35282292	AR	Tube (Nylon)	Nylonslange	Nylonslang	Slange	Putki (nailon)
	10	92762756	1	Switch, temperature	Termostat	Temperaturvakt	Temperatur vakt	Kytkin, lämpötila
	11	93179604	1	Switch, pressure	Pressostat	Pressostat	Trykkbryter	Kytkin, paine

T1058

Revision 01
02/98

10.6.3

REGULATION
SYSTEM

REGULERINGSYSTEM REGLERINGSSYSTEM

REGULERINGS-
SYSTEM

SÄÄTÖ-
JÄRJESTELMÄ

10.6.4

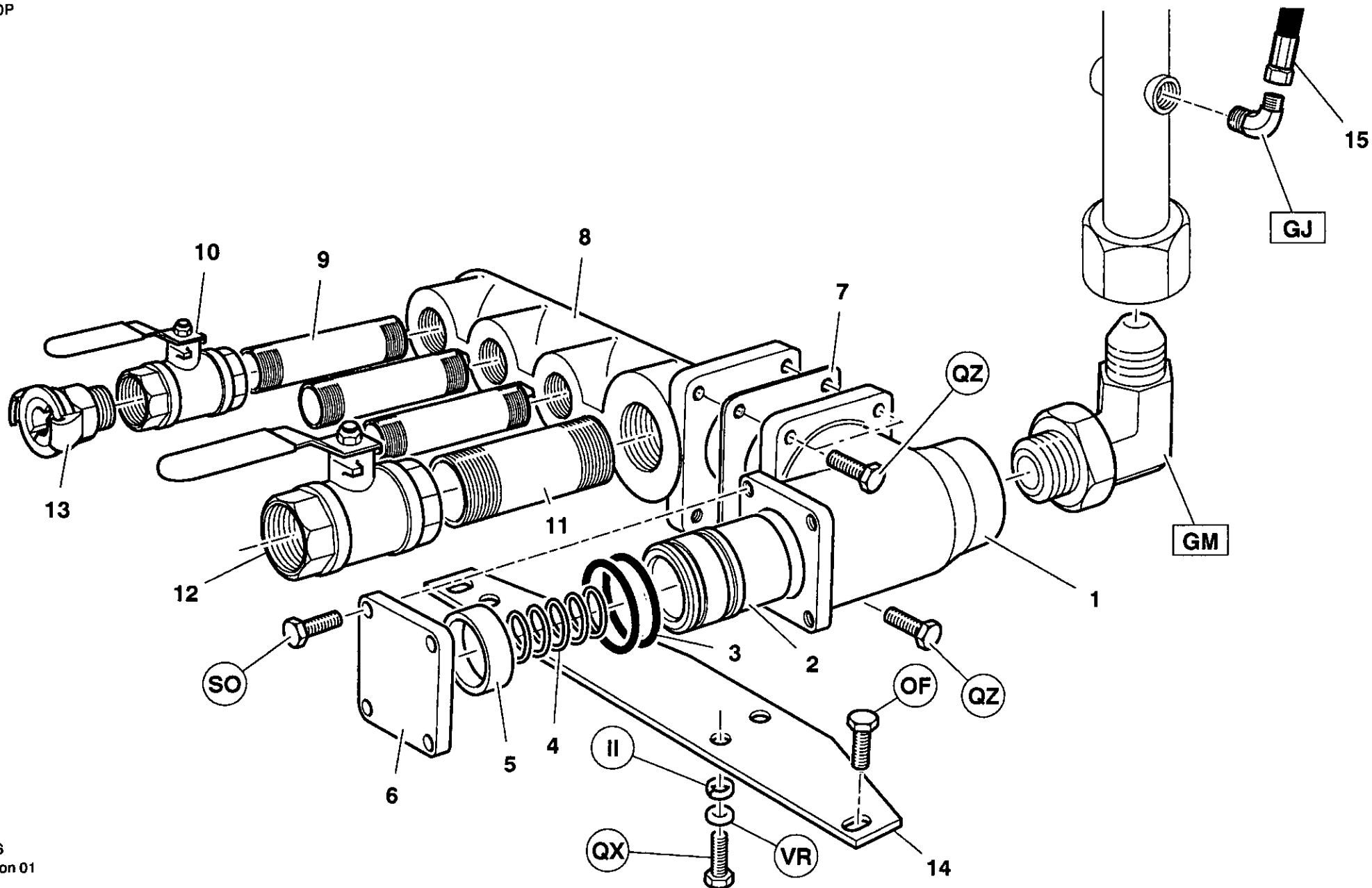
REGULATION
SYSTEM

REGULERINGSSYSTEM REGLERINGSSYSTEM

REGULERINGS-
SYSTEM

SÄÄTÖ-
JÄRJESTELMÄ

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1-6	92087857	1	Valve, minimum pressure	Trykventil minimum	Mintryckventil	Minstetrykk ventil	Venttiili, minimipaine-
	1	92087865	1	Body	Hus	Stomme	Hus	Kori
	2	35579762	1	Piston	Stempel	Kolv	Stempel	Manta
	3	95086559	2	'O' Ring	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas
	4	35318161	1	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	5	35299759	1	Spacer	Åfstandsskive	Distansring	Distansering	Valke
	6	35288729	1	Cover	Dæksel	Lock	Deksel	Kansi
	7	35294628	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	8	36710036	1	Manifold	Manifold	Fördelningsrör	Manifold	Pakosarja
	9	92076447	3	Nipple	Nippel	Nippel	Nippel	Nippa
	10	92294461	3	Valve	Ventil	Ventil	Ventil	Venttiili
	11	92076454	1	Nipple	Nippel	Nippel	Nippel	Nippa
	12	92111228	1	Valve	Ventil	Ventil	Ventil	Venttiili
	13	92178524	3	Coupling	Kobling	Koppling	Kobling	Kytkin
	14	93495190	1	Support	Beslag	Fäste	Brakett	Tuki
	15	92086594	1	Hose assembly	Slange	Slangar	Slange	Letkuasennelma

T1086

Revision 02
04/98

10.6.5

**REGULATION
SYSTEM**

REGULERINGSSYSTEM REGLERINGSSYSTEM

**REGULERINGS-
SYSTEM**

**SÄÄTÖ-
JÄRJESTELMÄ**

10.6.6

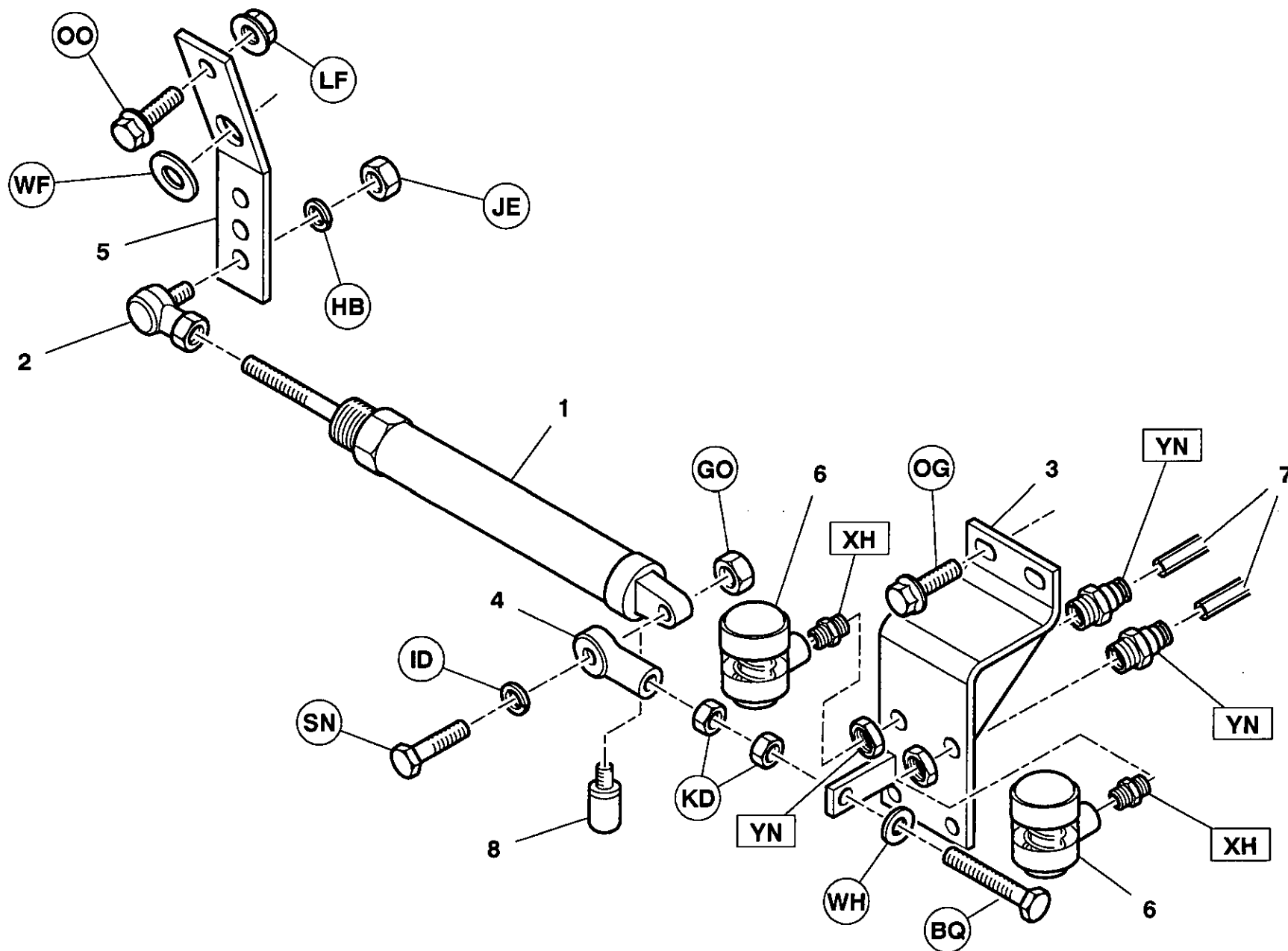
REGULATION
SYSTEM

REGULERINGSSYSTEM REGLERINGSSYSTEM

REGULERINGS-
SYSTEM

SÄÄTÖ-
JÄRJESTELMÄ

P380P



Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1 92071299	1	Cylinder, pneumatic	Cylinder, luft	Luftcylinder	Luftsylinder	Sylinteri, paineilma-
	2 92169630	1	Coupling	Kobling	Koppling	Kobling	Kytkin
	3 93495927	1	Bracket	Beslag	Fäste	Brakett	Kannatin
	4 92956507	1	Coupling	Kobling	Koppling	Kobling	Kytkin
	5 93496347	1	Lever	Arm	Handtag	Hendel	Vipu
	6 92419290	1	Indicator, air restriction	Smuds indikator	Dammindikator	Luftindikator	Merkkivalo, ilmanavatu-
	7 92490358	AR	Tube (Nylon)	Nylonslange	Nylonslang	Slange	Putki (nailon)
	8 92549278	1	Silencer	Lyddæmper	Ljuddämpare	Lyd-demper	Äänenvaimennin

T1087

Revision 01
02/98

10.6.7

REGULATION
SYSTEM

REGULERINGSYSTEM REGLERINGSSYSTEM

REGULERINGS-
SYSTEM

SÄÄTÖ-
JÄRJESTELMÄ

10.7.0

INSTRUMENTATION/
ELECTRICAL SYSTEM

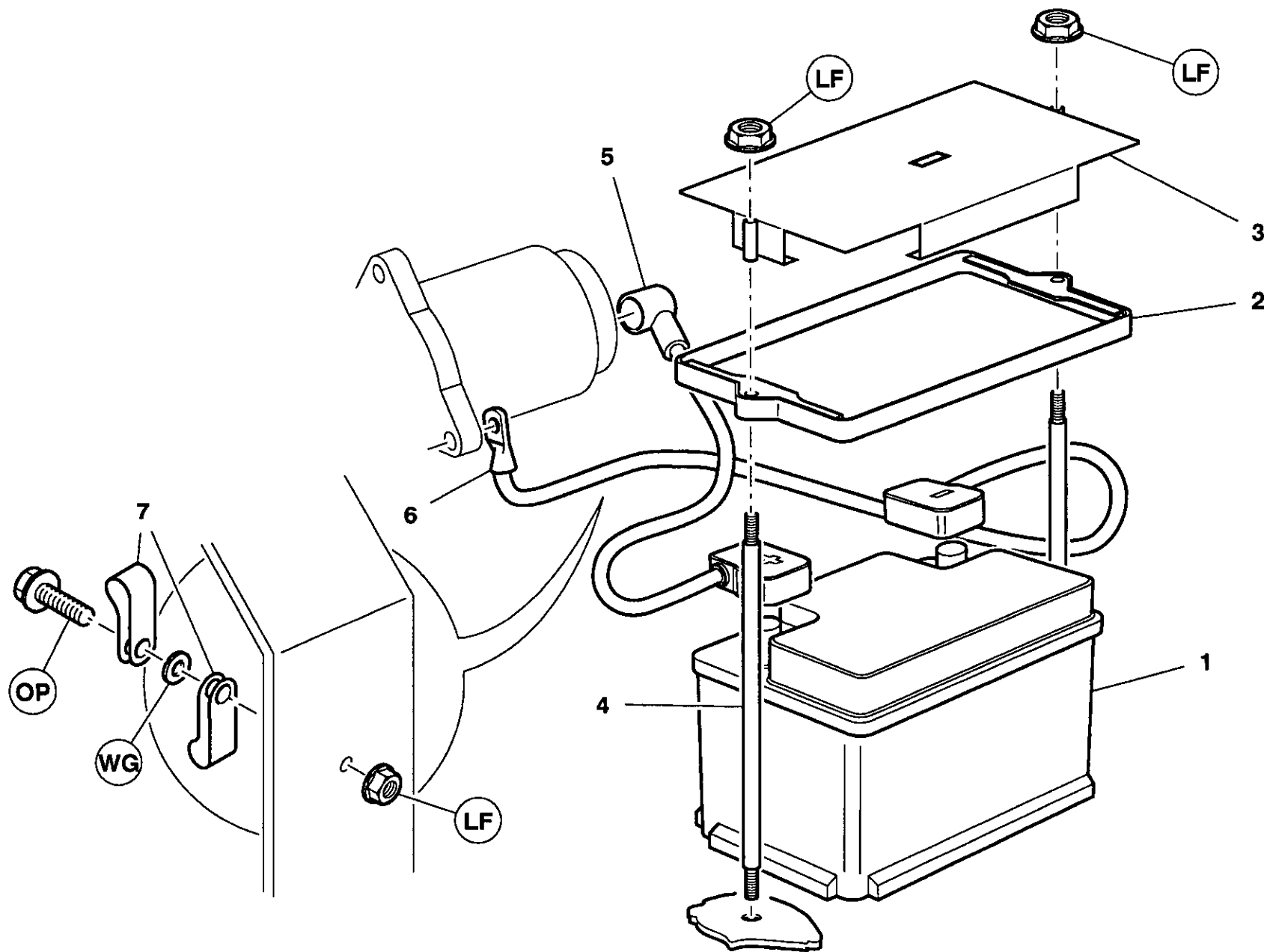
INSTRUMENTERING/
ELEKTRISKE SYSTEM

INSTRUMENT OCH
ELSYSTEM

INSTRUMENTERING /
ELEKTRISK ANLEGG

MITTARISTO/
SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	92757251	1	Battery	Batteri	Batteri	Batteri	Akku
	2	88114954	1	Frame	Chassisramme	Stomme	Ramme	Runko
	3	88109483	1	Cover	Dæksel	Lock	Deksel	Kansi
	4	88115100	2	Stud	Tap	Sprint	Skive	Vaarna
	5	88105432	1	Cable	Kabel	Elkabel	Kabel	Kaapeli
	6	88105440	1	Cable	Kabel	Elkabel	Kabel	Kaapeli
	7	92253194	2	Clip, retaining	Låseblik	Låsring	Låseklips	Kirstin, kiinnitys-

10.7.1

10.7.2

INSTRUMENTATION/
ELECTRICAL SYSTEM

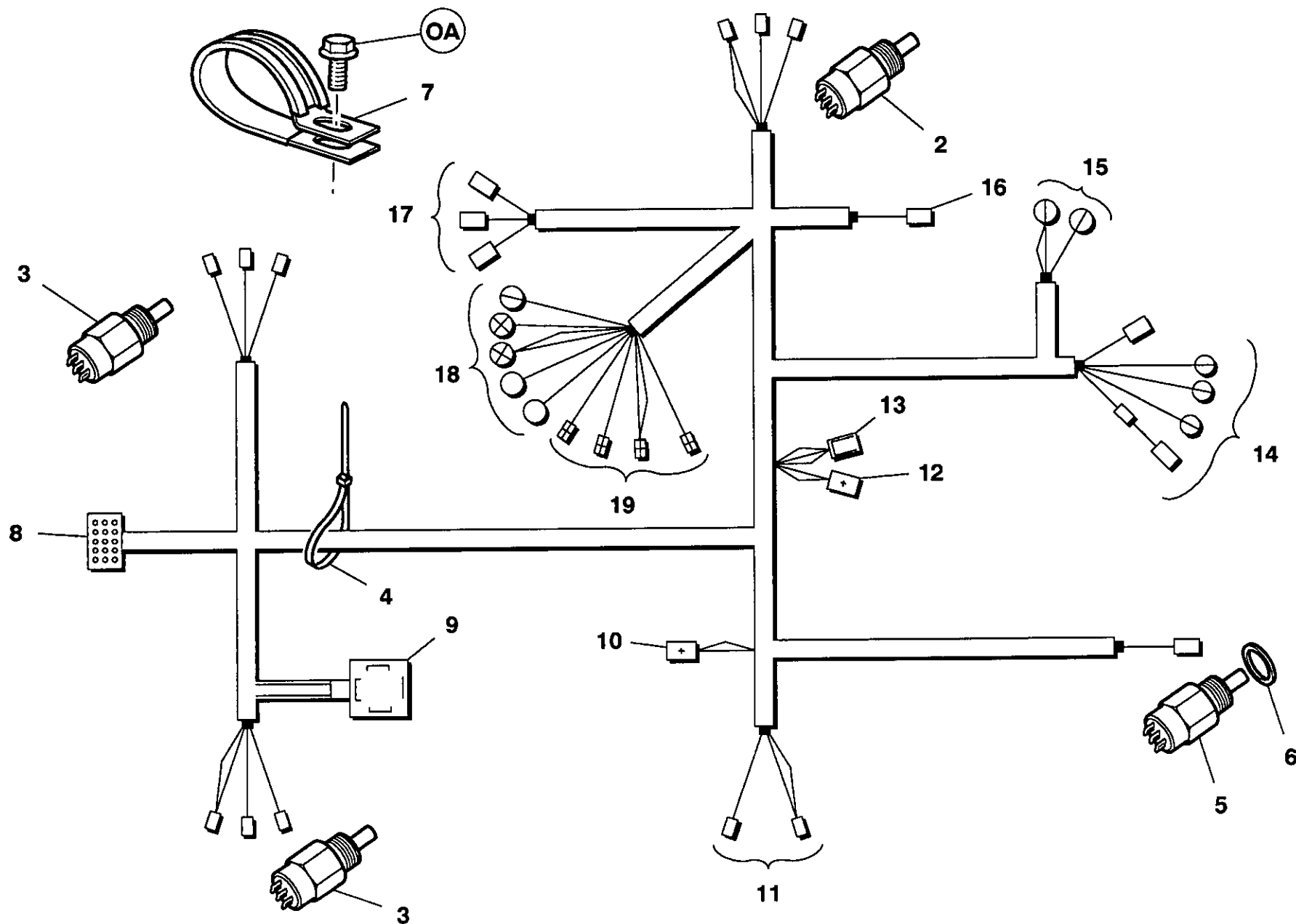
INSTRUMENTERING/
ELEKTRISKE SYSTEM

INSTRUMENT OCH
ELSYSTEM

INSTRUMENTERING /
ELEKTRISK ANLEGG

MITTARISTO/
SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS			
P380P	1	93495968	1	Harness	Ledningsnet	Kabelhärva	Ledningsnett	Johdinsarja			
	2	92807601	1	Switch, temperature	Termostat	Temperaturvakt	Temperatur vakt	Kytkin, lämpötila			
	3	92762756	2	Switch, temperature	Termostat	Temperaturvakt	Temperatur vakt	Kytkin, lämpötila			
	4	92281427	AR	Clip, retaining	Låseblink	Låsring	Låseklips	Kirstin, kiinnitys-			
	5	92480177	1	Switch, pressure	Pressostat	Pressostat	Trykkbryter	Kytkin, paine			
	6	92083427	1	Seal	Tætning	Tätning	Tetning	Tiiviste			
	7	92253350	8	Clip, retaining	Låseblink	Låsring	Låseklips	Kirstin, kiinnitys-			
	8	88110325	1	Plug	Prop	Stickpropp	Støpsel	Pistoke			
	9	92793124	1	Solenoid SV2	Magnetventil	Solenoid	Solenoid	Solenoidi			
	†10	-									
	11	†	1	Solenoid SV1	Magnetventil	Solenoid	Solenoid	Solenoidi			
	12	†	1	Sender unit, fuel gauge	Brændstofpumpe	Givare, bränsle	Giverdel, brennstoffmåler	Lähetinanturi, polttoainemittarin			
	13	88109954	1	Switch, low fuel level	Kontakt, for lav brændstofstand	Brytare, låg bränslenivå	Drivstoffnivåbryter	Kytkin, polttoaineen määrä			
	14	†	1	Motor, starter	Motorstarter	Startmotor	Startmotor	Moottori, käynnistin-			
	15	-	1	Earth point	Jordforbindelsespunkt	Jordledning	Jordforbindelsespunkt	Maadoituspiste			
	16	†	1	Plug, glow	Prop, gløde	Glødstift	Glødeplugg	Hehkutulppa			
	17	†	1	Alternator	Generator	Generator	Vekselstrømsgenerator	Laturi			
	18	92076173	1	Relay, cold start	Relæ, koldstart	Relä, kallstart	Relé, kaldstart	Kylmäkäynnistysrele			
	19	88110283	1	Relay, start	Startrelæ	Startrelä	Startrelé	Rele, käynnistys-			
				† Supplied by manufacturer	† Leveret af fabrikanten	† Levereras av tillverkaren	† Leveres av produsenten	† Valmistajan toimittama			
				† Option	† Tilbehør	† Tillval	† Ekstrautstyr	† Lisävaruste			
T1089 Revision 00 07/96											
10.7.3		INSTRUMENTATION/ ELECTRICAL SYSTEM		INSTRUMENTERING/ ELEKTRISKE SYSTEM		INSTRUMENT OCH ELSYSTEM		INSTRUMENTERING / ELEKTRISK ANLEGG		MITTARISTO/ SÄHKÖJÄRJESTELMÄ	

10.7.4

INSTRUMENTATION/
ELECTRICAL SYSTEM

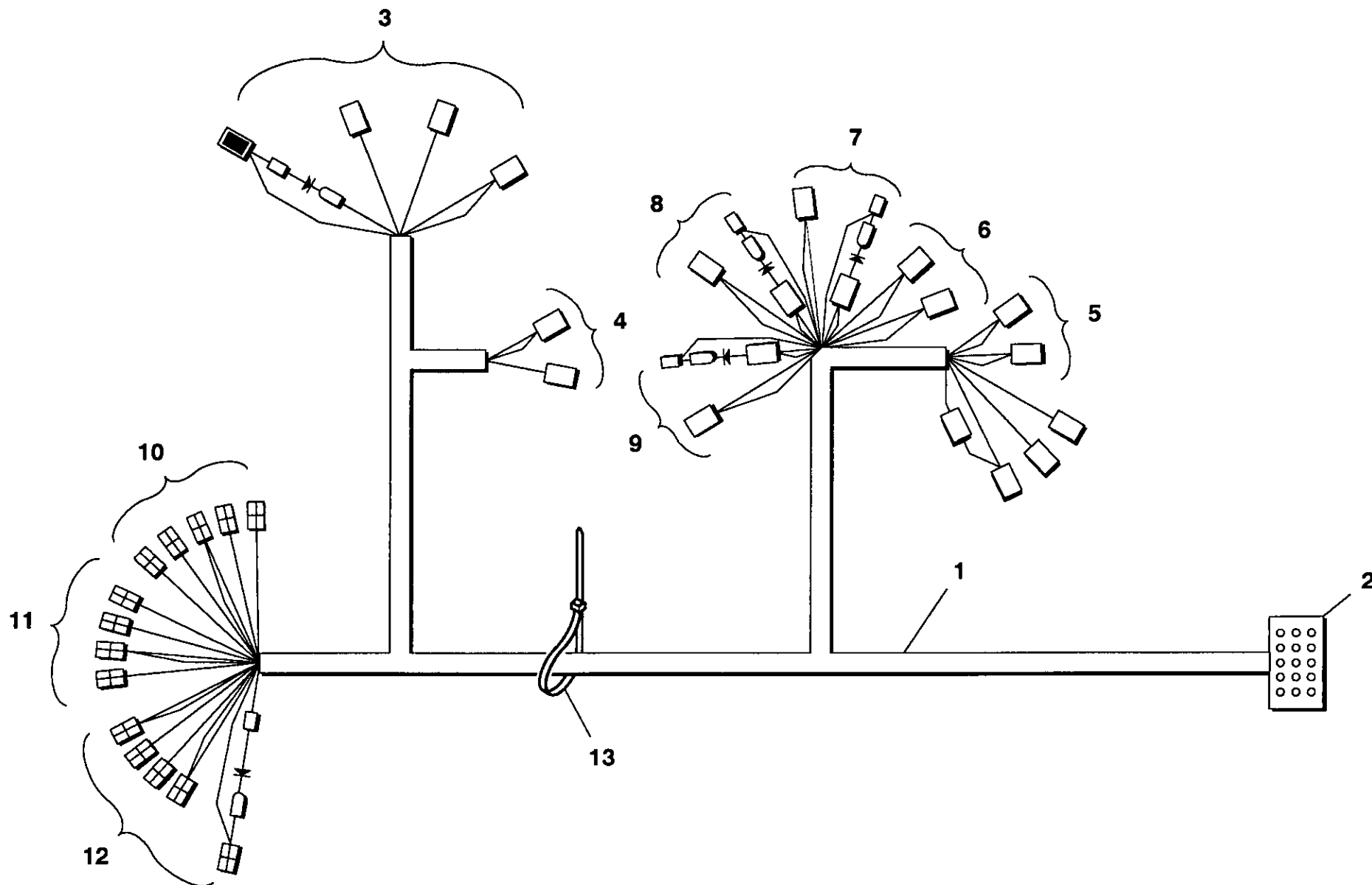
INSTRUMENTERING/
ELEKTRISKE SYSTEM

INSTRUMENT OCH
ELSYSTEM

INSTRUMENTERING /
ELEKTRISK ANLEGG

MITTARISTO/
SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

P380P



Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1 93495976	1	Harness, instrument panel	Instrumentbræets ledningsnet	Kabelhärva, instrumentpanel	Ledningsnett, instrumentbord	Johdinsar, jamittaristo
	2 88110317	1	Socket, electrical outlet	Stik, elektrisk udtag	Eluttag	Elektrisk kontakt	Pistorasia
	3 92086719	1	Key-switch	Tændingskontakt	Tændningslås	Nøkkelbryter	Virtalukko
	4 35255553	1	Pushbutton, load	Trykknapp, last	Pålastningsknapp	Trykknapp for påsetting av belastning	Painike, kuormitus-
	5 92306901	1	Hourmeter	Timetæller	Timräknare	Timeteller	Käyttötuntimittari
	6 93466399	1	Indicator, no charge	Indikator, ingen opladning	Laddningslampe	Varsellampe, ingen lading	Merkkivalo, lataus
	7 93466381	1	Indicator, low oil pressure	Indikator, lavt olietryk	Indikator, lågt oljetryck	Indikator, lavt oljetrykk	Öljynpainevajauksen varoitusvalo
	8 93466381	1	Indicator, high engine temperature	Indikator, høj motortemperatur	Indikator, hög motortemperatur	Indikator, høy motortemperatur	Mootorin ylikuumentumisen varoitusvalo
	9 93466381	1	Indicator, low fuel	Indikator, lav brændstofstand	Indikator, låg bränselnivå	Indikator, lavt brenselnivå	Polttoainevajauksen varoitusvalo
	10 92076173	1	Relay, fuel	Brændstofrelæ	Bränslerelä	Drivstoffrelé	Rele, polttoaine-
	11 92076173	1	Relay, start inhibit	Startbegrænsningsrelæ	Starthinderrelä	Relé som hindrer start	Rele, käynnistykseenesto-
	12 92076173	1	Relay, low oil pressure	Relæ, lavt olietryk	Relä, lågt oljetryck	Relé, lavt oljetrykk	Öljynpainevajauksen rele
	13 92281427	AR	Clip, retaining	Låseblæk	Låsring	Låseklips	Kirstin, kiinnitys-

T1090

Revision 01
03/98

10.7.5

INSTRUMENTATION/
ELECTRICAL SYSTEM

INSTRUMENTERING/
ELEKTRISKE SYSTEM

INSTRUMENT OCH
ELSYSTEM

INSTRUMENTERING /
ELEKTRISK ANLEGG

MITTARISTO/
SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

10.7.6

INSTRUMENTATION/
ELECTRICAL SYSTEM

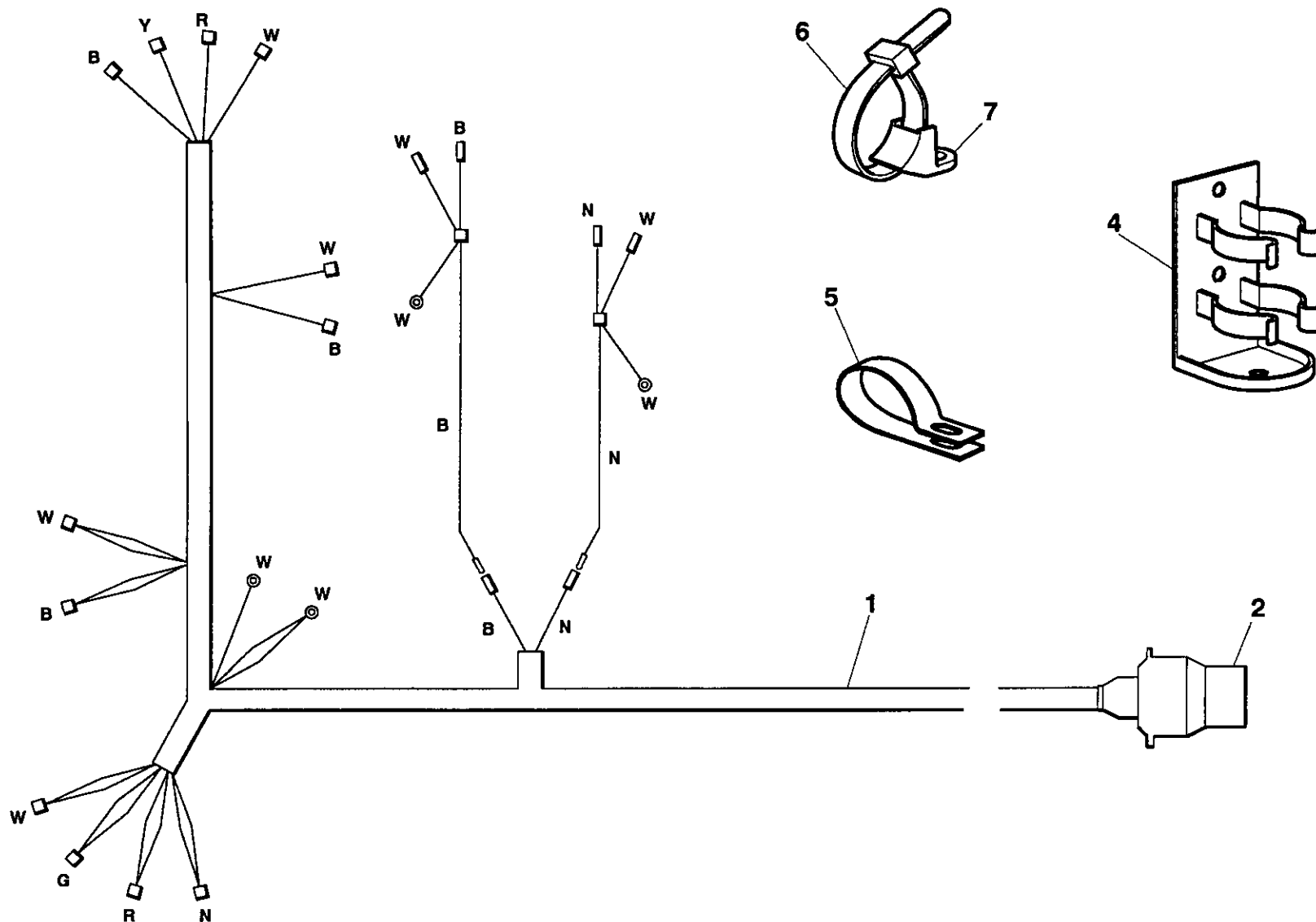
INSTRUMENTERING/
ELEKTRISKE SYSTEM

INSTRUMENT OCH
ELSYSTEM

INSTRUMENTERING /
ELEKTRISK ANLEGG

MITTARISTO/
SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

P380P



10.7.8

INSTRUMENTATION/
ELECTRICAL SYSTEM

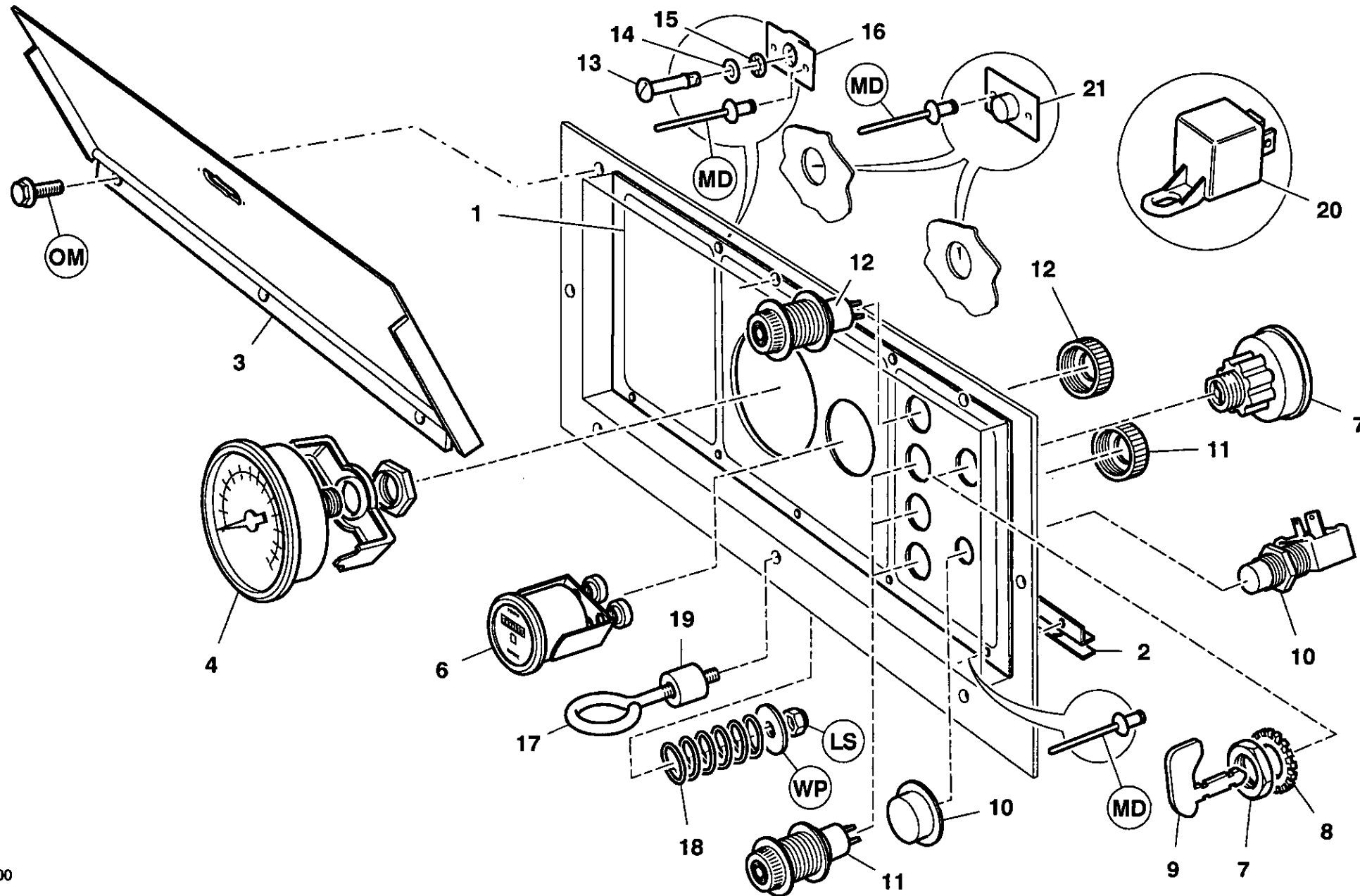
INSTRUMENTERING/
ELEKTRISKE SYSTEM

INSTRUMENT OCH
ELSYSTEM

INSTRUMENTERING /
ELEKTRISK ANLEGG

MITTARISTO/
SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

P380P



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	88110820	1	Panel, instrument	Instrument panel	Instrumentpanel	Instrument panel	Kojetaulu
	2	93495828	1	Shim	Shims	Shim	Sko	Saatolevy
	3	88091095	1	Door	Dør	Lucka	Dør	Luukku
	4	93531184	1	Gauge, pressure	Manometer	Manometer	Manometer	Mittari, paine-
	*5	93495976	1	Harness	Ledningsnet	Kabelhärva	Ledningsnett	Johdinsarja
	6	92306901	1	Hourmeter	Timetæller	Timräknare	Timeteller	Käyttötuntimittari
	7	92086719	1	Key-switch	Tændingskontakt	Tändningslås	Nøkkelbryter	Virtalukko
	8	95213427	1	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	9	92075530	1	Key	Not	Kil för remskiva, skruvpaket	Kile skrue - reimhjul	Selitys
	10	35255553	1	Switch, start	Startkontakt	Startströmbrytare	Startbryter	Kytkin, käynnistys
	11	93466381	3	Indicator (Amber)	Indikator (Gul)	Indikator (Gul)	Indikator (Gul)	Merkkivalo (keltainen)
	12	93466399	1	Indicator (Red)	Indikator (Rød)	Indikator (Röd)	Indikator (Rød)	Merkkivalo (punainen)
	13	92659713	2	Stud	Tap	Sprint	Skive	Vaarna
	14	92042241	2	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	15	92659747	2	Washer	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	16	88091996	2	Plate, retaining	Låseplade	Låsflans	Holdeplate	Levy, kiinnitys-
	17	92790476	1	Bolt, eye	Øjebolt	Øglebult	Øyebolt	Puitti, silmä-
	18	92799840	1	Spring	Fjeder	Spiralfjäder	Fjær	Jousi
	19	92799527	1	Spacer	Åtstandsskive	Distansring	Distansering	Välike
	20	92076173	4	Relay	Relæ	Relä	Rele	Rele
	21	92951466	2	Catch, magnetic	Magnetisk lås	Magnetspärr	Magnetisk lås	Kiinnike, magneettinen
				* Not illustrated	* Ikke illustreret	* Ej visat	* Ikke illustrert	* Ei kuvaa

T1092

Revision 01
02/98

10.7.9

INSTRUMENTATION/
ELECTRICAL SYSTEMINSTRUMENTERING/
ELEKTRISKE SYSTEMINSTRUMENT OCH
ELSYSTEMINSTRUMENTERING /
ELEKTRISK ANLEGGMITTARISTO/
SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

10.8.0

DECALS

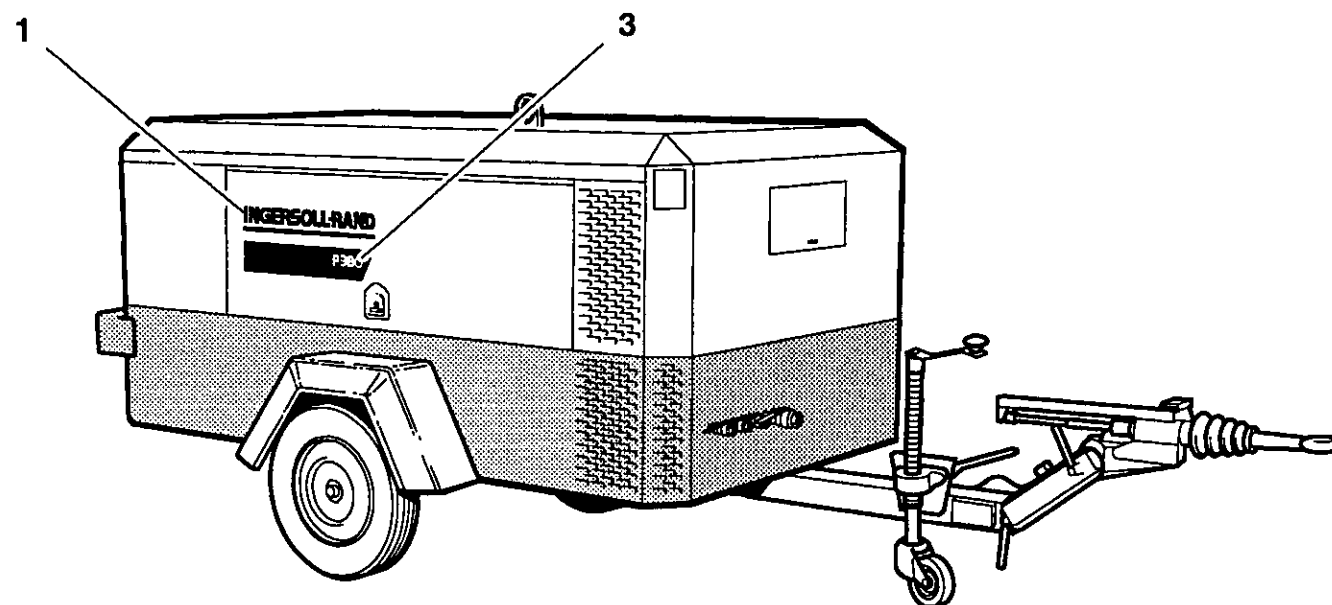
DECALS

DEKALER

MERKER

SIIRTOKUVAT

P380P



10.9.0

LITERATURE

LITTERATUR

TRYCKSAKER

LITTERATUR

KIRJALLISUUS

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	88109830 (F) (NL) (D)	1	Manual, Operation and Maintenance, with parts catalogue	Drifts-og vedligeholdelsesmanual, med reservedelsliste	Drifts- och underhållsinstruktion med reservdelslista	Instruksjonsbok, med delekatalog	Ohjekirja, käyttö ja huolto sekä varaosaluettelo
	2	88113865 (I) (E) (P)	1	Manual, Operation and Maintenance, with parts catalogue	Drifts-og vedligeholdelsesmanual, med reservedelsliste	Drifts- och underhållsinstruktion med reservdelslista	Instruksjonsbok, med delekatalog	Ohjekirja, käyttö ja huolto sekä varaosaluettelo
	3	88113899 (DK) (S) (N) (SF)	1	Manual, Operation and Maintenance, with parts catalogue	Drifts-og vedligeholdelsesmanual, med reservedelsliste	Drifts- och underhållsinstruktion med reservdelslista	Instruksjonsbok, med delekatalog	Ohjekirja, käyttö ja huolto sekä varaosaluettelo
	4	88113881	1	Manual, engine	Manual, motorproducenter	Instruktionsbok, motor	Instruksjonsbok for motor	Ohjekirja, moottori
	5	92861509	1	Holder, manual	Holder for manual	Fack för instruktionsbok	Holder for instruksjonsbok	Pidin, käsivarainen

INGERSOLL-RAND®

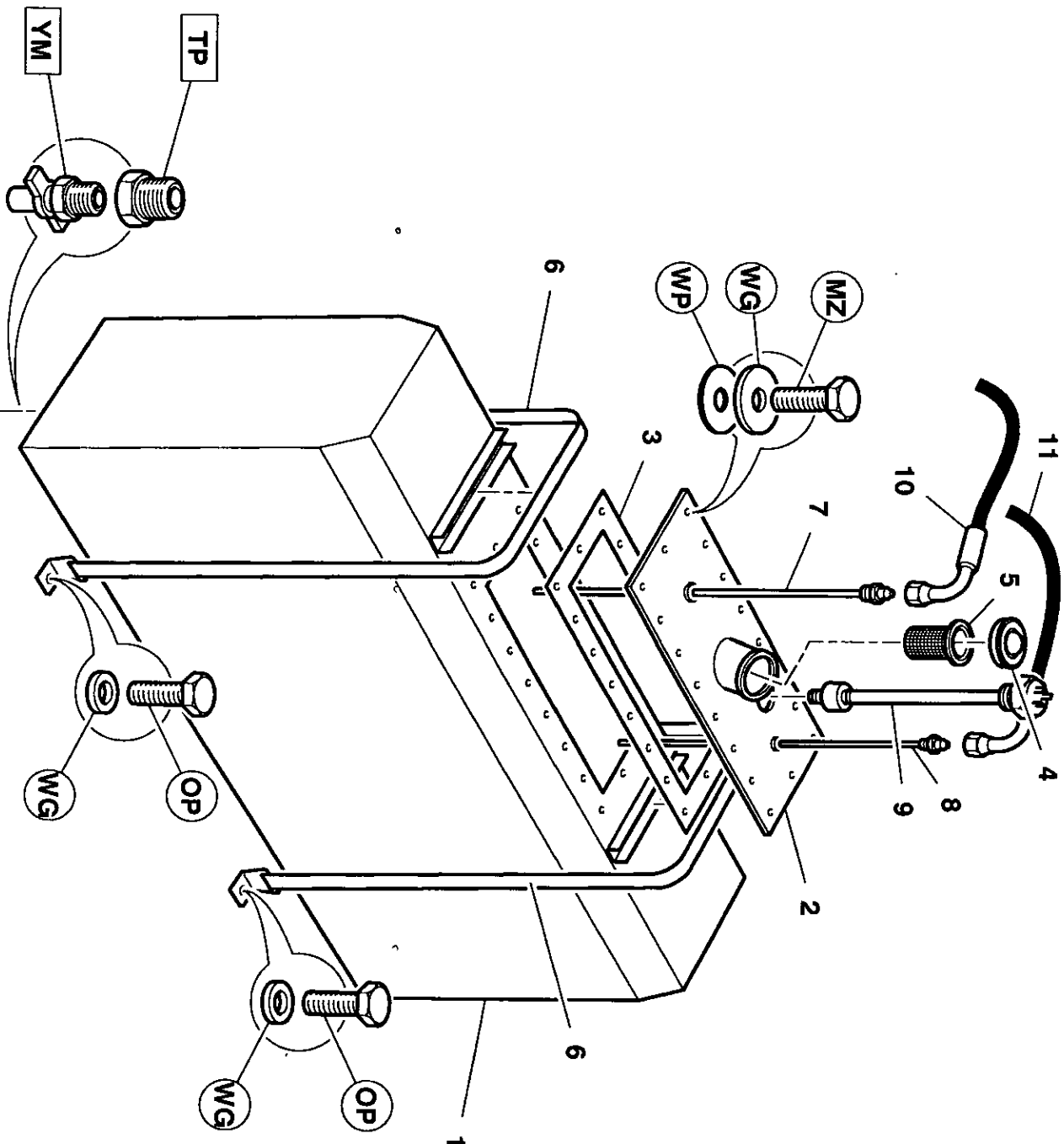
USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS

BENYT KUN ORIGINALE INGERSOLL-RAND RESERVEDELE

ANVÄND ENDAST INGERSOLL-RAND ORIGINALDELAR

BENYTT KUN ORIGINALE INGERSOLL-RAND RESERVEDELER

KÄYTÄ YKSINOMAAN ALKUPERÄISIÄ INGERSOLL-RAND VARAOSIA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1	93485480	1	Tank, fuel	Brændstoftank	Bränsletank	Brennstofftank	Säiliö, polttoaine-
	2	88109947	1	Plate, cover	Dækplade	Täckplåt	Deksel	Levy, kansi-
	3	93181824	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	4	92120013	1	Cap	Dæksel	Lock	Hette	Kansi
	5	92043058	1	Filter, fuel	Brændstoffilter	Bränslefilter	Brennstoff - filter	Suodatin, polttoaine-
	6	93496297	2	Strap	Strop	Rem	Stropp	Hihna
	7	93495935	1	Drop-tube (Feed)	Draenrør	Rør	Dreneringsrør	Laskuputki
	8	93495943	1	Drop-tube (Return)	Draenrør	Rør	Dreneringsrør	Laskuputki
	9	88109954	1	Switch, low fuel level	Kontakt, for lav brændstofstand	Brytare, låg bränslenivå	Drivstoffnivåbryter	Kytin, polttoaineen määrä
	10	88110309	1	Tube assembly (Feed)	Rør	Rør	Slange, komplett	Putkisto
	11	93496313	1	Tube assembly (Return)	Rør	Rør	Slange, komplett	Putkisto

Revision 00
07/96

10.10.1

OPTIONS
Tank, fuel

TILBEHØR
Brændstoftank

TILLVAL -
Bränsletank

EKSTRAUTSTYR
Brennstofftank

LISÄVARUSTEET
Säiliö, polttoaine-

11.0

RECOMMENDED
PARTSANBEFALEDE
DELERESERVDLS
REKOMMENDATIONERANBEFALTE
DELERVARAOSA-
SUOSITUKSET

Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1-22 88111265	1	KIT - GASKET/'O' RING	PAKNINGS- OG O-RINGS SÆT	PACKNINGS-/O-RINGSATS	PAKNINGSETT	
1	88113626	1	Gasket, exhaust manifold	Pakning, udstødningsmanifold	Grenrørspakning	Pakning, eksosmanifold	Tiiviste, pakosarja
2	35294628	1	Gasket, MPV	Pakning	Pakning	Pakning	
3	35278589	1	'O' Ring	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas
4	35589589	1	Gasket	Pakning	Pakning	Pakning	Tiiviste
5	35588318	1	Gasket	Pakning	Pakning	Pakning	Tiiviste
6	35584242	1	Gasket, bypass valve	Pakning	Pakning	Pakning	
7	35288414	1	Gasket, valve cover	Pakning	Pakning	Pakning	
8	95086559	2	'O' Ring, MPV	O-Ring	O-Ring	O-Ring	
9	35518497	1	Gasket, front bearing housing	Pakning	Pakning	Pakning	
10	95358024	1	'O' Ring, seal cover	O-Ring	O-Ring	O-Ring	
11	35588300	1	Gasket, piston housing	Pakning	Pakning	Pakning	
12	92087816	1	Gasket	Pakning	Pakning	Pakning	Tiiviste
13	39437629	1	Gasket, rear bearing housing	Pakning	Pakning	Pakning	
14	39437637	1	Gasket, gearcase	Pakning	Pakning	Pakning	
15	95060224	2	'O' Ring	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas
16	35279942	1	'O' Ring, tank fill	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas
17	93181824	1	Gasket, fuel tank	Pakning	Pakning	Pakning	Tiiviste
18	95022380	1	'O' Ring, discharge	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas
19	92032820	5	'O' Ring, pressure switch	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas
20	92293661	2	Seal, drop tube	Tætning	Tætning	Tætning	Tiiviste
21	92290162	2	Seal	Tætning	Tætning	Tætning	Tiiviste
22	89248686	3	Seal	Tætning	Tætning	Tætning	Tiiviste

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1-14	92542943	1	KIT-AIREND OVERHAUL				
	1	39437595	4	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	2	35609361	1	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	3	35313535	1	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	4	35313568	1	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	5	35327543	1	Bearing	Leje	Lager	Lager	Laakeri
	6	35518497	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	7	39437629	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	8	39437637	1	Gasket	Pakning	Packning	Pakning	Tiiviste
	9	95060224	2	'O' Ring	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas
	10	95358024	1	'O' Ring	O-Ring	O-Ring	O-Ring	O-rengas
	11	35593490	1	Seal	Tætning	Tätning	Tetning	Tiiviste
	12	35313600	4	Shim set	Sæt , shims	Sats shims	Shimsett	Saatölevysarja
	13	35313618	4	Shim set	Sæt , shims	Sats shims	Shimsett	Saatölevysarja
	14	92679323	2	Shim set	Sæt , shims	Sats shims	Shimsett	Saatölevysarja
Revision 01 02/98								
11.1	RECOMMENDED PARTS			ANBEFALEDE DELE	RESERVDELS REKOMMENDATIONER	ANBEFALTE DELER	VARAOSA- SUOSITUKSET	

11.2

RECOMMENDED
PARTSANBEFALEDE
DELERESERVDLS
REKOMMENDATIONERANBEFALTE
DELERVARAOSA-
SUOSITUKSET

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	1-5	88111398	1	KIT - FILTER SERVICE	FILTER KIT - SERVICE	FILTERSERVICE SATS	FILTERSETT	SARJA - SUODATINTEN HUOLTO
	1	88110556	2	Element, air filter (main)	Luftfilterelement	Huvudfilterinsats	Luftfilter	Panos, ilmansuodatin (pää-)
	2	88110564	2	Element, air filter (safety)	Luftfilterelement (Sikkerheds)	Säkerhetsfilterinsats, luft	Luftfilter (sikkerhet)	Panos, ilmansuodatin (turva-)
	3	88111240	1	Element, oil filter (engine)	Oliefilterelement (motor)	Oljefilterinsats (motor)	Motoroljefilter	Panos, öljynsuodatin (moottori)
	4	88111430	1	Element, fuel filter	Brændstoffilterelement	Bränslefilterinsats	Brennstoff - filter	Panos, polttoainesuodatin
	5	92118678	2	Element, oil filter (airend)	Oliefilterelement for luftende	Oljefilterinsats (kompressor)	Kompressoroljefilter	Panos, öljynsuodatin (paineilmapuoli)
	1-31	88111422	1	KIT - SERVICE	SERVICE - KIT	SERVICE SATS	SERVICE - SETT	SARJA - HUOLTO
	1	92549278	1	Element, fuel filter	Brændstoffilterelement	Bränslefilterinsats	Brennstoff - filter	Panos, polttoainesuodatin
	2	92419290	1	Indicator, air restriction	Smuds indikator	Dammindikator	Luftindikator	Merkkivalo, ilmanavatuksos
	3	35318161	1	Spring (minimum pressure valve)	Fjeder (Trykventil minimum)	Spiralfjäder (Minitryckventil)	Fjær (Minstetrykk ventil)	Jousi, minimipaineventtiili
	4	35317197	1	Diaphragm, unloader valve	Membran for aflastningsventil	Membran, avlastningsventil	Membran for avlastningsventil	Kalvo, purkausventtiili
	5	35322379	1	Valve, blowdown	Blow down ventil	Avblåsningsventil	Avblåsningsventil	Venttiili, paineenalennus-
	6	35318708	1	Thermostat	Termostat	Termostat	Termostat	Termostaatti
	7	35355106	1	Regulator	Regulator	Regulator	Regulator	Saadin
	8	88111257	1	Belt, drive	Drivrem	Drivrem	Drivrem	Hihna, käyttö-
	9	88110283	1	Relay, start	Startrelæ	Startrelä	Startrelé	Rele, käynnistys-
	10	88110556	2	Element, air filter (main)	Luftfilterelement	Huvudfilterinsats	Luftfilter	Panos, ilmansuodatin (pää-)
	11	88110564	2	Element, air filter (safety)	Luftfilterelement (Sikkerheds)	Säkerhetsfilterinsats, luft	Luftfilter (sikkerhet)	Panos, ilmansuodatin (turva-)
	12	88123930	1	Switch, temperature (water)	Termostat	Temperaturvakt	Temperatur vakt	Kytkin, lämpötila
	13	92086297	1	Valve, safety	Sikkerhedsventil	Säkerhetsventil	Sikkerhetsventil	Venttiili, varo-
	14	92086719	1	Key-switch	Tændingskontakt	Tändningslås	Nøkkelbryter	Virtalukko
	15	93489607	1	Element, separator	Filter element, separator	Separatorfilterinsats	Element	Panos, erotin
	16	88114087	1	Fuse	Sikring	Sakring	Sikring	Varoke
	17	92076173	1	Relay	Relæ	Relä	Rele	Rele
	18	92118678	2	Element, oil filter (airend)	Oliefilterelement for luftende	Oljefilterinsats (kompressor)	Kompressoroljefilter	Panos, öljynsuodatin (paineilmapuoli)

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	19	92120013	1	Cap, fuel filler	Brændstofdæksel	Bränslelock	Tanklokk	kansi, polttoaineen täyttöaukon
	20	92294461	1	Valve, hand	Håndventil	Handventil	Ventil	Venttiili, käsikäyttö-
	21	92306901	1	Hourmeter	Timetæller	Timräknare	Timeteller	Käyttötuntimittari
	22	93531184	1	Gauge, pressure	Manometer	Manometer	Manometer	Mittari, paine-
	23	92480177	1	Switch, pressure (engine)	Pressostat	Pressostat	Trykkbryter	Kytkin, paine
	24	88111265	1	Gasket set	Pakningssæt	Packningsats	Pakningsett	Tiivistesarja
	25	92549377	1	Orifice, silencer	Åbning for lyddæmper	Öppning, ljuddämpare	Dyse med lyddemper	Aukko, äänenvaimentimen
	26	92762756	1	Switch, temperature	Termostat	Temperaturvakt	Temperatur vakt	Kytkin, lämpötila
	27	93466381	1	Indicator (Amber)	Indikator (Gul)	Indikator (Gul)	Indikator (Gul)	Merkkivalo (keltainen)
	28	93466399	1	Indicator (Red)	Indikator (Rød)	Indikator (Röd)	Indikator (Rød)	Merkkivalo (punainen)
	29	35255553	1	Switch, start	Startkontakt	Startströmbrytare	Startbryter	Kytkin, käynnistys
	30	88111240	1	Element, oil filter Engine	Oliefilterelement Motor	Oljefilterinsats Motor	Oljefilter Motor	Panos, öljynsuodatin Moottori
	31	88122429	1	Element, fuel filter (in-line)	Brændstoffilterelement	Bränslefilterinsats	Brennstoff - filter	Panos, polttoainesuodatin
	32	92651827	1	KIT - CYLINDER REPAIR	REPARATIONSSÆT FOR CYLINDER	REPSATS - CYLINDER	REPARASJONSSETT FOR SYLINDER	SARJA - SYLINTERIEN KORJAUS
	33	92949791	1	KIT, MINIMUM PRESSURE VALVE	KIT - TRYKVENTIL	MINIMUM SATS MINITRYCKSVENTIL	SETT - MINSTETRYKK VENTIL	SARJA - MINIMIPAIN- VENTTIILI
Revision 01 02/98								
11.3		RECOMMENDED PARTS		ANBEFALEDE DELE		RESERVDELS REKOMMENDATIONER		VARAOSA-SUOSITUKSET
						ANBEFALTE DELER		

12.0

FASTENERS
INDEXINDEKS -FASTGØR-
ELSESMIDLERLISTA PÅ BULT, SKRUV, BOLTER/MUTTRE
MUTTRAR ETC.KIINNIKE-
HAKEMISTO

	CODE	CPN	REFERENCE	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	AA	35108372	T1073	Bolt 1/2"UNC x 1 1/4"	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	AB	35104108	T1096	Bolt 3/8"UNC x 1 1/4"	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	AH	35273945	T1072	Bolt M10 x 55	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	BQ	92280965	T1080	Bolt M16 x 70	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	BQ	92421544	T1087	Bolt M8 x 35	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	BU	92142926	T1479	Bolt M8 x 75	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	BV	35288422	T1479	Bolt M8 x 80	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	BW	92701622	T1479	Bolt M8 x 90	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	DL	35321595	T1097	Capscrew Socket Head M10 x 16	Sætskrue	Insexskruv	Unbrakoskrue	Kantaruuvi, uppokantainen
	EP	35327550	T1073	Capscrew Socket Head M8 x 70	Sætskrue	Insexskruv	Unbrakoskrue	Kantaruuvi, uppokantainen
	FL	35271188	T1073	Bolt M10 x 25	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	GO	92304559	T1087	Locknut M8	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	GQ	92311695	T1073, T1075	Locknut M16	Låsemøtrik	Låsmutter	Låsemutter	Lukkomutteri
	HB	95209367	T1087	Lockwasher 1/4"	Låseskive	Låsbricka	Låseskive	Lukkoaluslevy
	HO	92304682	T1072	Lockwasher M12	Låseskive	Låsbricka	Låseskive	Lukkoaluslevy
	HS	92359371	T1073, T1084	Lockwasher M16	Låseskive	Låsbricka	Låseskive	Lukkoaluslevy
	ID	92304666	T1077, T1087	Lockwasher M8	Låseskive	Låsbricka	Låseskive	Lukkoaluslevy
	II	92304674	T1072, T1073, T1078 T1086	Lockwasher M10	Låseskive	Låsbricka	Låseskive	Lukkoaluslevy
	IR	88113832	T1094	Bolt M8 x 110	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
	JE	92274828	T1087	Nut 1/4" UNF	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	JP	92304526	T1072, T1078	Nut M10	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	JU	90103839	T1097	Nut M16	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri

	CODE	CPN	REFERENCE	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	KA	92304492	T1072	Nut M5	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	KD	92304518	T1077, T1087, T1479	Nut M8	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	LF	92398106	T1075, T1079, T1088 T1094, T1087	Nut M6	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	LG	92398114	T1072, T1075, T1077 T1078, T1079	Nut M8	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	LS	92829316	T1092	Locknut, Nyloc M6	Låsemøtrik, "Nyloc"	Låsmutter, "Nyloc"	Låsemutter, "Nyloc"	Lukkomutteri * Nyloc"
	MC	92271915	T1074, T1079	Rivet 3/16" x 1/2"	Nitte	Nit	Nagle	Niitti
	MD	92368075	T1092	Rivet 3mm x 10mm	Nitte	Nit	Nagle	Niitti
	MP	92879261	T1072	Screw, Pan head M5 x 12	Skrue med keglestubbhoved	Skruv, koniskt huvud	Skrue med panhode	Kartiokantaruuvi
	MZ	92096031	T1085	Screw M6 x 16	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	NA	92359725	T1514	Screw 5/16" x 1/4"	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	OA	92368687	T1089	Screw M6 x 12	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	OD	35279025	T1079	Screw M8 x 20	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	OF	92472638	T1081, T1086	Screw M10 x 20	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	OG	92473586	T1078, T1080, T1087	Screw M10 x 25	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	OI	92176114	T1077	Screw M12 x 20	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	OK	92398635	T1075	Screw M12 x 40	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	OM	92184811	T1074, T1075, T1092	Screw M6 x 12	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	ON	92096015	T1075, T1079, T1094	Screw M6 x 16	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	OO	92398122	T1087	Screw M6 x 20	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	OP	92179043	T1085, T1088	Screw M6 x 25	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	OQ	92398130	T1072, T1078, T1079	Screw M8 x 20	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	OR	92101112	T1074, T1075, T1077 T1078	Screw M8 x 25	Skrue	Skruv	Skrue	Ruuvi
	PB	92875061	T1073	Bolt M16 x 80	Bolt	Bult	Bolt	Pultti
Revision 00 07/96								
12.1	FASTENERS INDEX		INDEKS -FASTGØR- ELSESMIDLER		LISTA PÅ BULT, SKRUV, BOLTER/MUTTRE MUTTRAR ETC.		KIINNIKE- HAKEMISTO	

12.2

FASTENERS
INDEXINDEKS -FASTGØR-
ELSESMIDLERLISTA PÅ BULT, SKRUV, BOLTER/MUTTRE
MUTTRAR ETC.KIINNIKE-
HAKEMISTO

	CODE	CPN	REFERENCE	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	QA	95251161	T1072	Setscrew 1/2" UNC x 1"	Sætskrue	Stållskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	QX	92304393	T1086	Setscrew M10 x 20	Sætskrue	Stållskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	QZ	92304401	T1097, T1086	Setscrew M10 x 25	Sætskrue	Stållskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	RA	92280981	T1073	Setscrew M10 x 30	Sætskrue	Stållskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	RE	92304435	T1072	Setscrew M12 x 25	Sætskrue	Stållskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	RH	92280973	T1096	Setscrew M12 x 35	Sætskrue	Stållskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	RP	35300623	T1073	Setscrew M16 x 140	Sætskrue	Stållskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	RQ	92095751	T1073	Setscrew M16 x 25	Sætskrue	Stållskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	RT	92280940	T1073, T1075, T1084 T1513, T1096	Setscrew M16 x 40	Sætskrue	Stållskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	SL	92304338	T1077, T1097	Setscrew M8 x 16	Sætskrue	Stållskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	SN	90141078	T1087	Setscrew M8 x 25	Sætskrue	Stållskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	SO	92304351	T1077, T1086, T1097	Setscrew M8 x 30	Sætskrue	Stållskruv	Pinneskrue	Asetusruuvi
	VD	95064697	T1072	Washer 1/2"	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	VP	92061498	T1073	Washer M10	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	VR	92329283	T1086	Washer M10	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	VT	92061506	T1096	Washer M12	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	VZ	92359363	T1080	Washer M16	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	WD	92304583	T1072	Washer M5	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	WF	92304591	T1087	Washer M6	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	WG	92341981	T1085, T1088	Washer M6	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	WH	92061480	T1087	Washer M8	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	WP	92042241	T1085, T1092	Washer M6	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	WT	92528231	T1072	Washer M12	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy

	CODE	CPN	REFERENCE	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	XR	92757632	T1073, T1513, T1096	Washer M16	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	YA	95246930	T1072	Washer M5	Skive	Bricka	Skive	Aluslevy
	ZP	93559714	T1078	Stud M10 x 30	Tap	Sprint	Skive	Vaarna
Revision 00 07/96								
12.3	FASTENERS INDEX		INDEKS -FASTGØR- ELSESMIDLER		LISTA PÅ BULT, SKRUV, BOLTER/MUTTRE MUTTRAR ETC.		KIINNIKE- HAKEMISTO	

13.0

TUBE FITTINGS
INDEXINDEKS –
RØRARMATURERLISTA PÅ
RØRDETALJERLISTE OVER
RØRARMATURPUTKIVARUSTE-
HAKEMISTO

	CODE	CPN	REFERENCE	DESCRIPTION	BESKRIVELSE	BESKRIVNING	BESKRIVELSE	KUVAUS
P380P	AF	92086396	T1081	Adaptor	Adapter	Anslutning	Overgang	Liitin
	AH	92478387	T1094	Adaptor	Adapter	Anslutning	Overgang	Liitin
	AQ	92173780	T1082	Adaptor	Adapter	Anslutning	Overgang	Liitin
	AS	35287903	T1082	Adaptor	Adapter	Anslutning	Overgang	Liitin
	AW	35288166	T1082	Adaptor	Adapter	Anslutning	Overgang	Liitin
	BB	92895317	T1084	Adaptor	Adapter	Anslutning	Overgang	Liitin
	CE	92973684	T1082	Adaptor	Adapter	Anslutning	Overgang	Liitin
	CQ	92344423	T1058	Adaptor	Adapter	Anslutning	Overgang	Liitin
	CR	93554731	T1058	Adaptor	Adapter	Anslutning	Overgang	Liitin
	EN	93495760	T1082	Connector	Forbindelsesnippel	Anslutning	Ansats	liitin
	GC	92086412	T1081	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	GI	92394261	T1058	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	GJ	92080811	T1082, T1086	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	GK	35279827	T1058	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	GM	92087832	T1058, T1086	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	GT	35287911	T1082	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	GU	35279801	T1082	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	HA	92799386	T1058	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	HK	92715069	T1058, T1077	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	HP	92789296	T1058	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	IO	92914506	T1058	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	IV	92799436	T1058	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	JC	35279868	T1082	Tee	Tee	T-rör	T-stykke	T-kappale
	JE	92083245	T1082	Tee	Tee	T-rör	T-stykke	T-kappale
	JZ	35283092	T1082	Tee	Tee	T-rör	T-stykke	T-kappale
	LA	92799444	T1058	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	OA	35579630	T1080	Plug	Prop	Plugg	Plugg	Pistoke
	OD	92354661	T1058	Plug	Prop	Plugg	Plugg	Pistoke
	OO	92257369	T1080	Plug	Prop	Plugg	Plugg	Pistoke
	QM	88106562	T1058	Adaptor, orifice	Rørfitting	Röranslutning	Dyse overgang	Liitin, aukko-
	SB	35323542	T1058	Fitting, barbed	Monterings spyd	Räfflad pinne	Nippel	Liitin, väkas-
	SC	35316587	T1058	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	TJ	92354364	T1083	Bush, reducing	Reduktionsbøsning	Förminsknings bussning	Reduksjonsnippel	Holkki, supistus-
	TP	93496289	T1085	Bush, reducing	Reduktionsbøsning	Förminsknings bussning	Reduksjonsnippel	Holkki, supistus-
	UB	92394352	T1082	Nut	Møtrik	Mutter	Mutter	Mutteri
	WH	92923820	T1080	Elbow	Vinkel	Rörkrök	Albue	Mutka
	WH	88114640	T1058	Fitting, barbed	Monterings spyd	Räfflad pinne	Nippel	Liitin, väkas-
	YB	92394295	T1082	Reducer	Reduktion	Förminskare	Reduksjonsnippel	Supistin
	YG	35321389	T1082	Cap	Dæksel	Lock	Hette	Kansi
	YM	92258706	T1085	Valve, drain	Drænventil	Dräneringsventil	Drensventil	Venttiili, tyhjennys-
	YN	39461868	T1087	Connector, bulkhead	Forpladeforbindelse	Anslutning, samlingskonsol	Nippel	Liitin, rintapelti
	XH	92066984	T1087	Connector	Forbindelsesnippel	Anslutning	Ansats	liitin

INGERSOLL-RAND®

USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS

BENYT KUN ORIGINALE INGERSOLL-RAND RESERVEDELE

ANVÄND ENDAST INGERSOLL-RAND ORIGINALDELAR

BENYTT KUN ORIGINALE INGERSOLL-RAND RESERVEDELER

KÄYTÄ YKSINOMAAN ALKUPERÄISIÄ INGERSOLL-RAND VARAOSIA

14.0

PARTS
INDEXINDEKS -
RESERVEDELERESERVDELS-
REGISTERCPN/DELENR.
OVERSIKTVARAOSA-
HAKEMISTO

P380P	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page
30346662, 10.1.5			35318914, 10.6.1		39437637, 10.1.3,		88106687, 10.2.1		88110762, 10.0.1		88113717, 10.0.15		88123583, 10.3.7	
35060631, 10.6.1			35321421, 10.1.3		11.0, 11.1		88106695, 10.2.1,		88110788, 10.4.3		88113782, 10.0.1		88123591, 10.3.7	
35255553, 10.7.5,			35322379, 10.6.3, 11.2		88090261, 10.2.1		10.2.5		88110820, 10.7.9		88113790, 10.0.1		88123609, 10.3.7	
10.7.9, 11.3			35322767, 10.6.1		88090501, 10.8.1		88106711, 10.2.5		88110846, 10.4.9		88113816, 10.0.5,		88123617, 10.3.7	
35255827, 10.1.5			35323542, 10.6.1		88090766, 10.2.5		88106729, 10.2.1		88110853, 10.4.9		10.0.9		88123930, 10.1.1, 11.2	
35262690, 10.1.9			35326602, 10.1.5		88090899, 10.2.5		88106737, 10.2.5		88111240, 10.1.1,		88113824, 10.0.5,		88123989, 10.2.1	
35262716, 10.1.5			35327063, 10.1.5		88090907, 10.3.5		88106745, 10.2.1		11.2, 11.3		10.0.9		89202279, 10.2.3	
35270131, 10.1.7			35327543, 10.1.5, 11.1		88090915, 10.4.1		88106752, 10.2.1		88111257, 10.1.1, 11.2		88113865, 10.9.0		89203483, 10.3.3	
35273937, 10.1.3			35327626, 10.1.5		88090931, 10.4.1		88106810, 10.4.1		88111265, 11.0, 11.3		88113881, 10.9.0		89204713, 10.5.1	
35278555, 10.6.1			35329192, 10.1.5		88090949, 10.4.1		88106828, 10.2.1		88111281, 10.0.9		88113899, 10.9.0		89230346, 10.5.1	
35278589, 10.6.1, 11.0			35332915, 10.1.7,		88091012, 10.4.1		88106836, 10.2.5		88111299, 10.0.9		88113931, 10.4.11		89230353, 10.5.1	
35279942, 10.4.3, 11.0			10.1.9		88091020, 10.4.1		88106927, 10.4.1		88111323, 10.0.13		88113949, 10.4.11		89230759, 10.5.1	
35282292, 10.3.3,			35355106, 10.6.3		88091095, 10.7.9		88106950, 10.2.5		88111331, 10.0.13		88113956, 10.4.11		89230767, 10.5.1	
10.6.1, 10.6.3			35359090, 11.2		88091103, 10.2.1		88109459, 10.4.9		88111349, 10.0.5,		88114087, 10.1.1, 11.2		89248686, 10.4.11,	
35288414, 10.4.13,			35364660, 10.1.5		88091293, 10.3.5		88109467, 10.2.3		10.0.11		88114442, 10.4.1		11.0	
11.0			35518497, 10.1.7,		88091517, 10.2.1		88109475, 10.4.9		88111356, 10.0.13		88114483, 10.4.9		89251896, 10.0.1	
35288448, 10.4.13			11.0, 11.1		88091723, 10.4.7		88109483, 10.7.1		88111364, 10.0.13		88114582, 10.2.5		92022540, 10.0.3,	
35288729, 10.6.5			35579762, 10.6.5		88091731, 10.4.7		88109491, 10.4.1		88111372, 10.0.13		88114590, 10.2.5		10.0.13	
35289040, 10.4.13			35584036, 10.2.1		88091764, 10.4.7		88109509, 10.2.3		88111380, 10.0.13		88114632, 10.0.1		92022763, 10.0.3,	
35293059, 10.3.3			35584242, 10.4.13,		88091772, 10.0.1,		88109517, 10.2.3		88111398, 11.2		88114657, 10.0.1,		10.0.13, 10.0.15	
35294828, 10.6.5, 11.0			11.0		10.0.9		88109525, 10.7.7		88111406, 10.0.13		10.0.15		92032820, 10.4.5, 11.0	
35299759, 10.6.5			35588193, 10.6.1		88091871, 10.4.7		88109806, 10.4.7		88111422, 11.2		88114665, 10.0.1,		92034172, 10.3.3	
35300623, 10.0.1			35588300, 10.6.1, 11.0		88091897, 10.4.7		88109830, 10.9.0		88111430, 11.2		10.0.15		92040294, 10.6.1	
35313535, 10.1.7, 11.1			35588318, 10.3.3,		88091905, 10.4.7		88109947, 10.10.1		88113543, 10.0.13		88114673, 10.0.1,		92042241, 10.2.1,	
35313568, 10.1.5, 11.1			10.6.1, 11.0		88091913, 10.4.7		88109954, 10.5.1,		88113568, 10.0.13		10.0.15		10.4.1, 10.7.9	
35313568-, 10.1.3			35589589, 10.6.1, 11.0		88091988, 10.4.1		10.7.3, 10.10.1		88113576, 10.0.13		88114699, 10.2.5		92042514, 10.3.3	
35313600, 10.1.9, 11.1			35591122, 10.6.1		88091996, 10.4.1,		88110267, 10.2.5		88113584, 10.0.13		88114855, 10.4.7		92043058, 10.10.1	
35313618, 10.1.9, 11.1			35593490, 10.1.3, 11.1		10.7.9		88110283, 10.1.1,		88113592, 10.0.13		88114954, 10.7.1		92044205, 10.0.3	
35316587, 10.6.1			35609361, 10.1.7, 11.1		88092010, 10.2.1		10.7.3, 11.2		88113600, 10.0.13		88115100, 10.7.1		92052778, 10.0.1,	
35317197, 10.6.1, 11.2			35833227, 10.6.1		88092051, 10.2.3		88110309, 10.5.1,		88113618, 10.0.13		88115589, 10.2.5		10.0.9	
35317205, 10.6.1			35836949, 10.6.1		88092200, 10.6.3		10.10.1		88113626, 10.3.5, 11.0		88121595, 10.5.1		92053628, 10.0.3,	
35317213, 10.6.1			35851153, 10.1.5		88105143, 10.4.5		88110317, 10.7.5		88113634, 10.0.13		88121603, 10.3.7		10.0.13	
35317239, 10.6.1			36008241, 10.1.7		88105150, 10.4.5		88110325, 10.7.3		88113642, 10.0.15		88121611, 10.2.1		92053867, 10.0.3,	
35318005, 10.6.1			36710036, 10.6.5		88105168, 10.4.5		88110366, 10.6.3		88113659, 10.0.15		88121629, 10.2.1		10.0.15	
35318013, 10.6.1			36718427, 10.6.1		88105432, 10.7.1		88110432, 10.7.7		88113667, 10.0.15		881216445, 10.2.1		92053883, 10.0.3,	
35318161, 10.6.5, 11.2			36876274, 10.1.1		88105440, 10.7.1		88110440, 10.3.5		88113675, 10.0.15		88121694, 10.3.7		10.0.13	
35318229, 10.1.3			39437595, 10.1.9, 11.1		88105481, 10.4.7		88110556, 10.3.1, 11.2		88113683, 10.0.15		88121702, 10.2.1		92055490, 10.0.3,	
35318708, 10.4.13,			39437629, 10.1.9,		88106224, 10.2.1		88110564, 10.3.1, 11.2		88113691, 10.0.15		88121975, 10.4.7		10.0.15	
11.2			11.0, 11.1		88106679, 10.2.1		88110572, 10.3.1		88113709, 10.0.15		88122429, 10.1.1, 11.3			

CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page
92055581, 10.0.5, 10.0.13		92089333, 10.1.3	10.0.9	92549377, 10.6.3, 11.3		92778117, 10.0.3, 10.0.11	10.0.11	92799378, 10.5.1, 10.6.3					
92055623, 10.0.5		92089341, 10.1.3	92304518, 10.0.13,	92651827, 11.3		92778125, 10.0.3,	10.0.11	92799527, 10.7.9					
92055631, 10.0.5		92089358, 10.1.3	10.0.15	92659713, 10.2.1,		10.0.11		92799840, 10.7.9					
92055649, 10.0.5		92089507, 10.1.3	92304526, 10.0.5,	10.7.9		92778133, 10.0.3,	10.0.11	92803790, 10.7.7					
92055656, 10.0.5		92102557, 10.0.1,	10.0.9	92659721, 10.2.1		10.0.13		92803808, 10.7.7					
92058429, 10.1.1		10.0.13	92304559, 10.0.13	92659747, 10.2.1,		92778141, 10.0.3	10.0.11	92803840, 10.2.3					
92071299, 10.6.7		92102565, 10.0.1,	92304625, 10.0.1,	10.4.1, 10.7.9		92778158, 10.0.3,	92778349, 10.0.7,	92803998, 10.3.3,					
92073626, 10.1.3		10.0.13	10.0.17	92661750, 10.0.17		10.0.9	10.0.11	10.4.7					
92073634, 10.1.3		92102573, 10.0.1	92306901, 10.7.5,	92679323, 10.1.9, 11.1		92778166, 10.0.3,	92778356, 10.0.7,	92807601, 10.7.3					
92075530, 10.7.9		92111228, 10.6.5	10.7.9, 11.3	92680636, 10.0.5		10.0.9	10.0.11	92816743, 10.2.1					
92076173, 10.1.1,		92117480, 10.1.5	92311695, 10.0.1,	92680693, 10.0.5		92778174, 10.0.5,	92778364, 10.0.7,	92822345, 10.0.9					
10.7.3, 10.7.5, 10.7.9, 11.2		92118678, 10.4.5, 11.2	10.0.15, 10.0.17	92680701, 10.0.5		10.0.9	10.0.11	92829233, 10.6.1					
92076447, 10.6.5		92120013, 10.10.1, 11.3	92312339, 10.0.15	92687441, 10.0.3, 10.0.13		92778182, 10.0.5, 10.0.9	92778372, 10.0.7, 10.0.11	92861509, 10.9.0					
92076454, 10.6.5		92121243, 10.2.3	92337690, 10.2.3	92687458, 10.0.3		92778190, 10.0.5, 10.0.9	92778380, 10.0.7, 10.0.11	92870641, 10.0.15					
92083427, 10.7.3		92169630, 10.6.7	92354661, 10.3.3	92687466, 10.0.3		92778208, 10.0.5, 10.0.9	92778398, 10.0.7, 10.0.11	92870708, 10.0.15					
92085729, 10.2.3		92178524, 10.6.5	92354760, 10.4.3	92714591, 10.0.15		92778216, 10.0.7, 10.0.9	92778406, 10.0.7, 10.0.11	92870740, 10.0.13, 10.0.15					
92086297, 10.4.3, 11.2		92253137, 10.4.7	92359363, 10.0.1, 10.0.17	92714609, 10.0.1		92778224, 10.0.7, 10.0.9	92778414, 10.0.7, 10.0.11	92870781, 10.0.15					
92086339, 10.4.13		92253194, 10.7.1, 10.7.7	92368687, 10.0.17	92721331, 10.2.3		92778232, 10.0.7, 10.0.9	92778422, 10.0.7, 10.0.11	92870807, 10.0.13					
92086347, 10.4.13		92253350, 10.7.3	92398569, 10.0.1, 10.0.15	92753789, 10.0.15		92778240, 10.0.7, 10.0.9	92778448, 10.0.7, 10.0.11	92870831, 10.0.15					
92086354, 10.4.13		92254887, 10.4.7	92419290, 10.6.7, 11.2	92754548, 10.0.13		92778257, 10.0.7, 10.0.9	92778455, 10.0.5, 10.0.9	92878255, 10.4.3					
92086594, 10.4.3, 10.6.5		92258706, 10.1.1, 10.4.7	92480177, 10.1.1, 10.7.3, 11.3	92754597, 10.0.15		92778265, 10.0.7, 10.0.9	92778463, 10.0.5, 10.0.9	92881945, 10.0.15					
92086719, 10.7.5, 10.7.9, 11.2		92272343, 10.0.5	92487743, 10.4.7	92756675, 10.0.15		92778273, 10.0.7, 10.0.9	92783281, 10.2.1, 10.2.5	92881952, 10.0.15					
92086727, 10.6.1		92276096, 10.3.7	92490358, 10.6.3, 10.6.7	92756865, 10.0.15		92778281, 10.0.7, 10.0.11	92788942, 10.4.9	92886399, 10.3.3					
92087741, 10.4.5		92280817, 10.7.7	92497700, 10.4.13, 10.6.1	92757251, 10.7.1		92778299, 10.0.7, 10.0.11	92790476, 10.7.9	92901222, 10.2.3					
92087808, 10.4.5, 10.4.13		92280965, 10.0.17	92504539, 10.1.9	92762756, 10.4.11, 10.6.3, 10.7.3, 11.3		92778307, 10.0.7,	92793124, 10.6.3, 10.7.3	92901230, 10.2.3					
92087816, 10.4.13, 11.0		92281427, 10.7.3, 10.7.5	92504554, 10.1.7	92762970, 10.0.1			92798578, 10.4.7	92912351, 10.7.7					
92087857, 10.6.5		92290162, 10.4.3, 11.0	92510163, 10.4.7	92762988, 10.0.1				92931401, 10.5.1					
92087865, 10.6.5		92293661, 10.4.3, 11.0	92531714, 10.0.15	92762996, 10.0.1, 10.0.9				92949791, 11.3					
92088822, 10.4.5		92294461, 10.6.5, 11.3	92540764, 10.1.7	92763960, 10.1.3				92951466, 10.7.9					
92089317, 10.1.3		92302058, 10.0.3, 10.0.13, 10.0.15	92542943, 11.1	92763978, 10.1.3				92955350, 10.0.1, 10.0.17					
92089325, 10.1.3		92304369, 10.0.13	92544311, 10.1.9	92778075, 10.0.3				92955392, 10.0.1, 10.0.17					
		92304450, 10.0.1,	92549278, 10.6.7, 11.2	92778083, 10.0.3				92956507, 10.6.7					
				92778109, 10.0.3, 10.0.11				92962026, 10.2.3					

Revision 00
04/98

14.2 PARTS INDEX			INDEKS - RESERVEDELE			RESERVDELS-REGISTER			CPN/DELENR. OVERSIKT			VARAOSA-HAKEMISTO		
P380P	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page
92989599, 10.0.15			93489078, 10.2.1		93495315, 10.2.5		93495877, 10.3.5		93496313, 10.5.1,		93678456, 10.4.11		95094314, 10.0.5	
93158582, 10.0.1			93489086, 10.2.5		93495323, 10.4.1		93495927, 10.6.7		10.10.1		93678852, 10.3.1		95096806, 10.1.5	
93179604, 10.6.3			93489607, 10.4.3, 11.2		93495380, 10.3.1		93495935, 10.10.1		93496347, 10.6.7		95022380, 10.4.11,		95213427, 10.7.9	
93181824, 10.10.1,			93490225, 10.4.1		93495406, 10.3.3		93495943, 10.10.1		93496602, 10.4.9		11.0		95220901, 10.0.3,	
11.0			93490266, 10.4.1		93495422, 10.1.1		93495968, 10.7.3		93496610, 10.4.9		95060224, 10.1.9,		10.0.13	
93466381, 10.7.5,			93490274, 10.4.1		93495455, 10.3.5		93495976, 10.7.5,		93496628, 10.4.9		11.0, 11.1		95223178, 10.1.5	
10.7.9, 11.3			93495158, 10.4.5		93495471, 10.3.5		10.7.9		93496669, 10.0.9		95064697, 10.0.5,		95223194, 10.1.7	
93466399, 10.7.5,			93495182, 10.2.5		93495489, 10.3.5,		93496024, 10.3.3		93499945, 10.8.1		10.0.13, 10.0.15		95223475, 10.1.7	
10.7.9, 11.3			93495190, 10.6.5		10.3.7		93496065, 10.8.1		93499960, 10.8.1		95076774, 10.0.1,		95239927, 10.1.7,	
93485340, 10.1.1			93495216, 10.4.5		93495497, 10.3.5		93496073, 10.8.1		93502417, 10.0.1,		10.0.11		10.1.9	
93485407, 10.4.3			93495224, 10.4.5		93495505, 10.3.5		93496099, 10.4.9		10.0.17		95076790, 10.0.13,		95358024, 10.1.3,	
93485464, 10.1.3			93495232, 10.3.3		93495570, 10.2.5		93496123, 10.4.3		93531184, 10.7.9, 11.3		10.0.15		11.0, 11.1	
93485472, 10.1.1			93495257, 10.3.3		93495596, 10.4.5		93496180, 10.1.1		93677458, 10.1.1		95077442, 10.0.5		95381109, 10.1.7	
93485480, 10.10.1			93495265, 10.3.3		93495794, 10.2.5		93496297, 10.5.1,		93677524, 10.4.7		95078549, 10.1.7		95466330, 10.0.3	
93488591, 10.1.1			93495273, 10.3.3		93495828, 10.7.9		10.10.1		93677755, 10.1.1		95081857, 10.0.5		95466397, 10.0.3	
93488856, 10.4.1								93678449, 10.4.11		95086559, 10.6.5, 11.0				